

B. C. 9.

STUDJ  
DI  
FILOLOGIA ROMANZA

PUBBLICATI

DA

ERNESTO MONACI



Fasc. 9.

C. DE LOLLIS, Il Canzoniere provenzale A

(Continuazione e fine)

ROMA

ERMANNÒ LOESCHER & C.<sup>o</sup>

Via del Corso, 307.

1891

Gli **Studj di filologia romanza** escono a liberi intervalli, per fascicoli, ognuno dei quali si vende anche separatamente dagli altri.

Per tutto ciò che concerne la compilazione e per l'invio di manoscritti, cambj ed altre stampe, l'indirizzo è al *Prof. E. Monaci, Roma, Piazza Capranica, 95.*

Per tutto ciò che si riferisce alla amministrazione, l'indirizzo è ai *Sigg. E. Loescher & C., Roma, Via del Corso, 307.*

---

## ANNUNZJ DI RECENTI PUBBLICAZIONI

pervenute alla Direzione.

- GUARNERIO P. E. Postille sul lessico sardo. Estr. d. *Romania*, 1890.
- MEDIN A. Il probabile autore del poemetto falsamente attribuito a Francesco il vecchio da Carrara. *Venezia, Antonelli*, 1891.
- FIORAVANTI A. Il Saladino nelle leggende francesi e italiane del medio evo: appunti. *Reggio Calabria, Caruso*, 1891.
- MAURICI A. Il secentismo nel Petrarca. *Terranova di Sicilia, Scrodato*, 1891.
- TOCO F. Nuove pubblicazioni del P. F. Ehrle sul movimento francescano nel sec. XIV. Estr. d. *Arch. stor. ital.*, 1891.
- NOVATI F. Donato degli Albanzani alla corte Estense. *Firenze, Cellini*, 1890.
- MARCHESINI U. Due studi biografici su Brunetto Latini. *Venezia, Antonelli*, 1887.
- Documenti inediti di A. Mussato. *Bologna, Fava e Garagnani*, 1889.
- I Danti del cento. *Firenze, Landi*, 1890.
- PADOVAN G. Il codice Lolliniano di Belluno, uno dei cento. *Belluno, tip. d. Alpignano*, 1891.
- ORSI P. Le paure del finimondo nell'anno 1000. *Torino, Roux*, 1891.
- VIVALDI V. Studii letterarii. *Napoli, Morano*, 1891.
- MARUFFI G. Piccolo manuale di metrica italiana. *Terranova di Sicilia*, 1891.
- PAOLI C. Le abbreviature nella paleografia latina del medio evo. *Firenze, Le Monnier*, 1891.
- CIPOLLA C. Le fonti storiche della genealogia di casa Gonzaga di T. Tasso. *Bologna, Zanichelli*, 1891.
- Di un diploma perduto di Carlo III (il Grosso). *Torino, Clausen*, 1891.
- Commemorazione di F. Gregorovius. *Torino, Clausen*, 1891.
- OTTO R. K. Hofmann (Nekrolog). *München, Cotta*, 1891.
- MONTICOLA G. Poesie latine del principio del sec. XIV. *Bologna, Fava e Garagnani*, 1891.

## 408. Ricas nouas

c. 142 b

**B**en (1) es razos *queu* retraia. una cansoneta gaia. e sol  
ca ma dompna plaia. de cui sui hom e seruire. gen  
mi sera pres. 5 ai que res. si bon non es. noill platz  
nil agenssa.

E puois totz bos pretz lagenssa. amor prec dai-  
tan lam uenssa. 10 qieu laus dire ses temenssa. mon  
cor equill nois nazire. que can delieis pes. tem quil  
pes. sieu losieu gen cors cortes. 15 prec que merce  
maia.

Ia nuill temps merce nomaia. sieu anc fich ren  
quil desplaia. mas platz li que mi dechaia. e sis  
uol bem pot aucire. 20 que sobrieira mes. et am  
mes. en luoc quissir non puosc ges. meins de sa  
ualenssa.

Ben sai que sa grans ualenssa. 25 e sabella capte-  
nenssa. esamorosa paruensa. mant conquis ab son  
gen rire. & anc \* nuills hom pres. ni repres. 30 c. 142 c  
non cuich pieitz de mi traisses. e platz me qieul re-  
traia.

Ia *per* negun mal qieu traia. non er *queu* enan  
nom traia. sa fina ualor ueraia. 35 et agram traich  
de martire. sol qem mantengues. em tengues. *per*  
sieu car ill ma conques. e nom fai guirensa. 40

Bella lionors guirensa. trob ab uos pretz ses fail-  
lenssa. e ualor e conoissenssa. uole dieus en uos gen  
assire. tant donor imes. 45 qen un mes. non poiria  
dir los bes. *per* saber qieu aia. 50

Proenssa bel mes. car a mes. 50 sauoia en uos totz  
bes. apres dompna gaia.

(1) Nel vano del B iniziale è raffigurato « *I. homo a pe* », come dice la nota marginale.



## 409. Ricas nouas

Un sonet nouel fatz. per ioi e per solatz. e non es  
ges mos gratz. mas car als adreitz platz. que si  
non fos blasmatz. <sup>5</sup> non chantera mais re. puois uei co-  
militatz. ni pretz ni amistatz. ab mi donz pro nom te.

Grans mals nai sofertatz. <sup>10</sup> fins amans non amatz.  
alas oras ai patz. maintas uetz sui iratz. ben sui apo-  
deratz. *questat* nai per ma fe. <sup>15</sup> ben a dos anz pas-  
satz. eges no men recre.

E segon los plusors. feignens galiadors. non ama-  
rai aillors. <sup>20</sup> sia sens o follors. tant es grans sa ualors.  
eil beltatz ca ab se. quill es mirails e flors. de totas  
las meillors. <sup>25</sup> al iutgamen de me.

Mout mi tem car amors. els guizerdos meillors. pauc  
mi fai de socors. mas prom dona dolors. <sup>30</sup> e daiuda e  
de be. meins ca totz amadors. estiers car mes honors.  
cades mi ten ab se.

c. 142 D Dompna coinda ab cors gai. <sup>35</sup> on iois e pretz estai.  
mais quieu non die ni sai. uos am mas qeus dirai.  
pois autre pro noi ai. a sofrir mo coue. <sup>40</sup> doncs men  
conortarai. enaissi cum poirai. ab lo mal que men ue.

Chanssos qan seras lai. mon cossir li retrai. <sup>45</sup> e dili  
per qem fai. morir en tal esmai. pois te comanderei.  
si sazauta de te. tro inz al cor li uai. <sup>50</sup> cadoncs i  
trobarai. ben leu mais de merce (1).

## 410. Ricas nouas

Puois nostre temps comenssa brunezir. e li uergan  
son delor fuoillas blos. e del soleil uei tant baissatz  
los rais. per queil iorn son escur e tenebros. & hom

---

(1) Seguono tre righe bianche.



non au dauzels uoutas ni lais. <sup>5</sup> per ioi damor nom  
deuem esbaudir.

Aqest amor non pot hom tant servir. que mil aitans  
non doblel guizerdos. que pretz e iois e tot cant es e  
mais. nauran aicill qen seran poderos. <sup>10</sup> canc non  
passet couinens nils estrais. mas per semblan greu er a  
conquerir.

Per lieis deu hom esperar e sofrir. tant es sos pretz  
ualens e cabalos. canc non ac soing dels amadors sauais. <sup>15</sup>  
de ric escars ni de baubre orgillos. qen plus de mil  
nona dos tant uerais. aue fina amors los deia obezir.

Ist trobador entre uer e mentir. afollon drutz e moil-  
lers & espos. <sup>20</sup> euant dizen camors nais enbiais. per  
qeil marit en deuenon gelos. e dompnas son intradas en  
pantais. cui mout uol hom escou- \* tar et auzir.

c. 143 A

Cist siruen fals fant a plusors giquir. <sup>25</sup> pretz eiouen  
eioignar aestors. que proessa non cuich que sia mais.  
qescarsetatz ten las claus dels baros. mainz na serratz  
dinz la ciutat de bais. don maluestatz non laissa un  
issir. <sup>30</sup> (1)

## 411. Ricas nouas

Us couinens gentils cors plazentiers. mirails e flors  
de dompnas e damor. mi fai chantar em tol ira e  
dolor. qel sieus gens cors don mi creis desiriers. ma  
doussamen uencut lassat e pres. <sup>5</sup> e si nom ual chausi-  
mens e merces. non sai chastelen qem posca gandar.  
preiar non laus ni nomen puosc giquir.

Caissis de mi cum dels rics soudadiers. qui uant cer-  
can longamen bon seignor. <sup>10</sup> tant trol trobon tal qels  
ual els socor. et es leials seigner e dreituriers. tot  
atressi ai cercat .xxx. mes. canc non trobei dompna mais

(1) Seguono tre righe blanche.

gem plagues. tant cum uos faitz cui apel bel desir. 15  
don puosc totz bes dire senes mentir.

Bella dompna humils euertadiers. francs e leials ses  
cor galiador. soplei uas uos cui ieu am & ador. e sui  
uostre liges e domengiers. 20 auos mautrei car etz la  
gensser res. e la mieiller canç de maire nasques. car  
ges nom puosc de uos amar sofrir. per merceus clam que  
nom laissetz morir.

c. 143 B Aissi cum cel que derrença primiers. 25 en bon tornei  
& abat lo meillor. cal \* partir na tot lo pretz e lonor.  
auez lo pretz dels auieus mestiers. ecar auez mi e bon  
pretz conques. ren nous deman mas aitan qeus plagues. 30  
queus puosca honrar & amar e servir. e uostre pretz creis-  
ser et enantir.

E car non sui del deman sobranciers. bona dompna  
en dreich uostra ricor. deuetz gardar si auretz mais do-  
nor. 35 *sim* faitz plazer que sieu fos tant leugiers. qeus  
demandes so que de mi non es. mas empero sapchatz  
qieu non dic ges. que totz plazers non saubes far grazir.  
e uos celar e lauzar e servir. 40

Bel desiriers ad amor rend merces. car mon fin cor  
ai deltot en uos mes. e car ma faich en dompna auenir.  
si tot ma faich trop poignar al chausir (1).

c. 143 c

## CADENETZ

si fo de proenssa dun castel qe a nom cadenet qeis en la  
riba de durensa. fills fo dun paubre cauallier. e qand  
el era enfas lo castels de cadenet si fo destruitz e raubat  
per la gen del comte de tolosa. e li homen de la terra  
mort epres. Et el en fo menatz pres en tolsan per un  
cauallier que auia nom Guillem del lantar. & el lo noiri  
el tenc en sa maison. et el uenc bels e bos e cortes e

---

(1) Seguono venti righe bianche.

saup ben cantar e parlar. Et apres a trobar coblas e siruents. e partic sel del seignor qelauia noirit. et anet per cortz e fetz se ioglars. e fasia se apellar bagas. Loncs temps anet a pe desastrucs per lo mon. e uene sen en proenssa mas nuils hom uol conoissia e fetz clamar cadenet. e comensset a far canssos. e fetz las bonas e bellas. En Raimons leugiers de dos fraires deleuescat denissa lo mes en arnes et en honor. en blacatz lonret eil fetz grans bens. longa sazón ac de grans bens e de grandas honors al segle. E pois el se rendet a lorden de lospital. e tot lo sieu faich eu saubi per uertat per auzir e per uezer. Et aqui son escriutas de las soas canssos.

## 412. [Cadenetz]

Sieu (1) oimais deserenan. non chantaua uoluntiers. uos Sa cui platz alegriers. men deuriatz far deman. qieu sui ben tengutz. <sup>5</sup> per mon ioi silai. que no sia mutz. lai. on serant ligai. e uos cui chans platz. <sup>10</sup> auiatz e chantatz. oimais no-\*uellas chanssos. que farai ab coindetz sos.

c. 143 &gt;

Sieu fos deleugier talan. ni tenses los cossiriers. <sup>15</sup> camors mi donet sobriers. enqera non fora entan. mas non sui mogutz. ni ges nom mourai. anz sui remasutz. <sup>20</sup> lai. on fui e serai. e uoill qem crezatz. uos autres camatz. catre sin penra a uos. <sup>25</sup> ab uncor o mal ab dos.

Sabetz uos que doi cor fan. certas homes messongiers. e fals daquestz dos mestiers. uei que son aquil quelz an. <sup>30</sup> mas si eu enfos crezutz. so que non serai. ia non fora drutz. lai. fals on non seschai. <sup>35</sup> dompnas ab beutatz. chascuna gardatz. que non aia part en uos. qui mais a mals aips que bos.

(1) A traverso l'S iniziale è raffigurato « .I. bel homo a pe cantader ».



Adompn es pro ben estan. <sup>40</sup> *quelam* us sols caualliers.  
 e mas plus imet pariers. mas dun taing ab que lenan.  
 sia conogutz. sama ab cor ueraí. <sup>45</sup> e pois car tengutz.  
 lai. on es *per* que fai. e si es maluatz. ni mal en-  
 seignatz. <sup>50</sup> la bella dompna ni pros. nois taing quel  
 fassa ioios.

Dompna sai ieu ses engan. on non troba lausen-  
 giers. ren de que sia parliers. <sup>55</sup> mas deben si natalan.  
 ni non sortz mals bruitz. car non oforfai. ni nuils auols  
 cuitz. lai. <sup>60</sup> on ill es ni sai. bella ab gai solatz.  
 ses auol *percatz*. e sin fora ieu gilos. sil sens ques  
 enlieis no fos. <sup>65</sup>

Lausengier digatz. demi qeus uoillatz. qiem teing  
*per* pagatz deuos. e mos amics *per* un dos.

## 413. Cadenetz

c. 144 A **O**imais mauretz auinen. dechantar e de solatz. uos  
 autres a cui iois platz. \* car tant trob de chausimen.  
*que* mandamen nai siuals. <sup>5</sup> e sim creissi al captals. de  
 ioi mais malegraria. non *per* so car ben sabria. mon  
 cor desreigner daitan. que ia nuills hom almieu chan. <sup>10</sup>  
 mon ioi non conoisseria.

Pero chantan erizen. pot estar qetz e celatz. qui  
 sauis es ni membratz. et eu sui ben daital sen. <sup>15</sup> *que*  
 no mes hom tant corals. *que* nom sembles desleials.  
 puois ia mon ioi menqerria. ecel qenans cuidaria. sa-  
 ber mon cor demandan. <sup>20</sup> sabrian al cap delan. aitan  
 cum al primier dia.

En ren almieu escien. non a ops hom mieills senatz.  
 qen amor car si amatz. <sup>25</sup> et etz de leugier talen. se-  
 retz de parlar uenals. e de trop parlar hieis mals. sa-  
 betz cals. pert nom samia. <sup>30</sup> *perque* senz itaigneria.  
 que capdelles lo talan. cai si uai amors auan. e dechai  
*per* leugaria.

Oi non ai ren tant plazen. <sup>35</sup> dompna cum qan me-  
sgardatz. ab qel cors aia mandatz. los huoills cals non  
nauc queren. ai qai dig etz uos doncs tals. que iam  
fassatz semblan fals. <sup>40</sup> uos non pero tant uolria. iauzir  
dompna sius plazia. ensem s lo ioi elafan. eu o dic  
car ouuoill tan. sol peraisso diè foillia. <sup>45</sup>

Eus am per uostre iouen. eus am car hi es beutatz.  
eus am car ades gentsatz. eusam per uostre cors gen.  
euos am car etz leials. <sup>50</sup> eus am car etz tant cabals.  
eus am per uostra coindia. eus am per plazen plaria.  
eus am car etz ses engan. caissi etz feita agaran. <sup>55</sup> que  
mais ni meins noi taignia.

Sil reina non sofria. ualor deltot de- \* charia. he- c. 144.B  
lionors que donan. ab honor e si gardan. <sup>60</sup> meillura  
de pretz qec dia.

## 414. Cadenetz

Tals reigna desauinen. car non conois sas foudatz.  
To ben leu car non es blasmatz. que reignaria auinen.  
ab qeil fos dich o si blame nauia. <sup>5</sup> per qieu amors plus  
nous encelaria. com non ama cel cui cela son dan. tot  
es grans dans cant hom fai malestan. euos failletz trop  
mal per non saber.

Cal meins uos farai paruen. <sup>10</sup> queu conosc que mal  
reignatz. e conosc sol mentendatz. los faills que faitz  
ab non sen. caleraus en mas ben leu ia seria. que  
uergoigna uos enchastiaria. <sup>15</sup> canc sempre ueich que  
tuich li fin aman. son mort per uos on son tant ma-  
lanan. qen perdon ioi e solatz esaber. et anc un fals  
nous enuim decazer. mas ieu uuoill mais morir fins que  
fals sia. <sup>20</sup>

Atressi mon escien. deu hom esser encolpatz. de  
gran faillimen cum lauzatz. de so que fai ben egen.  
cattressis taing blasmes de uilania. <sup>25</sup> cum fai lauzors  
certas de cortesia. amors aras uos hai dig lo semblan.  
e dic uos ben bona dompna cui blan. que ia non uuoill

mi fassatz nuill plazer. sieu faili ues uos rics ni ab non poder. <sup>30</sup> si doncs del tot demon sen non issia.

E *per* sous prec humilmen. *que* mon dan non sufratz. caissi cum sai esser senatz. en cobrir mon pessamen. <sup>35</sup> qan lo conose atressi cobriria. ioi si de uos \* bona dompnam uenia. emi mezeus non am *per* ren als tan. cum fatz car uiu *per* far uostre coman. eu uos am tant que plus fort malezer. <sup>40</sup> en sol pensar que non pot escazer. non faria *perdon* dautra que sia. (1).

## 415. Cadenetz

Sieu pogues ma uoluntat. forsar de segre mon sen. Sieu magra amors tornat. a faire son mandamen. non *per* so, com ses amor. <sup>5</sup> non ama ges tant ualor. cum fai fis enamoratz. car greu er si ben amatz. *que* ia cuidetz pro ben faire. et hom *que* non es amaire. <sup>10</sup> non tem faillir nin cuida esser tengutz. detant cum fai entendires e drutz.

Pero sitot mes honrat. de seruir amor egen. sin-torni ab cor forssat. <sup>15</sup> e non ges *per* espauen. contra negun faich damor. mas totz temps es de seignor. don no uen acors ni gratz. cades lo seru hom forsatz. <sup>20</sup> el seigner cades uol traire. del sieu el poigna endesfaire. non deu esser amatz ni fort uolgutz. mas sol aitan cum leiautatz adutz.

Una res ma aleuiat. <sup>25</sup> alqes demon pessamen. *que* anc endesleiautat. non reingnet hom longamen. nin poiet engran honor. noil fenis a desonor. <sup>30</sup> et ai uist *que* leiautatz. a cregutz moutz & honratz. mains homes debas afaire. *per* qes fols qui tem maltraire. *per* si honrar castres es leu uengutz. <sup>35</sup> pouis deu uenir que ia non er perduz.

---

(1) Seguono 13 righe blanche.



Vers es cami a tardat. mos astres *que* trop uen len.  
 mas greu tro qes car *comprat*. poi om engran honra-  
 men. <sup>40</sup> que tot so com ten meillor. es aconquerre  
 peior. eso *que* pauc ual uiatz. mas pois nes hom plus  
 honratz. si ben o pot a cap traire. <sup>45</sup> *que* deso *que*  
 non ual gaire. e qan saue com non o trai alutz. al-  
 meinz na pretz qui ben ses captengutz.

Dompna almein z ai anat. tant uas penre gauzimen. <sup>50</sup>  
*que* nom pot esser uedat. qieu non aial cor gauzen.  
 quan pens creisser uostronor. eqan uei chastel nitor. ni  
 ren delai onreignatz. <sup>55</sup> sui de ioi rics e sazatz. e sa-  
 betz *que* mes ueiaire. qan ueing uas uostre repaire. to-  
 tas sazors tor qauos sui uengutz. cuig ma propche lo  
 luocs don sui mogutz. <sup>60</sup>

Totz hom pois es lausengaire. uolria fos emperaire.  
 car si non fos de lausengiers us bruitz. tals parlera demi  
 car nestai mutz.

Tant sap de ben dir e faire. <sup>65</sup> la regina debonaire.  
 e lionors *per* qes sos pretz cregutz. eqin ditz ben uas  
 totas prartz crezutz.

## 416. Cadenetz

**E**u sui tant cortesa gaita. qieu non \* uoill sia desfaita. c. 145 A  
 leials amors adreig feita. *per* qem don garda del dia.  
 si uenria. <sup>5</sup> e drutz que iai ab samia. prenda comiat  
 franchamen. baisan etenen. qieu uei uenir lalba.

Sieu enuill chastell gaitaua. <sup>10</sup> ni falsa amors ireignaua.  
 fals sia ieu si non celaua. lo iorn aitan cum poiria. car  
 uolria. partir falsa drudaria. <sup>15</sup> et entrela leial gen.  
 gait ieu leialmen. escrit qan uei lalba.

Bem platz longa nuoit z escura. emais el temps que  
 plus dura. <sup>20</sup> e non lais ges *per* freidura. quieu leials  
 gaita non sia. tota uia. *per* tal que segur estia. fis  
 drutz qan pren gauzimen. <sup>25</sup> de dompna ualen. escrit  
 qan uei lalba.

Anc non ui gauzen. drut qeil plagues lalba.  
 Per so nomes gen. <sup>30</sup> nim plai qan uei lalba.

## 417. Cadenetz

Sieu ar endeuenia. en far chansson plazen. me-  
Sraulla seria. tant mi uai malamen. uoluntiers men  
sofrira. 5 de dire cossim uai. qieu nomen descobrira.  
mas lamoros eil gai. diran eque fai. merauillas nauem  
tuich gran. 10 segon qeras gais antan. cossi pot esser  
que non chan.

Cuna dompna seruia. de bon cor leialmen. tant  
que enpretz laua 15 poiada era dissen. con opoiria  
far dira. car liei cui seruit ai. de bon cor eseruiria.  
desam car oforfai. 20 car atressi seschai. naial blasme  
qan fai engan. cum pretz aicellas que ben fan. per  
so iratz sui de son dan.

c. 145 B

Dirai en una feunia. 25 com iratz non a sen. con-  
tra ma cortesia. per so car no mes gen. si pogues  
lan cobrira. mas ia non lamarai. 30 puois ill eissa  
sazira. sabetz cal conort nai. enqem conortarai. (1).

Miel bon pretz cauia. a perdut ueramen. 35 el ben  
com li dizia. gardatz cum mal len pren. que qui lauis  
pleuira. antan e mais enlai. que ia mais non faillira. 40  
et ieu cum o farai. cossi men uengarai. puois tant  
ma faich mentir lauzan. que sieu dic de mal altretan.  
acom sera plus mal estan. 45

Adompnais taigneria. grans uiutatz donramen. e  
defaitz carestia. tant cant ten son iouen. uezer pot  
qand si mira. 50 cum de beutat liuai. pero si non cos-  
sira. en ualor ill dechai. car sa beutatz sen uai. et  
ill reman ab pel ferran. 55 dolenta car a uiscut tan. ab  
plus simple sen dun enfan.

Lausengador deserenan. digatz so queus er a talan.  
qieu noi puose auer pro ni dan. 60

(1) Seguono nel codice 3 righe bianche.

## 418. Cadenetz

**A** mors ecum er de me. ia sui tornatz en lafan. en  
 que malarguetz antan. enaissi deltot lofre. per ue-  
 zer si ia sabria. <sup>5</sup> be ni gen uiure ses uos. ben ni gen  
 non mas uiuria. seguramen cum quis fos. aissi cum nei  
 uiure assatz. ses uos e ses uostra aiuda. <sup>10</sup> de rics e  
 dalegoratz. qan la uergoigna perduda.

De tot autres gerrier cre. quis pot hom \* defendre c. 145 c  
 ab bran. ometre lescut denan. <sup>15</sup> siuals entre lui ese.  
 osetremom de sauia. ois uai metre enluoc rescos. on  
 ual forssa oguillardia. ogeinz o defensios. <sup>20</sup> ocha-  
 stels ofermetatz. mas cel cui uos gerreiatz. ual meins  
 on mais sesuertuda.

Tres letras delabece. aprendetz plus nous deman. <sup>25</sup>  
 .a. .m. e .t. car aitan. uolon dire cum am te. car ab  
 aitan de clerchia. auria pro ieu euos. mas pero ben i  
 uolria. <sup>30</sup> .o. e .c. maintas sazoz. que sieu dizia digatz.  
 dompna fariatz maiuda. eu cre que uos seriatz. de dir  
 hoc aperceubuda. <sup>35</sup>

Ai demon cor car non ue. delai on remas ogan.  
 amors auos o deman. ma dompna per quel rete. uau  
 uezer sil me rendria. <sup>40</sup> delanar sui ieu cochos. mas  
 deltornar cum seria. ben faria dun pas dos. mais mi  
 notz adieu siatz. que dieus uos sal nomaiuda. <sup>45</sup> domp-  
 na si non fos comiatz. mout fora bonaill uenguda (1).

Lausengier bon astre aiatz. cades mi faitz bon aiuda.  
 cab uostre mentir monratz. <sup>50</sup> eil uertatz non es saubuda.

## 419. Cadenetz

**A** issom dona ric coratge. de preiar \* & ardimen. c. 145 d  
 amors que dona espauen. ad autre fin amador. que  
 qan sa dompna a ualor. <sup>5</sup> e beutat e cortesia. no

(1) Spazio bianco per un'intera stanza.



lausa son talen dir. pero mi fai enardir. mais que si  
ren uon auia. qand hom mais cuida conquerer. 10 maior  
ardimen deu auer.

Afaire ric uassalatge. seschai ben com aia sen. pero  
plus ardidamen. ofai quii mescla follor. 15 car anc bon  
enuazidor. non uim si non fetz foillia. e nois taing  
ges com salbir. tot so qen pot auenir. car ia ren ben  
non faria. 20 qez ieu nai ben uist dechazer. tal quera  
pros per trop temer.

Temer deu hom uilangatge. far etot deschausimen.  
euas si donz faillimen. 25 e uergoigna edesonor. mas  
daisom don ieu temor. e sieu aisso non temia. ni  
uas madompna mentir. trop cuidaria faillir. 30 pero  
ieu fatz totaui. on mais emieills puosc son uoler. esieu  
faill non ai pro saber.

Tant magrat de uostrestatge. dompna etant mi son  
plazen. 35 tuich uostre chaptenemen. etant uos port  
fina amor. que sieu plus fort que non cor. us cauals  
depretz corria. qan uoail lai on es uenir. 40 segon so  
que ieu desir. esser ab uos cuidaria. anar dompnab  
trop gran lezer. gardatz sii ai ben mon uoler.

Dompna eu ai un usatge. 45 qes segon mon escien.  
per sobrenamoram. ecar uos port tant donor. qan  
uostra fresca color. auinen ses maestria. 50 euostre  
gen cors remir. sui tant gauzens qal partir. men creis  
ira e feunia. ca- \* tressi nai gran desplazer. qan nous  
c. 146 A uei cum ioi del uezer. 55

Lausengier grazidaus sia. lonors qem faitz ab mentir.  
car uos faitz cuidar e dir. qieu am tal per drudaria.  
on anc iorn non aic mon esper. 60 et ab mentir cobretz  
lo uer.

#### 420. Cadenetz

Merauill me detot fin amador. cossi damor si pot far  
malanans. em merauill cossin sent hom dolor. em  
merauill per que nes hom clamans. qieu dic que mais

na deben que demal. 5 cel *que* meins na mas *pero* bes non ual. ren a cellui cui als ops failh sos sens. casatz trobom domes entre las gens. *que* se sabon qan ren perdon marrir. e del gazaing nois sabon esbaudir. 10

Nuills hom non uiu ni reigna ab amor. que non sia adreitz egen parlans. lars & adreitz ecreissens deualor. e non uailla ab amor cent aitans. no faria sestaua en son cabal. 15 el pretz *que* na car es pros ecar ual. esmenda ben las penas els turmens. et atressi deu esser plus ualens. delautre ben que nespera gauzir. et ena-issi pot la clamor delir. 20

Son bon amic deu hom e son seignor. servir sitot lo besfaitz non es grans. e nois taing ges ab com noi perda honor. *que* iaill sia greus a sofrir lafans. *quel* mon non a tant auinen captal. 25 cum pretz qui la epretz a cel qui ual. et ab amor pot hom esser ualens. doncs pos damor mou totz enseignamens. ab com si pot honrar nicar tener. si eus au- \* nis qui non la uol servir. 30 c. 146 B

Aissi cum ant pretz li bon seruidor. *ecum* los fai honrar lo bos talans. atretal ant bon guizerdonador. et aitant mais *cum* lonors es plus grans. doi fin amic deuon esser egal. 35 en ben amar *pero* cel *que* mais ual. ni qui mais pot ni es plus auinens. deu un pauc mais destreigner chausimens. amors ben sap ma *dompna* que uol dir. aissim des ill atotz temps que grazir. 40

Vostra beutatz madompnam fai paor. mas eum conort en uostres bel semblans. etemi trop *dompna* uostra ricor. mas conort mi car uos platz *queus* enans. etemi trop car uos sai tant cabal. 45 mas conort mi car uostre pretz tant ual. e temi trop car etz atotz plazens. mas conort me car etz tant conoissens. e temi trop car uos aug escondir. mas eum conort *dompna* el gen acullir. 50

Lausengador mais qa negunas gens. uos dei grazir si damor sui gauzens. car plus mauetz honrat ab gen mentir. emieills cubert qieu nom saubra cobrir.

## 421. Cadenetz

Camiada ses mauentura. doneu me sofrira assatz. e  
 Si en breu non meillura. serai amics desamatz. qe-  
 ram loingna deson aire. 5 cella qem solia atraire. mas  
 chanssos. emos gais sos. epuois razos mes faillida.  
 si uuoill far chansson grazida. 10 ops mes ajuda de sen.  
 o non chantarei plazen.

E sieu *per* ma forfaitura. pros dompna fos malme-  
 natz. eu uos pliu tot so com iura. 15 qieu fora dese-  
 speratz. mas ieu sui leials \* amaire. doncs dompna  
 c. 146 c qeus es ueiaire. que anc pros. dompna que fos. 20  
 non dec laisser ses faillida. son amic pos la seruida. de  
 son poder franchamen. e so fetz noil estet gen.

Dompna nom met enrancura. 25 ges nuilla res qem  
 fassatz. qans farai tant de mesura. qieu sofrirai tot  
 enpatz. *per* lo ben qem soletz faire. et es me greu  
 aretraire. 30 que ia uos. uostrás faissos. desmentatz  
 a uostra uida. et es bon sius oblida. que uos fassatz  
 faillimen. 35 queu planc plus qel dan qieu pren.

Dompna sinaissi peiura. uas me uostra uoluntatz. e  
 non uoletz auer cura. que ab uos mi retengatz. 40 ia  
 nom pliurai en flor gaire. tro qen ueia lo gran traire.  
 com ioios. fort amoros. en sia car es delida. 45 eflors  
 on mieills es florida. ella se fraing *per* nien. qand so  
 que mostra desmen.

Pero mon cors sasegura. dompna car uos nom ca-  
 miatz. 50 *per* autre ni *per* falsura. ni *per* ren mas car  
 uos platz. *per* qer plus leu del retraire. et ieu sui  
 leials amaire. mas ioios. 55 et amoros. com qestiers  
 nous uei gauzida. ses uos que metz abellida. pros  
 dompna mais *per* un cen. cal premier comenssamen. 60

Lausengier dieus uos don uida. que tals messonga  
 es auzida. don uos mi faitz houramen. et amar ce-  
 ludamen.



## 422. Cadenetz

Non sai cal conseil mi prenda. totz sui esbahitz.  
 N si mos astres mes faillitz. onocan fatz longa atenda.  
 cab dir denon mi mescla bel semblan. <sup>5</sup> cill \* qieu blan  
 daisso uau doptan. cal creirai mieills o so que eu laug  
 dir. ol bel semblan qem fai qan la remir. quel bels  
 semblans miloigna delesmai. el dirs deno mitorna sem-  
 pres lai. <sup>10</sup> c. 146 D

Ges non cuidetz qieu entenda. per lo non qem ditz.  
 quil sia enganairitz. nis taing ges qieu lan reprenda.  
 car dompnas son costumadas daitan. <sup>15</sup> qui las enqier  
 descondir lur talan. pero li huoill non uolon ges mentir.  
 ni non cuidetz que ia dompna los uir. tant doussamen  
 mas uas so que ia plai. doncs creire dei lobel semblan  
 qem fai. <sup>20</sup>

Ben sui fols qen lieis mentenda. que on plus ses ditz.  
 et on plus sui afortitz. et ill plus fort si deffenda. si  
 la faisson plazen ni ben estan. <sup>25</sup> nil bel semblan. per  
 aco queil deman. ill non pot ges sa faisson desmentir.  
 nil bel semblan per mi desi partir. fatz hi que fols car  
 lam ieu nonosai. <sup>30</sup> mas semblan mes segon quil me  
 retrai.

Ar cre qem fara esmenda. dels greus mals qieu ai  
 sentitz. midonz cus esqerns uoutitz. mi fai cum mieills  
 mi enprenda. <sup>35</sup> per que ni cum mi uau desconfortan.  
 dei creire doncs qella fassa engan. uas si eissa per cor  
 demi trahir. dengan per uer nois poiria esdir. puis  
 ab semblan damor asi matrai. <sup>40</sup> sim faillia deltot mas  
 noill eschai.

Gran paor ai noi mesprenda. car sui tant arditz.  
 que delieis don sui partitz. es que merces noi dissenda. <sup>45</sup>  
 e que nom don ren daisso queill demau. estara mal non  
 car modis denan. mas ieu mesfortz per so delieis servir.  
 et ill uol o egart si \* de faillir. qui guizerdos rendre  
 lai on seschai. <sup>50</sup> es genta res elaida on sestrai. c. 147 A

Ab que sos rics pretz sestenda. ege sia auzitz. noil  
cal sieu mestau marritz. o cum que an ma fazenda. 55  
calieis es bon qieu traia tot lafan. et ami plai qan trac  
son pretz enan. alieis es bon qan mi pot far languir.  
et ami plai qan la puosc enantir. ami es bon delieis qan  
ben li uai. 60 et alieis platz demi qand mal mestai.

De ma filla la comtessa puosc dir. qen aluerge fai son  
fin pretz grazir. et honret me la soa merce lai. mas  
lausengier monron atretan sai. 65

### 423. Cadenetz

**B**en uolgra sesser pogues. tot lo mal cai faich desfar.  
El ben que non ai faich far. ay cum men fora ben  
pres. sil bes fos mals el mals fos bes. 5 aissi non  
calgra doptar. anz fora lo mieus bes tant grans. qieu  
seria pars dun dels sans. aras non sai cum sanara de  
me. tant son limal gran e petit li be. 10

Tant mi sent uas dieu mespres. cab pauc nom cuich  
desperar. puois sai que non odei far. car maier es  
sa merces. qel mieus grans pechatz non es. 15 aisson  
fai asegurar. pero ben uolgra tres tans. uiure de jor-  
nals edans. asa honor per mieills trobar merce. cum  
li sui statz fals e demala fe. 20

Verais ihesu crist nous pes. si merce uos aus preiar.  
merces nom laissez cobrar. al diable qem tenc pres.  
ecar anc fis qeil plagues. 25 alcors louendetz tot car.  
c. 147 D alcors qafaitz los engans. ensia faitz \* lo demans. lo  
cors naia la pena qeil coue. quel a trazit larma euos  
ese. 30

Segles desleials, fals enganaire demans. ab uos non a  
nuills hom honor ni be. pois ama dieu niltem nilblan  
nilcre. (1).

(1) Seguono 33 righe blanche.

## PEIROLS

c. 147 c

si fo un paubres caualliers daluernge dun chastel *que* a nom peirols qe es enla terra del dalfin al pe deroca fort. e fo cortes hom & auinens de la *persona*. el dalfins daluernge sil uestia el tenia ab se. eil daua cauals et armas. el dalfins sia auia una seror qe auia nom sailde-claustra. bella e bona e mout prezada qe era moiller den beraut demercuer dun gran baron e gentil daluernge. en peirols si lamaua *per* amor. el dalfins sila pregaua *per* lui esalegraua mout delas soas canssons qen peirols fazia dela seror. elas fazia mout plazer alaseror. e tant *que* la dompna li uolia ben eil fazia plazer damor a saubuda del dalfin. elamors dela dompna e den peirol montet tant qel dalfins sengelosi della. car cuidet qella li fezes plus qe non conuenia ad ella. eparti peirol da si el loignet tant qel nol uestic nil armet. don peirols nois poc maintenir per cauallier et esdeuenc ioglars et anet *per* cortz longamen. ecomensset arecebre dels baros draps ecauals e deniers et arnes.

## 424. [Peirols]

Camiat (1) ma mon cossirier. camics qai faich damia. don ai fin ioi uertadier. trop mieills qieu non solia. mas non es depretz sobrier. 5 eu *per* qem mentiria. car hom ditz el repropuier. qui non troba non tria. equi pren nois fadia.

Entendrem fazia amors. 10 per sa gran galaubia. enlieis qes delas meillors. don malmongrat sofria. penas e dans e dolors. si catotz iorns moria. 15 gardatz sera grans follors. qand ieu plus iperdia. e mieills mi entendia.

c. 147 d

(1) Nel mezzo del C iniziale è ritratto « .I. pouero caualler a cauillo ».



Eram sui amesuratz.      esegrai outra uia. <sup>20</sup>      qand  
 que fos ma uoluntatz.      plus aut que non deuia.      bem  
 degresser chastiatz.      pel dan que men uenia.      car so  
 es dobla follors. <sup>25</sup>      dome qan nois chastia.      pois conois  
 sa foillia.

Per qieu sai qestera ben.      e fora cortesia.      que ia  
 hom non ames ren. <sup>30</sup>      mas sol que lamaria.      preiars si-  
 taing eis couen.      qui mesurai metria.      mas sapchatz qui  
 trop oten.      ben es semblans que sia. <sup>35</sup>      orguouills euilania.

Eras conosc & enten.      qes bona compaignia.      qan  
 dui samon finamen.      per leial drudaria. <sup>40</sup>      echascus  
 tot franchamen.      uas son par somilia.      car amors non  
 uai queren.      orguouill ni uilania.      mas merce tota uia. <sup>45</sup>

Lai on ai mon bon esper.      matrai amors emlia.      don  
 non aus ni puosc mouer.      mon desir nuoich ni dia.      ben  
 pot madompna saber. <sup>50</sup>      cum eu lam ses bauzia.      qe  
 contra lo sieu uoler.      mos cors non passaria.      nil bocha  
 nol diria.

Ben men uai mas mieils nesper. <sup>55</sup>      uai chanssos dreita  
 uia.      ala bella onqill sia.

Edili qieul fatz saber.      cautra no uuoil qem sia.      de  
 mon ioi garentia. <sup>60</sup>

Lo cor el sen el saber.      uos ren dompna qec dia.      que  
 ges nolen partria.

c. 148 A

## 425. Peirols

**S**i bem sui loing & entre gen estraingna.      eu mai pen-  
 sier damor enqem conort.      epens dun uers cossil fassa  
 ela cort.      tal que sia bos e ualens efs.      qe on hom plus  
 mos chantars me grazis. <sup>5</sup>      e mieils mi dei gardar que  
 noi mesprenda.      ni diga ren don sauis mi reprenda.

Non es nuills iorns qe mon cor non dissenda.      una  
 dolsors qem uen de mon pays.      lai ioing mas mans elai  
 estau aclis. <sup>10</sup>      e lai sapchatz que uolria esser fort.      pres  
 demidonz sitot sa uas mi tort.      cab bel semblan & ab doussa  
 compaigna.      mi dauret gen so que aras mestaigna.

Ar ai assatz que plor eque complaigna. <sup>15</sup> capauc lo  
cors nom part qan mi recort. eme souen del ris e del  
deport. e dels plazers qellam fetz eqem dis. a cum  
fora garitz sadoncs moris. que qan li prec que demi  
merceill prenda. <sup>20</sup> sol ueiaire nom fai qella mentenda.

Be ai razon que sofrà et entenda. cum atendrai puois  
lieis non abellis. trop ualgra mais socre que men partis.  
partir non ges trop nai pres lonc acort. <sup>25</sup> bona dompna  
uostrom sui tot afort. e nous cuidetz lamors en mi re-  
maigna. ca uos amar tem que temps mi sofraigna.

Lieis non fail res ca pro dompna sataingna. com no  
laue que delieis laus non port. <sup>30</sup> bella egai es epros per  
que lam fort. edoncs amors cui totz temps sui aclis.  
plairiail ia cuna uetz men gauzis. aqestail qier perdon  
eperesmanda. o ia daltra mais guizerdon nom renda. <sup>35</sup>

Dautre trebaill prec dieu que la defenda. mas sol  
un iorn uolgra qella sentis. lo \* mal qieu trac perlui  
sers emaitis. qen greu perill ma laissat loing del port.  
enon uuoill ges cautra men aia estort. <sup>40</sup> car salieis platz  
que ia uas mi safraingna. anc hom non fetz damor  
genssor gazaingna.

c. 148 B

Non laisserai dompna louers nous port. genaissim ten  
lo desirs en greu laingna. non pot esser que ia plus sai  
romaigna. <sup>45</sup>

## 426. Peirols

Dun bon uers dei pensar cum lo fezes. camors ma-  
dutz lochaison eltalan. emfai estar deltot al sieu  
coman. si que mon cor ma retengut engatge. trop  
demostra uas mi son poderatge. <sup>5</sup> caras mauci lo trebails  
on ma mes. per tal dompna qen dreich mi nosataing.

Aquestam platz mais que neguna res. aliei mautrei  
liges deserenan. esill nom uol mi qen cal catretan. <sup>10</sup>  
serai aclis uas losieu seignoratge. cum si lagues faich  
certan homenatge. efeira ben pechat qui men tolgues.  
lo desirier pois tot lals mi sofraign.

Trop uuoill samor mas qerre nolaus ges. 15 estiers  
cab digz cubertz lenuau parlan. esil plagues esgardar  
mon semblan. noil qerria plus uertadier messatge. ca  
sol lesgart pot hom ben perusatge. lopensamen conoisser  
tal uetz es. 20 emembres li cassatz quier quis complaing.

Mout lamera sill amar mi uolgues. mas non ouol ni  
non o a pertan. cuiatz uos doncs qan si uai apenssan.  
c. 148 c sa ualor gran e son gentil lignatge. 25 que \* mout noil  
deia esser fer e saluatge. pero ualer deu en amor merces.  
ueus lesperansa on ma dolors safraing.

Aqest conortz non es mas necies. car enamor pois  
trop iuai tharzan. 30 non deu hom puois auer fianssa gran.  
que farai doncs partir mai del follatge. non ieu per que  
far uuoill mon damnatge. aissi cum cel ca iogar ses en-  
pres. que pert epert per respieich de gazaing. 35

Eualra mi ia doncs ma bona fes. queu non am ges  
ab esqern cum cill fan. que son feignen galiador truan.  
fals lausengier et ab uoler uolatge. anz ai enliei assis  
tot mon coratge. 40 coras e iorns nuoit setmanas e mes.  
en un desir sui ades eremaing.

Souen a hom entrop sen gran dampnatge. edefoudat  
ue maintas uetz grans bes. dompna en aital auentura  
remaing. 45

#### 427. Peirols

**E**u non lausarai ia mon chan. mas sius agrada ni bons  
Es. lamor que ma en son coman. ensapchatz grat  
cami non ges. car amors me guida emenansa. 5 esim  
da trebaill epeansa. eu uiu gauzens euiu aman.

Midonz per sa franqessa gran. plac que receup mon  
homenes. en dis emfetz em promes tan. 10 qieu non  
cuidiei com mi ualgues. mas eras estau en doptansa.  
que per non cuig o per uiltanssa. moblit oqem meta  
ensoan.

Mout fui aut mas ar uau baissan. 15 dire puosc qenais-  
c. 148 d sim pres. cum cellui qui \* ioi uai somian. eqan rissima



non es res. on trobarai ia mais fianssa. eneguna bona  
semblanssa. <sup>20</sup> puois enaquesta trob engan.

Trop dic non puosc als que mort man. atendres elonga  
merces. que farai doncs deser enan. degra men partir  
si pogues. <sup>25</sup> mas mentre nestau en balanssa. si me  
loigna delesperanssa. finamors mapropcha atretan.

Sofrir mer la pena elafan. totztemps non pas dos  
iorns ni tres. <sup>30</sup> anz caillor uire mon talan. qel mal-  
traitz uas totz autres bes. for deuos don ai desiranssa.  
ar uos qier ioi et alegranssa. conseil elmon plus non  
deman. <sup>35</sup>

Ia drutz non conosca son dan. sesser uol sauis ni  
cortes. ni diga ni fassa semblan. que res contra si  
donz li pes. car cel enqier sa malananssa. <sup>40</sup> que per  
orguouill cuida uengausa. prenda lai on hom ren nol  
blan.

Dompna ren non ual ni enanssa. en amor trop longa  
esperanssa. qui ama far en deu semblan. <sup>45</sup>

#### 428. Peirols

**T**ot mon engeing e mon saber. ai mes en un ioi qem  
soste. qan mi remembra nim soue. tant bona domp-  
nam fai chantar. adoncs mi deuria esforssar. <sup>5</sup> cum  
pogues far mon chan ualer. si bem trac greu martire.  
damor cui sui seruire.

Amors ma si enson poder. ema faich comenssar tal  
re. <sup>10</sup> qieu non puosc amal ni a be. traire acap plus  
qal cel montar. per la gensor com pot trobar. gar-  
datz \* sim deuria eschazer. qieu lam tant e desire. <sup>15</sup> e. 149 A  
caillors moncor non uire.

Eu lam mais que non fatz parer. eparlin mais que  
nois coue. mais uouill que maucia desse. si ia mais  
men auzetz parlar. <sup>20</sup> ni ab dreich semblan esgardar.  
tant sai cubertamen tener. eclar mon desire. ab io-  
gar & ab rire.

Lo reproviers non ditz ges uer. <sup>25</sup>    qe cors oblida  
cuoills non ue.    anz a ben faillit enuer me.    qieu nolq  
puose era oblidar.    la bella cui non aus preiar.    tant  
tem faillir al sieu uoler. <sup>30</sup>    per qieu planc e sospire.    ai  
amors nomaucire.

La nuoich qan sui anatz iazer.    eliorn maintas uetz  
sesdene.    conseil comsill clamer merce. <sup>35</sup>    qand ab  
lieis poiria parlar.    adoncs mo sai ieu ben penssar.    e  
bos motz triar euezer.    e ma razon assire.    pois lai  
noil sai que dire. <sup>40</sup>

Ai las cum cuidaua auer.    calque pro ema bona fe.  
cum plus sui desesperatz cre.    camors mi degues ajudar.  
eras no men sai conseilhar. <sup>45</sup>    mas atendrai al sieu plazer.  
greu er damor gauzire.    qui non es francs sofrire.

Eluers non es adire.    res qui bel sabra dire. <sup>50</sup>

## 429. Peirols

**L**a grand alegranssa.    elesgauzimen.    qem guida  
Lemenanssa.    de faire paruen.    cals caia pesanssa. <sup>5</sup>  
ni mal penssamen.    me uai ses doptanssa.    damor ben  
egen.    qieu nai tan.    de bon talan. <sup>10</sup>    enestauc  
souen.    que non au nim sen.

Destraigna manieira.    sol esser amors.    saluatga  
c. 149 D egerreira. <sup>15</sup>    emala totz iors.    ar \* mes lausengieira.  
sus totz amadors.    ab pauc depreeira.    ma faich gran  
socors. <sup>20</sup>    qieu nai tan.    demon talan.    tot lan mes  
pascors.    esui entre flors.

Eu ai mamor misa. <sup>25</sup>    ental fe geus dei.    non cuich  
troc enfrisa.    que gensser nestei.    tant es ben assisa.  
lamors cui mantrei. <sup>30</sup>    tot ua amaguia.    qant aug ni  
qant uei.    qieu nai tan.    demon talan.    que feqieu  
uos dei. <sup>35</sup>    nuill drut non enuei.

Mos iois ses fraitura.    entiers euerais.    enanssa  
emeillura.    atotz iorns enais. <sup>40</sup>    tant es fina epura.  
lamors on mapais.    que ben masegura.    entol totz

esmais. eu non aic tan. 45 demon talan. ni non fui  
tant gais. set anz a emais.

Enamor sentenda. qui pretz uol auer. 50 ia permal  
gen senta. nosen deu mouer. mas serua et atenda.  
sol nois desesper. naura ben esmenda. 55 qieu nai tan.  
de mon talan. e demon plazer. quelrei cuig ualer.

Chanssos ten tauia. 60 uas los aluerngatz. demi non  
ant mia. so lor me digatz. queil grans cortesia. eil  
fina beutatz. 65 eliois demania. ma sai pres el latz.  
queu nai tan. de mon talan. qen ioi et enpatz. 70  
am esui amatz.

De mon chan. uuoill ab tan. que sia afinatz.  
echantel cui platz. 75

## 430. Peirols

**E**nioi qem demora. uuoill un sonet faire. car bem  
Quai aora. entot mon affaire. fin amors monora. 5  
si qal mieu ueiaire. ia tant rics non fora. sieu fos  
empeaire. quel coratge nai. gauzion egai. 10 pero  
non a gaire. quera mortz desmai.

Plus es amors bona. qieu non puosc retraire. qui c. 149 c  
la malrazona. 15 non es fis amaire. tant gen guizer-  
dona. si tot fai maltraire. qui si abandona. noill  
es desfizaire. 20 on que sia sai. mon pessamen ai. en  
lodoutz repaire. on madompna estai.

Sieus sui quil me mena. 25 et es cortesia. cab  
freuol cadena. destreing fort em lia. mos mals non  
refrena. ben garitz seria. 30 sab tant doussa pena.  
midonz maucisia. ia nomen partrai. amauida mai.  
sieu totz temps uiuia. 35 totz temps lamarai.

Francha res cortesa. bella doussamia. amors uos  
ma mesa. alcor on queu sia. 40 grans ioia mes presa.  
daital compaignia. qieu sui si nous pesa. uostres on  
qieu sia. ia ren nous qerrai. 45 anz uos seruirai. equan  
nous plairia. ia ren nous dirai.



Sieu *per* alegranssa. uoill chanter e rire. <sup>50</sup> dun  
 ioi *que* menanssa. dond ieu sui gauzire. ia dompna  
 doptanssa. non aiatz del dire. qieu fassa semblansa. <sup>55</sup>  
 qen dreich uos cossire. ben egent mi sai. cobrir qan  
 sui lai. sieu mos huoills uos uire. ben tost los nestrai. <sup>60</sup>  
 Som ren mi demanda. de mon doutz desire. amors  
 mi comanda. uertat escondire. mout couen que blan-  
 da. <sup>65</sup> lieis qieu plus desire. *que* foudatz es granda. sieu  
 qier quil mazire. gardatz *cum* seschai. ocum si me  
 uai. <sup>70</sup> so qem sol aucire. madutz ioi uerai.

c. 149 D

## 431. Peirols

**D**eissa la razon qieu suoill. mer acantar *per* usatge.  
 que mal mi sona e macuoill. madompna el sieu sei-  
 gnoratge. bem trahiron siei beill huoill. <sup>5</sup> coma fals  
 messatge. qan mi meiron el coratge. samor don mi  
 duoill.

Sim fai tort nim mostrorguoill. ami es fer esaluatge. <sup>10</sup>  
 cades lam plus ela uoill. *que* non puosc penre autre gatge.  
 uestitz eqan mi despuoill. pensi mon dampnatge. eco-  
 nosc que gran follatge. <sup>15</sup> fatz que nomen tuoill.

Tolre non puosc eu ies me. *per* mal qellam fassa  
 traire. anz mi platz sabetz *per* que. conoissera sieu  
 lam gaire. <sup>20</sup> car ia non er mais bellaire. uertadiers  
 amaire. tro que nosenpot estraire. *per* neguna re.

Tot mi platz *per* bona fe. <sup>25</sup> cant aug de midonz re-  
 traire. lonor elpretz qil mante. cab lieis sui somes  
 ueiaire. eqan cossiriers maue. de nuill autrafaire. <sup>30</sup>  
 samors mel uen tost desfaire. ueus lopro qem te.

Tant nai estat angoissos. esofert pena emartire. en-  
 greus trebails *per*illos. <sup>35</sup> qe de lesperanssam uire. eras  
 siuals sieu en fos. al derrier gauzire. conosc caprop lo  
 desire. foral iois plus bos. <sup>40</sup> (1).

(1) Seguono 4 righe blanche.

## 432. Peirols

**A** b gran ioi mou maintas uetz e comenssa. so don  
 hom puois a dolor e cossire. *per* mius o dic *que*  
 folla conois-<sup>\*</sup> senssa. aic dun semblan ab qem trahinet c. 150 A  
 gen. cill on anc plus mentendiei finamen. <sup>5</sup> cadoncs  
 fui rics *quesser* cuier amatz. aras ses fortz totz mos af-  
 fars camiatz.

Amors a pauc deuera mantenenssa. non o puosc mais  
 celar ni escondire. *queil* fals aman qeis fant fin en par-  
 uenssa. <sup>10</sup> ladecazon *per* lor galiamen. elas dompnas  
 sis nant colpa eissamen. capenas er negus drutz so sap-  
 chatz. *que* non engan enon sia enganatz.

Madompnam fai morir *per* tal faillesa. <sup>15</sup> *quel*stai mal  
 sieu lo ausaua dire. ill nal pechat & ieu la penedenssa.  
 e ges noil trob ochaison denien. pesam car ai tant bon  
 razonamen. trop es mos dreitz conogutz eproatz. <sup>20</sup>  
 mais uolgra fos messonga lauertatz.

Aitant greu mer saissi pert mentendensa. delbon esper  
 on suoill mon cor assire. pero trop nai orgoillosa te-  
 mensa. cab mal talan lencolpe ela repren. <sup>25</sup> esim sai  
 eu damor lomellor gein. com ia de ren non se fezes  
 iratz. mas com saubes son mal soffrir enpatz.

Follatges es qui son affar bistensa. *nom* tenrai mais  
 daisso qieu plus desire. <sup>30</sup> mais uuoill atort mamiga  
 doussam uensa. *que per* mondreig plor niplaigna souen.  
 merceil qerrai deis lo sieu faillimen. tot enanssi *cum*  
 er sauoluntatz. cab lieis *nom* pot nuills plaitz esser mal-  
 uatz. <sup>35</sup>

El uers uos man dompna cauos mi ren. *que* res aitan  
 nomagrada nim platz. e uailla mi ma fina uoluntatz.

Eu uianes anera plus souen. mas *per* midonz re-  
 maing sai aluerngatz. <sup>40</sup> *prop* \* del dalfin car sos afars c. 150 B  
 mi platz.

## 433. Peirols

Pois demon ioi uertadier. si fant aitan uoluntier. de-  
uinador eparlier. enueios elausengier. segon la  
fazenda. <sup>5</sup> couen qieu mi prenda. que geins ma me-  
stier. ab que mi defenda. que negus non aprenda.  
mon celat cossirier. <sup>10</sup>

Demidonz aic daprimier. lenueia el desirier. e per  
gran esfortz sobrier. mi tem que ren mais noil qier.  
mas cum que men prenda. <sup>15</sup> mos cors me ditz catenda.  
en sofr esofier. per qieu cre qesmenda. men fassa  
amors em renda. cal que plazer leugier. <sup>20</sup>

Tal uetz es non puosc soffrir. cab mi mezeis nomazir.  
euuoill men abtant partir. qen autre dompnei me uir.  
per aissois remuda. <sup>25</sup> malautes can mieills cuida. en  
autra part garir. e res nom naiuda. anz fatz obra  
perduda. cades torn sai morir. <sup>30</sup>

Aitant doussamen desir. cum pogues endeuenir. ca-  
mors lam fezes gauzir. aissi cum lam fetz chausir.  
trop lai atenduda. <sup>35</sup> mas la flamescomoguda. es greus  
ad amortir. tost es remasuda. lesperanssa uencuda.  
qem solia esbaudir. <sup>40</sup>

Pero ades mi soue. camors deu atraire ase. franc  
coratge ab bona fe. mieills que negun outra re. ecill  
on seslanssa. <sup>45</sup> tota ma desiranssa. pois mon cor  
sap e ue. nom torn enuiltanssa. caitan col reis de-  
franssa. sui eu rics damar be. <sup>50</sup>

c. 150 c E pouis autre pro nom te. preiarai la ancor de me.  
cauzit ai dire ancse. que la si ues qeis recre. fai ben  
ses doptanssa. <sup>55</sup> qui ab desesperanssa. qand hom  
troba merce. dobra lalegranssa. el iois eil benananssa.  
acel caissis deue. <sup>60</sup>

Dalfin ses doptanssa. iois epretz uos enanssa. mais  
camors no fai me.



## 434. Peirols

Mainta gens mi malrazona. car eu non chant plus  
souen. equi daïssò mochaisona. non sap ges cum  
longamen. ma tengut engreu pessamen. 5 cill que  
mon cor enpreïsona. don ieu pert esbaudimen. tal de-  
sconort mi dona.

Pero sim fo doussa e bona. ma dompna al comensamen. 10  
era nomacuouill nim sona. mas aïssi cum  
lautre gen. car ue que eu lam finamen. a cum mal  
mo guizerdona.

De tota ioïam desloïgna. 15 ma dompna e noil es ho-  
nors. cab cal que plazent messoïgna. mi pogril far  
gen socors. ar sai que non es mas follors. aquest en-  
tendenssa loïgna. 20 don ai faïch tantas clamors. qonta  
nai euergoïgna.

E partirai men ieu non ia. que sos pretz e sa ualors.  
mo defen emocaloïgna. 25 quan ieu cuïg amar aïllors. per  
tot lo cor mintra lamors. si cum fai laïga en lespoïgna.  
totz temps mi plaira la dolors. cum qem destreïgna nim  
poïgna. 30

Ades uoïll camars masaïlla. em gerrei maitin eser.  
contra la soa bataïlla. non qier ia repaus auer. esieu  
non ai tot mon uoler. 35 tals es cella qem trebaila.  
\* qel mon non a nuïll plazer. que lo mieu maltraïch  
uaïlla. c. 150 D

Lausenga ni deuinaïlla. denueïos nom cal temer. 40  
sol pensiers delieïs nom faïlla. us nomen pot dan tener.  
quel cossïrs don ieu malezer. mipais mieïlls dautra ui-  
taïlla. per qieu non ai enpoder. 45 mon cor neïs na  
nuïlla.

Chanssos atotz potz dir enuer. qe mon chan non  
agra faïlla. sim uolgues damor ualer. ma dompna  
cui ioïs uaïlla. 50

## 435. Peirols

Per dan que damor mi ueigna. non laissarai. que  
ioi echan non manteigna. tant cant uiurai. e sin  
sui en tal esmai. 5 non sai qem deueigna. car cill on  
mos cors matrai. uei camar nom deigna.

Neguna bona entresseigna. delieis non ai. 10 que  
ia merces pro men teigna. del mal qieu trai. pero  
silan preiarai. qe demil soueigna. que samors nola-  
matrai. 15 merces lan destreigna.

Bona dompna sius plazia. fort mamistatz. cals  
merauilla seria. si mamauatz. 20 mas aoras si nous  
platz. si iois men uenia. conosc que mout maier gratz.  
uos entaigneria.

La nuoich mi trebaill el dia. 25 nom laissaen patz.  
si mangoissail cortesia. e la beutatz. las que farai  
mais qem fatz. trol desirs maucia. 30 olen prenda pie-  
tatz. que plus francam sia.

Tant ai enlieis ferm coratge. qen als non pes. et  
anc ses talan uolatge. 35 micills non amet res. per  
c. 151 A som degre uenir \* bes. et ai en dampnage. gardatz  
sin amor ages. depeior usatge. 40

Chanssos uaiten dreich uiatge. lai on ill es. qel  
mon non amais messatge. queu li trameses. epuois  
deltot me sui mes. 45 el sieu seignoratge. preia li non  
aia ges. uas mi cor uolatge.

Adompna cals que merces. uos nintrel coratge. 50  
caleuiar pot petitz bes. lomieu gran dampnatge.

## 436. Peirols

Coras qem fezes doler. amors nim dones esmai. aram  
Cten gaazen e gai. per qieu chan amon plazer. qieu  
ai plus ric ioi conquis. 5 camí nois taignia. eqan ricors  
sumilia. humilitatz senriquis.

Midonz mercei egrazis. labenanansa qieu ai. 10 eia  
nonoblidarai. los plazers qem fetz nim dis. qen mi  
non a mais poder. cill camar solia. qen plus franca  
seignoria. 15 uoill ses engan remaner.

Der enan mer atener. al reprouier *com* retrai. nois  
mona qui ben estai. non farai ieu ges *per*uer. 20 qeil  
flama qamors noiris. mart la nuoich el dia. *per* qieu  
deuenc totaia. *cum* fai laurs el fuoc plus fis.

Bemagrada emabellis. 25 de dos amics *quan* seschai.  
que samon decor uerai. elus lautre non trahis. esabon  
luoc elezer. gardar ses foillia. 30 *quelor* bona compai-  
gnia. non puosca enoios saber.

Souen lanera uezer. la plus auinen qieu sai. sil  
deuinamens *com* fai. 35 no mauengues atener. *per* sos  
mos cors les \* aclis. uas lieis on quil sia. *qe* fina e. 151 D  
amors ioing elia. tals cui part loindans pays. 40

Sera part lacrotz dalris. don anc *hom* non tornet sai.  
non crezatz qem pogues lai. retener nuills paradis. tant  
ai assis mon uoler. 45 en ma doussa amia. *que* senes  
lieis nom poria. negus autre iois plazer.

Canssos oimais pos tener. vas midonz tauia. 50 *queu*  
sai ben qella uolria. te auzir emi uezer.

Dalfin sauses mon uoler. dir a ren *que* sia. tant  
am uostra seignoria. 55 *que* uos en saubratz louer.

## 437. Peirols

**D**el sieu tort farai esmenda. lieis qem fez partir de  
se. qanqer ai talan qeil renda. sill platz mas  
chansos e me. ses respieich dautra merce. 5 sol sofrá  
qen lieis mentenda. equel bel nien matenda.

Ges *per* negun mal qem prenda. delieis amar nom  
recre. anz sofre *cum* que men prenda. 10 la pena el  
dan *que* men ne. bem degra far cal que be. mas  
nois taing *que* lan reprene. sitot ses uers quil mes-  
prenda.



Mout encossir nuoich e dia. <sup>15</sup> enomen sai consellar.  
*pero* si sendeuenia. gran talan ai quu baisar. li po-  
 gues tolre & emblar. esella sen iraissia. <sup>20</sup> uoluntiers  
 lo lirendria.

Eu sai ben que non poiria. demadompnal cor ostar.  
*perira* ni *per* feunia. ni *per* outra dompna amar. <sup>25</sup> *per*  
 so men lais era estar. mas si cum li plaira sia. queu  
 \* lamarai totaui.

c. 151 c

Enon es nuills hom cum teigna. tant apoderat amors. <sup>30</sup>  
 calieis non platz *qem* soueigna. dels plazers ni dels socors.  
 cauia trobat aillors. anz uol *que* sai mi destreigna.  
 pertal *que* nom uol nim deigna. <sup>35</sup>

Bona dompna encui reigna. sens ebeltatz eualors.  
 soffriretz caissim destreigna. lo desiriers elamors. siuals  
 dels plazers menors. <sup>40</sup> mifaitz tant don iois mi ueigna.  
 ecauos nois descoueigna.

Chanssoneta uai decors. dir amidonz get reteigna.  
 pois mi retener non deigna. <sup>45</sup>

## 438. Peirols

**M**out mentramis de chantar uoluntiers. edalegranssa  
 Me de ioi mantener. aitan qan fui damor en bon  
 esper. mas er noi uei mon pro ni li enten. ni demi-  
 donz mais socors non aten. <sup>5</sup> tals desconortz etals esmais  
 men ue. *que per* un pauc totz de ioi nom recre.

Gran mal mi fetz lacoindamens primiers. e il beil  
 semblan que ges non eron uer. canc pouis non puoc  
 mon coratge mouer. <sup>10</sup> tuich miei desir son enlieis so-  
 lamen. ni deren als grans enueia nom pren. epuois  
 noil platz quill naia outra merce. a sofrir mer lo tre-  
 baill enqem te.

Ia nois partra delieis mos cossiriers. <sup>15</sup> *per* ren qem  
 fassa noil puose mais mal uoler. aitant lafai senz ebeu-  
 tatz ualer. segon amor follei sauiamen. mal o ai dich  
 anz follei follamen. canc narcisus qamet lombra de se. <sup>20</sup>  
 si beis moric non fo plus fols deme.

Catressim muor entrels loncs desiriers. gem fan ades c. 161 D  
 sospirar edoler. per lieis que ma tornat enonchaler.  
 qeras sai ieu econosc ueramen. 25 quil esquia mon priuat  
 parlamen. et eu am la tant qa la mia fe. qan uei mon  
 dan mi mezeis eu non cre.

Sabetz cals es totz mos cosseills derriers. pois del  
 partir non ai cor ni poder. 30 ses son pensar farai lo  
 mieu uoler. amarai lamidonz per tal couen. qel cor  
 aurai lamoros pessamen. mas la bocha tenrai ades enfre.  
 qella siuals noillen dira ia re. 35

Estarai doncs cum lo penedenciers. que ren non quier  
 daisso que uol auer. ai gem tarda qieu non lauau uezer.  
 irai lai doncs morir mon escien. hoc qaital mort amaria  
 souen. 40 qestraignamen es grans plazers qui ue. so  
 cama fort ia non aia autre be.

Louers tramet mi donz per tal couen. ca tot lomeins  
 sautre pro nocam te. qan lauzira limembrara deme. 45

## 439. Peirols

Nuills hom no sauci tant gen. ni tant doussamen.  
 ni fai son dan ni folleia. cum cel qen amor senten.  
 esi nai ieu bon talen. 5 si tot amors mi gerreia. em  
 destreing greumen. car per mon plazer mal pren.

Una dompna am finamen. don mon escien. 10 mer  
 amorir delenucia. tant es defin pretz ualen. esin als  
 nocamenten. on quill sia lai sopleia. uas liei fran-  
 chamen. 15 mos cors qui laue souen.

Estrains cossiriers men ue. esigaiem \* te. cum er c. 152 A  
 cades mi sordeia. tort nai ieu mezeis deque. 20 car  
 non am si cois coue. tal dompna camar mi deia. qesta  
 per ma fe. non deu sol pensar de me.

Mas pero qan sesdeue. 25 qieu li parli re. ses mas  
 paraulas nom ueia. anz uei qescoutalas be. del repro-  
 uier mi soue. qui non contraditz autreia. 30 auran  
 doncs merce. tant ouuocill que non o cre,

Sol pel bel semblan qem fai. taing qem teigna gui.  
 eqenbon esper esteia. <sup>35</sup> mas per sa ualor mesmai. ai  
 bona dompna sius plai. la uostra franquesa ueia. lo  
 gran mal qieu trai. don ia ses uos non gerrai. <sup>40</sup>

Chanssos uas la bella uai. perteil mandarai. qeil  
 res esque plus mi greia. car tant loing de mi estai.  
 epuois enaissi seschai. <sup>45</sup> sobre totas res lam preia. qeil  
 soueigna lai. de so don ieu cossir sai.

Bona dompna de uos ai. tal desir e tal enueia. <sup>50</sup>  
 que res el mon mai. tan fort al cor nomestai.

## 440. Peirols

A tressi col cignes fai. qan uuoill morir chan. mas  
 A sinals gensseitz morrai. et ab meins dafan. cara-  
 mors ma mes ental latz. <sup>5</sup> don mains afans ai sofertatz.  
 mas pel ioi quera men ue. non tem mal ni afan en re.

Doncs cal conseil penrai. cades muor aman. <sup>10</sup> ni  
 socors nom uen delai. on mei desir uan. perso nois  
 part ma uoluntatz. si tot men sui desesperatz. pen-  
 ssiu e cossiros mi te. <sup>15</sup> cella don plus fort mi soue.

c. 152 B

Ges meillor dompna non sai. dieus per que ual tan.  
 eu ia no caill ausarai. dire mon talan. <sup>20</sup> gen macuoill  
 & am bel solatz. edel plus sui ma conseillatz. que  
 sieu li clamaua merce. tem que plus se gardes deme.

Merce lai on no seschai. <sup>25</sup> torna en enoi gran. ses  
 parlar la preiarai. coment a semblan. et ill conosca  
 lo sil platz. caissi dobla lo iois elgratz. <sup>30</sup> qan lus cors  
 ab lautre saue. eqand hom ses qerre fai be.

Franquezab cor uerai. trai amor enan. autz pa-  
 ratges la dechai. <sup>35</sup> qeil ric son truan. que tans nia  
 de rics maluatz. per qel segles es sordeiatz. edompna  
 que bon pretz mante. non am per ricor sals noi ue. <sup>40</sup>

Chanssos uas labella uai. non per ren qiel man. quil  
 pot ben lomai queu trai. saber ses mon dan. edilim  
 calieis ses donatz. <sup>45</sup> mos coratges & autreiatz. sieus  
 sui esieus serai iasse. morir puosc per ma bona fe.



Bona dompna on que siatz. iois sia ab uos eiou aiatz. 50  
 qieu no uos aus clamar merce. mas si uals pensar  
 opuosc be.

## 441. Peirols

**B**en dei cantar puois amors mo enseigna. em dona  
 engeing cum puosc bos motz faire. que sil no fos  
 eu non fora chantaire. ni conogutz per tanta bona gen.  
 mas ara ue esai certanamen. 5 que totz los bes que ma  
 faitz mi uol uendre.

Sieu non sui drutz res nome pot defen-\*dre. catot c. 152 o  
 lomeins non sia fis amaire. francs e sofrans humils emer-  
 ceiaire. ses trop parlar e debon celamen. 10 en aital  
 guisa e per aital couen. mautrei alieis que retenir nom  
 deigna.

Afor damic aten que iois men ueigna. dir opuosc  
 ieu cami non es ueiaire. car ill tant rica e daut afaire. 15  
 coinda eprezans enfaitz & en paruen. per queu sai ben  
 samors adreich enten. que ges tant bas uas mi non deu  
 dissendre.

Que farai doncs sofrirai mi datendre. non ieu mais  
 am tot enperdon maltraire. 20 qieu non uuoill reis esser  
 ni emperaire. que non agues en lieis mon pessamen.  
 no sui pro rics sol qieu lam finamen. grans honors mes  
 que samors mi destreigna.

Bona dompna cal que falsa entresseigna. 25 mifaitz  
 siuals don malegre e mesclaire. puois conoissetz que no  
 men puosc estraire. ab bel semblan baissatz lomai qieu  
 sen. caissim podetz trahinar longamen. edemon cor  
 cauetz tot un pauc rendre. 30

Bona dompna ben o deuetz entendre. qieu uos am  
 tant nous aus preiar de gaire. mas uos etz tant franca  
 e de bon aire. per que nauretz merce mon escien. lo  
 mieu bon cor gardatz el fin talen. 35 ia de uostra riqueza  
 nous soneigna.

Louers a faich peirols enoi enten. mot mal adreich  
ni ren *que* descouaigna.

Vai messatgiers lai amerce lom ren. a la contessa  
encui iois epretz reigna. 40

## 442. Peirols

c. 152 D **D**un sonet uau penssan. *per* solatz e \* *per* rire. e  
non chantera ogan. estiers *per* mon cossire. don  
mi conort chantan. 5 camors mauci desmai. car ma  
trobat uerai. plus denuill autraman.

Siuals bem uai daitan. *que* ges nom pot aucire. 10 a  
plus honrat afan. ni ab tant douz martire. catal dom-  
pnam coman. ges lagensser *que*u sai. bos mes lomals  
qieu trai. 15 mas ill na pechat gran.

Ren *per* autrui noil man. de so *que* plus desire. ni  
eu eus tant la blan. re noil en ause dire. 20 anz qan  
lisui denan. maingtas uetz qan seschai. dic dompna  
*que* farai. nom respon mas gaban.

Las cum muor desiran. 25 sos hom e sos seruire.  
qem niria celan. maingtas uetz men azire. edic *per*  
mal talen. *que* tot men partirai. 30 pois aqui eus trob  
lai. mon cor on era antan.

Li huoill dalcor mestan. alieis uas on qiem uire.  
si cades on quil an. 35 la uei ela remire. tot *per*  
aital semblan. cum la flors com retrai. *que* tota uiais  
uai. contral soleill uiran. 40

Suna uetz tan ni qan. enfos estatz gauzire. sap-  
chatz non es dangan. *que* souen en sospire. dompna  
*per* cui eu chan. 45 una ren uos dirai. saquest uostrom  
dechai. antai auretz edan.

Chansoneta ab aitan. dreich amidonz ten uai. 50 edi-  
gas sil plai. *que* taprenda et chan.

Damor uos dic eu tan. *que* bon respieich enai. eia  
daqui enlai. 55 nulls hom no men deman.

## 443. Peirols

Mentencion ai tota en un uers mesa. \* cum ualgues c. 153 A  
 Mais de chan qieu anc fezes. e pot esser que fora  
 mieills apres. chansoneta sieu faire la uolgues. mas  
 cantar s torna enleugaria. s euers qui ben fairel sabia.  
 es ben semblan que degues mais ualer. per queu i uoill  
 demostrar mon saber.

Amors mauci tant ses en mi empresa. greus mes la-  
 fans el trebails on ma mes. 10 tot nai perdut deportar  
 egaieza. esanc ioi aic era non sai que ses. demidonz  
 cossir nuoich edia. midonz cai dich cum lapel mia. dir  
 opuosc ieu puois mi uen aplazer. 15 mas ill nom nol nim  
 deigna retener.

Mal esgardiei son pretz ni sa riquesa. gan lenquisi  
 perque fui folla res. et aic ben dreich cuna doussa fran-  
 gesa. mi mostraua ab qem lasset empres. 20 gen mi  
 sonaua em rizia. qand ieu anaua ni uenia. era ma  
 si tornat enoncaler. que apenas mi deigna sol uezer.

La non creirai qieu nolagues conquisa. 25 sieu ualgues  
 tant quil amar mi degues. ben sui doncs fols car eu lam  
 si beil pesa. partirai men ai dompna non puosc ges.  
 mas duna ren uos pregaria. que nous fos greu si nous  
 plazia. 30 que nuilla res nom pot del cor mouer. lo  
 desirier que tant nai en poder.

La gran beutat delieis niladreitesa. non es nulls hom  
 que trop lauzar pogues. emi que ual sill es pros ni cor-  
 tesa. 35 qieu muor per lieis enoillen pren merces. ben  
 sui fols queu ia trobaria. altra dompna que mamaria.  
 ara sai ieu qel reprouiers ditz uer. totz temps uol hom  
 so que non \* pot auer. 40

Damor miplaing mas de nostra marquesa. sui mout  
 iratz car lans tol uianes. per lieis es iois mantengutz  
 eproesa. qes la mieiller dompna canc hom saubes. ni  
 outra non cre quel mon sia. 45 que tant sapcha decor-  
 tesia. capenas pot sos pretz elmon caber. catotz iorns  
 creis enol laissa cazer.



Louers es faitz quilaprendia. epeirols uol que sabutz  
 sia. 60 en uianes on pretz non pot caber. queill mar-  
 quesa li fai ben mantener.

## 444. Peirols

Totz temps mipac de solatz edechan. qen aqestz dos  
 mestiers gais ecortes. ai mon engeing e mon coratge  
 mes. ecar amors ab doutz plazers senansa. ben deu  
 esser mos chans gais e ualens. 5 pois madompna mafaitz  
 tant bos conuens. per catotz iorns uiu en bona espe-  
 ranssa.

Qand enprimier la ui mi plac aitan. que de moncor  
 retenir non puoc ges. totz son ab lieis & ancaras hi  
 es. 10 mout itrobiei amorosa coindanssa. e cortes digz  
 ebels enseignamens. e sibem sui per samistat gauzens.  
 car mes deloing nai dolor epesanssa.

Qui uol auer amor ab meins daffan. 15 aissis gardes  
 franchamen eis tengues. que tort ni mal ni enoi noi  
 fezes. si col soleils qel frei cristal seslanssa. de tal  
 guisa coutran nais fuocs ardens. atressi es amors pieier  
 turmens. 20 pois qei aiust ira nimaluolenssa.

c. 153 c Maltraich damor noserant ia tant gran. \* qentraqels  
 mals non estei cals que bes. qestiers non cre com sofrir  
 lo pogues. pois qan saue com na gran benanansa. 25  
 ia non er tant segura ni plazens. que noi aia dangoissos  
 pessamens. que restreignon lo ioi elalegranssa.

Mas empero qan se son doi aman. fort adirat equé  
 nant grans mals pres. 30 qan franquessa los acorda  
 emerces. mout es puois bona e doussa lacordanssa. ca-  
 doncs lor creis nouels esgauzimens. mas eu no uoill  
 que fols adiramens. mon cor segur torn en aital ba-  
 lanssa. 35

Totz temps aurai uas midonz bon talan. eserai sieus  
 franchamen cui que pes. aiso nom pot tolre neguna res.  
 souen recort sos faitz ela semblansa. cum ill es bella e

pros & auinens. 40 ecum es doussa e gaia e plazens.  
ecum sos pretz creis epoia et enanssa. (1)

### NUCS DESAINCIRC

si fo de caersin. dun bore *que* a nom tegra. fills fon  
dun paubre uauassor *que* ac nom narman de sain circ. per  
so qel castels don el fo si auia nom saincirc qes ape de  
sainta maria deroca maor qe fo destruit e derrochatz per  
gerra. aquest nucs si ac granren de fraires maiors de se  
e uolgron lo far clerc emanderont lo ad escola amonpeslier.  
eqand ill cuideron \* qel apreses letras el apres tensus e  
cansos euers esiruentes e coblas. els faitz el ditz del  
ualens homes *que* eron adoncs ni *que* eron estat denan.  
& ab aquest saber el sen ioglari. el coms derodes el ues-  
coms detorena sil leueron mout a la ioglaria ab las coblas  
& ab las tensus *que* ill feiron ab lui. lonc temps estet  
ab la comtessa debenauges. e per lieis gazaignet lami-  
stat densauaric de malleon locals lomes en arnes & en rau-  
bas & estet ab el lonc temps en peitiens & en las soas en-  
contradas. epois en cataloigna & en aragon & en espaigna  
ab lo bon rei nanfos de lion & ab lo rei peire daragon.  
epois enproenssa ab totz los baros. epois en lombardia  
et en la marca teruisana. epres moiller en teruisana  
gentil e bella. gran ren apres delantrui saber e uolon-  
tiers lenseignet ad autrui. chansons fetz fort bonas  
ebons sos ebonas coblas. mas anc non fo fort enamoratz.  
mas ben se saup feigner enamoratz. emout saup ben  
aleuar las soas dompnas eben decazer. et aqui son escriu-  
tas granren delas soas chanssos.

c. 153 D

---

(1) Seguono 8 righe blanche.

## 445. [Nucs desain circ]

c. 154 a **N**uills (1) hom no sap damic tro la perdut. so que lamics li ualia denan. mas qan lopert epois es ason dan. eil notz aitan cum lauia ualgot. adoncs conois so quelamics ualia. <sup>5</sup> per qieu uolgra madompna sil plagues. anz qem perdes que ellam conogues. so qieu li uail que ia puois nom perdria.

Ben sai que sieu lagues aitan nogut. cum lai ualgot eson pretz traich enan. <sup>10</sup> ben agra dreich qem uolgues mal plus gran. canc mais non fetz per qieu ai conogut. dema dompna que mais mi nozeria. ab lieis lomals nomen ualrial bes. per qem fora fort bon si ieu pogues. <sup>15</sup> que men partis mas per dieu non poiria.

Que samors ma si doussamen uenent. quecu non pens ni puosc auer talan. que ia delieis que mauci desiran. parta non cor nilenuir nilen mut. <sup>20</sup> anz si enpren e si ferma qec dia. per que feira chausimen sil plagues. pos tant sui sieus que per sieu mi tengues. puois fezes en cum del sieu a sa guia.

Amors tant ai uostre uoler uolgot. <sup>25</sup> etant ai faich lonc temps uostre coman. canc nom trobetz en re uas uos tiran. detant ric ioi cum mauetz couengut. dessetz men un anz que del tot maucia. qentot lomon non es tant petitz bes. <sup>30</sup> amors que sil dema dompnam uengues. que nom des ioi enom tolgues feunia.

c. 154 n **S**ella nom ual ia outra nomaiut. ni \* me uailla nim fassa bel semblan. car sil nom uol autre ioi non deman. <sup>35</sup> ni sim uolia amors faire son drut. de nuill outra ges ieu non openria. anz sin lieis faill dic que amors non es. ni chausimens ni bontatz ni merces. ni franquesa el mon ni cortesia. <sup>40</sup>

Don sauaric ges mamor non partria. demon amic per ren com men disses. entro que ieu deuer proat agues. si fos uertatz aisso com men diria.

---

(1) Sotto l'arco dell'*N* iniziale è ritratto « *I. clerego cum capa.* »



## 446. Nucs desain circ

Anc enemics qieu agues. nuill temps nom tenc tant  
dedan. cum mos cors e miei huoill fan. e sieu ai  
perlor malpres. ill noi ant faich nuill gazaing. 5 qel  
cors ensospira enplaing. eil huoill enploron souen. et  
on cascus pieitz enpren. eplus uol qecs obezir. lai  
don sent lomal uenir. 10

Perque magrops si pogues. cal cor & als huoills qem  
fan. auer de ma mort talan. fugis mas ieu non puose  
ges. anz matur emacompaing. 15 ab lor efis sers re-  
maing. aladreich gai cors plazen. cui ill son obedien.  
els uoill onrar eblandir. egen lauзар ses mentir. 20

Mas una aitals sazos es. que li plus leial aman.  
ecill qamon ses engan. son soanat emespres. et aicill  
acui sofraing. 25 tot so cadamor sataing. son uolgut  
enon es ges. camors fasa lui gauzen. que non sap  
los bens grazir. els mals qan los sent sofrir. 30

Mas demi uol cui ten pres. que fassa tot son coman.  
delieis que nom uol \* nim blan. nil platz res cami pla-  
gues. caissim pren cum pres galuaing. 35 del bel de-  
sastruc estraing. acui lauenc far couen. que fezes son  
mandamen. et el noil dec far ni dir. ren qeil degues  
abellir. 40

c. 154 c

Ab aital couen enpres. sui sieus que plus noill de-  
man. mas cossir euauc penssan. cum ieu sos plazers  
fezes. qel ditz fenissam refraing. 45 qui dis que braus  
cors safraing. qui gen lo seru humilmen. per qieu  
nomen espauen. tant lai cor degen seruir. gella iam  
laisse morir. 50

Mas pero preitz demort es. qui uai languen desiran.  
et aten enon sap qan. li uolra ualer merces. puois ai  
pieitz per qem complaing. 55 qen un iorn fenis e fraing.  
so com a conquist greumen. damor & al micu paruen.  
degra poignar alfenir. aitan cum al conquerir. 60

Seignen sauaric mout plaing. gardacor car *per* estaing.  
 camiet son aur fin ualen. el clar maragde luzen. *per*  
 ueir escur que luzir. 65 nonpot mais ni resplandir.

## 447. Nucs desain circ

Tres enemics edos mals seignors ai. eus qecs poigna  
 nuoig eiorn cum' maucia. lenemic son miei oill el  
 cors qem fai. uoler celliei cami nois taigneria. elus  
 seigner es amors qenbaillia. 5 ten mon fincor e mon fin  
 pessamen. lautre etz uos dompna encui menten. acui  
 non aus mon cor mostrar ni dir. cum maucietz denuei  
 e de desir.

c. 154 D

Que farai doncs dompna *que* sai nilai. 10 non puose  
 trobar ren ses uos *que* bom sia. *que* farai ieu cui serion  
 esmai. tuich autre ioi sideuos nolsauia. *que* farai ieu  
 cui capdella eguia. la uostramors emfuich emsec em-  
 pren. 15 *que* farai ieu cautre ioi non aten. *que* farai  
 ieu ni cum poirai gandar. siuos dompna nom uoletz  
 retenir.

Cum durarai ieu *que* non puose morir. ni mauida.  
 nomes mas malanansa. 20 cum durarai ieu cui uos faitz  
 languir. desesperat ab un pauc desperansa. cum du-  
 rarai ieu *que* ia alegransa. non aurai mais si nomen uen  
 de uos. cum durarai ieu *que* sui tant gelos. 25 detot  
 home qui uai uas uos eue. edetotz cels acui nauch  
 dire be.

Cum uiurai ieu *que* tant coral sospir. fatz nuoich  
 eiorn *que* mouon de pesansa. cum uiurai ieu cui non  
 pot far ni dir. 30 outra ses uos ren qem teigna ad hon-  
 ransa. cum uiurai ieu cals nonport emembransa. mas  
 uostre cors elas plazens faissos. els cortes digz humils &  
 amoros. cum uiurai ieu *que* dals non prec deme. 35 dieu  
 mas qem lais ab uos trobar merce.

Que dirai ieu dompna si nom mante. fina merces si-  
 uals daitan *que* uenssa. ab mon fin cor & ab ma leial

fe. uostra rictat euostra gran ualenssa. <sup>40</sup> que dirai  
 ieu si uos nom faitz suffrenssa. qe dirai eu cautra non  
 puose uezer. qen dreich damor mi puosca alcor plazer.  
 que dirai ieu cautra elmon non es. qem dones ioi per  
 nuill ben qem fezes. <sup>45</sup>

Ala ualen comtessa deproenssa. car son \* siei faich c. 155 A  
 donor e de saber. eil dich cortes eil semblan deplazer.  
 an ma chansos car cella decui es. mi comanda ca lieis  
 la trameses. <sup>50</sup>

#### 448. Nucs de sain çirc

Gent ant saubut miei huoill uensser mon cor. et ieu  
 mos huoills el cors auencut me. que mos cors ui  
 eill huoill cella per que. moront miei huoill & ieu el  
 cors en mor. el cors mieitz mortz gardatz ses ben tra-  
 hire. <sup>5</sup> fai me a lieis que lui aucire. depessamen  
 denuei edecossir. los huoills de dol esi eis de desir.

Sim plor nimplaing ni mendouill emon cor. ni nai  
 desir nomen plaing hom de re. <sup>10</sup> car ben çonosc que  
 per lo mal que ue. detant ric luoc que negus hom non  
 mor. epusè ben dir que ric son miei cossire. esi iam  
 puosc enardir quel desire. qieu ai delieis li mostre nil  
 aus dir. <sup>15</sup> onratz serai neus sim fazià aucir.

Maintas sazos mo acort e mon cor. cum ieu laprec  
 mas enaissi maue. qan cuiàl cors parlar labochal te.  
 el desirs creis emos ardimens mor. <sup>20</sup> edoblon men les-  
 glai eil lonc sospire. efail men sens tant qieu non sai  
 que dire. calieis preiar non puosc esdeuenir. ni co-  
 mensar nomosai ni giquir.

Esieu men loing plus mestai pres del cor. <sup>25</sup> et on  
 ieu plus li fuig plus mi rete. per que deltot retorn en-  
 samerce. car non mor gen aicel que fugen mor. mas  
 ges nom par qan son gen cors remire. qella deia mi ni  
 autrui aucire. <sup>30</sup> anz mes semblan qella deia garir. aisso  
 que \* fai tot outra mortz morir.



Anz qieu lauis la conuc emon cor. et aic enlieis mes-  
peranssa emafe. eqan la ui fui aissi sieus desse. 35  
*que* perlieis ual mos cors euiu emor. eil sui qec iorn  
aissi fizels seruire. e de sos bes enanssaire egrazire. ca-  
cels gadoncs lauion enazir. lafatz aras enanssar egrazir. 40

La nous cuidetz desirs qieu uos adire. nim sia greu  
car uos sui francs seruire. ses guizerdon car cill cara  
desir. uos mi fal tort *que* mauiatz fenir.

## 449. Nucs desain circ

Seruit aurai longamen. humils francs sers eleials.  
Samor don ai pres grans mals. ira pena etormen.  
gre maltraich ses nuill esmenda. 5 et ancar uol qieu  
atenda. amors sadura merce. *per* saber naurai be.  
soffren anz caltrui mi renda.

Amarai doncs finamen. 10 puois fis amars nomes  
sals. non ausarai esser fals. alieis caissim uai uoluen.  
conseill mes ops qieu en prenda. mas amors ditz qanz  
mi penda. 15 qieu ia li menta de re. mas dreitz es cab  
aital fe. *cum* ill compra qieu li uenda.

Mas ges uas lieis nom deffen. razos dreitz amors ni  
als. 20 esil platz mos dans mortals. elo sieu qier eis-  
samen. non creza qieu lo contenda. *queu* uiu de pau-  
bra prebenda. *que* non ai poder de re. 25 car cella cal  
cor ab se. nouoill *que* hom lim deffenda.

Esfortz fatz car mi enten. nicar iperc mos iornals.  
enlieis don uista siuals. 30 ni pres niloing non aten. si  
e. 153 c doncs \* noil platz *que* sestenda. enlieis merces ei dis-  
senda. esser pot mas nono cre. car quils mieus mans  
non rete. 35 non par *que* los sieus mestenda.

Huoills clars ab boca rizen. denz blancas *cum* es cri-  
stals. neus blanca non es aitals. *cum* sos cors rics de  
iouen. 40 blanca uermeilla ses menda. es la cara sotz  
la benda. tot hi es cant icoue. honrada sor tota re.  
si *que* noi ha com reprene. 45

Demauidam faitz esmenda. bella de dura merce. ab  
sol. *que* soffratz de me. *queu per uos* acel entenda.

An sauaric lai part uenda. <sup>50</sup> chanssos uai dir de-  
part me. *quez* el sabra ben sit ue. *se taing que fuga o*  
atenda.

## 450. Nucs desain circ .

**E**stat ai fort longamen. uas lieis qes falsa leials. et  
ai escerchatz mos mals. *per* so nai pres maint tur-  
men. e non qier don ni esmenda. <sup>5</sup> nimais nom platz  
qieu atenda. acort nidura merce. ni plazer ni ioi ni  
be. *que* sofren amors mi renda.

Qieu la serui finamen. <sup>10</sup> canc mos seruirs non fo  
sals. ni noil uolgui esser fals. ni manei uas lieis  
uoluen. mas autre conseil taing prenda. tal que eu  
uuoill com mi penda. <sup>15</sup> si mais lobezisc en re. car  
dreitz es en leial fe: caissi con hom compra uenda.

Mon cor liloing eil defen. epens oimais chascus dals. <sup>20</sup>  
eplassail mos dans mortals. cami plaz lo sieus eissa-  
men. enoia outra contenda. euuoill qe il done pre-  
benda. aital cum donaua \* ame. <sup>25</sup> eque ella lam iasse. c. 155 D  
eqel uas lieis si defenda.

Totz hom qen foll a sententen. en fol despen sos iornals.  
mas ami uai ben siuals. <sup>30</sup> car non qier ren ninaten. ni  
mais non platz que sestenda. enlieis merces ni des-  
senda. car qui bon conseil non cre. el mal acuoill  
ere. <sup>35</sup> non par bon parlamen tenda.

Per so don ill uai rizen. torna sos safirs cristals.  
*que* sa natura es aitals. *que* mal despen son iouen. et  
aurail ops enbreu menda. enla cara sotz la benda.  
mas mi non taing ni coue. qieu diga de lieis tal re.  
don outra dompnam reprenda. <sup>45</sup>

Non uuoill mais don ni esmenda. acort ni dura  
merce. ni mais non creza de me. *que per lieis* acel  
entenda.

## 451. Nucs desain circ

Nuilla ren que mestier maia. mas cant un pauc de  
 saber. non ai de far chansson gaia. qieu non ai  
 ioi ni lesper. damor ni dautras razos. <sup>5</sup> non es auinens  
 chanssos. mas del ben *queu* ai uolgut. edelmal qieu  
 ai agut. e del desir don mi duoill. la farai pois far  
 la uuoill. <sup>10</sup>

On hom plus ue ni sesaia. ni sent ioi ni desplazer.  
 plus deu gardar non satraia. lai don ioi non pot auer.  
 cara es una sazos. <sup>15</sup> que mal rend hom guizerdos. eser-  
 uizi son *per*dut. eben faich desconogut. et amors  
 uol & acuoill. aicels *que* mais ant dorguoill. <sup>20</sup>

c. 156 A Greu trobom dompna ueraia. ni qeis uuoilla encar  
 tener. ni amic decui ses- \* chaia. que deia ioi con-  
 querer. mas los fals feignens gignos. <sup>25</sup> tenon las falsas  
 ioios. el fin son *per*lor temsut. *queu* nagra ioi receu-  
 but. sil mieu fin ferm franc escuoill. uires el lor  
 fraich fals fuoill. <sup>30</sup>

Ses prometre e senes paia. si pot dompna dechazer.  
 si sol fai seublan quil plaia. aisso que noil deu plazer.  
 car de semblans nais ressos. <sup>35</sup> mals don intron enten-  
 ssos. tal que sant gran ben uolgut. enon crezatz qieu  
 descuit. ai so qauran uist miei huoill. ni pouis sia  
 aitals cum suoill. <sup>40</sup>

Mas *per* ren com men retraia. ni qieu i puosca uezer.  
 non ai poder *que* nestraia. mon fin cor ni mon uoler.  
 camics humils amoros. <sup>45</sup> fis fermes desauenturos. \*sui  
 cades maura nogut. so gem degra auer ualgut. car  
 non biais nim destuoill. non ai ioi ni pren nin tuoill. <sup>50</sup>

Et on ella plus mesglai. nim fai plagner ni doler.  
 il ri echanta esupaia. eis dona ioi elezer. il mes mala  
 & eul sui bos. <sup>55</sup> eu sui agnels ill leos. il ma lonc  
 temps uil tengut. eu lieis car il ma uencut. eu nola  
 uens nimen tuoill. si tot mes demal escuoill. <sup>60</sup>



Regina saincha aragos. etolsans et auignos. son  
 gen per uos reuengut. car dieus uos fai tal uertut.  
 qel uostronrat ric capduoill. 65 trobom fruich effor e  
 fuoill.

## 452. Nucs desain circ

Longamen ai atenduda. una razon auinen. don fe-  
 zes chansson plazen. mas ancar nomes uenguda. e  
 \* si uuoill dela razo. 5 qieu ai far uera chansso. doncs c. 156 B  
 la farai mieig partida. chansson ioiosa emarrida. lau-  
 zan delben qai agut. eplangen car lai perdut. 10

Cui dieus uol ben silaiuda. cami uole ben longamen.  
 gem det un ric ioi gauzen. de uos cara ai perduda.  
 ai dieus tant plazens mi fo. 15 lo iois etant mi saup bo.  
 etant aic auinen uida. mas aora mes faillida. qieu  
 men sent daut bas cazut. el cor detot ric ioi nut. 20

Delonor qai receubuda. del uostre cors couinen. ai  
 mon cor trist edolen. car uei qel uolers uos muda. ca-  
 uiatz enla sazo. 25 qan dieus uolia mon pro. ai tant  
 mi dol lapartida. esi lamors es fenida. mal ai uostre  
 cors uegut. el ben qei es conogut. 30

Fols cors si pensa ecuda. que leu pretz so que el  
 dissen. e per fol neci paruen. ai uista tal decazuda.  
 gestaua enric resso. 35 de ualor edefaisso. car cella  
 cui foldatz guida. pensa esser enriquida. qand uei  
 que siei faich menut. intron en crim & enbruit. 40

E pois dompna es dissenduda. per blasme de failli-  
 men. noia mais reuenimen. conors deloing la saluda.  
 car de iusta faillizo. 45 troba greu dompna perdo. anz  
 licor chascus eil crida. et anz que torn en oblida. lo  
 crims atant corregut. quil es tornada enrefut. 50

Dompna sius etz irascuda. uas mi ges nous mi deffen.  
 nius mi tuoill nius uau fugen. canc pois uos aic cono-  
 guda. non agui entensio. 55 cab outra si ab uos no.  
 trobes capteing ni garida. \* car uos metz tant abellida. c. 156 C  
 qe non uuoill ses uos maiut. dieus nim don ioi ni salut. 60

Lai on non es conoguda. dreitura fai faillizo. qui  
uai demandar razo. elai on blasmom faillida. degres-  
ser onors grazida. 65 mas eu ai tart conogut. so qem  
notz ni ma nogut.

## 453. Nucs desain circ

**F**naissi cum son plus car. que non solon miei chantar.  
Eplus onrat miei desir. dei plus plazen chansson far.  
esieu tant plazen chansso. 5 fatz cum ai plazen razo.  
ben er ma chansos plazens. egaia & auinens. qeil  
dig eil faich eil bel semblan. son auinen de uos per cui  
eu chan. 10

Perqem dei ben esforssar. ab lauzar et ab ben dir.  
de uostre ric pretz grazir. e dei amor merceiar. car  
deme uos ai fait do. 15 car bem rent ric guizerdo. dels  
greus durs maltraitz cozens. els doutz plazens pessamens.  
qieu ai de uos cuiam euoill eblan. efuich esec edesir  
esoan. 20

Sens uos mi fai soanar. que nomen mostra iauzir.  
azautz menfai abellir. dompna eus mi fai desirar. esec  
uos car mes tant bo. 25 qan remir uostra faisso. eus  
fuig pel brui delas gens. eus blan car etz tant ualens.  
eus uoill ecum per seruir der enan. eus am car uei  
camon cor plazetz tan. 30

Sieus uolia ben lauzar. uostra ualor ses mentir. et  
honrar et acullir. lo uostr auinen parlar. elas beutatz  
qen uos so. 35 ni beil si eil plazen no. els rics gais  
capternemens. ben sabrial meins sa- \* bens. cals etz  
per qieu non uos uoill lauzar tan. cum mostral uers  
ni cum ai entalan. 40

Ges nomausi conssirar. que uos prec ni uos aus dir.  
cum men faitz languen morir. ni nom uoill desesperar.  
qen la uostrentensio. 45 sui rics pois ai sospesio. ca-  
mors qelz rics autz cors uens. mi puosca aitant leumens.  
donar breumens so que eu uos deman. cum mi per uos  
far morir desiran. 50

Bella dompna ges nom par. com deia mais obezir.  
 outra dompna ni seruir. en dreich damor ni honrar.  
 et a ben plazen sazo. <sup>55</sup> cel quis en uostra preiso. qel  
 uostromils francs paruens. fai dels cors iratz gauzens.  
 eil mal *que* datz son ben epro li dan. elira iois e repaus  
 li affan. <sup>60</sup>

Na saluatga mout es gens. uostre bels comenssamens.  
 qeil dig son gai elifaich benestan. el cors plazens e da-  
 uinen semblau.

## 454. Nucs desain circ

Ses desir eses razo. qieu non ai don sia gais. mi  
 Suen emon cor em nais. us doutz desirs qem somo.  
 qieu chan e fassa chansso. <sup>5</sup> eqem done solatz et ale-  
 granssa. esia gais e que fassa semblanssa. qe dale-  
 grier uen hom enbon esper. e debon esperansa engran  
 plazer.

Vers es que longa sazo. <sup>10</sup> ai estat en grans esmais.  
 cargatz dira edesglais. en gerra & entensso. per cellieis  
*que* mal anc fo. aitan plazens edebella acoindanssa. <sup>15</sup>  
 qel cor mauci la doussa re-\*membranssa. mas malmon-  
 grat segon qieu fatz parer. torn lieis qieu plus desir  
 enoncaler.

c. 157 A

E si nai mon cor fello. nin plaing nin plor nim  
 nirais. <sup>20</sup> per lieis *que* samor mestrais. mi ni lieis non  
 ochaiso. caitals ai estatz eso. que anc damor non aic  
 gran benananssa. *que* nom fornes en dol & en pesanssa. <sup>25</sup>  
 ri anc damor non puoc gran ioi auer. qel ioi endol nom  
 fezes remaner.

Del mieu dan farai perdo. que nomen clamarai mais.  
 mas al cor aurai los fais. <sup>30</sup> qan uei duna dompna pro.  
 don salegron tuich li bo. que pren desi del autrui tort  
 uenganssa. tal don sos pretz & ill torn en erranssa.  
 epros dompna non degra dechazer. <sup>35</sup> si nison pretz per  
 autrui far doler.



Mas ieu sui daital faisso.    canc uas dompna nom atrais.  
bruida ni iouens ni iais.    pois desi fez a mains do. 40  
que pois dona entenssio.    dompna achascun eu non teing  
ad honranssa.    lonor qil fai car ses dar esperanssa.    pot  
ben dompna que a sen esaber.    saluant sonor son amic  
retener. 45

Ben uolria saubes *per* deuinanssa.    cill qieu desir la  
doussa desiranssa.    cai e mon cor del sieu gen cors uezer.  
on son complit tuich auinen plazer.

## 455. Nucs desain circ

**A**nc non ui temps ni sazo.    ni nuoich ni iorn ni an  
ni mes.    que tant cum er fai mi plagues.    ni on  
tant fezes demon pro.    car sui estortz amal amor. 5    on  
c. 157 B merces ualer nom podia.    e \* sui tornatz lai on deuia.  
on trob françesa et honor.    eleial cor duna color.

E pois midonz mafaich *perdo*. 10    ni mia pladeiat mer-  
ces.    si ia mais fatz ren qa lieis pes.    ia puous merces  
no mi razo.    esieu anc iorn amei aillor.    nomes greu  
ni alieis non sia. 15    qer lam mil tans que non solia.  
que lai apresi cal follor.    fai quis part de son bon seignor.

Ges noil puosc rendre guizerdo.    dels iais ni dels  
gaugz ni dels bes. 20    quemidonz mafaitz epromes.    mas  
daitan desai on eu so.    soplei lai on es et ador.    epuous  
recort miluetz lo dia.    sos digz sos faitz sa cortesia. 25  
els huouills clars qa plens de doussor.    qem tiron dous-  
samen uas lor.

Ben sai que ges dignes non so.    sieu miltans demal  
nagues pres.    que non ai etotz temps agues. 30    faich  
ami donz qeil saubes bo.    qelam *perdone*s sa clamor.  
mas hom forfaitz qan somelia.    deu trobar merce sis  
chastia.    que li peneden pechador. 35    ant sus el cel lo  
ioi maior.

E si tot laltra falsa fo.    ni failli uas mi ni mespres.  
da gesta non cre qo fezes.    mas car sai com tant la so-

mo. 40 damar eu men don gran temor. car aillors  
enai ielosia. car cel qui ten en sa baillia. castel a  
maing demandador. del perdre deu auer paor. 45

Chanssos enans que ans aillor. analazais dautier ten-  
uia. qieu uuoill que sapcha decal guia. mestai ecum  
me uai damor. ecum eu sui partitz derror. 50

## 456. Nucs desain circ

c. 157 c

Dels huoills edelcor e de me. ai eu mezeis pechat trop  
gran. car eu celliei que mon cor te. non uei emuor  
sai desiran. el cor plangen els huoills ploran. 5 car  
sill autre ben nom fazia. si uals lo iorn que eu podia.  
son bel cors gai plazen uezer. nom podia mals dan tener.

Perqes fols qui en amor cre. 10 son sen ni ren fai  
qeil coman. qieu lo crezei per gem naue. amarrir  
plaignen sospiran. qel sens uole que manes loignan.  
demidonz don teing afoillia. 15 totz faitz que ioi damor  
desuia. eteing a sen et a saber. tot so que iois men  
fai uoler.

Chascus hom que son gen cors ue. lama eladopta ela-  
blan. 20 et eu mais qelcor elafe. hi ai mes etot mon  
talan. que sa clara beutatz resplan. e sa humils pla-  
zen paria. el solatz e la cortesia. 25 lafant honrar  
ecar tener. als pros egrazir etemer.

Tant ual que sitot noum fai be. ial cor nimos prec  
nimon chan. non partrai ecades merce. 30 noil qieira  
humilmen merceian. qieu sai qonrat mi son lidan. car  
qui per rics. (1) lesforssamens sí beis fadia. nes gens  
per qieu non uuoill mouer. 35 lo cor nils prec  
nil bon esper.

Anz lam elamarai iasse. qecs iorns ni sembra plus  
dunan. car non la uei enom rete. nuills faitz on eu

(1) Spazio bianco per 11 lettere.

fassa engan. 40    anz cre far sou pro elmieu dan.    ai  
 las entant auinen guia.    ai essaiat si ia poirai.    samor  
 c. 157 D    ni son grat \* retener.    ni cum poirai far son plazer. 45  
 Pros comtessa demon ferran.    mas mans iointas on  
 que sia.    soplei uas uostra seignoria.    e creissi atot  
 mon poder.    la ualor que uos fai ualer. 50

## 457. Nucs desain circ

Aissi cum es coinda egaia.    cortesa eplazens.    eda-  
 zaut atotas gens.    la bella de cui eu chan.    mes  
 ops que daital semblan. 5    cum ill es fassa canso.    coinda  
 egaia ab plazen so.    queil mande lai queil an dire.    lo  
 desire.    queiu ai. 10    de uezer son bel cors gai.

Desir nai ieu ecossire.    epessamen et esmai.    car  
 non lauei & esglai.    canc nuilla sazo non fo. 15    sieu  
 ui sagaia faisso.    que anc trebailla ni dan.    sentis ni mal  
 ni affan.    aitant doussamen mapaia.    qanz queiu aia. 20  
 deturmens.    sos cars francs humils paruens.

Ia non cre qez eu matraia.    uas outra qel cors el sens.  
 el desirs el pessamens. 25    si acordon dun talan.    cus  
 qecs la uol elablan.    dig nil faich nil si nil no.    nil beil  
 semblan nil doutz rire.    nil sospire. 30    nil esmai.    nil  
 doutz iai nil plazent plai.

Sos amics esos seruire.    esos hom sui eserai.    edom-  
 pna uista non ai. 35    nuill luoc ni sai on eu so.    que  
 mais delieis un cordo.    non ames osol un man.    qe sai  
 preses de ioi tan.    cum pren cel qui si donz baia. 40    ni  
 qei iaia.    que tormens.    mes totz autres gauzimens.

Ges per lauol gen sauiaia.    cui desplatx iois eiouens. 45  
 ni per los mieus maluolens.    qem uan mos mals escercan.  
 c. 158 A    noman \* mon ioi amerman.    anz li dic que per razo.  
 deu per els uoler mon pro. 50    com deu faire don sazire.  
 eque tire.    a cels lai.    a çui sos plazers desplai.

Sol quil nois uolua nis uire. 55    ia nuills temps nom  
 uoluerai.    lo uoler que uolgut ai.    e sos cors a compai-



gno. franc fizel fin ferm e bo. per far los faitz queil fin  
 fan. 60 mon cors qes ses tot engan. per far so qalieis  
 plaia. ni seschaia. que ia lens. non er als sieus  
 mandamens. 65

Dal fin declara razo. ai er faicha ma chansso. per  
 so que puosca eslire. edeuire. cum euai. uas lieis  
 mon fin cor uerai. 70

## 458. Nucs desain circ

Mains greus durs pessamens. e mains desir plazens.  
 Me maintas greus dolors. mescladas ab doussors.  
 sent emaint desplazer 5 cel que stai en poder. damor  
 & en baillia. caissi uiu meitadatz. amics enamoratz.  
 ab ioi & ab feunia. 10

Dompnas desconoissens. ab lor leugiers talens. an  
 tant faich que amors. par als plus fis errors. que non  
 podon tener. 15 un iorn ferm lor uoler. e par lor cor-  
 tesia. engans efalsetatz. e lor nescis baratz. iois  
 ebella coindia. 20

Da qim moc lespauens. don ai estat temens. per  
 que nom fo sabors. bels semblans ni honors. ni non  
 tengui auer. 25 promessa ni plazer. ni bel dich non  
 prendria. mas en dreich desolatz. mas er sui tals  
 tornatz. cab sol scignar uenria. 30

Als bels captenemens. et als cortes \* paruens. et c. 158 B  
 al fugir follors. conois hom las meillors. qel semblans  
 fai parer. 35 so don al cors uoler. doncs si de far  
 foillia. non uos pren uoluntatz. ial semblan non fas-  
 satz. nois taing que plus endia. 40 (1).

---

(1) Seguono 32 righe blanche.

c. 158 c

## PERDIGONS

fon ioglar. esaup trobar euiular trop ben. efon de-  
leuescat degauaudan dun castel 'qe a nom lesperon. e  
fon fills dun paubre homen *que* era pescaire. eper son  
sen eper son trobar poiet engran pretz & engran honor.  
tant qel dalfins d'aluernge lo tenc per son cauallier el uestic  
elarmet ab se lonc temps. eil donet terra erenda. e  
tuich li baron eil prince li fasiant trop grand honor. lonc  
temps ac degrans bonas auenturas. mas mout li camieron  
pois las bonas auenturas euengron li las malas. qez el  
perdet los amics elas amigas. el pretz. elonor. elauer.  
epois el se rendet enlorden decistel. elai moric. et  
aqui son escriutas delas soas canssos.

## 459. [Perdigons]

**T**ot (1) lan mi ten amors daital faiso. cum estai cel  
qal mal dond sadormis. emorria dormen tant es coi-  
quis. enbreu dora entro com lo ressida. atressi mes  
tals dolors demedida. 5 qem donamors que sol nom sai  
nim sen. e cuich morir ab aquest marrimen. tro *que*  
mesfortz defar una chansso. qem resside daquest tormen  
on so.

Ben fetz amors lusatge del lairo. 10 qand encontra  
cellui destraying pays. eil fai creire caillors es sos camis.  
tro quel li ditz bels amics tu mi guida. et enaissi es  
mainta gens trahida. *que* lail mena onpuois lo lia el-  
pren. 15 et eu puose dir atressi ueramen. qez eu segei  
amor tant coil saup bo. tant mi menet tro \* mac ensa  
preiso.

c. 158 d

(1) Nel vano del T iniziale è raffigurato « .I. jogalar cum viola ».

Etem lai pres on non trob rezensso. mas dema mort  
caissi lor abellis. 20 entre midonz & amors cui sui fis.  
lor platz ma mortz elor es abellida. mas eu sui cel que  
merce nolor crida. plus cum fai cel qes liuratz atormen.  
que sap que plus noil ualria men. 25 clamar merce aia  
tort o razo. per queu men lais. que mot non lor enso.

Pero non sai cal me fassa ocal no. pois per mon dan  
mengana em trahis. amors uas cui estau totz temps  
aclis. 30 al sieu plazer caitals fo mescarida. etengro  
trop aparaula grazida. sol nom mostres tant brau chaptene-  
nemen. mas sil saunis pel mieu dechazemen. ben fai  
semblan que maia cor fello. 35 que per mon dan non tem  
far mespreiso.

E fatz esfortz sab ira ioi mi do. mas en aissom co-  
nort emafortis. contral desir encamors ma assis. aissi  
cum cel ca batailla ramida. 40 que sap deplan sa razos  
es delida. qand es encort on hom dreich noill consen.  
et ab tot so sis combat eissamen. mi combat eu en cort  
on nom ten pro. que amors ma forintgat non sai co. 45

Ai bel esper pros dompna issernida. tant grans dreitz  
es si damor mal mi pren. car anc de uos mi parti las  
dolen. per cel una que ia nom tenra pro. anz mau-  
cira en sa doussa preiso. 50

#### 460. Perdignons

Trop ai estat qen bon esper non ui. per qes ben dreitz.  
que totz iois mi sofraigna. car eu miloing dela soa  
\* compaigna. per mon fol sen don anc iorn nom gauzi. e. 159 A  
mas siuals lieis non costa re. 5 qel dans torna totz sobre  
me. et on eu plus men uau loignan. meins nai de ioi  
emais de dan.

Si ma foudatz mengana ni mauci. ben es razos que  
ia hom nomen plaigna. 10 qieu sui cum cel qen mieich  
delaigais bagna. e mor deset & es dreitz sous afi. qieu  
muoira desiran del be. qieu aurai desirat ancse. queu  
nagra tot so qen deman. 15 si qan fugi mi traisses enan.



Sil sui mepres que ren non sai cossi. man denant  
lieis ni non sai cum remaigna. car qui so fai aseignor  
qe non taigna. qand el laric bon eleial efi. <sup>20</sup> paor  
deu auer qand iue. que perda lo seignor ese. esieu  
pert lieis cui mi coman. perdut ai me ei oi echan.

Perdre lapuose quil non perdra ia mi. <sup>25</sup> qen eis lo  
iorn uoill que mortz mi contraigna. que ia per rem de-  
partisca nim fraigna. mon cor delieis cai fermat enaissi.  
detot altrafar mi mescre. mas lai trob tant debona fe. <sup>30</sup>  
qel sen el saber el talan. i trob acordatz dun semblan.

Ben es razos qieu muoira enaissi. car estau sai mar-  
ritz enterra estraigna. don ai assatz que plor eque com-  
plaigna. <sup>35</sup> car laissiei lieis que de mort mi gari. qan  
mi trais de mala merce. ai dieus cals pechatz mi rete.  
que sagues mortz estat estat un an. sil degrieu pouis  
uenir enan. <sup>40</sup>

c. 159 B Cel queditz cal cor non soue. deso com ab los huoills  
non ue. miei huoill len \* desmenton ploran. el cors  
plangeu e sospiran.

Bels rainiers deuos mi soue. <sup>45</sup> e demidonz mais dautra  
re. ecar ieu nous uei fatz mon dan. e midonz don  
mor desiran.

#### 461. Perdignons

**L**os mals damor ai eu ben totz apres. mas anc los bes  
non puoic un iorn saber. esi non fos car hi ai bon  
esper. ben cuiera que non hi agues ies. & agra dreig  
quem fos desesperatz <sup>5</sup> tant ai amat et anc non fui amatz.  
pero sil bes es tant doutz e plazens. cum es lo mals an-  
goissos ecozens. anz uoill morir qieu ancar nolatenda.

Catressi cre camorir mauengues. <sup>10</sup> euiuria totz temps  
ses mon plazer. doncs mes lo mieills que muoira en bon  
esper. caia uida que ia pro nom tengues. cassatz es  
mortz totz hom que uiu iratz. acui non es iois ni pla-  
zers donatz. <sup>15</sup> eu sui ben cel que negus gauzimens.

nom pot dar ioi qieu ia sia gauzens. sala bella non platz gamercem prenda.

E sieu *per*so sui forsatz ni mespres. car sol uos aus desirar ni uoler. <sup>20</sup> ges *per* tot so nom tuoill de bon esper. car maior tort *per*dona ben merces. pero sil tortz mi fos a dreich iutgatz. non cuiera esser tant encolpatz. mas uencut es tot so que forssa uens. <sup>25</sup> que negus dreitz noi pot esser guirens. *per* que mes ops que merces mi defenda.

Lagrans beutatz eil ualors qen lieis es. etuich bon aip que dompna puosca auer. mi fan ades estar enbon esper. <sup>30</sup> que so non cuich que ies esser pogues. que lai \* on es totz autres bens pausatz. que noi degues esser humilitatz. som fai sofrir mas dolors bonamens. comilitatz merces echausimens. <sup>35</sup> men pot ualer sol camidonz senprenda. c. 159 c

Eu & amors em daital guisa empres. cora ni iorn nuoich ni maiti ni ser. nois part demi ni eu debon esper. que mort magra la dolors tant greus es. <sup>40</sup> sin bon esper nom fos asseguratz. pero mos mals non en ren mermatz. que bos espers maura faich longamen. estar marrit & enggran penssamens. et ancara tem que plus car mò uenda. <sup>45</sup>

Mas sieu un iorn fos amics apellatz. detant bon cor cum eu lim sui donatz. alabella don nois part mos talens. anc tant amors nom destreis malamens. qen eis lo iorn nom nagues faicha esmenda. <sup>50</sup> (1)

## 462. Perdignons

**B**en aioil mal eilafan eil cossir. queu ai sofertz longamen *per* amor. que milaitans men ant plus desabor. li ben camors mi fai aras sentir. que plus mi fai lomals lo ben plazer. <sup>5</sup> car semblan mes que si ia mals non fos.

(1) Seguono 6 righe bianche.

*Studi di filologia romanza*, III.

ia negus bens non fora savoros.    donc es lo mals meilluramens del be.    *per* cus qecs fai agrazir qan saue.

c. 139 D    Afin amor grazisc lo doutz desir. <sup>10</sup>    qem ten mon cor entant fina dousor.    que\* non es mals don eu sentis dolor. si totz lomons mi iutgaua morir.    et aian grans merces car fetz uoler.    a la bella decui fatz mas chanssos.    queu lim donei car anc tant nom plac dos.    neus qim dones tolonon *per* iasse.    nom plagra tant *cum* qan li donei me.

En am ador pogrill mieills auenir.    tant a desen depretz edeualor. <sup>20</sup>    mas als autres ai aitant auzit dir.    qen ben amar es chascus dun poder.    epaubres hom fai hi meillurazos.    qand es de sen contral ric cabalos.    caitant *cum* a meins de ricor ense. <sup>25</sup>    tant grazis plus quil honra nil mante.

Car fin amors nomanda ges chausir.    comte ni duc rei ni emperador.    mas fin amic eses cor trichador.    franc eleial eqeis gart defaillir. <sup>30</sup>    equi non sap aqestz aips maintenir.    paratge aunis esi mezeis met ios.    car ad amor non es ualens ni bos.    qen paratge non conose eu mais re.    mas *que* mais na cel *que* mieils si chapte. <sup>30</sup>

Fis iois honratz puois tant uos fai sofrir.    fina merces acui grazise (1) lonor.    qem retengatz *per* leial seruidor. *per* amor dieu ia non uoillatz auzir.    fals lausengiers qen amor dechazer. <sup>40</sup>    poignon totz iorns tant son contrarios. mas laissatz los morir totz enueios.    *que cum* pechat esteing hom ab merce.    esteing iois lor qui *per* els nois recre.

Aitan sapchatz que sieu ren cuich ualer. <sup>45</sup>    mos seigner nuc delbautz ges enueios.    de totz bos aips on pretz es cabalos.    mo fai cuiar cab tal gauch mi rete.    *cum* sera eu pretz qel ama mais que re.

c. 169 A    Demonpeslier uai ben amon plazer. <sup>50</sup>    qel seigner es francs & humils e bos.    et ensos faitz es daitals guizerdos. qel honra dieu etot bon pretz mante.    perqel lo creis ele-nanssa el soste.

---

(1) Sic.



## 463. Perdignons.

Bem dizon sen mas chanssos. fezes sonetz plazens egais.  
*B*que mos chans enualgra mais. et eu segon mas razos.  
 taing que fassa motz esos. <sup>5</sup> quil auzon bein canç  
 sem plang. en chantan delmal damor. esieu chan  
 dema dolor. nonlor deu esser estraing. si nom fatz  
 sos coindes ni galaubiers. <sup>10</sup> cab marimen nosacorda  
 alegriers.

E car eu sui enueios. detotz auinens assais. conosc  
 que noia als sauais. *per* qieu mo pretz *per* un dos. <sup>35</sup>  
 e ia maluaz nuaillos. nom tolran tant ric gazaing. si  
 puosc conquerre ualor. ab sola lieis cui ador. qes aurs  
 enpoder destaing. <sup>20</sup> plassa mos bes puois sieus sui do-  
 mengiers. amon dan met gelos elausengiers.

Entramor epressamen. ebons cuitz egreu cossir. efin  
 ioi elonc desir. <sup>20</sup> mi menon leuan cazen. epel lonc  
 sospir eplor. de paor. qel comiatz. qem fon do-  
 natz. <sup>30</sup> gen acordatz. soblit car no sui tornatz.

Ar parra dafortimen. qim ue laisser eguerpir. si  
 autrem uol acuellir. <sup>35</sup> nim reten *per* chausimen. car  
 li ualen ualedor. ant sabor. dels laissatz. desam-  
 paratz. <sup>40</sup> don par pechatz. fassen capteins acabatz.

Fins iois dreituraus defen. que cui \* que ueiatz faillir. c. 160 B  
 que uos noi prendatz albir. <sup>45</sup> mas pretz eualor e sen.  
 uos det dieus qeus fetz meillor. egenerator. dels regnatz.  
 que lenganatz. uiu sals e lautre encolpatz.

Qim lascia ses faillimen. ges *per*tant non cuich delir.  
 gancar ai on puosc garir. <sup>55</sup> si dieus lobautz mi deffen.  
 que lai trob fina ualor. ses error. on lonratz. pretz  
 esmeratz. sobrepoiatz. am parals desamparatz (1).

---

(1) Il resto della colonna è bianco.

c. 160 c

## RAEMBAUTZ DE VACHEIRAS

si fo fills dun paubre cauallier deproenssa del castel deuacheiras *que* auia nom peirops *que* era tengutz per fol. en Raembautz se fetz ioglar et estet longa sazón ab lo prince daurenga. & el li fetz gran ben egran honor. el enansset. el fetz conoisser eprezar alas bonas gens. epois el sen uenc amonferrat amiser lo marques bonifaci. et estet en sa cort lonc temps. e crec se desen edarnes edetrobar. & enamoret se dela seror del marques *que* auia nom madompna biatrix qe fo moiller den haenric del carret. etrobet delieis maintas bonas chanssos. & apellauala en sas chanssos mos bels caualliers. e fon crezut qella liuolgues gran ben per amor. eqand lo marques anet en romania et el lo menet ab se. e fetz lo cauallier. e det li gran terra egrand renda el regesme desalonych elai el moric.

## 464. [Raembautz de uaqueiras]

**L**eu (1) pot hom pretz e gauch auer. ses amor qui bei **L**sap poignar. ab geis gart de tot malestar. e fassa de ben son poder. per qieu sitot amors mi fail. <sup>5</sup> fatz tant deben cum puosc euail. esieu pert madompna & amor. non uoicill perdre pretz ni ualor. qestiers puosc uiure onratz epros. per que nom cal far dun dan dos. <sup>10</sup>

c. 160 d Pero ben sai sim desesper. qel mieills \* depretz i desampar. camors falz mellors meillurar. el plus maluatz pot far ualer. esap far de uolpill uassal. <sup>15</sup> el desauinen debon taill. e dona a mains paubres ricor. epois tant i trob delauzor. eu sui tant depretz enueios. *que* ben amera samatz fos. <sup>20</sup>

(1) A lato dell'*L* iniziale è raffigurato « *L. caualler a pe* ».

Mas pero men uoill estraire. camors tol mais que  
non uol dar. que per un beil uei cent mals far. emil  
pesars contrun plazer. et anc non det ioi ses trebaill. 25  
mas cum queis auoilla so engaill. qieu non uoill son  
ris ni son plor. puois non aurai gauch ni dolor. si  
uals noil serai mals ni bos. elais mestar desamoros. 30

Er uoill totz bos aips retenir. ia nom remaigna per  
amar. puois nom poira iois repropchar. ni pretz qels  
meta enon caler. ni qenren uas lor manuail. 35 cus  
amoros desirs massaill. per tal qel mon non a gensor.  
eprend en luoc delben lonor. car uol queu lau en mas  
chanssos. son pretz e sas bellas faissos. 40

Ia sa beutat ni son saber. son bel ris ni son gen  
parlar. nom cuich ma dompna uendre car. que bem  
puose desamor retenir. mas qan si ue dinz son mirail. 45  
color derobin ab cristal. ecar la lauзон limeillor. mi  
cuia auer per seruidor. cais conors mer si nomes pros.  
mas non cuich qieu lam enperdos. 50

Ab cor faich uau midonz uezer. caram pot perdre  
ogazaingar. esi uol mos pres escoutar. auran sem-  
pres ason uoler. esin outra razon massaill. 55 nois taing  
\* qen tenson nin baraill. ab lieis mas pens dautramador.  
et anc floris de blanchaflor. non pres comiat tant doloir-  
ros. cum eu dompna sim part de uos. 60

e. 161 A

Iohan ses terra si damor. non ai en breu gauch & ho-  
nor. ia mais non serai amoros. euiurai malgrat damor  
pros.

Pero si madompnam socor. 65 qes caps de pretz ede-  
ualor. ben poirem estar eu e uos. honrat entrels drutz  
cabalos.

## 465. Raembautz deuaqueiras

Ia non cuiei uezer. camors mi destreises. tant que  
I dompnam tengues. del tot enson poder. que contral  
lor orguouill. 5 fora orgoillos cum suoill. mas beutatz  
e iouens. egentils cors plazens. eil gai dich plazentier.



de mon bel cauallier. 10      mant faich priuat destraing.  
 epuois durs cors safraing.      uas amor en luoc car.      sap  
 mieills sa dompna amar.      cumils trop amors. 15      de  
 totas enueios.

Madompnam pot auer.      enuill outra non ges.      pero  
 qe il gensser es.      ecar sap mais ualer. 20      caitals es cum  
 lauuoill.      que ren noi met nin tuoill.      coinda e gaia  
 eplazens.      bella & auinens.      et a bon pretz entier. 25  
 esen qan la mestier.      efoudat lai ois taing.      enuils bes  
 noil sofraing.      cab faitz & ab honrar.      si fai a totz pre-  
 zar. 30      elauzar als plus pros.      qei uezon mais razos.

c. 161 B      E sim uol retenir.      aissi cum ma promes.      mout  
 mes ben damor pres. 35      mas trop fatz lonc esper.      que  
 del desir mi duoill.      qem mostron siei beill huoill.      esa  
 cara rizens.      esin des sos cors gens. 40      so \* cab son con-  
 seill qier.      uencut agra asobrier.      dauentura galuaing.  
 qensa merce remaing.      pois mi uole autreiar. 45      queu  
 la pogues preiar.      et amar enrescos.      en fezes mas  
 chanssos.

Dieus lam lais conquerer.      euailam dreitz efes. 50      qieu  
 sui deltot conques.      calieis nom puosc tener.      epois uas-  
 sals acuoill.      seignor enson capduoill.      qeil es obe-  
 diens. 55      pauc desfortz fai sil uens.      doncs midonz sim  
 conquer.      cab fin cor uertadier.      li sui e silam fraing.  
 mos couens nuill gazaing. 60      non pot elmieu dan far.  
 e fara sen blazmar.      sieu la seru enperdos.      epuois les  
 mos dans bos.

Dompna aissom fai temer. 65      qem faillal gaugz en-  
 pres.      car me sui tant aut mes.      per qieu tem bas ca-  
 zer.      mas nom uiest nim despuoill.      ab negun mal  
 escuoil. 70      que celans etemens.      et homils esofrens.  
 uos sui ses cor leugier.      e ditz el reprouier.      conratz  
 bes mal refraing. 75      per cauos macompaing.      qeil mal  
 seignor auar.      fant lor uassals baissar.      el larcs enanssa  
 ab dos.      si esos compaignos. 80

De solatz e daüer.      es larga enoi fail res.      pros  
 dompna mas merces.      e merceus uuoill qerer.      caprop

laffor el fuoill. <sup>85</sup> nais dalbre fruitz com cuoill. emer-  
ces nais breumens. apres ualor esens. qui franchamen  
lenquier. et hom ia fai mainier. <sup>90</sup> dun esparuier  
guilfaing. et eu qeus mi complaing. non puosc merce  
trobar. edieus cum poc formar. tantas bellas faissos. <sup>95</sup>  
lai on merces non fos.

Malam poc tant plazer. uostre gens cors cortes. qieu  
pert dautras mains bes. \* caissim deu escazer. <sup>100</sup> car c. 161 c  
per uos mi destuoill. comen gui desidoill. acui fo  
souinens. lareina entre dens. don la fada al uergier. <sup>105</sup>  
perdet & eu sofier. eueill eplor eplaing. per uos  
epens em laing. ~ cum pogues conquistar. edegraus ga-  
zaignar. <sup>110</sup> qien pert dautras per uos. que magran  
faich ioios.

Bona dompna ualens. cortesa e conoissens. non  
crezatz lausengier. <sup>115</sup> ni ielos malparlier. demi cab  
uos remaing. cad outra nom complaing. nim puose  
mais dompna amar. mas seruir & honrar. <sup>120</sup> las uuoill  
totas per uos. qetz plus bella epluzens.

Na biatriz ualens. es bella epluzens. eus donon  
pretz entier. <sup>125</sup> dompnas e cauallier. equi qeus acom-  
paing. a totz si cum lor taing. sabetz ben dir e far.  
els meillors mais honrar. <sup>130</sup> e sien dic ben de uos. as-  
satz nai compaignos.

#### 466. Raembautz deuaqueiras

Sauis efols humils & orguillos. cobes elarcs euolpills  
& arditz. sui qan seschai e gauzens emarritz. esai  
esser plazens & enoios. euils ecars euilans ecortes. <sup>5</sup>  
auols ebos econosc mals e bes. et ai detotz bos aips cor  
esaber. eqand ren fail fatz oper non poder.

En totz afars sui sauis e gignos. mas midonz am tant  
qieu sui enfollitz. <sup>10</sup> cades lam mais onpieitz ni fai em-  
ditz. enai orguoill car sai ques bella epros. esui cobes  
cab son bel cors iagues. tant que plus larcs en \* sui c. 161 n

emieils apres. esui uolpils car non laus enquerer. 15  
etrop arditz car tant ric ioi esper.

Bella dompna tals gaugz mi uen de uos. que marritz  
uauc car non uos sui aizitz. car per uos sui als pros  
tant abellitz. que noi ant sen li maluatz enoios. 20 bem  
tenrai uil sab uos nom ual merces. qiem tenc tant car  
per uos entotas res. que per uilans men fatz als crois  
tener. eper cortes als pros tant sai ualer.

Damor dis mal emas autras chansos. 25 pel mal qem  
fetz labella enganairitz. mas uos dompna ab totz bos  
aips complitz. mifaitz tant bes qesmanda mes edos. ca-  
mors euos mauetz talren promes. que ual cen dos cautra  
dompnam fezes. 30 tant ualetz mais per qieus uuoill mais  
auer. eus tem perdre eus uuoill mais conquerer.

Lois e iouens & auinens faissos. dompna el gens cors  
denseignamen noiritz. uos ant pretz dat ges pels meil-  
lors auzitz. 35 eper mafe simauentura fos. qieu ni mos  
chans ni mamors uos plagues. lo mieils de pretz auria  
en uos conques. e de beutat epuosc odir en uer. que  
per auzir osai e per uezer. 40

Bels caualliers chausimens emerces. efinamors esobre  
bonafes. qez eu uos port mi deuria ualer.

Na biatritz uostre bel cors cortes. eil grans beutatz  
el fins pretz qen uos es. 45 fai gent mon chan sobrels  
meillors ualer. car es dauratz del uostre ric pretz uer.

c. 162 A

## 467. Raembautz deuageiras

Eissamen ai gerreiat ab amor. col francs uassals ger-  
reia ab mal signor. queil tol sa terra atort per  
quel gerreia. eqan conois queil gerra pro noil te. pel  
sieu cobrar uen puois a sa merce. 5 & eu ai tant de ioi  
cobrar enueia. cad amor qier merce del sieu pechat.  
e mon orgoill torn en humilitat.

Gauch ai cobrat merce dela meillor. qem restaura  
lo dan qai pres aillor. 10 esamistat per plaich damor  
mautrea. ma bella dompna e per sieu mi rete. em



promet tant *per* qel reprovier cre. que ditz qui (1) ben gerreia ben plaideia. qen chantan ai ab amor gerreiat. 15 tant cab midonz nai meillor plait trobat.

Dompna ben sai si merces nom socor. queu non uaill tant qeus taigna ad amar. car tant ualetz *per* que mos cors feuneia. car non puosc far tant rics faitz cous coue. 20 ami qeus am empero nom recre. de uos amar que uassals puois derreia. deu poignar tant tro fassa colp honrat. *per* qieus enquis pois magnetz conseil dat.

Sieu non sui rics segon uostra ricor. 25 ni pro ualens a uostra gran ualor. mon poder fatz esui cel qeus merceia. eus seru eus blan euos am mais *que* re. em gart demal emesfortz detot be. *per* uostramor e mieills mi par *que* deia. 30 pros dompna amar bon cauallier prezat. en dreich damor cun ric outracuiat.

Vostre beill huoill plazen galiador. rizon daisso don eu sospir eplor. eladreiz cors qades genssa ecoindeia. 35 mauci aman tals enueia men ue. esi ab uos \* non trob amor efe. mais nom creirai enren cauia ni ueia. ni fiarai en dompna daut parat. ni ia non uoicill autram don sanistat. 40

El mon non a rei ni emperador. qen lieis amar non agues plaich donor. car saualors esos pretz seignoreia. sobre totas las pros dompnas com ue. car mieills senansa e plus gen si capte. 45 emieills acuoill emieills parla edompneia. emostra als pros son pretz e sa beutat. salua sonor e reten detotz grat.

Bels caualliers uostramors mi guerreia. eprec merce e franca humilitat. 50 caissius uenssa cum uos mauetz sobrat.

#### 468. Raembautz deuaqeiras

**E**ram requier son costum eson us. amors *per* cui plaing esospir eueill. calagenssor delmon aquist conseil. em ditz qieu am tan aut cum puosc ensus. lameillor

(1) Cod. *qui*.

dompna qella men es fermanssa. 5 conors epretz mer e pros enon dans. ecar ill es damor la plus prezans. ai mes enlieis mamor emesperanssa.

Anc non amet tan aut cum eu negus. nitant pro dompna ecar noi trob pareill. 10 metem en lieis elam al sieu conseil. mais que tisbes non amet pyramus. que iois epretz sobre totas lenanssa. quil es als pros plazens & acoindans. et als autres es dorgoillos semblans. 15 larga dauer e de doussa acoindanssa.

Anc *persiuals* qand enlacort dartus. tolc las armas al caualhier uermeill. \* non ac tal gauch cum eu del sieu conseil. emfai morir cum moric tantalus. 20 que som ueda don a gran aondanssa. midonz qes pros cortessa ebenestans. rica gentils ioues ebenparlans. e debon sen e debella semblanssa.

Bella dompna aitant arditz fui plus. 25 qand ieu uos quis la ioia del cabeill. eqem dassetz deuostramor conseil. non fo lasautz atir demenadus. mas amin chai mais depretz e donranssa. qen dreich damor fo lardimens plus grans. 30 mas ben deu far tal ardit uostramans. moira per uos on aia ben estanssa.

La mais engles nom blasme ni macus. sim loing per lieis daurenga edel monteill. aissim don dieus del sieu bel conseil. 35 cum las meillors ualen de lieis enius. esieu fos reis denglaterra o defranssa. loignera men per far totz sos comans. qen lieis es totz mos cors emos talans. et es la res don plus ai desiranssa. 40 (1)

#### 469. Raembautz deuaqueiras

Gerras ni plaich nom son bo. contramor e nuill endreig. caicel fabrega fer freig. qen uol ses dan far son pro. caissim uol amors aucire. 5 cum aucils sieus seigner mals. qan \* sa gerra les mortals. esa patz

(1) Seguono 8 righe bianche.

pieitz demartire. esanc iorn fom enemic. anc titbauz  
 ab lo doyc. 10 nofetz plait ab tans plazers. cum eu  
 qan sos tortz mes ders.

Car *per* esmenda e *per* do. ma sobrels amans eleig.  
 ma dompna on son tuit bon deig. 15 pausat en bella  
 faisso. don muor dira e deconssire. car nom nestai  
 comunals. amors cab sospirs corals. maucil bels sem-  
 blans trazire. 20 de lieis cui am ses cor tric. cab iouen  
 gerrei antic. qui uol sobre totz ualers. som mostra  
 auzirs euezers.

E non es ni er ni fo. 20 gensser de neguna leig. ni  
 mieiller *per* qieu enpleig. lo mieu oc el uostre no. esi  
 fos del plus gauzire. al dieu damor fora engals. 30 qel  
 sieu paradis sui sals. car uos sui hom eseruire. quel  
 sieu meilleur san prezic. mas fals lausengier enic. mant  
 tout als precz maint lezer. 35 aisim tol mains gauz  
 temers.

En luoc defaitz daut baro. uos am eus prec eus  
 dompneig. el uostre bel cors adreig. laus egard a cui  
 nico. 40 eqan puosc ben far noi tric. qesser deu uostr  
 amics tals. que sia entrels pros cabals. ecar sofretz  
 qieus desire. cuig esser pars del plus ric. 45 eqan  
 dautras mi fadic. nomo fai far noncalers. mas uostron-  
 ratz car teners.

Qan pens calz etz ni qui so. ben sui mes en orde  
 estreig. 50 esieus qier mais que non deig. la gran  
 beutat nochaiso. qem forssa emfai lorguoil dire. esa  
 colors naturals. cades genssa eno mes sals. 55 mas gais  
 solatz ab doutz rire. epos tant \* amar sim gic. pauc  
 lenansoil miei destric. esil sieus bels digz es uers. tot  
 don ual mos bos espers. 60

Si mestassetz arazo. bella dompna ni adreig. ia  
 nom tengratz tant destreig. en uostronrada preiso. don  
 non ai poder qem uire. 65 anz sui tant fis eleials. uas  
 uos que uas min sui fals. eus am tant que mi nazire.  
 esieu non fauc tant nin dic. cum sataing al uostr amic. 70  
 als faitz men sofraing poders. et al uostre laus lezers.



Lo rics pretz sobrecabals. de nabiatrix es tals.  
 com nol pot tot lauzan dire. <sup>75</sup> mas endreig damor uos  
 dic. demon bel cauallier ric. camais depretz & esuers.  
 aissi nai eu mos plazers.

Dompnal bos conseills mer mals. <sup>80</sup> *quem* detz si nom  
 donatz als. ecar non laus contradire. don uos lonrat  
 conseil ric. delemperador fredric. caissim taing mais  
 deplazers. <sup>85</sup> *cum* sui damans lo plus uers.

#### 470. Raembautz deuaqueiras

**N**omagrada iuerns ni pascors. ni clars temps ni fuoills  
 de garrics. car mos enans mi par destrics. etotz  
 mos maier gangz dolors. er son mal traire miei lezer. <sup>5</sup>  
 edesperat miei esper. e sim sol amors edompneis. te-  
 ner gai plus que laigal peis. epois me sui damor partitz.  
 cum hom issillatz efaiditz. <sup>10</sup> tot outra uidam sembla  
 mortz. etotz autre iois desconortz.

Pois damor mes faillidail flors. el dolz fruitz elgrans  
 elespics. don gauzi ab plazens prezics. <sup>15</sup> epretz men  
 sobraua & honors. ensabia entrels pros caber. \* eram  
 fai daut enbas cazer. esi nom sembles fols esfreis. anc  
 flama plus tost non sesteis. <sup>20</sup> gieu fora esteins e relin-  
 quitz. eperduz enfaitz & en digz. lo iorn *quem* uenc  
 lo desconortz. *que* nois merma cum *quem* refortz.

Bels armatz ebos feridors. <sup>25</sup> setges ecalabres epics.  
 etraucar murs nous et antics. euenssar bataillas etors.  
 uei & aug e non puosc auer. ren *quem* puosca ad amor  
 ualer. <sup>30</sup> euauc cercan ab rics arnes. gerras ecoitas  
 etorneis. don sui conqueren enriquitz. epois iois da-  
 mor mes faillitz. totz lomons *nom* parria us ortz. <sup>35</sup> ni  
 mos chans no mes mais confortz.

Doncs *quem* ual conquistz ni ricors. *queu* iam tenia  
 per plus rics. qand era amatz e fis amics. empaissia  
 ab nengles amors. <sup>40</sup> namaua mais un sol plazer. que  
 sai gran terra egran auer. cades on plus mos poders creis.  
 ai maior ira ab mi mezeis. pois mos bels caualliers gra-

zitz. <sup>45</sup> eiois mes loignatz e fugitz. don mais nom  
naissera conortz. *per* qes maier lira eplus fortz.

Pero nom comanda ualors. si bem sui iratz ni enics. <sup>50</sup>  
qieu don gaug amos enemics. tant qien perda pretz ni  
lauzors. qancar puosc dan e pro tener. e sai dirat  
ioios parer. sai entrels latins els grezeis. <sup>55</sup> el marques  
que lespazam seis. gerreia blacs e drogoiz. et anc  
pois lo mons fon bastitz. nuilla gens tant non fetz des-  
fortz. cum nos cui dieus agent estortz. <sup>60</sup>

Anc alixandres non fetz cors. ni carles nil reis lodoics.  
tant honrat nil \* pros naimericis. ni rotlans ab sos poi-  
gnadors. non saubron tant gen conquerer. <sup>65</sup> tant ric  
emperi *per* poder. cum nos don poia nostra leis. qem-  
peradors e ducs ereis. auem faitz echastels garnitz.  
pres dels tures edels arabitz. <sup>70</sup> et ubertz los camins els  
portz. de brandiz troc als bratz sain iorz (1).

c. 163 c

#### 471. Raembaut deuageiras

**A**ra podetz conoisser e proar. que debos faitz rend dieus  
bon guizerdon. cal pro marques na faich esmenda  
edon. qel fai son pretz sobrels meillors poiar. tant  
qeil crozat de fransa e decampaigna. <sup>5</sup> lan quist a dieu  
perlo meillor de totz. *per* recobrar lo sepulcre elacrotz.  
on ihesus fon qel uole en sa compaigna. lonrat marques  
& ail dieus dat poder. debons uassals e de terra edauer. <sup>10</sup>

Tanta donor euol honratz estar. qel honra dieu  
epretz emession. esi mezeis que seron mil baron. en-  
sems ab lui de totz si sap honrar. qel honrals sieus &  
honra gen estraigua. <sup>15</sup> *per* qes de sus qan lautre son  
desotz. catal honor a leuada la crotz. que non par  
ges mais honors li sofraigna. cad honor uol est segle  
elautre auer. edieus la dat forssa geing esaber. <sup>20</sup> qels  
aia amdos \* etant qant pot sen laigna.

c. 163 d

(1) Seguono 8 righe bianche.

Cel qui fetz air e cel eterra emar. efreig ecaut eploia uent etron. uol qel sieu guit passon mar tuich li bon. si cum guidet melchion egaspar.<sup>25</sup> en bethleem quel plan elamontaigna. nos tolen turc edieus non uol dir motz. mas a nos taing per cui fo mes en crotz. que lai passem equi que sai remaigna. uol sauol uida esa greu mort uezer.<sup>30</sup> qen laig pechat estam com deu temer. don gec es sortz sin flum iordan si baigna.

Dieus si laisset uendre per nos saluar. e soffrin mort en receup passion. elauniront per nos iuzeu fellon.<sup>35</sup> efon batutz eliatz al pilar. e fon leuatz el tauquier en lafaigna. ecorreiatz de correias ab noz. ecoronat de-spinas en la crotz. per qa dur cor totz hom qel dan non plagna.<sup>40</sup> qens fant liturc que uolont retener. la terra on dieus uole uius emortz iazer. don nos neschai grans gerra egrans mesclaingna.

Mas tant nos fai nostre pechatz torbar. que mort uiuem e non sai dire com.<sup>45</sup> cun non ia tant gaillart ni tant pro. sil a un gauch non aia autre pesar. ni es honors qad anta nosa fraingna. car contr un gauch al plus rics mil corrotz. mas dieus es gaugz per com si seingna encrotz.<sup>50</sup> per que non pot perdre qui lui gazaingna. per qieu am mais sa lui uen a plazer. de lai morir que sai uius remaner. en auentura que fos mia alamaingna.

c. 164 A Nostr estol guit sains nicholaus debar.<sup>55</sup> eil campanes dreisson lor gonfanon. \* el marques crit monferrat el leon. el coms flamencs flandres als grans colps dar. efeirai gec despaza elansai fraingna. que leu aurem los turcs totz mortz e rotz.<sup>60</sup> e cobrarem encamp la uera crotz. cauem perdut eil ualen rei despaigna. fassant grans ostz sobrels maurs conquerer. quel marques uai ost esetge tener. sobrel soudan epassa en breu romaingna.<sup>65</sup>

Francs caualliers per cui fatz sos emotz. non sai sim lais per uos om leu lacrotz. ni sai cum man ni non sai cum remaigna. que tant mius fai uostre bels cors plazer. qieu muor sieus uei eqand nous puosc uezer.<sup>70</sup> cuich morir sols ab tota outra compaigna.



## 472. Raembautz de uaqeiras

Nuills hom enren non fail. tant leu nil mesaue. cum  
 el luoc on si te. per plus asegurat. per que es  
 grans foldatz. 5 qui non tem so cauenir li poiria. qieu  
 cuiaua car amor non temia. que nom pogues forssar  
 outra mon grat. mas ara ma deltot apoderat.

Tant es damoros taill. 10 la bella qem rete. com  
 non lau nilaue. non sia enamoratz. edoncs sieu sui  
 forsatz. nous cuidetz ges grans merauilla sia. 15 que  
 sabeutat lai on ill se deslia. uenz enaisi tota outra  
 beutat. cum lo soleills uenz totautra clartat.

De robin ab cristail. mi par que dieus la fe. 20 e  
 del sieu doutz ale. lespiret lo sapchatz. cab digz ena-  
 moratz. plens de doussor ab orguoill ses foillia. parla  
 eri ab tant doussa paria. 25 calz ama-\*dors fai damar c. 164 B  
 uoluntat. efai amar celz que non an amat.

Ecar eu tant non uail. cum al sieu pretz coue.  
 amla edis me be. 30 car men sui adautatz. com non es  
 tant prezat. que sa ualors al sieu ric pretz pars sia.  
 pero samors entreis amans la tria. lo plus leial ni mieills  
 enamoratz. 35 non cal temer son pretz ni sa rictat.

Tant sofri greu trebaill. cab pauc nomen recre. mas  
 aissom fai gran be. cum plus ensui loignatz. 40 mestai  
 sa grans beutat. lai on laui emon cor nuoich edia. el  
 gens parlars elauinens paria. ab qieu dompnei maintas  
 uez enpriuat. com se cuia aia dals enpenssat. 45 (1).

## RICARTZ DEBERBESIU

c. 164 C

si fo us caualliers del castel deberbesiu desaint onge dele-  
 uescat de saintas. paubres uauassors. ebons caualliers  
 darmas fo. ebels de la persona. esaup mieils trobar  
 que entendre ni que dire. mout fo paubres dizens entre

---

(1) Il resto della colonna è bianco.

las bona gens. & on plus uezia de bons homes plus se-  
 sperdia e meins sabia. e totas uetz li besoignaua autres  
 qel conduisses enan. mas ben cantaua edisia sons. etro-  
 baua auinenmens motz esons. & enamoret se duna dompna  
 gera moiller den iaufre detaonai dun ualen baron daquella  
 encontrada. ela dona era gentils egaia eplazens emout  
 enueiosa depretz edonor. eqand ella conoc qel era enamor-  
 ratz della fetz li doutz semblan et amoros tant qel cuillic  
 ardimen delieis preiar. et ella ab doutz semblan amoros  
 retenc sos precz elos receup elos auzi. si cum dompna qe  
 auia gran uolontat dauer un trobador qui trobes della.  
 en Richartz comensset de far sas chanssos della. et apel-  
 lauala mieils de dompna entotz sos chantars. et el si se  
 deleitaua mout de dire ensas chan (1) similitudes debestias.  
 edauzels. edomes. edelsoleil. edelas estelas. per  
 dire plus nouellas razons qe autre non agues dichas. mout  
 chantes longamens de lieis. mas anc non fo crezut qelail  
 fezes plazer damor. et aqui son escriutas delas soas  
 chanssos.

#### 473. [Richartz de berbesiu]

c. 164 D **T**uich (2) demandon qes deuengut damors. et ieu atotz  
 dirai ne la uertat. tot eissamens cum lo soleills de-  
 stat. que per mains luocs mostra sas resplandors. el  
 ser sen uai colgar tot eissamen. 5 ofai amors eqand a  
 tot cercat. e non troba ren qeil sia a son grat. torna  
 sen lai don moc primieiramen.

Car sens epretz elarguessa eualors. e tuich bon aip  
 hi eron aiostat. 10 ab fin amor per far sa uoluntat. ei  
 era iois dompneiars & honors. tot eissamen cum lofals  
 que dissen. uas son auzel qan la sobremontat. dissendia  
 ab doussa humilitat. 15 amors encels camauon leialmen.

(1) Sic.

(2) Ai due lati dell'asta verticale del T iniziale son ritratti « .I. peüero caualler », come dice la nota marginale, e una dama riccamente vestita.

Amors ofai si cum lobos austors. que per talan nois  
 mou ni nois debat. anceis estai entro com la gitat. et  
 adoncs pren son auzel qan la sors. 20 e finamors esgarda  
 et aten. una dompna ab entieira beutat. on tuich li  
 ben del mon sion assemblat. enon faili ges amors qan  
 tal la pren.

E per aisso uoill sofrir las dolors. 25 que per sofrir  
 son maint ric ioi donat. e per sofrir maint orguouill abais-  
 sat. eper sofrir uenz hom lausengador. couidis ditz  
 el libre que no men. que per sofrir a hom damor son  
 grat. 30 e per sofrir a hom damor bontat. e sofrirs  
 fai maint amoros gauzen.

El pois dompna tant grans es uostronors. et en uos  
 son tuich bon aip aios- \* tat. car noi metetz un pauc  
 de pietat. 35 cossi fezes amon malgrat socors. caissi  
 cum cel qel fuocs denfern espren. emuor deset ses ioi eses  
 clartat. atressi muor etem naiatz pechat. si maucietz  
 puois nuills nous mi defen. 40

Rels parauis tuich lidotze regnat. aurion pro del  
 uostrenseignamen.

c. 165 A

## 474. Richartz de herbesiu

A tressi cum lo leos. que es tant fers qan sirais. de  
 son leonel qan nais. mortz ses alen eses uida. et  
 absa uotz qan lescrida. 5 lo fai reuiure & anar. atressi  
 pot demi far. ma bona dompna & amors. egarir de  
 mas dolors.

Totas las gaias sazors. 10 uenon & abrils emai. ben  
 degra uenir oimais. la mia bon escarida. trop ses  
 amors endormida. qem donet poder damar. 15 ses ar-  
 dimen depreiar. ay quantas bonas honors. ma tout te-  
 menssa epaors.

Rics fora lo guizerdos. emout fins emout uerais. 20  
 per que mabellis lo fais. si ma merce non oblida. aissi  
 cum de nau perida. don res non pot escaupar. mas



per forssa de nadar. 25 atressi fora eu ressors. dompna  
ab un pauc desocors.

Marrit mi ten eioios. souens car souens mirais. so-  
uens magrisc & engrais. 30 caisi es en mi partida. amors  
ioios emarrida. ab conssir & ab pensar. ab rire & ab  
iogar. mostra sas ricas ualors. 35 ami entrels ris els  
plors.

Totas las bellas faissos. del mon son en uos emais.  
dompna canc bens noi sofrais. de totas ualors compli-  
da. 40 si fossetz damar ardidá. ren noi pogron \* meil-  
lurar. ab tot so etz uos ses par. emurs ecastels e tors.  
donor ede beutat flors. 45

Dompna dieus uos sal eus gar. com non pot ren  
meillurar. en uostras finas lauzors. mas per uos mauci  
amors.

#### 475. Richartz deberbesiu

**B**en uolria saber damor. sella ue ni au nienten. que  
tan lai requis franchamen. merce ede ren nom socor.  
estiers nom sai uas sas armas deffendre. 5 mas ab merce  
que tant li sui aclis. que non es iois ni autre paradis.  
per qieu camies lesperar ni latendre.

Ia aten hom dalcun seignor. cui hom seru decor leial-  
men. 10 qan luocs ni aizes lo consen. defar ben ason  
seruidor. don finamors deu ben cel sen aprendre. que  
gart qadreich sion siei don deuis. ni qui sera francs ni  
leials ni fis. 15 que negus hom non lo puosca reprendre.

Caissi uen bes apres honor. et apres gran mal gauzi-  
men. egrans iois apres marrimen. eloncs repaus apres  
dolor. 20 egrans merces ab sofrir ses contendre. caissi  
sec hom damor los dreitz camis. equi estiers los sec illi  
gandis. cab tal engeing pot hom bon amor prendre.

Si cum la tigma elmirador. 25 que per remirar son cors  
gen. oblida si eson tormen. aissi qan uei lieis cui ador.  
oblit mos mals ema dolors es mendre. eia negus nosen

fassa deus. <sup>30</sup> qieu uos dirai qui ma aseru conquis. si  
osabetz conoi- \* ser ni entendre.

c. 163 c

Mieills de dompna mieills de ualor. e mieills detot  
enseignamen. emieills debeutat ab iouen. <sup>35</sup> mesclat  
ab tant fresca color. que nulls arquiers tant dreich non  
sap destendre. qella plus dreich nomaial cor assis. la  
dolsa mort don uuoill esser aucis. si per esgart damor  
nom uol ioi rendre. <sup>40</sup>

Marma emos cors uolria que saubis. emos capteins  
acal dolor languis. leials amics que non fai mas atendre.

## 476. Richartz deberbesiu

Bem cuiuaa damor gardar. que ia trop nom fezes do-  
bler. mas eras sai eu ben deuer. cus nois pot de  
lieis escriimir. qand eu damar nom puose tenir. <sup>5</sup> lieis  
que nom deigna retener. ecar me torna enon caler. per  
trop amar mer amorir. cautamors nom pot esgauzir.  
ni aquesta non puose auer. <sup>10</sup>

E qand ieu cuich mon cor loignar. nolen puose partir  
ni mouer. eqan la prec del remaner. non uol mas  
paraullas auzir. edoncs que poirai deuenir. <sup>15</sup> cossi  
poirai far son plazer. ia per so nom deu mal uoler.  
madompna sieu lam edesir. ni ia per aisso no mazir.  
enans men deu bon grat, saber. <sup>20</sup>

Mout uolgra sols ab lieis estar. mas non ai aize ni  
lezer. esautre ioi non puose auer. mout mi platz qand  
eu la remir. tot lo cor mi fai esbaudir. <sup>25</sup> qan puose  
sa gran beutat uezer. e daitan per qem fai parer. ma  
dompna \* qeil enoi nil tir. pois dautra non puose esgau-  
zir. daitan mi deu sil platz ualer. <sup>30</sup>

c. 165 d

Mout mi saup gen mon cor emblar. ma dompna  
ab un bel plazer. canc puois per mal ni per temer.  
nom pogui iorn delieis partir. degran dolor mi fai lan-  
guir. <sup>35</sup> sautra merce non uol auer. cella qem pogra  
leu garir. faram morir enbon esper.

E puois nuill ben nom uol donar.    sofrà qieu lam ses  
 pro tener. <sup>40</sup>    sim fatz eu detot mon poder.    si *que* uas  
 outra part nom uir.    lesperitz uai ab lieis iazer.    entre  
 mos braich la cuich tener.    edel ioi qai plaing esospir. <sup>45</sup>  
 daitant en dei midonz grazir.    calcor mestai maitin eser.

Epuois amors lam fetz chausir.    que tota gen a enpo-  
 der.    ia no modeu amal tener. <sup>50</sup>    madompna sieu lam  
 edesir.    esol qo uuoilla engrat cuillir.    en sa merce  
 uuoill remaner.

#### 477. Richartz deberbesiu

**A**tressi cum lorifans.    *que* gan chai nois pot leuar.  
 tro lautre ab lo cridar.    delor notz lo leuon sus.    et  
 eu uuoill segre cel us. <sup>5</sup>    que mos mesfaitz mes tant greus  
 epesans.    *que* si la cortz delpuoi el grans bobans.    ela-  
 dreitz pretz dels leials amadors.    nom releuon ia mais  
 non serai sors.    que deignesson *per* mi clamar merce. <sup>10</sup>  
 lai ond preiar ni merces nom ual re.

E sieu *per* los fins amans.    non puose en ioi retornar.  
*per* totz temps lais mon chantar.    que demi noi a ren  
 plus. <sup>15</sup>    anz \* uiurai cum lo reclus.    sols ses solatz  
 c. 166 A    caitals es mos talans.    emauida mes enois & affans.  
 egaugz mes dols eplazers mes dolors.    qieu non sui ges  
 dela mainieira dors. <sup>20</sup>    que qui bel bat nil ten uil ses  
 merce.    el engraiassa emeillura ereue.

Ben sai qamors es taut grans.    *que* leu mi pot *per*-  
 donar.    sieu failli *per* sobramar. <sup>25</sup>    ni reignei cum de-  
 dalus.    que dis quel era ihesus.    euole uolar alcel outra-  
 cuidans.    mas dieus baixet lorguoill elo sobrans.    cmos  
 orguoills non es rens mas amors. <sup>30</sup>    *per* que merces mi  
 deu faire socors.    *que* maint luoc son on razons uenz  
 merce.    eluoc on dreitz ni razons non aue.

Atot lomon fui clamans.    demi edetrop parlar. <sup>35</sup>    e  
 sieu pogues contrafar.    fenix don non es mas us.    *que*  
 sart epuois ressort sus.    eu marsera car sui tant mala-



nans. emos fals digz messongiers etruans. <sup>40</sup> resorsera  
 ab sospirs & ab plors. lai on beutatz eiouenz eualors.  
 que noi failr res mas un pauc demerce. que noi sion  
 assemblat tuich li be.

Ma chanssos er drogomans. <sup>45</sup> lai on eu non aus anar.  
 ni ab dreitz huoills regardar. tant sui conques & aclus.  
 e ia hom nomen encus. mieills de dompna don sui fugitz  
 dos ans. <sup>50</sup> a uos men torn doloiros eplorans. aissi  
 col sers que qand a faich son cors. torna morir alcrit  
 dels cassadors. aissi torn eu dompna en uostra merce.  
 mas uos non cal si damor nous soue. <sup>55</sup>

Tal seignor ai en cui a tant de be. qand men souen  
 non puosc faillir en re.

## RICHARTZ DETARASCON

c. 166 n

si fo uns caualliers deproenssa del castel detarascon. bons  
 caualliers fo ebons trobaire ebons seruire.

## 478. [Richartz detarascon]

**A**b tant de sen cum dieus ma dat. sui crezens en la-  
 fan damor. que hom non pot auer honor. si non  
 fai so quill a mandat. el mandamens es tant grans pros. <sup>5</sup>  
 acel que debon cor lo fai. que puois nes en pretz cabalos.  
 gardatz so fai ben quis nestrai.

Caisso fo partit & egat. en la cort del uer dieu damor. <sup>10</sup>  
 adreich per leial utgador. per caras o teing per proat.  
 que qui deson poder es bos. per bol deu hom tenir ses  
 plai. esi ama non enperdos. <sup>15</sup> que per dreich amairitz  
 leschai.

Mon dich blasmarant li blasmat. e cil que son fals  
 uas amor. elas falsas eil trichador. car luns lautr a  
 si galiat. <sup>20</sup> que chascuna na almeins dos. echaseuns

dels doas omais. don pois es lengans tracios. ill garden cum ben lor estai.

Qan dui cor en un amistat.<sup>25</sup> sacordon *per* leial amor. aqui ant de fin ioi lafflor. et eu qo dic sai lauertat. e par els digz demas chanssos. et enso *queras* uos dirai.<sup>30</sup> que non chanta hom cossiros. *per* dreih ni marritz qand a iai.

Aital dompna cum *per* orat. am iouen et es caps damor. huouills rizens ab fresca color.<sup>35</sup> et a son cors grail edelgat. lonc adreich gai & amoros. mil tans c. 166 c genssor qieu dir non sai. daut\* *paratge* ab bellas faissos. et es tot bon qant ditz nifai.<sup>40</sup>

Bonauentura tant es pros. ebella *que* qand eu retrai. so qieu uuoill e qem platz de uos. tuich en remanont enueios.

## NAZEMARS LO NEGRES

si fo del castel nieil dalbin. cortes om fo egen parlans. e fo ben honratz entre la bona gen. *per* lo rei peire daragon. e *per* lo comte detolosa. *per* aquel *que* fon deseretatz qe il donet maisons eterras atolosa.

### 479. [Nazemars lo negres]

**E**ram uai mieills *que* non sol. edirai razon *per* *que*. **E**camors nom forssa de re. anz mi promet emaiuda. emostram cel qe nois muda.<sup>5</sup> de son luoc si noi aten. honor fai saber esen.

Esi dompna ioues uol. amar lui *que* noil coue. ebel chastiar non cre.<sup>10</sup> ades sera remasuda. ni ia mais non er uolguda. *per* beutat ni *per* iouen. entre la cortesa gen.

E puois uei *quenaissim* col.<sup>15</sup> amors qen fassa mon be. aurai bon conort en me. eqerrai la benuenguda.

*que* nom platz pena *perduda*. ni mentirs iogan rizen. 20  
uas son amic trop souen.

Mas er nai faich tot mon dol. et aura merce de me.  
us adreitz cors qem rete. e mes debella paruda. 25 et  
am tal forsa creguda. capauc deplan ardimen. noz  
au ferir dentre cen.

Detot mon affar sesmol. econoissensam reue. 30 uas  
lieis *que* bon pretz mante. \* *que*il rend ma ioia saubuda. c. 166 D  
ni encar non es ma druda. mas eu sui drutz ueramen.  
*per* far son comandamen. 35

Chanssos lenfan me saluda. de castella qieu enten.  
com nol ual de son iouen.

Na felipa es tenguda. de pretz *per* la plus ualen. 40  
eual mais deson iouen.

#### PEIRE BERMONS LO TORTZ

si fo us paubres caualliers deuianes. efon bons trobaire.  
et ac honor *per* totz los bons homes.

#### 480. [Peire bermons lo tortz]

**M**iei huouill ant gran manentia. aguda en lor baillia.  
Maram pesa car uiurei. que iamaiz ioi non aurei.  
er men uouill deltot giquir. 5 enoi poirai mais cobrar.  
elaissarai me morir. com ses ioi non deu durar.

Qera reman ensuria. mos iois & eu tenc mauia. 10  
elas terras on nasqiei. iamaiz midonz non ueirei. gran  
mal mi fant li sospir. *que per* lieis mauen afar. que  
la uuoich non puosc dormir. 15 eliorn mauen auëillar.

Aquist dompna non es mia. ni sescai ges quil osia.  
canc samor noil demandeï. ni ia nomo pensarei. 20 mas  
sieu la pogues seruir. ia nomen feira preiar. et eu  
temin tant faillir. cal res noil aus demandar.

De sen edecortesia. 25 a tota la seignoria. cesta



dompna acui me diei. lo primier iorn qe il parliei. esem-  
blan qan la remir. qel mon non aia sa par. <sup>30</sup> que  
totz los bens com pot dir. poiria hom del sieu doblar.

c. 167 A

Dieus cum gran merce faria. us sieus garsos sim se-  
guia. per las terras ond iriei. <sup>35</sup> qem parles tot iorn  
deliei. qand el siria iazir. eu seria al sieu colgar.  
enem poiria sofrir. cautrom lanes descaussar. <sup>40</sup> (1).

### NAIMERICS DESARLAT

si fo depeiregos dun ric bore que a nom sarlat. efetz  
se ioglars. e fo mout sotils de dire edentendre. euenc  
trobare. mas non fetz mas una chansson la cals es aqui  
escriuta.

#### 481. [Naimeric desarlat]

**F**ins eleials esenes tot engan. aissi cum cel cui a con-  
quist amors. aurai enpatz soferas mas dolors. que  
nomanei plaignen ni rancuran. et ai amat longamen de-  
samatz. <sup>5</sup> uostre gen cors dompna cui me sui datz. epois  
merces ab uos ren nom ualria. partirai men eu non que  
non poiria.

Anz atendrai sofren emergeian. tro que de uos aia  
cal que socors. <sup>10</sup> ca tot lo meins mes latendres honors.  
bona dompna sibem trac greu affan. car pro ual mais  
rics esperars honratz. cus aunitz dos don hom non fos  
pagatz. per qieu serai fis amics ses feunia. <sup>15</sup> tro queus  
apel senes mentir amia.

Bella dompna foudat fatz per semblan. car enchantan  
retrac uostras lauzors. ni las beutatz don sobratz las  
c. 167 B gensors. ops me fora queus anes oblidan. <sup>20</sup> cor-<sup>s</sup>guoills

(1) Seguono 5 righe bianche.

non creis eus merma humilitatz. on plus uos uau membran uostras beutatz. nilaricor qes aut sobre la mia. dir nai doncs mal non eu que mentiria.

Miluetz maurai acordat enpenssan. <sup>25</sup> cossius pregues pois reten men paors. car oblidar me fant uostras lauzors. si con hom fai dinz del tertre camian. que sobrida so don es plus membratz. que qand uos uei sui deltot oblidatz. <sup>30</sup> mas per som plai car faillimens seria. sieu pel deman lobel solatz perdia.

Dompna ben sai qa uostra ualor gran. maonda cors esofraing mi ricors. esi del plus poder faire clamors. <sup>35</sup> uos et amors uuoill siatz amon dan. esi perso dompna mocaisonatz. car non sui rics sera tortz epechatz. car tant non ual neguna manentia. endreich damor cum fis cors ses bauzia. <sup>40</sup>

Pros comtessa lonoms desobiratz. es loing auzitz per totz & enanssatz. per queu nom part de uostra seignoria. nio farai aitant cum uius estia.

## HUGO DEPENA

si fo dagenes dun castel que a nom mon messat. fills dun mercadier. efetz se ioglars. ecantet mout ben. esaup gran ren de las antrui chanssos. esabia mout las generatios dels grans homes daquellas encontradas. efetz chanssos. mas el fo grans baratiers de iogar entaurna. per qel fo ades paubres eses arnes. euenc se moillerar auenessin enproenssa.

### 482. Hugo de pena

c. 167 c

**C**ora qem desplagues amors. ara ma conquest franchamen. efatz tot son comandamen. per qem deu ualer saualors. sis fai qen tal ma faich chausir. <sup>5</sup> don totz temps

mais lai que grazir. sol pel bel semblan amoros. qem  
fetz cil don sui enueios.

Esim pren temenssa epaors. que lespers maucia so-  
fren.<sup>10</sup> delieis qam decor leialmen. cades sent greuiar  
mas dolors. tant que enlieich non puose dormir. anz  
mauen afar maint sospir. canc pois ui sas bellas faissos. 15  
non fui de mos huouills poderos.

Cades se uiron lai decors. on uezon son bel cors pla-  
zen. et il rilor tant doussamen. qieu nols puose far  
gardar aillors.<sup>20</sup> esamors nols en fai gauzir. noi uei co-  
nort mas del morir. anz sai canc plus auenturos. non  
fon de franssa andrieus los ros.

Edegram far cal que socors.<sup>25</sup> madompna per son  
chausimen. quil sap que dautra nolaten. per queil seria  
mais donors. sim fazia tant enardir. qieu lauses mon  
fin talan dir.<sup>30</sup> que qand la uei torn oblidos. depreiar  
tant sui temoros.

Et anc an golfier delas tors. non pres delmessatge tant  
gen. que portet per son ardimen.<sup>35</sup> en antiocha als  
poignadors. don fetz mains paubres enriquir. emains  
manens empaubrezir. cum a mi fetz dompna de uos.  
qan me dissetz canes ioios.<sup>40</sup>

Per qieu puois entrels amadors. ai estat amorosamen.  
ab gran gauch ses tot marrimen. caissim ten ric uostra  
c. 167 D \*ricors. qand el cor uostre cors remir.<sup>45</sup> ioues dompna  
cui tant desir. per qem semblaria razos. cuoi mais  
degues uenir lo dos.

Seignen Gui dieus uos lais uenir. delai on etz per lui  
seruir.<sup>50</sup> car sai meilluratz los plus pros. edels auols  
sabetz far bos.

## LA COMTESSA DE DIA

si fo moiller den Guillem depeitieux. bella dompna ebona.  
et enamoret se den Raembaut daurenga. efetz delui main-  
tas bonas chanssos ebellas. segon que uos poiretz uezer  
et entendre aissi.



## 483. [La comtessa de dia]

**A** b (1) ioi et ab iouen mapais. eiois eioens mapaia.  
 que mos amics es lo plus gais. per qieu sui coindeta  
 egaia. epois eu li sui ueraia. 5 beis taing qel me sia  
 uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor que  
 men estraia.

Mout mi plai car sai que ual mais. sel qieu plus  
 desir que maia. 10 ecel que primiers lomatrais. dieu  
 prec que gran ioi latraia. equi que mal len retraia. nol  
 creza fors qui cel retrais. com cuoill maintas uetz los  
 balais. 15 ab qel mezeis se balaia.

E dompna gen bon pretz senten. deu ben pausar  
 sentendenssa. en un pro cauallier ualen. pois quill  
 conois sa ualenssa. 20 que laus amar apresenssa. que  
 dompna pois ama apresen. ia pois li pro ni li ualen.  
 non dirant mas a- \* uinenssa.

c. 168 A

Qieu nai chausit un pro egen. 25 per cui pretz meil-  
 lura egeusssa. larc & adreig econoissen. on es sens  
 econoissenssa. prec li qem aia crezenssa. ni hom noil  
 puosca far crezen. 30 qieu fassa uas lui faillimen. sol  
 non trob en lui faillensa.

Amics la uostra ualenssa. saben li pro eli ualen.  
 per qieu uos qier demantenen. 35 sius plai uostra man-  
 tenensa.

## 484. La comtessa de dia

**A** chantar mer deso qieu no uolria. tant me rancur  
 de lui cui sui amia. car eu lam mais que nulla ren  
 que sia. uas lui nom ual merces ni cortesia. ni ma  
 beltatz ni mos pretz ni mos sens. 5 catressim sui enga-  
 nada e trahida. cum degresser sieu fos desauinens.

---

(1) Sotto l'arco dell'A iniziale è ritratta una dama che siede in atto di decla-  
 mare; « una dona qe canta » dice la postilla,

Daißom conort car anc non fi faillessa. amics uas uos *per* nuilla captenenssa. anz uos am mais non fetz seguis ualenssa. 10 eplatz mi mout qez eu damar uos uenssa. lo mieus amics car etz lo plus ualens. mi faitz orguoill endigz & enparuenssa. esi etz francs uas totas autras gens.

Bem merauill cum uostre cors sorguoilla. 15 amics uas uos *per* qai razon qiem duoilla. non es ges dreitz cautamors uos mi tuoilla. *per* nuilla ren qeus diga nius ocuoilla. emembre uos cals fol connenssamens. de nostr amor ia dompnidieus non uuoilla. 20 qen ma colpa sial departimens.

c. 168 B

Proesa grans qel uostre cors saizina. elo rics pretz gauetz men atayna. cuna non sai loindana ni uezina. si uol amar uas uos non sia aclina. 25 mas uos amics etz ben tant conoisens. que ben deuetz conoisser laplus fina. emembre uos deuostres couinens.

Valer mi deu mos pretz emos paratges. ema beutatz eplus mos fis coratges. 30 *per* qieu uos mand lai on es uostr estatges. esta chansson *que* me sia messatges. euuoill saber lo mieus bels amics gens. *per* que uos metz tant fers ni tant saluatges. non sai si ses orguoills omals talens. 35

Mas aitan plus uuoill li digas messatges. qen trop dorguoill ant gran dan maintas gens.

## 485. La comtessa de dia

**E**stat ai engreu cossirier. *per* un cauallier qai agut. euuoill sia totz temps saubut. cum eu lai amat a sobrier. ara uei qieu sui trahida. 5 car eu non li donei mamor. don ai estat engran error. en lieig eqand sui uestida.

Ben uolria mon cauallier. tener un ser emos bratz nut. 10 qel sen tengra *per* ereubut. sol qa lui fezes cosseillier. car plus men sui abellida. nofetz floris de blanchafflor. eu lautrei mon cor emamor. 15 mon sen mos huoills amauida.

Bels amics auinens ebos. coraus tenrai emon poder.  
 eque iagues ab uos un ser. equeus des un bais amors. 20  
 \* sapchatz gran talan nauria. queus tengues en luoc del c. 168 c  
 marit. ab so que maguessetz pleuit. de far tot so queu  
 uolria (1).

## NA CASTELLOZA

si fo daluernge gentils dompna moiller del truc demairon.  
 et amaua narcman debreon. efetz de lui sas canssos.  
 & ella era una dompna mont gaia & agradiua ebella. et  
 aqui son escritas delas soas chanssos.

## 486. [Na castelloza]

A mics (2) sieus trobes auinen. humil e franc edebona  
 merce. beus amera quand era men soue. queus  
 trob uas mi mal e fellon etric. efauc chanssos per tal  
 geu fassa auzir. 5 uostre bon pretz dond eu non puosc  
 sofrir. que nous fassa lauzar atota gen. on plus ni  
 faitz mal & adiramen.

Iamais nous tenrai per ualen. nius amarai debon cor  
 edefe. 10 tro que ueirai si iam ualria re. sius mostraua  
 cor fellon ni enic. non farai ia car no uoail puscatz dir.  
 qieu anc uas uos agues cor de faillir. cauriatz pois cal  
 que razonamen. 15 sieu fazia uas nos nuill falimen.

Eu sai ben cami estai gen. si beis dizon tuich que  
 mout descoue. que dompna prei acauallier de fe. ni  
 quel teigna totz temps apres de se. 20 mas cel qo ditz  
 non sap ges ben gauzir. qieu uoail proar enans qem  
 lais morir. qel preiar ni un gran reuenimen. qan prec  
 cellui don ai greu pessamen.

(1) Seguono 28 righe bianche.

(2) Sotto l'arco dell'A iniziale è raffigurata « una dona lu doncia ena J. casteller ».



Assatz es fòls qui men repren. 25 de uos amar pois  
tant gen mi coue. ecel qo ditz non sap cum ses deme.  
ni nous uei ges aras si cum uos uic. qan me dissetz que  
non agues cossir. que cal cora poiria endeuenir. 30 que  
nauria enqueras gauzimen. de sol lo dich nai eu lo cor  
gauzen.

Tot autramor teing anien. esapchatz ben que mais  
iois nom soste. mas lo uostre que malegra em reue. 35  
c. 169 A on mais \* en sent dafan ede destric. em cuig ades ale-  
grar egauzir. de uos amics qieu non puosc conuenir.  
ni ioi non ai ni socors non aten. mas sol aitant qan  
naurai endormen. 40

Oimais non sai geus mi presen. que cercat ai & ab  
mal & ab be. uostre dur cor don lomieus nois recre.  
enous o man qieu mezeussaus o dic. que noia me si  
nom uoletz gauzir. 45 decal que ioi esim laissatz morir.  
faretz pechat eserainen tormen. eseretx ne blasmatz uila-  
namen. (1)

#### 487. Na castelloza

**I**a dechantar non degra auer talen. car on mais chant  
Iepieitz me uai damor. que plaing eplor. fant en  
mi lor estatge. car en mala merce. 5 ai mes mon cor  
eme. esin breu nom rete. trop ai faich lonc badatge.

Aibels amics sinals un bel semblan. mi faitz enan (2)  
qieu muoira de dolor. 10 qeil amador. uos tenon per  
saluatge. car ioia nomaue. de uos don nom recre.  
damar per bona fe. 15 totz temps ses cor uolatge.

Mas ia uas uos non aurai cor truan. ni plen dangan  
si tot uos nai peior. ca grand honor. mo teing emon  
coratge. 20 anz pens qan mi soue. del ric pretz geus  
mante. esai ben geus coue. dompna daussor paratge.

(1) Seguono 4 righe bianche.

(2) Nell'originale qui è un punto: ed è anche dopo *dangan, gan* al secondo verso della terza e quinta stanza.

Despois uos ui fui al uostre coman.<sup>25</sup> et anc per tant  
 amics nous naic meillor. \* que preiador. nom man- c. 169 b  
 detz ni messatge. que iam uiretz lo fre. amics non  
 fassatz re.<sup>30</sup> car iois nomi soste. apauc de dol non  
 ratge.

Si proi agnes beus membri enchantan. qaic uostre  
 gan qenblei ab gran temor. puois aic paor.<sup>35</sup> qei  
 aguessetz dampnatge. daicella qeus rete. amics per  
 qieu desse. li tornei car ben cre. qeu non ai pode-  
 ratge.<sup>40</sup>

Dels caualliers conosc que fant follatge. car ia preion  
 dompnas plus qellas lor. cautra ricor. noi ant ni  
 seignoratge. que pois dompna saue.<sup>45</sup> damar preiar  
 deu be. cauallier sen lui ue. proeza e uassalatge.

Dompna namiels anc se. am so don mals mi ue.<sup>50</sup>  
 car cel qui pretz mante. a uas mi cor uolatge.

Bels noms ges nom recre. de uos amar iasse. car  
 niu en bona fe.<sup>55</sup> bontatz e ferm coratge.

#### 488. Na castelloza

Mout auetz faich lonc estatge. amics pois demius par-  
 titz. et es mi greu esaluatge. car me iuretz em-  
 pleuitz. que als iorns de uostra uida.<sup>5</sup> non acsetz  
 dompna mas me. esi dautra uos perte. mi auetz morta  
 etrahida. cauia en uos mesperanssa. que mamassetz  
 ses doptanssa.<sup>10</sup>

Bels amics defin coratge. ousai amat puois mabellitz.  
 esai que fatz hi follatge. que plus men etz escaritz.  
 canc non fis uas uos ganchia.<sup>15</sup> esim fasetz mal per be.  
 beus am e nomen recre. mas tant ma amors sazida.  
 queu \* non cre que benananssa. puosca auer ses uostra- c. 169 c  
 manssa.<sup>20</sup>

Mout aurai mes mal usatge. alas autras amairitz.  
 com sol trametre messatge. emotz triatz echausitz. et  
 eu tenc me per garida.<sup>25</sup> amics ala mia fe. qan uos

prec caissim coue.      queill plus pros nes enriquida.      sa  
de uos calacom danssa.      debaisar o dacoindanssa. 30

Mal ai eu sanc cor uolatge.      uos aic ni us fui camiairitz.  
ni drutz denegun paratge.      per mi non fo encobitz.  
anz sui pensuia emarrida. 35      car demamor nous soue.  
esi de uos iois nom ue.      tost mi trobaretz fenida.  
car per pauc de malananssa.      mor dompna som tot noil lanssa. 40

Tot lomaltraich el dampnatge.      que per uos mes escaritz.  
uos grazir faz mon lignatge.      esobre totz mos maritz.  
e sanc fetz uas mi faillida. 45      perdon laus per bona fe.  
eprec qand auretz auzida.      ma chansson queus fai fianssa.  
sai trobetz bella semblanssa. (1)

#### GAUSERANS DESAINT LEIDIER

si fo deleuescat deuellaic gentils castellans fills dela filla  
den guillem desaint leidier & enamoret se dela contessa  
de uianes filla del marques Guillem demonferrat.

#### 489. [Gauserans desaint leidier]

c. 169 D      **P**uois fina amors mi torna en alegrier.      ben dei pensar  
de far gaia chansson.      qental dompna ai mes mon  
cossirier.      canc hom non uic tant bella ni tant pro.  
per queu am mais la soa sospeisso. 5      de nuill outra qem  
dones ioi entier.      etengram ric ab solun desirier.      eil  
enueios non saubrant de cui son.

Sobre totas a debutat lempier.      reina es de ioi ses  
contensson. 10      educhessa de ualen pretz entier.      ecom-  
tessa de cors e de faisso.      emarquesa de ben dir sa razo.  
eprincesa que ia nuill mal parlier.      non puoscant dir ni  
feigner lausengier. 15      qen lieis aia nuilla ren si be non.

---

(1) Seguono 8 righe bianche.



Humil efranc leial euertadier. maura totz temps gar-  
dat de mespreison. puis que miei huoil lauron dapri-  
mier. sapchatz deuer mos cors ab mi non fo.<sup>20</sup> anz  
es remas en la soa preiso. e pois pres es mais liurar  
nolen quier. auzitz o mais denegun preisonier. que  
non uolgues soa desliurazon.

Auzitz o mais oncas denuill arquier.<sup>25</sup> cui armadura  
non tengues nuill pro. gieu lai trobat que tant duramen  
fier. contra lausberc el perpoing el blesson. ma si  
nafrat inz el cor dun pilon. eil fleca es dun bel dich  
plazentier.<sup>30</sup> el arcs don moc dun franc cor presentier.  
las daquest colp trobarai garison.

Garit maura franchamen a sobrier. sumilitatz men  
uol far tant gent don. gem conogues en estamor parier.<sup>35</sup>  
on eu non uoill nuill autre compaignon. qel ben el  
mal partis- \* sem ses tenson. eses cor tric magues a  
parsonier. mas ill ma plus cargat dun fort collier. elo  
sieux fais nom pesa un boton.<sup>40</sup> c. 170 A

Pros comtessa dieus uos a faich gent don. donrat ric  
cor edepretz ufanier. egardatz uos debrui delausengier.  
car grans sens es en luoc dire de non.

## GAUBERTZ AMIELS

si fo degascoigna paubres caualliers e bons darmas e saup  
ben trobar. enon entendet mais en dompna plus gentil  
de se. esi fetz los sieus uers plus amesuratz que hom  
gieu anc trobes mais.

### 490. [Gaubertz amiels]

Breu uers per tal que meins i poing. fatz eque siaben  
apres. gieu sui trobaire mas non ges. de celz  
rics geis fant auzir loing. e sanaua mos chans tro lai. 5  
don la razons uen ami sai. ia non uolria plus anes.

De trop ric amor non ai soing. sol de mon paratge  
nagues. qel poders nil semblans non es. <sup>10</sup> en mi ni  
fui faitz de tal coing. denquerre ric ioi ni seschai. ni  
deuenir que ben osai. nom poiria qan bei poignes.

Mais dei doncs amar emon poing. <sup>15</sup> un bel auzellet  
qieu tengues. cal cel doas gruas o tres. per qieu non  
prec ni non somoing. damar dompna sa far non fai.  
ial fol cabrier non semblerei. <sup>20</sup> quen quis qeil reina  
lames.

Las ricas cuna non caloing. lais als rics donadors  
cortes. cuna basseta ma conques. tal que deparis  
c. 170 B tro al groing. <sup>25</sup> gensser non es ni mieills \* noill uai.  
a nuilla de fin pretz uerai. ab lo poder quil ten enpes.

Ad aquesta soplei eioing. mas mans per referre mer-  
ces. <sup>30</sup> que la benanansa on ma mes. mi ual mais  
eges nomuergoing. si trop rica dompna non ai. quel  
sens elabetutz lestai. tan aut que paucas li son pres. <sup>35</sup>

De ma ricor ni meins ni mai. am econosc que mieills  
mestai. que si trop autamen ames. (1)

### BERENGIERS DE PALASOL

si fo decataloigna delaterra del conte derossillon. paubres  
caualliers fo. mas adreitz fo & enseignatz ebons darmas  
etrobet bonas canssos. ecantaua denermersen moiller  
den arnaut daignon qe fon fills de na Maria de peira lada.

#### 491. [Berengiers depalasel]

**D**ompna la genssor com ueia. sai debel acuellimen.  
Dagradiua atota gen. mas trop ten engran enueia.  
cels qen desiron gauzir. <sup>5</sup> cus non i pot conseguir. dun  
an so qen cuida auer. coras que la torn uezer.

(1) Seguono 8 rigo blanche.

Ren non promet ni autreia. ni estrai ni faili ni men. 10  
 mas denon sap dir tant gen. cades cuidaretz quil deia.  
 totz uostres precz obezir. pero qand uen al partir. sap  
 ses blasme remaner. 15 \* ab grat qen sap retener. c. 170 c

Sobre totas seignoreia. depretz mas tant car despen.  
 samor merauillam pren. qui per cel sen lacorteia. 20  
 cum loil pot gaire sofrir. ois fai ab art abellir. oill  
 ab cal que saber. don nuills hom nos pot ualer.

Ben uoicill qem tenga on qieu sia. 25 per son leial  
 benuolen. car sitot no cai enten. mos cors laclina  
 eil sopleia. emplatz totz sos bes auzir. els aiut ad  
 enantir. 30 on qieu sia amon poder. sos laus ades  
 iorn eser. (1)

Car ellam deignet grazir. so don eul dei grat auer.  
 lograzisc amon poder. 35

Dieus melais lora uezer. queil puosca far son plazer.

#### 492. Berengiers depalaso

**A**b la fresca clartat. que mou del temps sere. dom-  
 pna & ab lestat. que renouella e ue. aitot mon  
 cor tornat. 5 en la uostra merce. ecar tant ai estat.  
 que uezer nous uolia. si la colpa ses mia. et eu mo  
 ai comprat. 10

Car trop nai sofertat. gran desir esai be. que sim  
 nauex desgrat. cal mieu tort sesdeue. dompna perma  
 foudat. 15 car damic nois coue. qel trob sa dompna  
 irat. per nuilla fellonia. mas fols hom nois chastia.  
 tro qa trop mescabat. 20

Ben mauia acordat. caillors uires mon fre. mas  
 qan uei la beutat. fresca el cors blanc ele. graile  
 gras edelgat. 25 el plus plazen com ue. el mieills afai-  
 sonat. totz lo cors sen cambia. que de uos nom par-  
 tria. per nuill autr enbaissat. 30 c. 170 d

(1) Seguono 6 righe bianche.



Tant nai gran uoluntat. etant i uei deque. etant  
 mi uen agrat. queus am per bona fe. etant mauetz  
 trobat. 35 ab leial cor anc se. o uos auetz comtat.  
 queus aia ad amia. per plana drudaria. on auriatz  
 pechat. 40

Per uos ai oblidat. enon per outra re. tot qant  
 auia amat. que depauc me soue. sieu per uos ai ca-  
 miat. 45 camiatz dompna per me. uostre cor abdurat.  
 uoillatz ma compaignia. aissi cum eu uolria. uos euo-  
 stramistat. 50

Chanssos ana maria. uai dir queu chantaria. sin  
 sabia auer grat. (1)

#### 493. Iordans delila deuenessin

L onga sazou ai estat uas amor. humils efrancs et ai  
 faich son coman. etot qant puosc & anc per nuill  
 affan. qieu ensofris ni per nuilla dolor. delieis amar  
 non parti mon coratge. 5 acui mera rendutz de bon talen.  
 tro qieu conuc en lieis un fol usatge. ab gem dechai  
 ema camiat mon sen.

Agut maura per leial seruidor. mas tant lauei adonar  
 ad engan. 10 perque samors nomplatz der enauan. nim  
 c. 171 A pot far ben \* que ia magues sabor. epartrai men caissim  
 uen dagradatge. puois ill se part de bon pretz eissamen.  
 et er maillors tener autre uiatge. 15 on restaure soquil  
 ma faich perden.

Ben sai sim part delieis nim uir aillor. que noill er  
 greu ni non soten adan. esi cuich eu saber eualer tan.  
 caissi cum suoill enanssar salauzor. 20 li sabria per cas-  
 sar son dampnatge. pero laismen per mon dreich chau-  
 simen. car asatz fai qui de mal seignoratge. si sap  
 partir ni loignar bonamen.

---

(1) Seguono 5 righe bianche.

Enpatz menpart mas qan cossir lerror. <sup>25</sup> el dan cai  
pres el destric lieis aman. ai cum magra trobat ses cor  
truau. qim feira ben em tengra endoussor. nom puose  
mudar que nom sia saluatge. mas sim conort cauzit ai  
dir souen. <sup>30</sup> cades passom primiers per lo follatge.  
epois taing ben com san reconoissen.

Acum cuidiei fos dinz daital color. cum aparec de  
foras per semblan. et enaissi cum ill a beutat gran. <sup>35</sup>  
ecum mais ual gardes genseitz sonor. et enaissi cum es  
debel estatge. agues ensi mais de retenemen. et enaissi  
cum es dauser paratge. contra son pretz tenses far fail-  
limen. <sup>40</sup>

Ia non degra beutatz far son estatge. ni remaner en  
dompna autramen. si non gardes sonor eson paratge.  
e non agues ensi retenemen. (1).

## PEIRE RAIMONS DE TOLOSA LO VIEILLS

c. 171 n

si fo fills dun borges e fetz se ioglar. et anet sen enla  
cort del rei anfos daragon. el reil lacuillie eil fetz grand  
honor. et el era sauis hom e sotils. esaup ben cantar  
etrobar. efetz debonas canssons. et estet enlacort del  
rei. e del bon comte raimon. eden Guillem de saint  
leidier.

## 494. [Peire raimons detolosa louieills]

**N**on puose faillir duna leu chansson faire. puis prec  
eman nai demon erebut. car contral greu affan que  
ai agut. miplai que me conort eque mesclaire. mas  
segon lo dan. <sup>5</sup> cai sofert tant gran. non agra razon.  
que cantes ogan. mas car fina amors. mi mostra

---

(1) Seguono 5 righe bianche.

emenseigna. 10 qieu aissim·capteigna. etorn emon chan.  
eman alegtran. dun nou chantaret prezan.

Qel cor el cors el saber el ueiaire. 15 elardimen el  
sen elauertut. ai mes en lieis ren nom nai retengut.  
ni tan ni qan en negun autrafaire. a dieu me coman.  
qem uau trebaillan. 20 cab la sospeisson. naurei atre-  
tan. que castels nitots. non crezatz qeis teigna. pois  
grans forsail ueigna. 25 si socors non an. cill que dinz  
estan. mas ami uai trop tarzan.

Las que farai que non lo aus retraire. anz qan la uei  
estau alei demut. 30 e per autre non uuoill sia saubut.  
saqui mezeis sabia estrempeaire. ni als non deman. ni  
non uauc pessan. mas que dieus mi don. 35 uezer lora  
c. 171 c elan. que sa grans ricors. tant uas mis destreng-\*gna.  
cab mos bratz la seigna. eqieu enbaيسان. 40 tot almieu  
coman. remir son cors benestan.

Ai doussa res cortesa e de bon aire. merce naiatz  
que ueus maissi uencut. ca pauc non rend lobaston ele-  
scut. 45 aissi cum cel que non pot lanssar ni traire.  
qeil beil huoill truan. que tot mon cor man. emblat  
nosai cum. nom uant confortan (1). 50

Canc sim sal dieus emon maior affaire. tant debon  
cor non desiriei salut. cum que alieis cui amors ma ren-  
dut. pogues ancar seruir petit ogaire. ni tot lautre  
dan. 55 non prezera un gan. si moris ono. sol queu  
lagues tan. seruit que lonors. ar parra qem feigna. 60  
per que la mesteigna. qe non diga enan. mas al sieu  
coman. sui eserai derenan.

De ma chansson uuoill que tot iorn repaire. 65 en  
aragon alrei cui dieus aiut. car per lui son tuich bon  
faich car tengut. plus que per rei qez anc nasques de  
maire. caïssis uai trian. sos pretz esespan. 70 so-  
brautres que son. cum sus el uergan. fai lablancha  
flor. per qieu on que teigna. ades crit senseigna. 75  
euau ressonan. delui enon blan.\* rei ni duc ni amiran.

(1) Seguono 3 righe e mezza in bianco.



## 495. Peire raimons de tolosa louieills

c. 171 D

A tressi cum la candela. *que* si meteissa destrui. *per*  
 far clartat ad autrui. chant onplus trac greu martire.  
*per* conort delautra gen. 5 ecar adreich escien. sai que  
 fauc follatge. cad autrui don alegratge. et ami pena  
 etormen. nuilla res si mal men pren. 10 nom deu plai-  
 gner del dampnatge.

Car ben conosc *per* usatge. *que* lai on amors saten.  
 nail foudatz en luoc de sen. doncs pois tant am edesire. 15  
 la gensor qel mon se mire. *per* mal qem deia uenir.  
 nois taing qem recreia. et on plus mauci denucia. plus  
 lidei ma mort grazir. 20 sil dreich dannor uuoil seguir.  
 qestiers sacortz non plaideia.

Doncs pois aisso qem gerreia. conosc *que* mer ablan-  
 dir. ab honrar & ab sofrir. 25 li serai hom eseruire.  
 esaisim uol retener. uec mi tot al sieu plazer. fin  
 franc ses bauzia. e sab aital tricharia. 30 puosc ensa  
 cort remaner. el mon non a nuill saber. *per* qieu  
 camies ma foillia.

Loiorn *que* sa cortesia. mi mostret em fetz parer. 35  
 ab un amors plazer. qem fetz me cuiet aucire. qinz  
 el cor manet sazir. el cor mi mes un desir. *que* mauci  
 denucia. 40 et eu cum fols *que* folleia. fui leus ad  
 enfolletir. car cuiei so *per* albir. qieu eis non cre  
 gesser deia.

Si *per* nuill outra *que* sia. 45 mi pogues mais enriquir.  
 bem nagra cor apartir. mas cum plus fort en cossire.  
 entant cum lomons *per*pren. non sai una tant ualen. 50  
 de negun paratge. *per* qieu el sieu seignoratge. re-  
 maing tot uen- \* cudamen. pois non trob meilluramen. c. 172 A  
*per* fortz ni *per* agradatge. 55

Chanssos alport dalegratge. on pretz eualors saten.  
 al rei *que* sap & enten. miras en aragon dir. canc mais  
 tant gauzens non fui. 60 *per* finamor cum er sui. cab  
 rems & ab uela. poia ades so *que* nois cela. e *per* so

non fatz gran brui. ni uoill com sapcha decui. <sup>65</sup> mo  
dic plus que denestela.

Mais uos am ges una mela. nom pretz car ab uos non  
sui. pero als ops uos estui. gem siatz gouerns euela. <sup>70</sup> (1)

c. 172 B

## BERTOLOMEUS GORGIS

si fo us gentils hom mercadiers de uenecia. efo bons  
trobares. et auenc se que qand el anaua ab moutz dautres  
mercadiers qerant daquella ciutat qieu uos ai dicha deuenecia  
en romania. el etuich li autre mercadier queron ab lui  
sus enlanau foron pres una nuoich da genoës. car adoncs  
auion mout gran gerra uenecian ab genoës. eforon tuich  
li homen daquella nau qieus ai dicha menat enpreison a  
genoa. et estan enpreison & el fetz moutas bonas canssos.  
emoutas tensons fetz atressi ab en bonifaci caluo de genoa.  
et edeuenc se que fon feita patz dentre ueneciens egenoes.  
en bertolomieu gorgis e tuich li autre issiron de preison.  
eqand aqist preisonier foron tornat auenecia. en berto-  
lomeus gorgis fo faitz per misier lo duc de uenecia ca-  
stellans decoron e demothone dun ric loc de romania ges  
de ueneciens. elai el senamoret duna gentil dompna da-  
quella encontrada. elai el definet emoric.

## 496. [Bertolomeus gorgis]

A tressi (2) cum lo camel. ten hom ab pouca liuranda.  
benigne e fort efizel. si ben li dona tormen. pois  
fui en uostra comanda. <sup>5</sup> ab petit degauzimen. humil  
& obediens. amors mauetz retengut. cargat damoros

(1) Seguono 25 righe bianche.

(2) Sotto l'arco dell'A è ritratto un personaggio che guarda a traverso le sbarre della sua prigione; « *I. gentil home ha cayte (cioè: cho guardi) in prisone* ».

afan. \* mas pero ges non cresatz. <sup>10</sup> qen ren si camie  
nismut. per greu maltraich ni per dan. mos desirs  
nimos penssatz. deuoler tot so qeus platz. ni qem  
clam. <sup>15</sup> deuos ni delieis cui am. c. 172 c

Car sai qen uostre chastel. cel que uas uos non fai  
ganda. per ren que lem semble fel. troba plus leu  
ioi plazen. <sup>20</sup> qel feignens qui leu desmanda. so don  
plus uos fai presen. car lus tenetz del serpen. qeis  
loigna delomen nut. el uestit mostresfortz gran. <sup>25</sup> qalz  
nutz demans eloignatz. edesforcia uertut. celz qen  
ueston mostratz tan. qels fins sens comte alegratz. els  
crois a pieitz malmenatz. <sup>30</sup> qels natz cham. non fetz  
dieus el temps abram.

Don per calor e per gel. senes uoluntat truanda.  
mauretz mieils que dieus abel. <sup>35</sup> non ac ason mandamen.  
car mos cors menseigna em manda. qel saber lengeing  
el sen. paus eluostr enantimen. eqel mal qieu nai  
agut. <sup>40</sup> oblit emeta ensoan. cum dieus fai tortz esmen-  
datz. pois qe tant mauetz ualgut. que sol per uostre  
coman. la gensser mi sofras enpatz. <sup>45</sup> qez ab alques  
de solatz. nos siam. ensems el uostre liam.

Mas sieu ia trob mon apel. lamoroseta beuanda. <sup>50</sup>  
non feric ab son cairel. tristan niseut plus fortmen.  
qand ill uenion dirlanda. cum ill me ab doutz paruen.  
canc pois naic entendemen. <sup>55</sup> mei uoler nois son mogut.  
defar tot son benestan. esanc lezers men fon datz. plus  
nai pres ioi esalut. canc non pres dalda rotlan. <sup>60</sup> esui  
aissi fasendatz. qand sos gens cors es iratz. qieu na-  
flam. tant \* que mi eis endesman. c. 172 d

Ecar aissi mi capdel. <sup>65</sup> ualra men plus ses demanda.  
car trop abon pretz reuel. cel que non fai paiamen. en  
totz faitz cum dreitz comanda. nis taing qem don  
espauen. <sup>70</sup> quil nom creissal dreich breumen. pois  
son pretz a tant cregut. com non a ren tant prezan.  
que mais non lauza uertat. ben com laia aut estendut. <sup>75</sup>  
sobre celz cal som estan. car sap & es uers proatz.  
caisson desir plus assatz. qel reclam. non fai lespar-  
uiers per fam. <sup>80</sup>



Mas ges de sotz mon mantel. non creia corgoills  
 sespanda. sil par ca razon lapel. caissi com hom lon-  
 gamen. non pot uiure sens uianda. <sup>85</sup> gaire en uida  
 non enten. sin breu noi trob ualimen. si mant doutz  
 conssir uengut. eil pauc solatz desiran. ecar aissin  
 sui sobratz. <sup>90</sup> beis taing *que* mos dreitz maiut. esin  
 trop uauc esperan. qem deia ualer pietatz. pos *per*  
 lieis mfon iois doniatz. anadam. <sup>95</sup> si beis tolc lo  
 fruch delram.

Dompna aissi coma babel. non poc far la tor tant  
 granda. . qel pogues poiari al cel. nois pot dir compli-  
 damen. <sup>100</sup> la grans beutatz qeus garanda. ni cum  
 auetz plenamen. tot so qa *dompna* estai gen. don non  
 ai gaire entendut. de uos lauzar emon chan. <sup>105</sup> car noi  
 dopta pros ni fatz. sius a uista econogut. *cum* ab coui-  
 nen semblan. respondetz et escoutatz. car anc lomeins  
 apaiatz. <sup>110</sup> no fetz clam. plus *cum* luns delautre fam.

Don esper mon atendut. cobrar en aqest deman.  
 pero si na dreich iutgatz. <sup>115</sup> na gauch decor *que* lescut.  
 c. 173 A uos rend e la \* lanssa el bran. car si neis ma mortz uos  
 platz. eu la uuoill sofrir enpatz. car ieus am. <sup>120</sup>  
 mais *que* non fetz sarra abram.

Dompna gran gauch me donatz. on plus mos cors  
 es iratz. aissius clam. e sobre tota reus am. <sup>125</sup>

#### 497. Bertolomeus gorgis

Pron si deu mais penssar almieu semblan. qui seru  
 autrui deseruir bon seignor. *que* non si deu seigner  
 anar pensan. saicel es bons cui pren *per* seruidor. car  
 seruire taing *que* fassa & autreia. <sup>5</sup> tot so qel pens cal  
 seignor plazer deia. el seigner deu ses plus far *per* ra-  
 zon. al seruidor del seruir guizerdon. *per* cadreich  
 taing *que* tota gens lom creia.

Mas som si met aseignor esperan. <sup>10</sup> conqerer pretz  
 ebenfaich & honor. el troba e enic orgoillos etiran. com

gai en lui semblansa deualor. sino sen part en fola turbadeia. carazon taing *que* totz hom pros describeia. 15  
 qel iai pogues grauzir bel faich nibon. ecar seruir longamen enperdon. ten hom *per* pieitz *que* ren cauia ni ueia.

Perqe mos cors qa seruit ses engan. atal dona canc nom mostret amor. 20 cal cap del cors noi trobes ses pro dan. senbleran fols si segues la follor. don ai talan *que* del tot men recreia. car eu conosc com malmenatz desreia. qil sieu malmet *per* tant pauca ochaion. 25 *que* noil poia nil dissen un boton. el plus nois taing *que* mon chantar espleia.

Mas membre li *que* son passat cinc an. *quen* lieis foron tuich miei desir maior. emembre li qieu traic son pretz enan. 30 tant qel \* fon rics deueraia lauzor. emembres li qan dona atort feuneia. uas cel qil seru elenanssa eil merceia. qil conqer tant desauinen resson. qe senes far dal res gran faillison. 35 sos pretz si fraing esa lauzors si pleia.

c. 173 B

Mas sieu ai faich ni dich son benestan. si ben men es mal pres non ai dolor. car mos deuers sera defar aitan. questiers amans non poia enpretz aussor. 40 esieu ai faich ni dich causa qeil greia. ben hi ai dol ses uoler qem plaideia. daisso ab lieis ni qen qeira *perdon*. coimais non es demia entencion. quil mame mout ni qe trop mi gerreia. 45

Seruirs non ual lai on dreitz non plaideia. ni plai-deiars lai on merces sordeia. anz ipert hom son dreich esarazon. *perqe* aillors irai qerre mon pro. eprec amor qabon seignor mautreia. 50

## 498. Bertolomeus gorgis

**E**ntre totz mos cossiriers. non trob un sol qem cossenta. qieu sia damor gerriers. *per* nuilla dolor qen senta. car sim malmenet ogan. 5 gen mi restau-

ra eral dan. edaisso trac garentia. lo camie *que* ma  
faich far. denemia per amia. debons aips ses par. 10

Qieu sui estatz parsoniers. detot so qaman tormenta.  
car fui uas tal uertadiers. qen trop dorguoill sa talenta.  
ni men camiei tan ni qan. 15 tro qamors men det talan.  
em fetz *per* sa cortesia. tant adreicha dompna amar.  
*que* nuilla ren qelmon sia. noi pot meillurar. 20

Tant es sos cors plazentiers. e sa cara bella egenta.  
c. 173 c esos sens prims esobriers. \* sos ualors caissom garenta.  
qui ben la uai faissonan. 25 caissi es faicha agaran. *que*  
beutatz plus noi cabria. ni causa debenestar. tant gen  
se capdella eis guia. entot son affar. 30

Don sortz tant sos pretz entiers. *que* sieu ualgues  
per un trenta. plaitz non fora dreituriers. qen samor  
pauses mententa. mas tant manei conortan. 35 car la  
ui dumil semblan. edamorosa paria. *que* mos cors  
auset cuidar. qeil plagues sieu lentendia. servir &  
honrar. 40

Per qeram guida alegriers. car il mautreia ecouenta.  
so don non serai parliers. sol deben far nois repenta.  
ai nesci maluatz parlan. 45 eper *que* car cudaran. aqist  
fals cui dieus maudia. qet fassen trop esperar. non fara  
alguns si ben tria. so qen deu triar. 50

E diras *que* uolontiers. die cum es desenmanenta.  
et al sieu sui tant leugiers. qel uers mon dire desmenta.  
non agra trop sen denfan. 55 totz hom *que* mal encreiria.  
pois anc non fetz malestar. hoc car ren *que* mal estia.  
non au er retrar.

Huoinais tenuai messatgiers. 60 ema chansson lipre-  
senta. edi *que* mos desiriers. della complir mespauenta.  
non ies qieu dopti dangan. mas car tant uauc desiran. 65  
qieu tem qel desirs maucia. anz caisso puosca acabar.  
sim trebail la nuoich eldia. per trop desirar.

E dil *que* danz ederiers. 70 tal amor ai clausa ecenta.  
*que* nuills aips delausengiers. en mi non sertz nisantenta.  
anz ma tot al sieu coman. tant afinat fin aman. 75 ca-  
finar plus nom poiria. sim saup plazen affinar. iutgan  
c. 173 d men sa seigno-\*ria. ab un doutz esgar.



Esit menaual sentiers. 80 uas lorgoillosa auinenta.  
 dil qieu tenc *per* messongiers. cels *que* cercon saparenta.  
 qieu nom uau delieis canian. esegura la daitan. 35 *que*  
 son affan iperdria. si mentendia cobrar. tals deignal  
 fort qem fasia. el mal esmendar.

Pros dompna amors monra tan. 90 quil nos uai tant  
 gen mesclan. qinz el cor ai on qieu sia. uostre doutz  
 uis el cor car. et il lan enlur baillia. ferm efin eclar. 95

## 499. Bertolomeus gorgis

**M**out fai sobreira foillia. qui ditz fol den peire uidal.  
 car senes *gran* sen natural. sos motz dir hom non  
 sabria. edaïssò mes garentia. 5 qand hom es en autrui  
 poder. non pot totz sos talans complir. anz lauen  
 souent agiquir. *per* lautrui grat lo sieu uoler.

Mas pero ges non diria. 10 qieu non conogues ben dal  
 mal. eqieu non tengues *per* uenal. tot homen cautren  
 creiria. ni nois taing qieu plus endia. car qui uol  
 al segle caber. 15 maintas uetz lauer asofrir. so qeil  
 desplatx ab gen cobrir. *per* semblansa denoncaler.

Esi plus direm taignia. ben ausera dir qem desual. 20  
 cadreich ma trobat eleial. tals qa penssar si deuria.  
 queu pogra dir ses bausia. tant ai desen ede saber. *que*  
 deltot sai mon mieils chausir. 25 egen conoïsser egrazir.  
 qim sap honrar ni car tener.

E car tant a defeunia. qa celz cui deu ualer non ual.  
 on plus eu auriat logal. 30 *que* poges enoil nozia. gaire  
 ualer non \* uolria. mas qui pot enon uol ualer. cum c. 174 A  
 nosesforsa demorir. *desque* lamortz nol deigna aucir. 35  
*per* far enoi edesplazer.

Buoïmais (1) fastics mi seria. cobeïars daïssò *que* nom  
 cal. qen lonc plaich auol desleial. nois taing cadreitx  
 hom estia. 40 don uoïll segre outra uia. conor epretz

(1) Sic.

uoill maintenir. ebonas dompnas obedir. et a cortesa  
gen seruir. enon ai gran cura dauer. 45

Doussa res nous sabria. cum uos port fin amor coral.  
ni cum sont faich tric miei iornal. pois nous ui cum far  
solia. que sai aisso onqieu sia. 50 bella dompna dieu  
cuich uezer. qand lo uostre gen cors remir. ecar tant  
uos am edesir. grans bens mendeuria escazer.

Enon pertant sis faria. 55 sacsetz chausit lodol mortal.  
quecel mintret sobrel portal. qieus dis adieu doussa amia.  
cab lamor qem destreignia. dompna qand uos ui re-  
maner. 60 nimaueuc deuos apartir. tant mangoisseron  
lisospir. capauc nomen uen acazer.

Emon dimei chant fatz saber. com deu ben son sen  
descobrir. 65 mas grans sciensa es sen cobrir. lai on  
nonsens pot plus ualer.

### 500. Bertolomeus gorgis

Sitot mestauc en cadena. er qan neis lauzels demena.  
Sioi elplais. fazen uers uoutas elais. pel temps qe-  
sclaira eserena. 5 pois leuiut ma degreu pena. us motz  
gais. qescriut ma mos noms uerais. beis taing que  
dun chant lestrena. que sia faitz daital mena. 10 que  
mos iais. cobre en lieis qiram refrena.

c. 174 B Qieu non ai autre messatge. que sapcha nostre len-  
gatge. ni lafar. 15 deqem uolria quitar. ni cum tolc  
sira alegratge. pois non ui son doutz uisatge. el cors  
car. pero sil poiria retrar. 20 com pren souens gran  
dampnatge. com pren souens dampnatge. per deschausit  
compaignatge. mais camiar. fals dich non degran  
coratge. 25

Car trop par grans desmesura. qand hom non met  
anoncura. tal mentir. que nois poiria dreich dir. que  
maintas uetz paucs peiura. 30 trop mais qassatz non meil-  
lura. don chausir. qecs deuria al mieu albir. qatal  
non fezes frachura. que lames outra mesura. 35 car  
merir. bens deu emals ab dreitura.

Pero non aia entendenssa. cill on reigna conoissenssa.  
 quil pogues. 40 far nuilla ren qem greues. sol calieis  
 fezes ualenssa. qen mi fora tals sofrensa. per sos bes.  
 qieu sofrira totas res. 45 mas so ma faich dir temenssa.  
 car ai uist far dechasenssa. tal que mes son amic enon-  
 chalenssa.

Car hom deu auer desire. daicel qes sos fins seruire. 50  
 trair enan. cum qel ueia benanan. esil ue engreu  
 martire. detota ren far edire. qe dafan. 55 lo  
 puosca anar esloignan. nis taing qen uirel cossire. si  
 noi ue primier assire. tal engan. cui dreitz non puosca  
 escondire. 60

Mas ges negus non entenda. qil soane ni contenda.  
 nuilla re. que tenga mesura ab se. com non laue que  
 comprenda. 65 songen dire esa fazenda. que desse.  
 noi trob abric detot be. car non escauz on sestenda.  
 abellirs que non deissenda. 70 \* ois mante. sa fina beu-  
 tatz ses menda. c. 174 c

Siruentes uai dreita uia. dir lieis qe ditz qem ueiria.  
 uolontier. 75 benananssa & alegrier. que leu donar  
 men poiria. e segon dich ofaria. tal sentier. apres  
 damor alprimier. 80 quil mac mes en sa baillia. que  
 nuill temps cum qieu me sia. eu non qier. partir desa  
 seignoria.

Na flors uermeilla eu seria. 85 pro alegres cum qieu  
 sia. salegrier. uostra gerra nom tolia.

Noms uerais lieis graziria. euos delmot sin sabia. 90  
 grat entier. rendre aissi cum seſcairia.

### 501. Bertolomeus gorgis

On hom plus aut es poiatz. mais pot en bas cazer.  
 si non sap retenir. lo sentier don es guidatz. per  
 qeis deuon temer. 5 baissar edechazer. uenecian qen  
 laut grat. dausor pretz ant poiât. egenoes eissamen.  
 uiuon depretz manen. 10 car solion far totz lor afars ab  
 dieu. mas er fant pieiz que si fosson iudieu.



Car iudieus ni renegatz. non deuria uoler. preisoniers destener. <sup>15</sup> ab sos gerriers acordatz. eloruen aplazer. prop demil pres tener. ben quil sion acordat. catort & apechat. <sup>20</sup> en morran tuich malamen. esabon ueramen. qanegun delz tant non ualon li sieu. que ia *per* els se destruia nis leu.

Mas orguouills euanitatz. <sup>25</sup> uensson tant lor saber. gentrels non pot ualer. dieus merces ni pietatz. epar ben sieu dic uer. qan sol *per* far parer. <sup>30</sup> quil se tenont *per* paiat. dels pres com ant coindat. laison \* morir tanta gen. don prec lomnipoten. qira edolor totz temps lor don en fieu. <sup>35</sup> si los preisons non desliuran enbrieu.

Car est faitz ses cargatz. dangoissos desplazer. tant nom dei astener. calques noi sia nomatz. <sup>40</sup> cel quilac en poder. eil fetz tal fin auer. on non ac ges uolontat. *que* fosson desliurat. li las preisonier dolen. <sup>45</sup> cab semblan solamen. cagues tengut lur remaner *per* grieu. dambas las patz los agra uistz alieu.

Ai reis frances pois uos platz. metrendieu mantener. <sup>50</sup> cor ecors & auer. tant *que* netz *per* totz lausatz. cum poc tals faitz caber. en uostre captener. mout auetz pretz oblidat. <sup>55</sup> mas dieus *per* sa pietat. en oblidal uengamen. qestiers crei fermamen. qest passatges delautre segral trieu. si nous enfai la degna crotz malieu. <sup>60</sup>

Honors decrestiantat. dieus uos don uolontat. *que* fassatz esmendamen. qes loigne delturmen. los las qestiers en morrant tuich enbrieu. <sup>65</sup> car sol ab pres opodetz far mout lieu.

Anz qaiat chan affinat. dieus enal rei iutgat. amort & a greu tormen. sai e lai mainta gen. <sup>70</sup> don taing que pens de far lesmenda brieu. lo nouels reis personor *eper* dieu.

## 502. Bertolomeus gorgis

A issi col fuosx consuma totas res. consuma amors lo  
 cor ois deigna assire. tot penssamen qeil pogues  
 contradire. tro qe deltot alcor uencut epres. *per que*  
 mos cors contradir noi pot ges. <sup>5</sup> qel es en lui assis  
 abtal esfortz. *que* sitot eu mera ab lui acordatz. pel  
 dan qem fetz \* antan ladura mortz. delaissar chan & amo-  
 ros solatz. ops mes qer chant esia enamoratz. <sup>10</sup> c. 175 A

Pero daitan puosc dir *que* mes ben pres. camors ma  
 faich tant plazen dompna eslire. cadreich nepot totz  
 hom esser chausire. cum enlieis es complidamen totz  
 bes. quil es tant pros francha bella ecortes. <sup>15</sup> caissi  
 cum es dun fruich *gensatz* uns ortz. es lo segles delieis  
 totz enansatz. qen lieis reuiu iois dompneis edeportz.  
 que moriron qand fui delgaug mermatz. qenlieis mer gen  
 sadiu platz restauratz. <sup>20</sup>

Ecar aten *que* mon gaug restaures. ben dei poignar  
 desser adreich seruire. *per* qai pausat mon cor emon  
 desire. enfar edir tot so qalieis plagues. mas si ia' fos  
*que* grazir lom deignes. <sup>25</sup> tot atressi *cum* guida rics  
 conortz. cellui qen mar es aperill estatz. qan uen  
 enluoc on aisitz les bons portz. guideram gaugz econortz  
 da totz latz. eseriam detot mal esloignatz. <sup>30</sup>

Mas si nois taing *que* grazir lom degues. *per* merceil  
 prec que mos digz non lazire. caissi cum es deqant dieus  
 uol grazire. rendutz qestai penedens econfes. enten  
 grazir tot cant fairem uolgues. <sup>35</sup> qestiers fora trop sobran-  
 ciers mos tortz. car delafan qen samor fos donatz. seria  
 honratz cel cui sataing guisortz. tant sobreal sos adreitz  
 cors prezat. *per que* mes bel tot aisso qaleis platz. <sup>40</sup>

Qab tal uoler sui alieis seruir mes. *que* dals non ai  
 penssamen ni cossire. mas cum pogues tant *per* lieis far  
 edire. qen retener mi *per* sieu sacordes. e del mais  
 fos \* cum alieis agrades. <sup>45</sup> car sol fos faitz en lieis aitals  
 acortz. aissi cum es senes par sa beutatz. uolria amors c. 175 B

camí uengues la sortz. deser deiói senes par auondatz.  
esobre totz fins amans afinatz. 50

Pero tals ma ses tot aisso conques. *quem* plagra neus  
silam uolia aucire. *per queu* nom planc silam fai greu  
martire. ben camorir men auenra som pes. si nomen  
ual chausimens emerces. 55 car mi destreing us desirs  
ques tant fortz. *qieu* sui aissi depaor tormentatz. cum  
tormenta temenssa edesconortz. lofaisan ques ental albre  
pausatz. on ue laustor qui es sobremontatz. 60

Ai pros dompna sobreualens nous pes. sinaissius sui  
demamor descobrirre. qestiers non puosc demort esser  
gandire. tant ma greumen mos desirs sobrepres. car  
en uos a so qestort magra ades. 65 sol uos preses do-  
militat recortz. *per* catressi cum malautes greuatz. qier  
lai socors don pot esser estortz. uos clam merce *per* dieu  
eper pietatz. que dela mort estorser mi deiatz. 70

Amors breumens serai ioios o mortz. tant fortz desirs  
auetz en mi pausatz. mas car conuens totas res uostres-  
fortz. enbon *esper* men remanc conortatz. car segon  
dreich ualer men deuriatz. 75

Si bem desplai trop mais anta *que* mortz. *per* uos  
dompna couens edigz paissatz. car uos etz pretz capdels  
ualors epretz. sens & abrics estatges ebeutatz. *per*  
*qieu* non puosc adreich esser blasmatz. 80 (1).

c. 177 A

**Daissi enauan son escritas las tensonz  
que son en aquest libre.**

503. Sauarics demalleo. engaucelms ab nugo

**G**aucelm tres iocs enamoratz. partisc auos & an hugon.  
e chascus prendetz lo plus bon. e laissatz me cal  
queus uoillatz. una dompna a tres preiadors. 5 edes-

(1) Le ultime tre righe di questa colonna, e le colonne c o d sono bianche. È visibile poi la rifilatura della carta 176, che assai probabilmente ora anch'essa bianca e venne perciò tagliata in epoca posteriore alla numerazione dei fogli, non certo più antica del sec. XV.



treing la tant lor amors. *que* qan tuich trei li son denan.  
 a chascun fai damor semblan. lun esgarda amorosamen.  
 lautre estreing laman dousamen. <sup>10</sup> al tertz caucial pe  
 rizen. digatz acal pois aissi es. fai maior amor de  
 totz tres.

Seignen sauaric ben sapchatz. *que* lamics receup plus  
 gent don. <sup>15</sup> *que* franchamen ses cor fellon. es dels  
 huoills plazens esgardatz. del cor mou aquela dousors.  
 per qes centans maier honors. edelman tenir dic aitan. <sup>20</sup>  
*que* non li ten ni pro ni dan. caital plazer comunally  
 fant dompnas per acuellimen. e del cauciar non  
 enten. canc la dompna amor li fezes. <sup>25</sup> nil deu per  
 amor esser pres.

Gaucelm uos dizetz so qeus platz. for *que* non man-  
 tenetz razon. qen lesgardar non conosc pro. al amic  
 que uos razonatz. <sup>30</sup> esi llienten es follors. cuoill esgar-  
 don lui & aillors. enuill autre poder non an. mas qand  
 la blancha mas ses gan. estreing son amic dousamen. <sup>35</sup>  
 lamors mou del cor edel sen. ensauarics que part tant  
 gen. mantengal cauciar cortes. del pe qieu nol man-  
 tenrai ges.

Seigner pois lomieills me laissatz. <sup>40</sup> mantenrai lo ses  
 dir denon. don dic *quel* cau-\*ciars que fo. faitz delpe  
 fon finamistatz. celada dels lausengadors. epar ben  
 pos aital socors. <sup>45</sup> pres lamics rizen chaucian. *que*  
 lamors es ses tot engan. equil tener delaman pren. per  
 maior amor fai nonsen. e den gaucelm nom es paruen. <sup>50</sup>  
 que lesgart per meilleur preses.

Seigner uos que lesgart blasmatz. dels huoills e lor  
 plazen faisson. non sabetz que messatgier son. del  
 cor qels hia enuiatz. <sup>55</sup> cuoill descobron als amadors.  
 so que reten el cor paors. don totz los plazers damor  
 fan. emaintas uetz rizen gaban. caucial pe amainta  
 gen. <sup>60</sup> dompna ses autre entendemen. en hugo man-  
 ten faillimen. qel teners dels mans non es res. ni  
 non cre qanc damor mogues.

Gaucelm encontra amor parlatz. <sup>65</sup> uos el seigner de malleon. epareis ben ala tensson. qels huolls que uos auetz triatz. eque razonatz pelz meilleurs. ant trahitz mains entededors. <sup>70</sup> edela dompna ab cor truan. sin cauciaual pe un an. non auria mon cor gauzen. edelaman es ses conten. que lestreigners ual per un cen. <sup>75</sup> car ia si al cor non plagues. lamors noil agral man trames.

Gaucelm uencutz etz del conten. uos en hugo certanamen. euuouill qe fassal iutgamen. <sup>80</sup> mos gardacors que ma conques. ena maria on bons pretz es.

Seigner uencutz sui nien. et al iutgar es ben paruen. per queu uouoill isia eisamen. <sup>85</sup> na guillelma debenauges. ab sos digz amoros cortes.

c. 177 c

Gaucelm tant ai razon ualen. camdos \* uos fortz emi defen. esai nuna ab gai cors plazen. <sup>90</sup> enqel iutgamens fora mes. mas pro nia ab meins detres.

#### 504. Rainautz depon. en Iaufres depon

Seignen iaufre respondetz mi sius platz. cals amors ual mais al uostre ueiaire. de dos amics que lus es tant poiatz. cuna dompna ualen deric afaire. tal capenas cuida samor auer. <sup>5</sup> mas honors les sol car lo fai doler. elama tant que nosen pot estraire. elautres a desidonz son plazer. mas el nona enamor poder gaire.

Seignen rainaut totz men sui conseilhatz. <sup>10</sup> aital dompna non uoill uas mi atraire. que demon mal agues ioi esolatz. edesamor nom tengues coma fraire. que maint ioi son perdut per lonc esper. aitals ricors don hom non a poder. <sup>15</sup> faria totz temps enperdon gran mal traire. mais uuoill cellieis ben amar etemer. qel guizerdon non met enon caler. equis uuoilla sia dautre musaire.

Seignen iaufre non son ges musador. <sup>20</sup> tuich cill camon dompnas degran ualenssa. car qui plus uol aize que gran honor. nona ensi ueraia conoisenssa. que

ben deu hom *per* aisso mal sofrir. don pot grans bens  
egrans honors uenir. <sup>25</sup> *eper* ren als fina amors noma-  
genssa. mas *per* leis uoicill honor enauantir. ecar  
uoletz tal razon mantenir. que ren non ual faitz hi trop  
gran faillessa.

Seignen rainaut cill sabon mais damor. <sup>30</sup> si uoliatz  
auer bon entendenssa. \* cason amic fai so queil es meil-  
lor. *que* non fai cill acui sos iois bistenssa. *queu* non  
uoicill ges totz tems atal *seruir*. *que* non agues mas  
lanar el uenir. <sup>35</sup> e uos aiatz aquela entendenssa. *que*  
amatz mais latendre qel gauzir. *per* so se fant libreton  
escarnir. *que* fant dartus aqel eissa entendenssa. c. 177 D

Seignen iaufre artus non aten eu. <sup>40</sup> catal ai dat  
emon cor ema uia. *quem* sembla ben que ill azires greu.  
neguna ren quill agues enbaillia. esi me fai mal ni pena  
durar. nomen dei ges *perso* desesperar. <sup>45</sup> caprop lomal  
naurai ben totaui. sieu nai lonor siuals alcomensar.  
*per* son dei eu lo gran ioi esperar. e dieus lom don aissi  
*cum* eu uolria.

Seignen rainaut *per* la fe que dei dieu. <sup>50</sup> dat mo  
auez aissi *cum* eu *queria*. queil gauzimen damor sion  
tuich mieu. e li maltraich ala uostra partia. ecar  
uezetz que non podetz als far. sabetz uos en auinen  
conortar. <sup>55</sup> eqand o uei non puosc mudar non ria.  
oimais laissezm uostra tensson estar. que ben sap hom  
cals es mieiller damar. aquel *que* pren o aquel geis fadia.

Amics iaufer mal sabetz razonar. <sup>60</sup> e sembla ben  
*que* pauc sabetz. *que* faitz donor edamor mieich partia.

Seignen rainaut ia nous o qier triar. mas car uos  
platz *que* uos laissatz trufar. sius entendetz plus enfol-  
lataria. <sup>65</sup>

### 505. Peirols. en Bernartz deutedorn

A mics bernartz deutedorn. *cum* uos podetz dechant  
sofrir. qand aissi auzetz esbaudir. lo rossignolet  
\* nuoich e iorn. auzatz lo ioi *que* demena. <sup>5</sup> tota c. 178 A



nuoich chanta sotz la flor. mieills senten que uos en amor.

Peire lo dormir el soirn. am mais qel rossignol auzir.  
ni ia tant nom sabriatz dir. 10 que mais enla foillia torn.  
dieu lau fors sui decadena. euos etuich lautre amador.  
etz remasut en la follor.

Qui ab amor nois sap tener. 15 bernart greu er pros  
ni cortes. ni ia tant nous fara doler. que mais nous  
uailla cautre bes. car sil fai mal pois abena. greu a  
hom gran ben sens dolor. 20 mas uenz lo iois lo plor.

Peire si fos almieu plazer. lo segles faitz dos ans  
otres. de dompnas uos dic eu lo uer. non foron per  
nos pregadas ges. 25 anz sostengrant tant greu pena.  
quelas uos feiron tant donor. qanz nos preieron que  
nos lor.

Bernart so es desauinen. que dompnas preion anz  
coue. 30 com las prec elor clam merce. et es plus  
fols mon escien. que cel qui semena arena. qui las  
blasma ni lor ualor. emou demal enseignador. 35

Peire mout ai lo cor dolen. qand duna falsa me soue.  
que mamort enon sai perque. mas car lamaua finamen.  
faich ai longa carantena. 40 esai si la fezes loignor.  
ades latrobaua peior.

Bernart foudatz uos amena. car aissi uos partetz da-  
mor. per cui a hom pretz eualor. 45

Peire qui ben ama desena. car las trichairitz entre  
lor. ant tout ioi epretz eualor.

## 506. Raembautz. en Blachatz

**E**n raembaut ses saben. uos fara pros dompna amor.  
complida o per uostr honor. fara cuidar alagen.  
ses plus quil es uostra druda. 5 esi non sabetz chausir.  
lomieils segon cauzetz dir. uostra razos er uencuda.

Blachatz daquest partimen. sai leu triar lomeillor. 10  
alei defin amador. mais uoouill auer gauzimen. tot

soauet e ses bruida. de ma dompna cui desir. *que fol*  
 creire ses gauzir. <sup>15</sup> *que longa amors es refuda.*

Raembaut li conoissen. uos otenran a follor. et  
 a sen li sordeior. car *per* gauzir solamen. <sup>20</sup> *laissatz*  
 honor mantenguda. daitan nous podetz esdir. *que*  
 pretz nois fassa grazir. sobrautres faitz a saubuda.

Blacatz tant mes auinen. <sup>25</sup> *qand ab midonz cui ador.*  
 puosc iazer sotz cobertor. ren als nomes tant plazen.  
*cum* qand la puosc tener nuda. doncs *cum* par cab fals  
 mentir. <sup>30</sup> *poscatz ma razon delir. mil tans ual sa-*  
*bers que cuida.*

En raembaut qui souen. derocha son ionzedor. *qeil*  
 ual si nona lauzor. <sup>35</sup> *ni nonpot auer guiren. non*  
 pretz honor esconduda. ni carboncle ses luzir. ni colp  
 qui nol pot auzir. ni huoil sec ni lenga muda. <sup>40</sup>

Blacatz beus dic ueramen. *qieu am trop mais fruch*  
*que flor. emais ric don de seignor. que sim pagaua*  
*del uen. ia ab promessa perduda. <sup>45</sup> lonc temps nom*  
*pot retenir. cill per cui plaing e sospir. sab gauch*  
*entier nomaiuda.*

### 507. Lo dalfins. en Perdignons

c. 178 c

**P**erdigon ses uassalatge. uei caualliers ebarons. laitz  
 euilans efellons. e uei deuilan lignatge. homes  
 cortes echausitz. <sup>5</sup> *larcs eualens & arditz. digatz al*  
*uostre semblan. qal dels deu amar enan. dompna qan*  
*la destreing amors.*

Seigner segon bon usatge. <sup>10</sup> *par mieils dreitura erazos.*  
 sil dompn es ualens epros. *quil am engal son paratge.*  
 car deuilan les grans critz. si tot lipar issernitz. <sup>15</sup> *si*  
*iosta si lacuoill nil blan. e blasmon lan lipauc eil gran.*  
 don les anta edesonors.

Perdigon gentil coratge. fant los gentils els ioios. <sup>20</sup>  
 eil gentilesa deios. no ual mas aeretatge. car tuich  
 fom duna razitz. edompna cui pretz es guitz. deu

amar lopro elprezan. <sup>25</sup> que mil son enpachat delbran.  
que fai meillor baisar un ors.

Seigner greu mes esaluatge. daiso qieu auch dir  
auos. ca un uilan paratgos. <sup>30</sup> disetz que dompna sen-  
gatge. e si pel uilan mestitz. es lo caualliers giquitz.  
lo nom dela dompna desman. quel nom pert pois met en  
soan. <sup>35</sup> cauallier don lo noms lisors.

Perdigon uostre dampnatge. rasonatz ab fals respos.  
cais cortes es perdigos. et anoms tant dauantatge. <sup>40</sup>  
cus malahuratx aunnitz. sera per dompna acuellitz. col  
plus ualens ni atretan. pos dun paratge son lenfan.  
doncs ual lonoms mais que ualors. <sup>45</sup>

Ar entendetz mon lengatge. seigner siam dans opros.  
c. 178 D huoi tant uilas nois \* feing bos. cal ops non perdal bar-  
natge. caissi col gatz gen noiritz. <sup>50</sup> sesperdet per la  
soritz. sesperdon lai on mestier an. elplus uils caual-  
liers que an. ual pois que dompnail fai socors.

Perdigon gaucelms faiditz. <sup>55</sup> iutge segon nostres digz.  
caissil son ric que bon cor an. car dompna cachichais  
coman. gadeis an sei er sos pretz sors.

Seigner sol pel uer sil ditz. <sup>60</sup> nois tenguel per enui-  
lanitz. sitot ses uilans nol soan. que dompna ecaual-  
liers si fan. et al al uilan taing us fossors.

### 508. Peirols. et Amors

Qand amors trobet partit. mon cor del sieu pessa-  
men. duna tesson ma faillit. epodetz auzir co-  
men. amics perols malamen. <sup>5</sup> uos anatz demi loignan.  
epois en mi ni en chan. non auretz entenssios. digatz  
puois que ualretz uos.

Amors tant uos ai seruit. <sup>10</sup> que negus tortz nomen  
pren. euos sabetz cum petit. nai agut degauzimen.  
nous ochaison denien. sol qem tengatz derenan. <sup>15</sup> bona  
patz plus nous deman. que nuills autres guizerdos. no-  
men pot esser tant bos.



Peirol metetz enoblit. la bella dompna ualen. 20 que  
l'autrier uos acullit. aitan amorosamen. tot pel mieu  
comandamen. torp auetz leugier talan. enous era ges  
semblan. 25 tant gais etant amoros. eratz en uostras  
chansos.

Amors midonz pois laut. ai amada longamen. en-  
ger lam tant mabellit. 30 \* emplac al comenssamen. c. 179 A  
mas foillia noi enten. pero mains amics partran. delor  
amigas ploran. que si saladins non fos. 35 sai rema-  
seran ioios.

Peirol ture ni arabit. ia pel uostre enuiamen. non  
laisseran tor daut. bon cosseill uos don egen. 40 amatz  
echassat souen. iretz uos sil rei noi uan. ueiatz las  
gerras que fan. et esgardatz dels baros. comsi qeron  
ochaisos. 45

Amors anc mais non faillit. er o fauc forsadamen.  
eprec ihesu crist qem guit. eque trameta breumen. dels  
dos reis acordamen. 50 qel socors uai trop tarzan. et  
auria mestier gran. qel marques ualens ebos. lai agues  
mains compaignos.

Amors qan li rei iran. 55 del dalfin uos dic aitan.  
ia per gerra ni per uos. non remanra tant es pros.

### 509. Nuc delabacallaria. en Bertrans desain feliz

**D**igatz bertran desain feliz. lalac tenriatz per meil-  
lor. duna dompna degran ualor. franca cortesa  
ab bel semblan. qanc non amet per nom de druderia. 5  
ni ren non sap dangan ni debauzia. era chausetz que  
uos lanetz preian. o que laus prec egeus am atretan.

Nuc gen sabetz far iocs partitz. si trobasetz bon chau-  
sidor. 10 mas eu uon farai tant donor. car uei que par-  
tetz ses engan. uos que auetz depreiar maestria. nuoill  
que preietz car foudatz semblaria. qieu soanes tant ric  
don ni tant gran. 15 si bem conose qel grazir a afan.

Bertran ges aissi non chausitz. aguisa definamador.  
 c. 179 B *que* segon iutgament da- \* mor. ual mais qan la prec  
 merceian. 20 *prec*s de dompna non dura mas un dia.  
 e si dura nonpar *que* de uer sia. eprec damic esforssa  
 euai enan. el sieus reman *per* *que* non ual ges tan.

Nuc ges mos sens non esconditz. 25 quel preiars nous  
 aia sabor. mas mais *prezom* bon donador. qan ses  
 gerre trai don auan. enous cuidetz *que* fassa leugaria.  
 dompna senqier amic ses tricharia. 30 nin uol auer un  
 fin ason coman. *que* maint *pregon* *que* son fals etruan.

Bertran iois qand es conqueritz. ab gran maltraich &  
 ab dolor. ual mais euos auetz paor. 35 queil prec nous  
 tenguesson mas dan. cent tans *pretz* mais sieu ad ho-  
 nor uencia. *que* si preses so *que* uencut seria. epois  
 non es a dompna benestan. sil fai aisso *que* las meillors  
 non fan. 40

Nugo lo mieus iois es complitz. sens temer delausen-  
 gador. euos remanetz en error. qieu teing euos anatz  
 musañ. so *queu* uuoill ai & ill so *que* uolia. 45 doncs  
 sui ben fols sal segle plus *queria*. canc non anet mieills  
 anuil fin aman. *queu* puosc rire qan lautre uan ploran.

Bertran totz temps conosc *que* duraria. nostra tensus  
*per* qieu uuoill qel plaitz sia. 50 en madompna na tic-  
 bore on estan. *pretz* eualors qan lautren uan baissan.

Nugo ges eu daisso nous dediria. *que* madompna na-  
 ticborecs tals non sia. mas la comtessa ab tot faich be-  
 nestan. 55 uuoill qeisia *que* mieils sacordaran (1).

### 510. Gaucelms faiditz. en Perdignons

**P**erdigon uostre sen digatz. qeus par de dos maritz  
 gelos. luns ha moiller qes bella epros. francha  
 cortesa echausida. elautres laida e marrida. 5 uilana  
 edebrau respos. e qecs es gardaire damdos. epois tant

---

(1) Seguono 3 righe blanche.



fols mestiers lorplatz. ni aitals es lor uoluntatz. cals  
endeu esser meins blasmatz. 10

Gaucelm faidit ben uoicill sapchatz. que de dompna  
ab bellas faissos. don totz lo mons es enueios. qui  
la pres desi aizida. non fai ges tant grand faillida. 15  
qui la garda enes cobeitos. cum lautre desauenturos. qes  
tant detotz mals aips cargatz. qen gardar nol forssa  
beutatz. ni res mas laidesa ecors fatz. 20

Perdigon enfol razonatz. e cum ausetz anc dire uos.  
com tenga so qes bel rescos. ni gart trop dompna eissir-  
nida. bella deualor complida. 25 doncs non la garda  
sos sens bos. mas la laida ab diz enoios. deu gardar  
lo maritz senatz. com non conosca sas foudatz. ni  
cum el es mal moilleratz. 30

Gaucelm entrels necis agratz. gen cobert blasme  
uergoignos. pero mal conseillatz los pros. qan disetz  
caia tal uida. nigart samala escarida. 35 ni fassa dun  
malastre dos. mieils ade gardar ochaios. bella dompna  
on es grans beltatz. don par com sia enamoratz. en  
deu esser meins encolpatz. 40

Perdigon on plus enparlatz. plus desmentetz uostras  
razos. que gelosia es fols ressos. don totz lomons  
brai e \* crida. que hom gart dompna issernida. 45 et  
es laitz blasmes entre nos. mas lautre gardars es razos.  
ses gelosia esens prezat. com resconda so ques maluatz.  
emostre so don es honratz. 50

c. 179 D

Gaucelm sauol auer gardatz. dauol auer etz poderos.  
enom par ges sens cabalos. qui pretz pert ni ioi oblida.  
per maluasa causa aunida. 55 mas qui per bel auer ioios.  
faill esen espert asazos. damor par que sia forsatz. esi  
daisous merauillatz. bem merauill si uos amatz. 60

Totz temps durariaill tensos. perdigon per qieu uoicill  
emplatz. qel dalfin sial plaitz pausatz. qel iutge o  
sacorde en patz.

Gaucelm tant es uerail razos. 65 qieu deffen esui tant  
senatz. qen cellui qes loplaitz pausatz. uoicill que per  
lui sia iutgatz.



## 511. Guillems ramuols dat. e Magretz

**M**agret poiat mes el cap. so qinz eluentre nom cap.  
bons es *per listr per drap.* mas qui beus qier nius  
esterna. trobar uos pot si nous sap. <sup>5</sup> pres del uaisel  
ab lenap. cades tendetz uostre trap. lai on sintetz  
la tauerna.

Guillem ramuols amescap. metrai mos motz qieu  
arap. <sup>10</sup> de tal loc e trop non gap. on non uoicill lum  
ni lanterna. esieu auilans escap. si que neguns nom  
arap. doncs tenc lo parlar *per gap.* <sup>15</sup> que talan ai  
qeus esqerna.

Apenas i trob qeilim. merce den bernat razim. ma-  
gret qeus ten sec eprim. en estiu eqand inuerna. <sup>20</sup>  
eus ai uist un tal noirim. los uairos qauetz el cym.  
\* qeus fant plus laich de caym. eus reuerson la luserna...

c. 180 A

Guillem dela claustraus uim. <sup>25</sup> issir en ceint ab un  
uim. esieu deuos no mescriu. non uoicill mais beure  
amaerna. canc pois nos enioglarim. uos ni eu no sai  
auzim. <sup>30</sup> tans bos motz ni *que* mieils rim. *cum* uos  
don larma senferna.

A duich uos an a derroc. magret dat putans ebroc.  
chascus i fetz so qe poc. <sup>35</sup> eill foudatz que uos governa.  
ioglar uieil nesci badoc. si mais uoletz com uos loc.  
chantatz cum lautre mairoc. demainier e de druerna. <sup>40</sup>

Per uos laissez uostre foc. et anetz el suc maint  
loc. guillem don a meins maint foc. cara de boc de-  
biterna. e nous cuidetz qieus i toc. <sup>45</sup> canc iorn pe  
pisson noi moc. *que* noi a pel si noi ploc. etenez  
dreich uas salerna.

Magret ben saup cel qeus moc. del cendrier detras  
lo foc. <sup>50</sup> cassatz ual mais uins de broc. contra sabor  
decisterna.

Per so nous cuidetz qieus toc. en rossinier nac de-  
roc. mas tornatz en uostre loc. <sup>55</sup> on portauatz la  
lanterna.

## 512. Nuguetz. Ereculaire

Scometreus uuoill reculaire. pois uestirs nous dura  
Sgaire. depaubretat etz confraire. als bons homes  
de laun. mas defe non semblatz un. 5 que uos etz fols  
e iogaire. e deputans governaire.

Nuguet auzit ai retraire. que laursfres eil gris eil uaire.  
niran ab lo fum tot un. 10 per qieu non ai mon estrun.  
en auer don sui burtaire. chascus degra \* aissi faire. c. 180 n

Reculaire fols seria. totz hom que daisos creiria. 15  
uos cuidatz que beus estia. quand al ioc uos despoil-  
latz. eqan fai freich tremolatz. ecriatz qim prestaria.  
son mantel qieu loil rendria. 20

Nuguet ben sai sieu moria. catretan en portaria. col  
plus rics reis qel mon sia. per qieu sec mas uolontatz.  
eiogui ab los tres datz. 25 eprend ab los conz paria. et  
ab bon uin on qieu sia.

Reculaire qius donaua. cinc solz e pois engitaua.  
autres cinc porr en la graua. 30 detz solz auria perduz.  
mentre caissi uiuretz nutz. nous cuidetz si beus estaua.  
uos preses sius encontraua.

Nuguet ben paraulla braua. 35 mauetz cum si reus  
costaua. mos iocs esieu amassaua. tal auer don fos  
perduz. lesperitz ni deceubutz. dirion que mal  
estaua. 40 lbon homen decalatraua.

Reculaire eu sui drutz. detal si dire lausaua. qes  
lagensser com mentaua.

Nuguet & eu uauc si nutz. 45 que laire si mencontraua.  
nom tolria si nom daua.

## 513. Mesura. eleugaria

Nuoch eiorn sui enpessamen. dun ioi mesclat ab  
marrimen. enon sai uas cal part men pen. aissi  
mant partit engalmen. mesura eleugaria. 5

Mesuram ditz soau egen.      que fassa mon affar ab sen.  
 eleugaria lan desmen.      em ditz que si trop mi aten.      ia  
 pros non serai dia. 10

Mesuram ditz qieu non dompnei.      ni ia per dompnas  
 non fadei.      mas samar uuoill esgart ben qei.      esi tot  
 c. 160 c cuich penre \* qant uei.      tost men uenra foillia. 15

Leugariam mostra outra lei.      qabraz & acol emanei.  
 ren non lais deqant bon me sei.      esi non fauc mas qan  
 far dei.      intrem nen la mongia. 20

Mesuram fai souen laissar.      descarnir ede folleiar. (1)  
 emaintas uetz qan uuoill donar.      ellam ditz que non sia.

Eleugariam tol penssar. 25      qem ditz que ia per cha-  
 stiar.      non laisse mon talan afar.      que si tot fatz qant  
 poirai far.      non er la colpa mia.

Mesura ma enseignat tan. 30      qieum sai alques gardar  
 de dan.      de datz e de fol e denfan.      eposc ben soffrir  
 mon talan.      daiso qieu plus uolria.

Leugariam ditz non pretz un gan. 35      si tot non fatz  
 qant mos cors man.      mas tuoil la edon eueigna & an.  
 que ia non membre dan en an.      fols es qui sestablia.

Mesuram ditz soan ebas. 40      que fassa mon affar enpas.  
 eleugariam ditz que fas.      si not coitas noi consegras.  
 qel terminis sembria.

Mesuram ditz que sia escas. 45      egazaing terras & amas.  
 eleugariam pren pel nas.      emditz que pois seria el uas.  
 lauvers ren nom ualria.

Messatgiers louers portaras. 50      neblon de saignas eil  
 diras.      garins brus loil enuia.

Et al partir lom lauzaras.      edigas me qan tornaras.  
 cal dels consseills penria. 55

#### 514. Gui duissel. en helias duissel

c. 180 D **A**ram digatz uostre semblan.      ne- \* lias dun fin ama-  
 dor.      cama ses cor galiador.      et es amatz ses tot  
 engan.      decal deu plus auer talan. 5      segon dreita ra-

(1) Segue spazio bianco per 25 lettere.



zon damor. *que* desidonz sia drutz o maritz. qan ses-  
deuen queil nes datz lo chausitz.

Cosin cor ai defin aman. enon ges defals trichador. 10  
*per* qieu tenc amaior honor. auer dompna bella eprezan.  
totz temps que silauia un an. epren marit dompneiador.  
que desidonz sia totz iorns aizitz. 15 cautres dompneis  
ai mains uegutx partitz.

La ren *per* com uai meilluran. nelias tenc eu *per*  
meillor. ecella tenc *per* sordeior. *per* com uai totz  
iorns sordeian. 20 *per* dompna uai bos pretz enan. eper  
moiller pert hom ualor. eper dompnei de dompna es  
hom grazitz. eper dompnei de moiller escarnitz.

Cosin samassetz tan ni qan. 25 uos hi agratz dich  
gran follor. mas non costa ren fengedor. si na un  
plazer epois nan. *per* qieu uuoil remaner baisan. ab  
midonz cui am & ador. 30 *que per* bon dreih niria pois  
faiditz. si qan mi uol eulen era fugitz.

Nelias sieu midonz soan. *per* moiler noil fatz desonor.  
qieu non olais mas *per* paor. 35 eper honor queil port tant  
gran. que sieu la pren epois lablan. non puosc far  
faillimen maior. esieu li sui uilas ni deschausitz. fail  
uas amor el dompneis es delitz. 40

Cosin bem tengatz *per* truan. si puosc auer ses gar-  
dador. eses parier eses seignor. la ren qieu plus  
uuoill ni deman. maritz a son ioi ses affan. 45 el drutz  
la \* mesclat ab dolor. *per* qieu am mais cals qen sia lo  
critz. esser maritz gauzens *que* drutz marritz. c. 181 A

Ana margarita coman. nelias cum ala meillor. 50  
*que* iutgel plait & en sia aunitz. sieu plus non am mi  
donz que sos maritz.

Cosin ben sai qella ual tan. quil sap iutgar un plaich  
damor. ecar sos pretz es tant fis echausitz. 55 sai quil  
dira *que* uos hi etz faillitz.

## 515. Lo Coms de rodes. Enarnautz

**A** mics narnautz cent dompnas daut paratge. uan ou-  
tramar eson a meia uia. e non podon lai complir  
lor uiatge. ni sai tornar *per* nuilla ren que sia. si  
*per* uos non *per* aital couinen. <sup>5</sup> cun pet faissatz que  
moua un tal uen. *que* las dompnas uadan asaluamen.  
faretz lo onon que saber o uolria.

Seigner encoms eu ai un tal usatge. cades manteing  
dompnas edrudaria. <sup>10</sup> eia lo petz nom uengues dagra-  
datge. faria lo car si eu nol fasia. failliria uas dompnas  
malamen. nous dic dun pet anz ne faria cen. tant  
capres els totz mi conuigaria. <sup>15</sup>

Amics narnautz trop parlatz malamen. et auretz ne  
gran blasme dela gen. *que* passar uoletz tant bel cors  
auinen. ab uent decul enterra desuria.

Seigner encoms mout es mieils *per* un cen. <sup>20</sup> qieu  
fassal pet que tant gai cors plazen. se perdesson *per* fol  
enseignamen. qieum puosc lauar qan congigatz seria.

## c. 181 B 516. Guillelms gasmars. enebles desaignas

**N**ebles er chausetz lameillor. ades segon uostre escien.  
locals a mais depensamen. ede cossirier ederror.  
cel que gauren deu epagar. <sup>5</sup> non pot nil uol hom esperar.  
ocel qa son cor enamor. a en dompna mas ren non fai  
qeil plaia. chausetz damdos qieu sai cals plus sesmaia.

Guillem gasmar anc *per* amor. <sup>10</sup> non trais hom preitz  
demon iouen. cum fatz eu esai et enten. ni mais deia  
dema ricor. *per* qieu sai cum *per* essaia. *que* non  
se fai a comparar. <sup>15</sup> neguns mals al dolor damor. mas  
non es hom entot lomon peitz traia. cum cel com ditz  
qec iorn paia me paia.

Nebles tuich li dompneiador. li pro eill larc eliualen. <sup>20</sup>  
seran abmi deliutgamen. et ab uos seran luchador.



elautra gens que non sap far. mas cant tener et amassar. per que setaing qen so ueillenc dechaja. <sup>25</sup> rics hom tosetz que per deute sesmaia.

Guillem gasmar qan li deutor. mi uan apres tot iorn seguen. lus mi tira elautrem pren. emapellon baratador. <sup>30</sup> eu uolgresser mortz ses parlar. qieu nom aus enplassa mostrar. ni uestir bons draps decolor. que hom nom ue que sa lenga nom traia. esieu damor trac mal beis taing qem plaia. <sup>35</sup>

Nebles sapchatz que la dolor. damor teng maior per un cen. que deute ni nuill sacramen. cab bel dir pot hom son deutor. gent aplanar & apaiar. <sup>40</sup> mas amors qem fai sospirar. morir elanguir ab dolor. ni ai poder per ren que men estraia. tant \* tem morir sol la dolors mesglai. c. 181 c

Nebles ben sabon liplusor. <sup>45</sup> com en deutatz non mor sol maniar aia. mas damor muor plus leu que dautra plaia.

### 517. Albertz marques. en Raembautz

**A**ram digatz rambaut si uos agrada. sius es aissi cum eu auch dire pres. que malamen ses contra uos guidada. uostra dompna desai entortones. don auetz faich mainta cansson enbada. <sup>5</sup> mas ill a faich de uos tal siruentes. don etz aunitz & ill es uergoignada. que uostramors noil es honors ni bes. per qella ses aissi de uos loignada.

Albert marques uers es qieu ai amada. <sup>10</sup> lenganairitz don mauetz escomes. que ses demi edebon pretz ostada. mas non puose mais que ren noil ai mespres. anz lai lonc temps seruida & onrada. mas uos elieis persegua uostra fes. <sup>15</sup> cauetz cent uetz per auer periurada. per geis clamon de uos ligenoes. que malgrat lor lorempaignetz lestrada.

Perdieu rambaut daissous port garentia. que maintas uetz per talan de donar. <sup>20</sup> ai auer tout enon per mentia. ni per thesaur qieu uolgues aiostar. mas uos



ai uist cent uetz *per lombardia*. anar ape alci decroi  
ioglar. paubre dauer emalastruc damia. 25 efeirus  
pro qius dones amaniar. emembre uos cous trobei apania.

Albert marques enoi euilania. sabetz ben dir emieils  
la sabetz far. etot engan etota fellonia. 30 emaluastat  
pot hom en uos trobar. epauc depretz e de cauallaria.  
c. 181 D *per* qeus tolgront ses de- \* man ual detar. peira corna  
*perdetz* uos *per* foillia. enicolos ela francon damar. 35  
uos podon ben appellar debausia.

Per dieu rambaut segon la mia esmansa. fesetz que  
fols qan laissezt lomestier. don auiatz honor ebena-  
nanssa. e cel qeus fetz de ioglar cauallier. 40 uos det  
trebaill enoi emalananssa. epensamen ira et' encombrier.  
etolc uos ioi & pretz & alegranssa. que puois montetz  
de ronssin en destrier. non fesetz colp de spaza ni de  
lanssa. 45

Albert marques tota uostra esperanssa. es entratriz &  
enfaire panier. en ues totz cels cab uos an acordanssa.  
equcus seruon degrat euolontier. uos non tenetz sagramen  
ni fianssa. 50 esieu non uail *per* armas oliuier. uos non  
ualetz rotlan ama semblanssa. que plasensa nous lascia  
castaignier. tol uos la terra enon prendetz ueganssa.

Sol dieus mi gart rambaut mon escudier. 55 en cui  
ai mes mon cor emesperanssa. amon dan get detrobar uos  
enpier. uis decastron manganat larga panssa.

Albert marques tuich li uostre gerrier. ant tal paor  
deuos etal doptanssa. 60 quil uos clamon lomarques pu-  
tanier. deseretat desleial ses fianssa.

### 518. Bernart deutedorn. en Peirols

**P**eirol cum auetz tant estat. que non fesetz uers ni  
chansso. respondetz mi *per* cal razo. reman que  
non auetz chantat. so laissatz *per* mal o *per* ben. 5 *per*  
ira o *per* ioi o *per* que. que saber en uuoill la uertat.

c. 182 A Bernart chantars nom uen a grat. ni gaires nom platz  
nim sap ho. mas car uoletz nostra tensso. 10 nai era

mon talan forssat. pauc ual chans que dal cor non ue.  
epois iois damor laisa me. eu ai chant edeport laissat.

Perol mout ifaitz gran foudat. <sup>15</sup> so laissatz *per* tal  
ocaiso. sieu agues ahut cor fello. mortz fora un an a  
passat. qenqer non puosc trobar merce. ges pertant  
dechant nom recre. <sup>20</sup> car doas perdas noman at.

Bernat ben ai mon cor mudat. que totz es autres  
canc non fo. non chantarai mais enperdo (1). mas  
de uos uoill chantetz iasse. <sup>25</sup> de celliei qen grat nous  
ote. *equ* perdatz uostra amistat.

Peirol maint bon mot nai trobat. de lieis canc us  
nomen tenc pro. e sil serua cor de leo. <sup>30</sup> noma ges  
tot lomonserrat. qien sai tal una *per* ma fe. qan mais  
sun baisar mi coue. *que* delieis sil magues donat.

Bernat ben es acostumat. <sup>35</sup> qui mais non pot caissi  
perdo. que la uolps al sirieis diso. qan lac detotas  
partz cercat. las sirieias uic loing de se. edis que  
non ualion re. <sup>40</sup> atressi mauetz uos gabat.

Peirol sirieias sont o be. mas mal aia eu si ia cre.  
que la uolps non aia tastat.

Bernat nom nentramet de re. <sup>45</sup> mas pesam dema  
bona fe. car non hi ai ren gazaignat.

## 519. Guillems delator. e Nimbertz

c. 182 B

Seigneur nimbertz digatz uostr esciensa. delas razos  
Squieus enqier eus deman. suna dompna amatz defin  
talan. ei auetz mes lo cor elentendensa. geus don  
samor et ill fai sen preiar. <sup>5</sup> tant tro conois que non ipot  
pechar. edun outra qes ben atretan pros. ses tot preiar  
sabellis tant deuos. geus autreia eus dona samistat. a  
cal dambas en sabretz mais degrat. <sup>10</sup>

Guillem ben sai segon ma conoissensa. destas razos  
qem partetz en chantan. triar lo mieils segon lomieu

(1) Spazio bianco per un verso.

semblan. edirai uos cal uuoill plus ni magensa. qieu pretz trop mais de dompna e mes plus car. <sup>15</sup> qand ses mos precis me uol daitan honrar. qem don samor leialmen arescos. que dun outra qieu prec un an o dos. ei entenda longamen a celat. de lautraus dic que ma trop mieils honrat. <sup>20</sup>

Seigner nimbert ben deu auer temensa. bona dompna etaing que an doptan. catal non don samor qeis uan uanan. nin leu fol bruich en faich ni enparuenssa. efins amans nois deu desconortar. <sup>25</sup> si tot sidonz noil uol alcomenssar. donar samor mas sil es lars epros. serua sidonz tro ueignal guizerdos. car paors es de leu ioi conquistat. cautre lagues per aquel eis mercat. <sup>30</sup>

c. 182 c Guillem mais ual iois qand en ben comenssa. emou dagraat qaicel qei fai son dan. que tal nia uai son amic loignan. tro tota gens conois lor ben uolenssa. epros dompna pois a bon \* cor damar. <sup>35</sup> non deu ges trop son amic far preiar. cad amdos es iois emeillurazos. on enans son ensems ab ioi ioios. e uos auetz ben talan defoudat. canc non uim ioi sobre leu conquistat. <sup>40</sup> (1)

c. 182 d

## 520. Albertetz. e Gaucelms faiditz

Gaucelm faidit eu uos deman. cal crezetz que sion maior. oliben oli mal damor. edigatz men uostre semblan. qel bens es tant doutz etant bos. <sup>5</sup> elmals tant fers & angoissos. qen chascun podetz pro chausir. razous so uoletz maintenir.

Albert li maltraich son tant gran. eil ben detant fina sabor. <sup>10</sup> greu trobaretz mais amador. non anes el chausir doptan. mas eu dic qel bes amors. es maier qel mals per un dos. ad amic que sap gen servir. <sup>15</sup> amar ecelar esofrir.

---

(1) Il resto della colonna è bianco.



Gaucelm ia non uos encreiran. li conoisen entende-  
dor. *que* uos eil autre trobador. uei qades uos nanatz  
claman. <sup>20</sup> epois eu auch dire a uos. et als autres en  
lors chanssos. canc damor nous pogetz gauzir. on son  
aqist ben *queus* auch dir.

Albert maint fin leial aman. <sup>25</sup> ant faich *per* descudar  
clamor. qieu uei quil prendon grand honor. egran  
ben iazen ebaisan. epois es enamor razos. qel mals  
deu esser bons als pros. <sup>30</sup> etot qant enpot auenir. deu  
drutz emprendre egrazir.

Gaucelm cil qamon ab engan. no sentont los mal-  
traitz damor. ni hom non pot ges gran ualor. <sup>35</sup> auer  
ses pena eses affan. ni nuills hom non pot esser pros.  
ses maltraich ni far messios. et amors fetz andrieu morir.  
canc bens que fos nol poc garic. <sup>40</sup> (1)

Albert tuich li maltraich eil dan. *perdon* la forssa  
ela uigor. etornon en doussa sabor. lai on uils ben  
se trai enan. *que* lamics pois que er ioios. <sup>45</sup> noil re-  
membra qand iratz fos. aissi fal bens lomal \* fugir. c. 183 A  
doncs es el maier ses faillir.

Gaucelm fadit uostra tensusos. an ala comtessa qes  
pros. <sup>50</sup> dengolesme qen sabra dir. lo ben elmal el  
mieils chausir.

Albert bem plai quela razos. an alieis qes ualens  
epros. mas uostra terra fai delir. <sup>55</sup> car non uol de  
franssa uenir.

## 521. En blacatz. en peire uidals

**P**eire uidal pois far mauen tensuson. nous sia greu  
sieurs deman *per* cabal. *per* cal razon auetz sen tant  
uenal. emainz affars *que* nous tornon apro. et entro-  
bar auetz saber esen. <sup>5</sup> equi ia uieils enaital loc enten.  
et en iouen nes atressi passatz. meins a deben *que* si  
ia non fos natz.

(1) Sic.

En blacatz ges non tenc uostra razon. car anc partitz plaich tant descomunai. <sup>10</sup> qieu ai bon sen efin enatural. entotz affars *per* qem parben qui son. et ai mamor messa emon iouen. en la meillor & en la plus ualen. non uoill perdre los guizerdos nils gratz. <sup>15</sup> equis recre es uilans emaluatz.

Peire uidal ia la uostra razon. non uoill auer ab midonz que tant ual. qieul uoill seruir atotz iorns *per* engal. edelam platz qem fassa guizerdon. <sup>20</sup> et a uos lais lo lonc entendemen. senes gauzir *queu* uoill lo gauzimen. qe loncs atens senes ioi so sapchatz. es iois perdutz canc uns non fon cobratz.

Blacatz ges eu non sui daital faisson. <sup>25</sup> cum uos autres a cui damor non cal. gran iornada uoill far *per* bon ostal. e lonc seruir *per* recebre gent don. non es fins drutz cel qeis camia souen. ni bona dompna cell a qui lo consen. <sup>30</sup> non es \* amors anz es engans proatz. suoi enqueretz edeman olaissatz. (1)

## 522. Guillems delator. ensordels

**U**s amics & una amia. sordel ant si un uoler. qalor semblan non poiria. lus ses lautre ioi auer. esi lamiga moris. <sup>5</sup> aissi que lamics o uis. que nola pot oblidar. qeil seria mieils a far. apres lieis uiure omorir. digatz daisso uostr albir. <sup>10</sup>

Guillem tant am ses bauzia. lieis qem ten enson poder. que senes lieis non uolria. uiure *per* negun auer. *per* que delamic mes uis. <sup>15</sup> que si mortz de lai partis. que mieils li seria anar. lai ab lieis que sai languir. totz temps edolor sofrir.

Sordel ia pro noi auria. <sup>20</sup> lamiga so sai enuer. si lamics *per* lieis moria. efariais fol tener. *per* qel ui-

---

(1) Seguono 17 righe bianche.



ures les plus fis. enan dricus sitot saucis. <sup>25</sup> non ga-  
zaignet ren som par. euos sabetz mal triar. com non  
deu \* aisso seguir. don pot ses ben mals uenir. c. 183 c

En sordel eu trobaria. <sup>30</sup> ama razon mantenir. plus  
que uos decompaignia. so deuetz uos ben saber. qen  
mort non a ioc ni ris. euida atrai & aizis. <sup>35</sup> mainz bens  
quils sap percassar. per que deu laisser estar. so don  
plus nois pot gauzir. lamics eis deu esbaudir.

Ia tant no sesbaudiria. <sup>40</sup> guillem que qand del plazer.  
cauer sol limembraria. qel se pogues ia tener. que  
dols e plors nol marris. esil absi donz fenis. <sup>45</sup> poi-  
rion ladreich lauzar. lamador deben amar. eseriont li  
conssir. fenit eil plor eil sospir.

Sordel car uerais pretz fis. <sup>50</sup> es analazais aclis. de-  
uizalana me par. que deia aquest plaich iutgar. eso  
quil en uolra dir. deu ben atotz abellir. <sup>55</sup>

Car totz bons hom sabellis. de nagneseta eis gauzis.  
guillem son ualen pretz car. cab nalazais deia far. lo  
iutgamez ecomplir. <sup>60</sup> etuich lo deuem grazir.

### 523. Bertrams dauignon. e Raimons delas salas

**B**ertran si fossetz tant gignos. que saubessetz lo mieils  
triar. daisso qez eus uoill demandar. tennsons  
fora ben de nos dos. digatz cal ant plus pretz cabal. <sup>5</sup>  
li lombart oli prouensal. cals razonatz ni tenetz per plus  
pros. per mieils faire gerra conduich ni dos.

Raimon destas doas razos. qem partetz lacals mieiller  
par. <sup>10</sup> luna pren lautra lais estar. lombartz uoill  
esser adestors. car deproenssa no me cal. per qieu  
chausisc sai que mais ual. lombardia \* on trob caualliers c. 183 D  
bos. <sup>15</sup> francs e cortes emplatz lor messios.

Bertran almieu entendemen. chausit auetz lo sordeior.  
trop son plus ric gerreiador. li proenssal eplus ualen. <sup>20</sup>  
per gerra e per mession. tolon la terra ansymon. eil



demandon la mort alor seignor. et al comte cuich que  
rendra sonor.

Raimon trop lor datz donramen. <sup>25</sup> qa belcaire enlor  
honor. lor fetz symons tant depaor. esi eron dos tans  
de gen. enapres agran mespreison. renderon li sa  
garnison. <sup>30</sup> per qentotz faitz sont li lombart meillor.  
eplus honrat emieils combatedor.

Bertran adoble uos enuit. delatenzon que razonatz.  
que sai es proesa ebarnatz. <sup>35</sup> mantengutz larguesa econ-  
uitz. lai dona hom cauals edestriers. efant rics con-  
duitz epleniens. en lombardia podetz ben sius platz.  
morir defam si deniers non portatz. <sup>40</sup>

Raimon fort auetz ioc marrit. que qand es perduz  
lenuidatz. sai son plus donador assatz. eil lombart son  
mais issernit. quil dan cauals draps edeniers. <sup>45</sup> els  
tenc darmas plus fazendiers. qels proensals que uos tant  
me lauzatz. esai es hom plus souen conuidatz.

Bertran detot auetz gran tort. que lai a trobadors pre-  
zans. <sup>50</sup> que sabont far euers echans. tensusos siruentes  
edescortz. elai son las dompnas depretz. que luna cuich  
qen ual ben detz. delombardas mas qe sont femnas  
grans. <sup>55</sup> capenas neis sabon far bels semblans.

Raimon aissi nona conort. qieu iaus ensia contras-  
tans. car li lombart dai- \* tals bobans. nois plazon  
ni daitals deportz. <sup>60</sup> car uos mezeus si uos uoletz.  
atresi conoisser deuetz. que de dompnas nais grans en-  
gans. calz maritz fant noirir autrui enfans.

#### 524. Lo uescoms detorena. e Nuc desain circ

**E**n nostr aiz me farai uezer. nuc de saint circ anz del  
pascor. si quei farai derrocar tor. et aut mur e  
fossat cazer. que trop menon gran bobanssa. <sup>5</sup> nucs  
en arnautz si dieus mi gar. mas eu la lor farai baissar.  
o non uuoill auer honransa. niportar escut ni lanssa.

Seigner ligap que faitz lo ser. <sup>10</sup> uos oblidon el dormidor. eia non congerra ualor. rics hom sil gabs non torna enuer. et ill non an esperanssa. que sobre lor ausetz passar. <sup>15</sup> sil coms gui nous uen ajudar. e sil uen faitz li fianssa. mais gazaing si uai enfranssa.

Nuc eu ai ben tant depoder. que si ial coms guis nom socor. <sup>20</sup> qieuls tornarai en tal error. que farai los gaps remaner. denarnaut elafermanssa. qel ditz qe sai uenrra cassar. mas eu puosc ben daitan gabar. <sup>25</sup> que del dich penrai uenganssa. tal don totz temps ner membranssa.

Seigner nuills hom non pot saber. quan saseton doi iogador. acal seran li ris nil plor. <sup>30</sup> trols ueiom del taulier mouer. ni segon lamia esmanssa. hom non deu lo diá lauzar. entroi quen ala uesprar. qel maitin uos er semblanssa. <sup>35</sup> tals res qel ser desenanssa.

Nuc fols fon qui saus fetz passar. qieu nous ai ren encor adar. ni non cobri- \* retz la panssa. ab draps . e. 124 B  
qieu uos don de franssa. <sup>40</sup>

Seigner de uos mi puosc lauzar. sol roncin men laisatz tornar. qem det mos seigner qenanssa. guibertz de pretz e donranssa.

## 525. Nuc desain circ. el Coms de rodes

Seignen coms nous cal esmaiar. per mi ni estar cossiros. qieu non sui ges uengutz a uos. per ren gerre ni demandar. que ben ai so que ma mestier. <sup>5</sup> euos uei que faillon denier. per qieu non ai encor qeus qieira re. anz sius daua faria gran merce.

Nuc desain circ bem deu greuar. qieus ueia que ogan sai fos. <sup>10</sup> paubres enutz esofraitos. et eu non fi manen anar. que maim costetz que dui archier. non feiron odui cauallier. pero ben sai sius daua un palafre. <sup>15</sup> dieus que men gart uos lo penriatz be.

Seigner encoms cum poiria eu soffrir. aqest affan que uos mi faitz durar. que nuoich eiorn mi fasetz caualgar.



que nom laissatz ni pausar ni dormir. <sup>20</sup> ges en la compaigna. martin algai. hom pietz non trai. sembla manians mi sofraigna.

Vos eus sabetz si non uoletz mentir. <sup>25</sup> nuc de sain circ canç eu nous fi cercar. en caerssin *per* mas terras mostrar. anz me noiet fort qan uos ui uenir. qe dieus mi contraigna. sal cor qieu ai. <sup>30</sup> no uolgra mai. *que* fossetz enespaigna.

c. 184 o

## 526. Lo coms derodes. e Nuc desain circ

**N**ugo uostre semblan digatz. duna dompna en cui menten. on ai tot mon cor emon sen. pausat enuill outra nom platz. tant qieu lam *per* drudaria. <sup>5</sup> mas *per* lieis celar uolria. aillor preiar sil abellis. mas lieis nomp ar que mo sofris. fe gem deuetz qeus nes auis. pois denuill benfaich nom socor. <sup>10</sup> uedam lopreiar *per* amor. *oper* mal *oper* ben uolenssa. digatz men uostra conoissenssa.

Seigner daisso qem demandatz. uos respondrai certanamen. <sup>15</sup> so qieu en cre *nim* nes paruen. segon la razon *qem* comtatz. ill ditz *que* nous amaria. ni uol caiatz outra amia. nils faitz nils digz non uos grazis. <sup>20</sup> aqest affars es totz deuis. pois quil nous reten nius giquis. enquerir uostre ioi aillor. non uol caiatz ben ni honor. ni non par ges qamors lauenssa. <sup>25</sup> pois aitals es sa captenenssa.

Nugo trop mal me conseillatz. daisso segon mon escien. car dizetz qels precz mi deffen. *per* mon mal que de uer sapchatz. <sup>30</sup> *que* tant li platz maparia. que *per* ren non soffriria. que nuilla outra dompna enquises. ni *per* als samor non gandis. mas *per* conoisser sieul sui fis. <sup>35</sup> o sil ai cor galiador. euos rasonatz gran folor. *que* ben par *que* mos bens lagenenssa. pos non uol qieu uir mentendenssa.

Seigner fort gen uos rasonatz. <sup>40</sup> alei domen *que* tort conten. mas drutz *que* ama finamen. non sap si sec



sens ofoudatz. ni non conois sis galia. que ia puois fins  
 non seria. <sup>45</sup> euos atant amors conquis. que non conois-  
 setz sius trahis. e amatz cel cui es aclis. donpois nous \* c. 184 D  
 laissa ualedor. cossius pot uoler mal maior. <sup>50</sup> si dieus  
 mi sal amaparuensa. tot quant uos ditz es uiltenssa.

Nugo si fos sa uoluntatz. aitals cum uos anatz di-  
 zen. eu cre quil uolgra ueramen. <sup>55</sup> qiem fos uas outra  
 part uiratz. car sill encor non auia. que mames per  
 gem tolria. que siuals dautra nom gauzis. eu non  
 cail fis anc mal nil dis. <sup>60</sup> non creiria quil tant faillis.  
 car cel qason bon seruidor. tol que non qeira autre sei-  
 gnor. si ben noil fai per ma cresenssa. meins en deu  
 ualer sa ualenssa. <sup>65</sup>

Seigner uos etz ben sembellatz. cum lauzels qal sem-  
 bel se pren. car ses grat eses gauzimen. amatz e uos  
 non etz amatz. pero non dic que ben sia. <sup>70</sup> sius en-  
 preisona nius lia. enuill ioi de si nous aizis. ni uo-  
 stres precis non obezis. so non crei com anc mais auzis.  
 auenir anuill amator. <sup>75</sup> eu non sai causir lomeillor.  
 car greus es trop longa entendenssa. emal com lais so  
 que comenssa.

Nugo eu uuoill que lo dalfis. daluernge que sap ben  
 damor. <sup>80</sup> cum ella uai euen ecor. iutge sim ueda  
 lentenssa. per momal o per ben uolenssa.

Seigner cill per cui lemozis. recep per tot lomom ho-  
 nor. <sup>85</sup> na maria deuendedor. dira que ben faitz gran  
 faillessa. car uos auetz aital crezenssa.

### 527. Peironetz. en Girautz

En peironet uengut mes encoratge. qieu uos deman  
 Edun faich de drudaria. esi damor conoissetz son  
 usatge. \* digatz men uer egraus de foillia. cals man- c. 185 A  
 ten mieills amor al uostre sen. <sup>5</sup> li huoill olcors daicel  
 que leialmen. ama sidonz ecals qeus natalen. uen-  
 cerai uos sol la cortz leials sia.

Seignen Guiraut elmon non a gramage. qieu non

uenques en plaich de drudaria. <sup>10</sup> car li huoill son totz  
temps del cor messatge. efan amar cel *que* non amaria.  
camors non a nuilla ren tant plazen. cum son li huoill  
uas lieis on ant enten. el cors non met aillors son pes-  
samen. <sup>15</sup> mas lai on loill li mostron que dreitz sia.

En peironet uos mantenetz follatge. car cel non es  
ges bons adops damia. que qan laue es damoros estatge.  
epois de lieis noil souen nuoich ni dia. <sup>20</sup> *per* que lo cors  
manten mout mieils iouen. que ue de loing eloills pres  
solamen. per mius o dic que lieis qem ten gauzen. am  
ab fin cor loing epres on *queu* sia.

Seignen Giraut tuich liben eil dampnatge. <sup>25</sup> mouon  
pelz huoills damor que com uos dia. qad andriuet mei-  
ront al cor tal rage. qenpres lamort *per* lieis cui dieus  
maudia. que sab los huoills no la gardes tant gen. ia  
person cor non lamera nien. <sup>30</sup> qel cors non a nuill autre  
afortimen. que am en loc tro luoill mostron la uia.

En peironet totz hom donrat lignatge. conois qel  
pieitz chausetz delapartia. que tuich sabon qel cors a  
seignoratge. <sup>35</sup> sobre los huoills & auzatz en cal guia.  
camors dels huoills noi uai sil cors nol sen. eses los  
huoills pot lo cors francamen. amar cellui qanc non uic  
apresen. si \* cum iaufres rudels fetz desamia. <sup>40</sup>

Seignen Giraut sil huoill me son saluatge. dema  
dompna ial cors pro nom ensia. esim mostra un sem-  
blan dagradatge. pren mi lo cor el met en sabailia.  
ueus lo poder delcor elardimen. <sup>45</sup> car per los huoills  
amors alcor dissen. eil huoil dizon ab semblan dauinen.  
so que lo cors non pot ni ausaria. (1)

## 528. Na maria deutedorn. en Gui duissel

**G**ui duissel bem pesa deuos. car uos etz laissatz de  
chantar. ecar uos iuolgra tornar. *per* que sabetz  
daitals razos. uoill qem digatz si deu far egalmen. s

(1) Seguono 7 righe bianche.

dompna *per* drut qan lo qier fracamen. cum el *per*  
lieis tot qant taing ad amor. segon los dreitz *que* tenon  
lamador.

Dompna na maria tensusos. etot cant cuiava laisser. 10  
mas aoras non puose estar. qieu non chant als uostres  
somos. erespond eu a la dompna breumen. *que per*  
son drut deu far comunalmen. cum el *per* lieis sis garda  
de ricor, 15 gen dos amics non deu auer maior.

Gui tot so don es cobeitos. deu drutz ab merce de-  
mandar. eil dompna pot acomandar. el drutz deu far  
prees e comandamen. 20 cum *per* amiga eper dompna  
eissamen. eil dompna deu a son drut far honor. cum  
ad amic mas non cum a seignor.

Dompna sai dizon demest nos. *que* pois que dompna c. 185 c  
uol amar. 25 engalmen deu son drut onrar. pois en-  
galmen son amoros. eses deuen *quelam* plus finamen.  
el faich el dich en deu far aparen. si ella fals cor ni  
trichador. 30 ab bel semblan deu cobrir sa follor.

Gui duissel ges daitals razos. non son li drut al co-  
menssar. anz ditz chascus qan uol preiar. mans iointas  
edegenolos. 35 dompna uoillatz geus serua franchamen.  
cum louostrom & ella enais sil pren. eu uol iutge *per*  
dreich atrahitor. sis rend pariers eis det *per* seruidor.

Dompna so etz plaitz uergoignos. 40 ad ops de dompna  
arazonar. que cellui non teigna *per* par. acui a faich  
un cor de dos. o uos diretz enous esta gen. *quel* drutz  
la deu amar plus finamen. 45 o uos diretz qil son par  
entre lor. *que* ren noil deu drutz mas qant *per* amor. (1)

## 529. Gaucelms faiditz. enuc delabacalaria

**N**uc dela bacalaria. conseilatz m al uostre sen. quana  
dompnam finamen. *que* ditz que nomamaria. ca-  
mic a don nois partria. 5 si non *per* aital couen. *que*

(1) Seguono 7 righe biancho.



lui ames apresen. *eque* agues seignoria. en mi tot  
celadamen. esieu aisso li sofria.<sup>10</sup> enaissi men gauziria.

c. 185 D Gaucelm faidit totauiā. uos don con-\*seill dauinen.  
*que* prendatz so qeus cossen. esil plus nos cossentia.<sup>15</sup>  
cab soffrir uenz hom tot dia. en son maint paubre man-  
nen. pois nois fadia qui pren. qieu dic que tota es  
mia. qan damor mi fai paruen.<sup>20</sup> esieu ren als i uezia.  
fols sui si o conoissia.

Nugo senes drudaria. eses penre gauzimen. uoill  
mais estar *per* un cen.<sup>25</sup> *que* soffrir aital foillia. cautre  
drutz tenga enbaillia. midonz qieu am finamen. del  
marit nonca mes gen. gardatz si dautrom sabia.<sup>30</sup> qen  
seria qieu enten. qieu morria de gelosia. epieier mortz  
non cuich sia.

Gaucelm si eu dompna auia. bella coinda eplazen.<sup>35</sup>  
arescost tot son talen. ben uoill morir qieu morria.  
qieu dic que miltans ualria. *que* si noi agues nien. en  
aisso noña conten.<sup>40</sup> ni pero sesser podia. ca celat  
la uis souen. tans deplazers li faria. qieu sai qel plus  
congerria.

Nugo ges eu non creiria.<sup>45</sup> qeil plazer fosson plazen.  
anz auria espauen. sitot al drut lo tolia. osin aissis  
remania. cals que fos ab cor suffren.<sup>50</sup> catretal galia-  
men. fezes *per* sa leugaria. *per* qieu mezeis lim deffen.  
sol maura esals men tria. lieis lais esa seignoria.<sup>55</sup>

Gaucelm faidit pauc embria. drutz caissi leugieira-  
men. se part desidonz breumen. enom par ges cor-  
tesia. sabetz qeus conseillearia.<sup>60</sup> *que* lamassetz eissa-  
men. cum il uos iogan rizen. *eque* acetz autramia.  
don chantassetz leialmen. elieis tencsetz totauiā.<sup>65</sup> aissi  
c. 186 A \* cum ill uos tenria.

Nugo apauc non consen. qe dreitz e sazoz seria.  
abqe fassal iutgamen. a uentedorn na maria.<sup>70</sup> on es  
pretz ecortesia.

Gaucelm lieis teing *per* ualen. euuoill qel fassa ab  
qei sia. apres lieis tot eissamen. lo dalfins *que* sap  
lauia.<sup>75</sup> e lobra de cortesia.

## 530. Naimeric depiguillan. enelias duisel

Nelyas conseilh uos deman. delieis cam mais cautru  
 ni me. qem ditz qem colgara ab se. una nuoich  
 ab qe il iur eil man. que non la fortz part son talan. 5  
 mas qeu estei baisan tenen. del far digatz mal uostre  
 sen. ses mieills caissi sofra & endur. opart son uoler  
 me periur.

Naimeric ens uauc conseilhan. 10 que sab sius colga  
 faitz lo be. car qui sa dompna enson bratz te. fols  
 es saillor la uai cercan. car sieu era ab midonz iazen.  
 en auia faich sagramen. 15 faria lo sous assecur. qui  
 que men tengues per periur.

Nelias alei detruan. me conseilhatz er & anc se. mal-  
 ai qui del conseilh uos cre. 20 esai ben qe il fals uos  
 creiran. cill que non amon tan ni qan. car dieu e sa  
 dompna eissamen. pert qui aisso qe il iuramen. per  
 qal tenen baisan matur. 25 ab cor que del far non periur.

Naimeric uilania gran. disetz erasonatz desse. car  
 sab lieis iatz qam mais que me. ia als non lirai deman-  
 dan. 30 mas bellamen rizen iogan. lo farai puois plo-  
 raraimen. tro qem perdon lo failli-\*men. puois irai  
 pelegrins part sur. queren dieu perdon del periur. 35 (1)

c. 186 B

531. Naimeric depiguillan. en  
Guillems de berguedan

De berguedan destas doas razos. al uostre sen chau-  
 setz en lameillor. qieu mantenrai tant ben la sor-  
 deior. qieus cuich uensser qui dreich men uol iutgar.  
 si uolriatz mais desamatz amar. 5 odesamar equé fossetz  
 amatz. chausetz uiatz cella que mais uos platz.

Naimeric doncs auria sen detos. si eu lomieills non

(1) Seguono 20 righe bianche.

chausia damor. totz temps uuoill mais qem teignan *per* seignor. <sup>10</sup> e *que* desam ecom mi teigna car. car en amor non uengui *per* musar. ni anc non fui daqels desfasendatz. qel gazaing uuoill de dompnas ede datz.

c. 186 c De berguedan nuils hom desamoros. <sup>15</sup> al mieu'semblan non a gaug ni honor. caissi cum sens ual mais sobre follor. ual mais qui seru enfai micills ad honrar. caicel qe uol penre e non donar. *per* qieu uuoill mais esser paubres honratz. <sup>20</sup> cauols manens edesenamoratz.

Naimeric tot enaissi ofaitz uos. cum fetz rainautz qand ac delfruch sabor. *que* sen lisset non *per* autre temor. mas car non poc sus el cereis montar. <sup>25</sup> eblas-mel fruch car auer ni maniar. non poc euos etz ab lui acordatz. caisso que non podetz auer blasmatz.

De berguedan car uos etz mal gignos. cuidatz qez eu sia daital color. <sup>30</sup> non sui qen luoc degauch pren la dolor. mas bos respieitz maiuda sofertar. *per* queu uuoill mais ses consegre enchaussar. que conseguir so don non fos pagatz. car mil dautres ual us bens desiratz. <sup>35</sup>

Naimeric mainz degaillartz ede pros. nai uistz failir tot *per* aital error. qel coreadors del caual milsoudor. en fo uencutz car nol lisset brochar. *que* si deprim la-gues faich enanssar. <sup>40</sup> cel qel uenqet fora *per* el so-bratz. *per* com deu far quan pot sas uolontatz.

De berguedan cella qieu teing plus car. uuoill mil aitans mais amar desamatz. cab outra far totas mas uolontatz. <sup>45</sup>

Bar naimeric ia nous cuidetz gabar. *que* samassetz aissi cum uos uanatz. nous foratz tant detolosa loignatz.

### 532. Guionetz. en Raembautz

c. 186 d **E**n raembaut pro dompna daut paratge. bella eplazen *per* \* drudaria. dui cauallier *que* son dengal lignatge. mas luns a gran pretz de cauallaria. e non fai mais autre faich ualen. <sup>5</sup> elautres a totz bens entiei-



ramen. mas uolpills es digatz mal uostre sen. acal deu  
mieils dompna esser amia.

En Guionet molt es mieils dagra-datge. al mieu sem-  
blan apro dompna complida. <sup>10</sup> cel qes cortes francs  
edebel estatge. larcs emetens & es ses uilania. aqel  
uos dic qieu pretz plus per un cen. ala dompna & es  
plus auinen. camí non par que per son ardimen. <sup>15</sup> dei  
hom auer bona dompna enbaillia.

En raembaut lamics dardit coratge. met persidonz  
son cors esemblaria. qel i meses lauer que plus car gatge.  
non pot metre com lauza chascun dia. <sup>20</sup> rotlan pel cor  
eper la fortimen. per que deu mieils iazer ab son cors  
gen. lamics arditz que cel que uai fugen. car deuol-  
pil nois taing ges druda sia.

En guionet dompnas an un usatge. <sup>25</sup> cab gen par-  
lar & ab bella paria. las conquer hom et ab honrat  
barnatge. enoi ual ren orgoills ni fellonia. ni anc  
nuills hom per ferir mantenen. si als non fetz non ac  
nuill gauzimen. <sup>30</sup> et eu sai ben per qer uos o conten.  
que ardimens soletz ren non embria.

En raembaut aitant gran poderatge. a ardimens que  
ia gran seignoria. non conqerra nuills hom per uolpil-  
latge. <sup>35</sup> calixandre non trac per garentia. per que  
ual mais adompna eles plus gen. que am lardit car co-  
beitatz dargen. diria hom quelen daua talen. sillal  
maluatz temoros retenia. <sup>40</sup>

En Guionet lamics ten dreich uiatge. cab larguesa qel  
reis priams fasia. ac elena etrais deson estatge. canç  
non fetz colp desaspaza forbida. edels amans poiria  
comtar cen. <sup>45</sup> que foron drut per atretal couen. per  
que dompna deu amar drut plazen. camor non uol com  
raube ni auia. (1)

c. 187 A

(1) Seguono 7 righe bianche.

## 533. Lo monges de montaudon. ab dieu

Autra uetz fui aparlamen. en cel *per* bonauentura.  
 Afeiront li uout rancura. delas dompnas quis uan  
 peignen. qieu los enui adieu clamar. <sup>5</sup> dellas qant faich  
 lo teing carzir. ab quis fant lacara luzir. del teing  
 com lo degran laisser.

Perom dis dieus mout franchamen. monges ben auch  
 qa tortura. <sup>10</sup> perdon li uout lor dreitura. euai lai  
*per* mamor corren. efaimen las dompnas laisser. esi  
 non sen uolon giquir. (1) eu las manarei esfassar. <sup>15</sup>

Fins dieus seigner bon chausimen. deuetz auer eme-  
 sura. delas dompnas cui natura. es que lor caras ten-  
 gant gen. et auos non deu enoiar. <sup>20</sup> nil uout nous  
 odegran ia dir. car ia mais nols uolrant soffrir. las  
 dompnas denan lor sompar.

c. 187 B Monges dis dieus gran faillimen. ra-\*zonatz egran  
 falsura. <sup>25</sup> que la mia creatura. se genssa ses mon  
 mandamen. doncs serion cellas miei par. queu las  
 fatz totz iorns enueillir. si *per* peigner ni *per* forbir. <sup>30</sup>  
 podion plus iouens tornar.

Seigner trop parlatz ricamen. car uos sintetz en lau-  
 tura. ni ia *per* so la peingtura. non remanra ses un  
 couen. <sup>35</sup> qe fassatz lor beutatz durar. alas dompnas  
 trosc al morir. o qe fassatz loteing perir. com non  
 puosca elmon ges trobar.

Monges ges non es couinen. <sup>40</sup> que dompnais genz ab  
 penchura. etu fas gran desmesura. car lor fas tal  
 razonamen. si tu ouolguessas lausar. ellas nono de-  
 gran soffrir. <sup>45</sup> aitals beutatz qel cuer lor tir. que  
*perdon per* un sol pissar.

Seignen dieus qui ben peing ben uen. *per* qellas se  
 donon cura. efant lobra e spessa e dura. <sup>50</sup> que *per*

---

(1) Spazio bianco per 1 verso.

pissar nois mou leumen. pois uos no las uoletz genssar.  
 sellas genssois ia non uos tir. abanz lor o deuetz grazir.  
 sis podon sens uos bellas far. 55 (1)

### 534. Nesperdutz. en pons demont laur

Seignen pons demon laur per uos. uuoill saber de doas  
 Srazos. cal presatz mais ad ops damar. toseta geis  
 pot meillurar. et es bella coinda epros. 5 \* e dompna c. 187 c  
 depretz cabalos. abriuada de dompneiar.

Nesperdut ben es de sen blos. epar que non sia amo-  
 ros. qui lameillor non sap triar. 10 gieu am mais tener  
 gesperar. auer tant es delieitz ebos. que non fauc cel  
 don sui doptos. quis destorbiers epot cen far.

Seignen pons mout es mieills damor. 15 qand es bon  
 & aten meillor. et a res pieich demeillurar. que  
 dompna non pot plus montar. anz a del dissendre paor.  
 gieu ai uist caual milsoudor. 20 en pretz de .xxx. solz  
 tornar.

Nesperdut ben a lo meillor. dompna qand es en pretz  
 aussor. emieils sap son amic honrrar. epot lom tot son  
 cor mostrar. 25 emieieils (2) sap far ioi & honor. que  
 cill com enqier ab temor. qo uai tot son marit comtar. (3)

### 535. Loperbostz. en sauarics demalleon c. 187 D

Sauaric eus deman. qem digatz en chantan. dun  
 Scauallier ualen. qa preiat longamen. una dompna  
 prezan. 5 et ill met lensoan. puois pregan outra ges-  
 deuen samia. edonail iorn cab lieis sia. per penre  
 tot son uoler. eqand laustran sap lo uer. 10 mandail

(1) Seguono 7 righe bianche.

(2) Sic.

(3) Il resto della colonna è bianco.



gez enaqel dia. lidaral ioi qeíl qeria. dengal pretz e  
dun semblan. son e chausetz a cal an.

Perbost li fin aman. <sup>15</sup> non uan lo cor camian. anz  
amon leialmen. si tot si fant paruen. canon aillors  
preian. ges *per* tant nois partran. <sup>20</sup> delai on an assis  
lor drudaria. car ges *per* una fadia. non deu hom  
son cor mouer. anz atental bon esper. de lieis qen  
car lo tenia. <sup>25</sup> lai prend elai teing mauia. *queu non*  
pens qella lengan. pois er uengutz a son coman.

Seigner & aurai dan. cella qa son coman. <sup>30</sup> la  
trobada auinen. ni noil qier son couen. *per* so car  
lama el blan. ben aura sen denfan. sa lieis non uai  
qengrat lo retenia. <sup>35</sup> elais lieis *que* laucisia. canc  
iorn noil uole pro tener. nil plac sos precis retenir.  
mas ar qand saup que uiuria. sens lieis mor de gelosia. <sup>40</sup>  
*que per* als noil uai mandan. mas car non uol *que* ben lan.

Dompn ab leugier talan. non ama tan ni qan. *per-*  
bost ni non enten. <sup>45</sup> que puosca auer gran sen. car  
ges dompnas non fan. so com uol tro que an. conogut  
com las am. senes bausia. ma cella camors non lia. <sup>50</sup>  
uol a totz faire plazer. epromet tost lo iazer. \* *per*  
qem pens sautrei uenia. catressi lois colgaria. et es  
mieills com moira aman. <sup>55</sup> caia lieis don tuich auran.

c. 188 A

Seigner amor desfan. dompnas *que* uant loignan.  
lor don eprometen. equi dona breumen. <sup>60</sup> fai son  
don aut egran. qus dos costa atretan. com dona tost  
cum cel com loignaria. pois la sazoz passaria. car dos  
non pot tant ualer. <sup>65</sup> cum qand hom lo uol auer. e  
uos tenetz a foillia. so com plus grazir deuria. *que* sen  
fai qand dona auan. dompna com nauial masan. <sup>70</sup>

Prebost li dur afan. eil greu maltraich pesan. cai  
sofert eil tormen. mi serion plazen. sim trametia un  
gan. <sup>75</sup> ma dompna em mandes tan. cuna uetz anz  
*que* moris la ueiria. *per* amor qellam faria. o de  
maitin o de ser. *per* cab uoail remaner. <sup>80</sup> *per* cui sai  
*que* mauenria. si ioi *per* amor auia. mas mi art elieis  
non blan. amors euai sofertan.

Seigner daisso digal uer. <sup>85</sup> na guillelma a son plazer.  
 deben aug ena Maria. de uentedorn uoicill qui sia. eil  
 dompna demon ferran. qellas tres son dun senblan. <sup>90</sup>  
 Perbost damor sabon tan. queu nautrei so qen diran.

## 536. Gui decauailon

Seignieiras ecauals armatz. ab uassals ualens eprezatz.  
 Sauran oimais loc esazon. emand al don decorteson.  
 si tot ses ab frances iuratz. <sup>5</sup> que non cuich ia estar  
 enpatz. contrail cossolat dauignon.

E ia non uuoill esser celatz. qel dans \* daqels del-  
 bautz mi platz. et ai en ben dreich erazon. <sup>10</sup> qill me  
 fonderon robion. et ancar nomen sui uengatz. mas do  
 mentres qieu tenc los datz. lor encuich rendre guizerdon.

c. 188 B

Coms si uoletz esser presatz. <sup>15</sup> siatz adreitz & en-  
 seignatz. lars e debella mession. qenaissius tenra  
 hom per bon. si als estrains & als priuatz. donatz  
 els enemics baissatz. <sup>20</sup> ecametz mais dir hoc que non.

Nostre mietz princes ses clamatz. reis de uiena co-  
 ronatz. so sabon ben tuich sieu baron. ar li uai dir  
 tost bernardon. <sup>25</sup> que non hiesca desos regnatz. si  
 fort ben non era guizatz. qe trop souens chai enpreison (1).

## 537. Guillems delbauz

En Gui a tort mi menassatz. e faitz hi que desmesu-  
 ratz. car manatz troban ochaison. qieu uos dic  
 si dieus mi perdon. canc per mi non foz en caussatz. <sup>5</sup>  
 ni uencutz ni desbaratz. ni fui al uenssemen dussion.

De robion don mencolpatz. anc per mi non fo der-  
 rocatz. mas ben fich baissar un canton. <sup>10</sup> eu non  
 sai si mo fis o non. en Gui mas uos uos en clamatz.  
 mas al seignor cui es senatz. en fis ben auer sa razon.

(1) Seguono 4 righe bianche.

E sab nagot uos encontratz. <sup>15</sup> conseil *que* sia feita la patz. e *que* remaignatz amic bon. eplegassetz uostre leon. cun petit ua trop irissatz. *que* sinz auia totz \* maniatz. <sup>20</sup> a uos non tenria null pro.

c. 188 c

En Gui trop foz ben conseillatz. quan uenguetz qerre nostra patz. eus mesetz enostra preison. et en nar-seilla cre *que* fon. <sup>25</sup> mas lo coms uos nos a enblatz. e cre qauers hi es pausatz. o atendetz son guizerdon.

Amics en Gui de cauailon. si ben uos etz nos epre-satz. <sup>20</sup> non siatz trop desmesuratz. qen pauc dora camioil baillon.

## 538. Albertetz. en Peire

**E**n peire dui pro cauallier. an mes tot lor entende-men. en una pro dompna ualen. efant andui gran mession. e luns en sap tiar son pro. <sup>5</sup> en meillura son affaire. el autres del sieu gastaire. tant *que* mer-matz nes de gran ren. decal deu mieils auer merce. segon so qeus nes ueiaire. <sup>10</sup>

Albertet qui met e conqier. esap retener e despen. e met lo sieu honradamen. deu mais auer de guizerdon. qai cel *que* tot geta a bandon. <sup>15</sup> *que* fols pareis e musaire. qui uol far enon pot faire. so qad amic taing e coue. emeins de bon pretz na ab se. cel qa tot dat qel donaire. <sup>20</sup>

Amics peire *per* messongier. uos entenran li conois-sen. car cel *que* a destrugemen. met lo sieu e non garda com. e non cerca ga ni razon. <sup>25</sup> uos dic qes plus fins amaire. qel uostre qes amassaire. edutz qamassa ni rete. non ama ges *per* bona fe. anz es uas si donz trichaire. <sup>30</sup>

Albert beu teng *per* fatonier. car mais presatz foudat que sen. enon es doncs plus auinen. com diga pros es *que* pros fo. car qui sol dir hoc editz no. <sup>35</sup> sera reis \* o emperaire. sos pretz non pot ualer gaire. *per*-qieu uuoil cel *que* nois recre. ecreis lo sieu epretz mante. don deu bona dompna atraire. <sup>40</sup>

c. 188 d



En peire qui pro dompna enqier. non ama ges trop  
finamen. pois si uai camian ni uolnen. cad amic couen  
& es bon. que tot qant poira meta edon. <sup>45</sup> car qin  
cuia gazaing traire. non es ges bons dompneiaire. si  
tot non fai qant pot de ben. e sestiers la dompnal man-  
ten. ges nois pot dengen estraire. <sup>50</sup>

Albertet el miech del taulier. uos dirai mat car per  
un cen. ual mais amics que longamen. manten pretz  
e conduich edon. que cel qen petit de azon. <sup>55</sup> torna  
son afar encaire. pois hom non pot ren retraire. si  
tot ses pros hom noil erre. e cum er si non a de que.  
sia metens ni donaire. <sup>60</sup>

Amics peire nostra tensson. tramet per iutgamen  
faire. a na maria car mante. pretz eualor & aia ab  
se. en Guillem son ualen fraire. <sup>65</sup>

Albertet tant son amdui bon. franc efin edebon aire.  
perqieu non unoil de lor traire. lo iutgamen car per  
ma fe. terra non ue ni non soste. <sup>70</sup> pareill nat de  
tant bonaire (1).

## BERTRANS DEBORN

c. 189 A

si fo us castellans deleuescat depeiregos. seigner dun  
castel qe auia nom autafort. & ac totz temps gerra ab  
totz sos uezins. ab lo comte de peiregos. & ab loue-  
scomte de lemotgas. & ab son fraire constantin et ab  
richart tant cant fon coms de peitieux. bons caualliers  
fo ebons gerriers. ebons dompneiaire. ebons trobaire.  
esauis eben parlans. esaup tractar bens emals. et era  
seigner totas uetz qan se uolia del rei henric denglaterra  
edel fill de lui. mas totztemps uolia quil agesson gerra  
ensem lo paire el fills. eil fraire luns ab lautre. etotz  
temps uolia quil agesson gerra lo reis defranssa el reis

(1) Seguono 9 righe bianche.

denglaterra ensems. esil auion patz ni treua ades se pena-  
 naua eis percassaua ab sos siruents de desfar la patz.  
 edemostrar cum chascus era desonratz en la patz. esinac  
 el de grans bens edegrans mals de so qez el mesklet mal  
 entre lor. efetz mains bons siruents. dels cals son  
 ganren aissi escriut segon que uos podetz uezer et en-  
 tendre (1).

539. [Bertrans deborn]

c. 189 B

Ges (2) nom desconort. sieu ai perdut. que non chan  
 Gem deport. e no maiut. cum cobres autafort. 5  
 queu ai perdut. del seignor de monfort. car la uolgut.  
 epuois tot merceian. li sui uengutz denan. 10 el coms  
 en perdonan. ma receubut baisan. eu noi dei auer dan.  
 que gem fezes antan. ni lausengier non blan. 15

Vas meis son periurat. doi palaizin. etuich li uescom-  
 te. de limozin. e li doi penchenat. 20 engolmezin.  
 eli trei conte fat. peiregozin. en centoils en gasto.  
 en raimons dauigno. 25 ab lo comte breto. emaing autre  
 baro. mi feiron fermazo. canc pois nom tengron pro.

Qan pro nom ten amic. 30 am per engal. cum fatz  
 mon enemic. que nom fai mal. qen un mostier antic.  
 desaint marsal. 35 mi iureron maint ric. sobr un  
 messal. tals me pleuic sa fe. non faria patz ses me.  
 canc pois no men tenc re. 40 enon o feiron be. car  
 feiron patz ses me.

Sil coms mes auinens. enon auars. mout li serai  
 ualens. 45 en sos afars. efis cum us argens. amics  
 eclars. el coms fassa los sens. que fai lamars. 50 que  
 si rei chai de pro. uol ben cab lui esto. eso que noill  
 es bo. geta fors el sablo. aital uoil de baro. 55 que  
 teigna son perdo. esi tol que puois do.

(1) Seguono 12 righe bianche.

(2) Nel vano del G iniziale è ritratto: « .I. bel caualler ben armado a cattall cum  
 .I. scudo a collo & la lança solo braço ».

Lo comte uuoill pregar.    qa ma maiso.    quelam  
 prest per gardar. <sup>60</sup>    oqe lam do.    \* que tant mi son    c. 189 c  
 auar.    aquist baro.    cab lor non puose estar.    ses  
 contenso. <sup>65</sup>    dompna ab cor auar.    ses prometre eses  
 dar.    mout mi pogratz ric far.    sim dassetz un baisar.

Dompna ab cor auar. <sup>70</sup>    de prometre ededar.    pois  
 nom uolguetz colgar.    donassetz mun baisar.    caissin  
 podetz ric far.    emon dan restaurar. <sup>75</sup>    si dieus esains  
 manpar.

Papiol mon chantar.    uai ami donz comtar.    per  
 amor den aymar.    mi lais de gerreiar. <sup>80</sup>

## 540. Bertrans deborn

Dompna puis demi nous cal.    e partit mauetz de uos.  
 senes totas ochaisos.    non sai on menqueira.    que  
 ia mais. <sup>5</sup>    non er per mi tant rics iais.    cobratz esidel  
 semblan.    non trob dompna amon talan.    qem uailla  
 uos qai perduda.    iamaiz non uuoill auer druda. <sup>10</sup>

Pois nous puose trobar engal.    que sia tant bella ni  
 pros.    ni sos rics cors tant ioios.    detant bella tieira.  
 ni tant gais. <sup>15</sup>    ni sos rics pretz tant uerais.    irai pertot  
 agaran.    de chascuna un bel semblan.    per far dompna  
 sorseubuda.    troi uos me siatz renduda. <sup>20</sup>

Fresca color natural.    pren bels cembelins deuos.    el  
 doutz esgart amoros.    efatz gran sobrieira.    car ren  
 lais. <sup>25</sup>    canc res deben nous sofrais.    midonz dals de-  
 man.    son adreich parlar gaban.    qem don amidonz  
 ajuda.    pois non er fada ni muda. <sup>30</sup>

De chales lauescomtal.    uuoill qem \* done adestors.    c. 189 D  
 la gola elmans amdos.    pois tenc ma carriera.    nom  
 biais. <sup>35</sup>    uas roca coart meslais.    al pel nagnes qem  
 daran.    quiseutz ladompna tristan.    que fon per totz  
 mentauguda.    nols ac tant belz asaubuda. <sup>40</sup>

Naudiartz sibem uol mal.    uuoill qem don desas faissos.  
 queil esteu gen liazos.    ecar es entieira.    canc nois



frais. <sup>45</sup> samors nis uols enbiais. amomieils deben de-  
man. son adreich nou cors prezan. de que par ala  
ueguda. la fassa bon tener nuda. <sup>50</sup>

Dena faidida atrestal. uuoill sas bellas denz endos.  
lacuillir elgen respos. don es presentieira. dinz son  
ais. <sup>55</sup> mos bels mirails uuoill qem lais. sa gaieza  
eson garan. ecar sap son bel estan. far don es reco-  
noguda. enois cambia nis muda. <sup>60</sup>

Belz seigner eu nous qier al. mas que fos tant  
cobeitos. daquestas cum sui de uos. cuna lechadeira.  
amors nais. <sup>65</sup> don mos cors es tant lechais. mais  
uuoill de uos lo deman. que outra tener baisan. doncs  
midonz per qem refuda. pois sap que tant lai uolguda. <sup>70</sup>

Papiol mon aziman. manaras dir enchantan. ca-  
mors es desconoguda. sai edaut bas cazeguda.

#### 541. Bertrans deborn

**M**on chant fenisc ab dol & ab mal traire. per totz  
temps mais eltenc per remasut. car ma razon emon  
chant ai perdut. el meilleur rei que anc nasqes demaire.  
larc egen parlan. <sup>5</sup> eben caualgan. debellas faissos.  
c. 190 A edumil sem-\*blan. per far grans honors. tant cuich  
qem destreigna. <sup>10</sup> lomals que mesteigna. tant enuauc  
parlan. adieu locoman. qel meta enluoc benestan.

Gens acuillirs eseruirs debonaire. <sup>15</sup> ebels respos eben  
siatz uengut. egrans pagut egen tengut. dons egar-  
nirs & humils ses tort faire. maniar ab masan. de  
uiula ede chan. <sup>20</sup> epros compaignos. ardit eprezan.  
del mon los meillors. tol uol qom o teigna. que ren  
non reteigna. <sup>25</sup> al segle truan. qeil malastruc an.  
que nos mostret bel semblan.

Reis dels cortes edels pros emperaire. foratz sei-  
gner saguessetz mais uiscut. <sup>30</sup> car reis ioues auiatz nom  
agut. ede iouen eratz uos guitz epaire. et ausberc  
ebran. ebon bocharan. elnes gomfanos. <sup>35</sup> eper-

poins epans. eiois et amors. non ant quils manteigna.  
ni qui los reteigna. que lai uos segran. 40 ab uos sen  
iran. etuich autre faich benestan.

Seigner en uos non era res affaire. qe totz lo mons  
uos auia elescut. pel meilleur rei que anc portes escut. 45  
el plus ardit el meilleur torneiaire. des lo temps rotlan.  
ni de lai denan. non fo anc tant pros. ni tant ger-  
reians. 50 ni dond sa lauzors. tant pelmon sempeigna.  
caissi lo reueigna. per tot agaran. qaisil uan cercan. 55  
des nil troc al soleil leuan.

Seigner per uos mi uoill de ioi estraire. etuich aquil  
geus auion uegut. deuon estar per uos irat emut. eia  
mais iois la ira no mesclaire. 60 engles enorman. bre-  
ton & yrlan. guian egascos. \* et aiman prezan. la-  
maines etors. 65 franssa e descompeigna. deplorar nois  
teigna. ni flandres degan. desai aguisan. ploron  
elai alaman. 70

c. 190 B

Anoer prezan. loier ebraiman. aurant dol qand  
nous ueiran.

Non pretz un besan. nil cop dun aiglan. 75 lomon  
ni cels qei estan.

Per la mort pesan. del bon rei prezan. on tuich  
deuem auer dan.

## 542. Bertrans deborn

Ges defar siruientes nom tartz. anz lo fauc senes totz  
Gaffans. tant es sotils mos geins emartz. que mes  
men sui ental enans. esai tant desort. 5 que ueus men  
estort, que comte ni rei. nom forssan ni grei.

Epois lo reis el coms richartz. mant perdonat los mal-  
talans. 10 iamais Richartz nin aguirans. nom don tre-  
gas nin talairans. ni ia dautafort. noil laisserai ort.  
quis uol men gerrei. 15 pois auer lo dei.

Tant sui fortz deuas totas partz. qen mi resta de  
gerral pans. pustella en son huoill qui men partz. si



tot mo comenssiei enans. <sup>20</sup> patz nom fai conort. ab  
gerra macort. qieu non teing ni crei. negun outra lei.

Enoigart diluns ni dimartz. <sup>25</sup> ni setmanas ni ans  
nimes. nim lais per abril ni per martz. qieu non  
tracte cum ueigna dans. acelz gem fant tort. mas ia  
per nuill sort. <sup>30</sup> non conquerran trei. lo pretz dun  
correi.

c. 190 c Qui que fassa debos issartz. eu me sui totz temps mes  
engrans. cum puosca \* auer cairels edartz. <sup>35</sup> elms &  
aubercs cauals ebrans. cab aissom conort. emteing  
adeport. gerra etornei. donar edompnei. <sup>40</sup>

Mos parsoniers es tant gaillartz. quel uol la terra  
mos enfans. et eu lail uoill dar tant sui gartz. pois  
diran tuich flacs enbertrans. mas sal tot lo tort. <sup>45</sup>  
cre qamaluatz port. uenra sous autrei. anz cab mi  
plaidei.

Nom cal daufafort. mais far dreich nitort. <sup>50</sup> quel  
iutgamen crei. mon seignor lo rei.

#### 543. Bertrans deborn

Rassa tant creis emonta epoia. cella qes de totz en-  
gans uoia. sos pretz alas autras enoia. cuna noni  
a calrei uoia. quel uezers de sa beltat uoia. <sup>5</sup> los pros  
a sos ops cui que doia. quel plus conoissen eil meillor.  
mantenran ades sa lauzor. e la tenont per la gensor.  
quil sap far tan entier honor. <sup>10</sup> non uol mas un sol  
preiador.

Rassa als rics es orgoillosa. & a gran sen alei detosa.  
qui non uol peitieux ni tolosa. ni bretaigna ni serra-  
gosa. <sup>15</sup> anz es de pretz tant enueiosa. qalz pros pau-  
bres es amorosa. pois ma pres per chastiador. prec  
la quil tengua car samor. et am mais un pro uauassor. <sup>20</sup>  
gun comte o duc galiador. que la tengues a desonor.

Rassa dompna qes fresca efina. coinda egaia emes-  
quina. pel saur ab color de robina. <sup>25</sup> blanca pel col



cum flors despina. coide mol ab dura tetina. esembla  
 conil de lesquina. et a fina \* fresca color. ab bon c. 190 D  
 pretz & ab gran lauzor. <sup>30</sup> leu podon triar li meillor.  
 aquil qeis fant conoissedor. de mi uas cal part qieu  
 ador.

Rassa rics hom que ren non dona. ni acuoill ni met  
 ni non sona. <sup>35</sup> equi senes tort ochaisona. equi mer-  
 ceil qier non perdona. meneio e tota persona. que  
 seruizi non guizerdona. eli ric home cassador. <sup>40</sup> me-  
 noiont eil buzatador. gaban de uolada daustor. ni ia  
 mais ni damor. non parlaran mot entre lor.

Rassa aissous prec que uos plassa. <sup>45</sup> rics hom que de  
 gerra nois lassa. ni no sen laissa per menassa. tro  
 com se lais que mal noil fassa. ual mais que ribieira ni  
 cassa. que bon pretz nacuoil enamassa. <sup>50</sup> niort ena-  
 gaut son seignor. ten hom per bon euazidor. el  
 uescoms defenda sonor. el coms lapelle per uigor. eue-  
 iam lades al pascor. <sup>55</sup>

Mainier camiat auem seignor. bon gerrier per tor-  
 neiador. eprec an golfier de la tor. mos chantars noil  
 fassa paor.

#### 544. Bertrans deborn

Un siruentes on motz non fail. ai faich canc nom  
 costet un aill. et ai apres a un aital art. que sai  
 fraire cosin ni qart. eul part lou e la meilla. <sup>5</sup> epuois  
 sil uol la mia part. eu la get de comunaila.

Tot iorn contendi embarail. escrim emdefen em co-  
 rail. com me fond ma terra emart. <sup>10</sup> em fai de mos  
 arbres issart. e musclol gran am la pailla. e noi a  
 uolpill ni coart. ene-\*mic que nomasaila. c. 191 A

Talairans non trota nin sail. <sup>15</sup> ni non hieis de son  
 arandaill. ni non dopta lanssa ni dart. anz uiu a  
 guisa de coart. et es tant ples de nuaila. greu mes  
 qan lautra gens se part. <sup>20</sup> et el sestem e badailla.

Guillem de gordon fol baraill. auetz mes dinz uostre sonaill. et eu am uos si dieus mi gart. pero per fol eper musart. <sup>25</sup> uos tenon desta fermailla. si dui uescomte et es lor tart. que siatz en lor batailla.

Tot mon sen teing dinz mon seraill. si tot mant mes en gran trebaill. <sup>30</sup> entre nazemar en richart. lonc temps mant tengut en regart. mas ar lor mou tal barailla. que li enfan sil reis nols part. auran part en lur corailla. <sup>35</sup>

A peiregos pres del murail. tant cant poirai gitar ab maill. uolrai anar sobre baiart. esei trob peitauin pifart. sabra de mon bran cum tailla. <sup>40</sup> que sus el cap li farai bart. de ceruel mesclat ab mailla.

Tot iorn resoli e retaill. los barons elz refon elz caill. qiels cuiuaa metre en eissart. <sup>45</sup> per qieu sui fols car mi regart. quill son peior per obrailla. que non es lo fers sain leonart. per ques fols qui sen trebailla.

Baron dieus uos sal eus uailla. <sup>50</sup> ab sol que digatz an richart. so qel paus dis ala grailla.

#### 545. Bertrans deborn. siruentes.

c. 191 B **T**ortz egerras eioi damor. mi solion far esbaudir. etener gai ecan-\*tador. tro per lieis cui dei obezir. mi fo mos chantars deuedatz. <sup>5</sup> ueus cum mos chans ses torneiatz.

Era sui tornatz enamor. eueiretz anar euenir. chanssos pois alabellazor. plaz que deia mon chant sofrir. <sup>10</sup> emos rasases acordatz. enoua negun dels comtatz.

Del pauc rei de terra menor. mi platz car si uol enantir. coimais lo tenran perseignor. <sup>15</sup> cill que deuran son fieu seruir. pois uenca lor affars auratz. ecobre sosdreitz daus totz latz.

Nom tengatz perenuazidor. sieu non uuoill cus rics lautrazir. <sup>20</sup> que mieills sen poiran uauassor. echastellan delor gauzir. car plus es francs larc epriuatz. rics hom ab gerra que ab patz.

El uolpill delemperador. <sup>25</sup> uolian lombart enuazir.  
 eia non laisson *per* paor. sobre de cremona bastir. quel  
 coms raimons es sai honratz. car ab lo rei ses afiatz. <sup>30</sup>

Ben sai que limal parlador. car uoioill delor gerra  
 uer dir. men appellarant sofridor. car milais forssar  
 ebaillir. qels dons que mos frair ma iuratz. <sup>35</sup> uol  
 retenir lautra meitatz.

Pois non uolon dreich ni amor. miei fraire ni mos  
 plaitz sofrir. ges *per* lezidors dobrador. sieu men  
 podia reuestir. <sup>40</sup> non dei esser mal razonatz. quil  
 fant plaidei. maintas uez com nols na preiatz.

Mas eu hai tant enseignador. non sai *per* crist lo-  
 mieiils chausir. <sup>45</sup> qan en prend etuoill sa ricor. da-  
 quel *que* nom laisson garir. dizon que trop me sui cochatz.  
 car non gerrei. ditz hom aras qieu sui maluatz. <sup>50</sup>

## 546. Bertrans deborn

c. 191 c

Casutz sui demal enpena. euau lai olcors mimena.  
 Don ia mais. nom descargarai delfais. car mes ma  
 en tal cadena. <sup>5</sup> don mailla nois descontena. car ma-  
 trais. ab un esgart enbiais. una gaia fresca elena.  
 faichai longa carantena. <sup>10</sup> mas oimais. sui al digous  
 dela cena.

Tant es damorosa mena. *queu* morrai si nomestrena.  
 dun doutz bais. <sup>15</sup> mas entrop dorguoill meslais. de-  
 tota beltat terrena. ant pretz las tres detorena. fis  
 essais. mas ill na sobrellas mais. <sup>20</sup> tant qant ual  
 mais aurs qarena. *queu* nouuoill auer torena. ni roais.  
 ses lieis *que* ia nom reteigna.

Iamais non er cortz complia. <sup>25</sup> on hom non gab ni  
 non ria. cortz ses dos. non es mas gabs debaros.  
 et agram mort ses faillia. lenois elauilania. <sup>30</sup> dar-  
 gentos. mal gentils cors amoros. ela doussa cara  
 pia. elabona compaignia. el respos. <sup>35</sup> dela saisim  
 defendia.



Ren debeutat non galia.    ninfai nuilla fantaumia.    lo  
 ioios.    ionès gens cors amoros. <sup>40</sup>    anz genssa qui la  
 deslia.    et on plus hom nostaria.    garnizos.    plus en-  
 seria enueios.    que la nuoich fai parer dia. <sup>45</sup>    la gola  
 eqin uezia.    plus en ios.    totz lo mons engenssaria.  
 · Doncs beis taing camors maucia.    per la gensor qel  
 mon sia. <sup>50</sup>    en per dos.    que qan remir sas faissos.  
 conosc que ia non er mia.    car chausir pot sis uolia.  
 dels plus pros. <sup>55</sup>    chastellans orics baros.    qen lieis es  
 la seignoria.    depretz ede cortesia.    degens dos.    ede  
 far que ben lestia (1).

c. 191 D

## 547. Bertrans deborn

Pois uentedorns ecomborns ab segur.    etorena emon-  
 fortz ab gordo.    ant faich a cort ab peiregos eior.  
 eli borzes fant las uilas serrar.    mes bel qieu chant eque  
 men entremeta. <sup>5</sup>    dun siruentes per lor assegurar.    qieu  
 non uoill ges sia mia toleta.    per qieu segur non i po-  
 gues estar.

Ha puoig guillem eclarent e graignol.    esaint estien  
 mout auetz grand honor. <sup>10</sup>    et eu meteus qui conoisser  
 lam uol.    et a sobrier totz engolmes maior.    den char-  
 retier que guerpis la charreta.    non a deniers ni non  
 pren ses paor.    que ab honor pretz mais pauca terreta. <sup>15</sup>  
 qun gran empier tener ab desonor.

Sil rics uescoms que es caps dels gascos.    acui saten  
 bears egauardans.    en uezians sis uol en bernardos.  
 el seigner daics e cel cui es marsans. <sup>20</sup>    daquesta part aura  
 prol coms que fassa.    et eissamens aissi cum el es pros.  
 ab sa grand ost qatrai e que amassa.    poie sen sai &  
 aiosteis ab nos.

Sin taillaborc en ponz de lezinans. <sup>25</sup>    emalleos etau-  
 nais fos en pes.    et \* asiurac fos uescoms uius esans.

c. 192 A

(1) Seguono bianche le prime 10 righe della colonna D.

ia non creirai que non uos aiudes. cel de toartz pois lo  
coms lo menassa. tenga sab nos e non sia ges uas. 30  
edemanden li tro que dreich nos fassa. dels homenes qens  
a traitz dentrels mans.

Entre peitau elaysla bochart. emirabel e lepton e  
caslon. a claraual ant bastit ses regart. 35 un bel  
chaslar e mes en plan chambon. mas non uoill ges lo  
sapcha ni lo ueia. lo reis ioues car noil sabria bon.  
mas paor ai pois que tant fort blancheia. qel lo ueira  
ben da matafellon. 40

Del rei felip sabrem ben sil paireia. o sil segral bon  
usatge carlon.

Den taillafer que per seignor lautreia. dengolesme  
don el len a fait don.

E non es dreitz de rei que ren autreia. 45 pos a dich  
doc que mais diga de non.

#### 548. Bertrans deborn

Qan la nouella flors par el uergan. on son uermeill  
uert eblanc li brondel. ab la doussor queu sent al  
torn delan. chant atressi cum fant li autre ausel. car  
per auzel mi teing e maintas res. 5 car aus uoler tot lo  
mieills qel mon es. uoler laus eu et auer cor uolon.  
mas noil aus dir mon cor anz loil rescon.

Eu non sui drutz ni damor nom feing tan. qieu en  
razon ges dompna nin apel. 10 ni non dompnei esim ual  
atretan. que lausengier fals enoios fradel. del enseignat  
uilan emal apres. ant dich de mi tant en son entremes.  
que fant cuiar que la gensser del mon. 15 mi ten-\*ga gai  
gauzen e desiron.

c. 192 n

Com ses dompna non pot far damor chan. mas sir-  
uentès farai fresc enouel. puois chastiar cuidon en ger-  
reian. nostre baron lo seignor de bordel. 20 eper  
forssa tornar franc ecortes. mal estara sancar uilans non  
es. tant que chascuns aia gauch sil respon. enols enoi  
si bels pela nils ton.



Antai aura aissi pert son afan. <sup>25</sup> en limozin on a traich tant cairel. etanta tor tant mur etant anuan. fraich edesfaich efondut tant castel. etant auer tout edonat emes. etant colp dat ereceubut epres. <sup>30</sup> etanta fam tanta set etant son. cum el atraich dagen tro a motron.

Rassa per uos remanon mout claman. en limozin de sai uas mon saurel. pel vostre pro auetz faich de lor dan. <sup>35</sup> som dis naimars el seigneur de martel. en tail-lafer en rostans en golfies. etuich aicill cab uos seron enpres. non ant las patz ges per uos en que son. anz fant lor grat lai al comte raimon. <sup>40</sup>

Siruentes uai an raimon gausseran. lai apinos qen ma razon lespel. car tant aut son siei dich esiei deman. de lieis que ten cabreira e fon durgel. amon fraire eu ren gratz emerces. <sup>45</sup> de berguedan del fin ioi que menques. que tot mon cor en tornet gauzion. quan nos partim amdui el cap del pon.

Si cum lauzeill son de sotz laurion. son las autras sotz la gensor del mon. <sup>50</sup>

c. 192 c

## 549. Bertrans deborn

Sabrils efuoillas eflors. eil beil maitin eil clar ser. Sdun ric ioi en cui esper. nomalegion et amors. eil rossignolet cauch braire. <sup>5</sup> el nous temps uertz egrazitz. qens adutz iois edousors. el coindes pascors floritz. midonz son ardit non creis. enoil merma lespauens. <sup>10</sup> tart men uenra gauzimens.

Dompna sieu quisi socors. ailors non ofis enuer. eueusm al vostre plazer. mi emos chans emas tors. <sup>15</sup> epren comiat del repaire. on tant gen fui acuillitz. on nais iois sens eualors. ecel que manten faiditz. per honor desi mezeis. <sup>20</sup> qan fant bos acordamens. asols los affiamens.

Vostre reptars mes sabors. ric car cuidatz tant ualer. que ses donar per temer. <sup>25</sup> uolriatz auer lauzor. esom



nous auses retraire.      quand us fai *que* deschausitz.      e  
 semblarian paors.      si nera *per* mi cobritz. <sup>30</sup>      coms ni  
 uescoms ducs ni reis.      mas faitz uostres faitz tant gens.  
 geus en sega digz ualens.

Autres ni a cassadors.      *per* la costuma tener. <sup>35</sup>      qeis  
 fant ric home parer.      car amon cans & austors.      ecorn  
 etabor elaire.      qes lor pretz tant freuolitz.      et ant tant  
 pauc deualor. <sup>40</sup>      el lor poders tant frezitz.      que res  
 mes bestia opeis.      non lor es obediens.      ni fai lor co-  
 mandamens.

Us ni a gerreiadors. <sup>45</sup>      que ant de mal far lezer.  
 enois sabon captener.      nuil temps ses engignadors.      tant  
 amon lanssar etraire.      euei los totz temps gar-<sup>\*</sup>nitz. <sup>50</sup>      c. 192 D  
 coma uiuian decors.      *per queu* no lur sui aizitz.      canc  
 abon pretz non ateis.      rics hom si iois eiouens.      eua-  
 lors noil fon guirens. <sup>55</sup>

Dautres nia bastidors.      rics homes degran poder.      que  
 sabon terra tener.      efant portals ebestors.      de cauz  
 darena ab caire. <sup>60</sup>      efant tors uoutas ab uitz.      euei  
 los bons maniadors.      don fant lur dons plus petitz.  
 eges bons pretz non lur creis.      car aitals captinemens. <sup>65</sup>  
 non ual mest las bonas gens (1).

### 550. Bertrans deborn

**L**o coms ma mandat emogut.      *per* na raimon luc de-  
 sparo.      qieu fassa *per* lui tal chansso.      on siont  
 trencat mil escut.      elm & ausberc & alcorto. <sup>5</sup>      eperpoing  
 falsat eromput.

Et er lops que sia atendum.      pois comtar mi fai sa  
 razo.      eque ges non diga de no.      dapois que mo a  
 couengut. <sup>10</sup>      que blastimariant men gasco.      car de lor  
 mi teng *per* (2) tengut.

(1) Seguono 3 righe bianche.

(2) Il codice veramente ha un *p* senza taglio nell'asta.

A tolosa part montagut. fermaral coms son gomfano.  
 el prat contal costal peiro. 15 eqand aura son trap ten-  
 dut. enos lur uenrem de uiro. tant que tres nuoitx  
 i iairem nut.

E seran i ab nos uengut. las poestatz eli baro. 20 eli  
 plus honrat compaigno. del mon eli plus mentaugut.  
 que per auer que per somo. qui per precis si serant  
 mogut.

c. 193 A E desse que serem uengut. 25 mesclar sal torneis pel  
 cambu. eil catalan eil dara-\*go. tombaran souen e  
 menut. que nols sostenran lor arso. tant grans colps  
 los ferrem nos drut. 30

Enon pot esser remasut. contral cel non uolon tronco.  
 eqe cenda ecisclato. esamit non sion romput. cordas  
 etendas e paisso. 35 etrap epauaillon tendut.

Lo reis qa tarascon perdut. el seigner de mon albeo.  
 rotgiers el fills bernart otho. elo coms peire lor nait. 40  
 el coms de fois ab bernardo. en sans fraire del rei  
 uencut.

De lai pensson de garnizo. que de sai lor er atendut.  
 Totz temps uuoill que li aut baro. 45 sion entre lor  
 irascut.

### 551. Bertrans deborn

Molt mes dissendre car col. de gerra far ab castel.  
 Mecar assaut ni cembel. nom uim mais aura dun an.  
 eteng mo agrand affan. 5 car il nestan per paor. enos  
 autre per amor. del seignor de molierna.

Bels agusa els amol. els tocha coma coutel. 10 lo  
 seigner que ten bordel. mas trop son espes denan.  
 emol deuas lo trenchan. eplus leial dun prior. merce  
 del esmoledor. 15 tuich uenran a uita eterna.

Del seignor de mirandol. que ten glesa emartel.  
 non cre ogan se reuel. tro que ueia que faran. 20 frances  
 que uan menassan. enon son tant gabador. ben non  
 atendol pascor. car oimais plou & inuerna.

Aragones fant gran dol. <sup>25</sup> catalan ecill\* durgel. car c. 193 b  
 non an qui los chapdel. mas un seignor flac egran. tal  
 qeis lauz a en chantan. euol mais deniers qonor. <sup>30</sup> epen-  
 det son ancessor. per qeis destrui et enferna.

Lai uir on la denz mi dol. uas cella de cui mes bel.  
 qieu la repti elapel. <sup>35</sup> de tracion edengan. car per  
 son leugier talan. sofre que fals feignedor. sa non  
 feigen de samor. de lieis que bon pretz gouerna. <sup>40</sup>

Eu sai un auster tersol. mudat canç non pres auzel.  
 franc e cortès & isnel. ab cui eu mapel tristan. etot  
 per aital semblan. <sup>45</sup> am pres per entendedor. & am  
 dat mais de ricor. que sera reis de palerma.

Tristan per la uostramor. mi ueiran torneiador. <sup>50</sup>  
 en peitau qui qem nesqerna.

## 552. Bertrans deborn

**B**em platz car trega ni fis. non reman entrels baros.  
 car desplantauon boissos. tant amon ortz eiardis.  
 aize ab pauc de compaigna. <sup>5</sup> semblais gardon dans-  
 sessis. que ia lai on uns dels fos. non intraretz ses  
 mesclaigna.

Ancaras i aura ris. eben leu amarant nos. <sup>10</sup> et  
 acullirant los pros. ederan dels barbaris. si uolon  
 cab lor remaigna. que ia per cridar paris. senes autras  
 messios. <sup>15</sup> non conqerran gen estraigna.

Ia non crezatz com reسس. puoig de pretz dos escalos.  
 mas al soteiran de ios. pot ben estar qetz eclis. <sup>20</sup> et  
 en aquel que remaigna. que per mil mars desterlis. non  
 poiria poiàr dos. tant tem qauers li sofraigna.

Ben uolgral reis fos deuis. <sup>25</sup> eque passes sai mest nos. c. 193 c  
 eque saubes dels baros. cals les fals ni cals les fis. eco-  
 nogues la malaigna. de que clocha lemozis. <sup>30</sup> qera  
 sieus eforaill bos. mas us sobros lo gauaigna.

Ben uolgra len ma chausis. coras qen fos lezeros.  
 eqen passes dos edos. anz que trop liendorzis. <sup>35</sup> pois



quer uengutz de la maigna.      euoill naimars lo meschis.  
 en guis fasson partizos.      tan engals cus no sen plaigna.

Mainier ges per lor çanchis.<sup>60</sup>      sils albergan mal neiros.  
 nom fassatz mal a rescos.      no uen serai plus aclis.      ni  
 pen peiro la cassaigna.      de que ses malmenatz guis.<sup>65</sup>  
 uas mi de doas empreisos.      en amor et en compaigna.

Papiol ian frederics.      non feira aital bargaigna.      cum  
 fetz lo fills na enris.<sup>70</sup>      qan pres romieus ab bordos.  
 don pres poilla e romaigna.

### 553. Bertrans deborn

**P**assa mes si son primier.      en la fin que ant parlada.  
 li seignor eil mainadier.      eil baron de lencontrada.  
 esil fant uas uos estrada.<sup>5</sup>      et eu cal mal uos en mier.  
 que terra non ai cobrada.

Chascus mi lascia derrier.      qan mant mes en la mes-  
 esclada.      li gentil eli lainier.<sup>10</sup>      pois qant ma terra ader-  
 mada.      et arsa et abrasada.      diront cill de colombier.  
 qen prenda dreich simagrada.

Nos em .xxx. tal gerrier.<sup>15</sup>      chascus ha capa traucada.  
 c. 193 D tuich seignor e parso-\*nier.      per cor de gerra mesclada.  
 canç non cobrem dinairada.      anz qand a als colps me-  
 stier.<sup>20</sup>      ant lor coreilla prestada.

Oimais seran ric portier.      que tenrant porta serrada.  
 esabran arbalestier.      qes la patz en lencontrada.<sup>25</sup>      com  
 non lor dara soudada.      doncs auran chan elebrier.      del  
 comte samor priuada.

Austor efalcon gruer.      corn etabors en cuirada.<sup>30</sup>      li  
 braquet eil liamer.      arc ab saieta barbada.      gannacha  
 larga folrada.      et osas de salauier.      serant mais de lor  
 mainada.<sup>35</sup>

Sercat ai da monpeslier.      tro lai part la mar saladada.  
 que non trob baron entier.      caia proeza acabada.      qel  
 mieich luoc non sia oscada.<sup>40</sup>      ofraicha da lun cartier.  
 ni mais us no men agrada.

Bella dompna adieu uos qier. *que* tant uos ai desirada.  
*que* mort mant li desirier. <sup>45</sup> auinens dompna prezada.  
 Na tenpres gensser magrada. *que* ma per son messat-  
 gier. del mon la razon celada.

## 554. Bertrans deborn

**N**on puosc nudar mon chantar non esparga. pois noc  
 enon ant mes fuoc etraich sanc. car grans gerra fai  
 descars seignor larc. per qem plai ben dels reis auzir la  
 bomba. *que* naion ops paisson cordas epom. <sup>5</sup> en sion  
 trap tendut per fors iazer. enz encontrem a milliers &  
 a cens. si capres nos en chant hom puois degesta.

Qieu nagra colp receubut en ma targa. efaich uer-  
 meil demon gonfanon \* blanc. <sup>10</sup> mas per aisso men sof-  
 frisc emen parc. *que* noc enon uei que un dat ni plomba.  
 mas non ai ges lezinan ni rancom. qieu puosca loing  
 osteiar ses auer. mas aiudar puosc demos conoissens. <sup>15</sup>  
 lescut alcol ecapel en ma testa.

c. 194 A

Sil reis felips nagues ars una barga. denan guiortz  
 o crebat un estanc. o aroam intres per forssa el parc.  
 que la setges pel puoig eper la comba. <sup>20</sup> com non po-  
 gues traire breu ses colom. adoncs sai eu qel uolgra far  
 parer. carle que fon del mieills desos parens. per cui  
 fon poilla esansoigna conquesta.

Anta ladutz edepretz lo descarga. <sup>25</sup> gerra cellui cui  
 hom entroba franc. per queu non cuich lais caortz ni  
 caiaire. mon oc enon pois tant sap detrastomba. sil  
 reis li da lo thesaur de chinon. degerra a cor & auran  
 pois poder. <sup>30</sup> tant les trebails emessios plazens. que  
 los amics els enemics tempesta.

Anc naus demar gand a perdut labarga. et a mal  
 temps eis uol uirar al ranc. ecor plus fort duna saieta  
 darc. <sup>35</sup> eis leua en aut epuois aual ios tomba. non  
 trais anc pieitz edirai uos con. qieu fatz per lieis que  
 nom uol retenir. *que* nom manten iorn terme ni couens.  
 per que mos iois quera floritz bisesta. <sup>40</sup>



Vai siruentes ades tost ecorrens. atrainac sias anz  
dela festa.

Dim an rotgier et atotz mos parens. *que* noi trob  
plus ombræ ni olm ni resta.

### 555. Bertrans deborn

c. 194 B **S**eigner encoms ablasmar. uos fai \* senes faillia. car  
noï ausatz anar. pois ella o uolia. ala dompua  
parlar. 5 et alfor decataloigna. al uostros eu nai  
uergoigna. car lai fesetz fadiar.

E fis drutz nois deu tardar. si messatgel uenia. 10  
mas que pens delanar. *equis* meta en lauia. com non  
sap son affar. desidonz ni sabesoigna. ben leu a ta-  
lan que loigna. 10 *perque* nois deu aturar.

E qan uitz uostre ioglar. que de uas lieis uenia. ia  
nous degratz restar. qius dones normandia. 20 sacsetz  
bon cor danar. antre beira edordoigna. deregart nous  
daratz soigna. ni ia nous degra membrar.

Mas ara podetz proar. 25 ses uers so *queu* dizia. que  
non fai adamar. rics *hom per* drudaria. tant ant  
acossirar. *per* qel iois damor los loigna. 30 qieu non  
uuoil auer bergoigna. sens temer esens celar.

Qieu non uuoill ges esser bar. ni de gran manentia.  
*per* qem pogues reptar. 35 nuills hom deuilania. mais  
am rire egabar. ab mi donz que men somoigna. *queu*  
no uolria gascoigna. ni bretaigna capdellar. 40

Mon chant uir uas nazemar. qui sonor en sabria.  
cui nostre seigner car. sa pauca lombardia. tant gen  
sap dompneiar. 45 *que* nois camia nis broigna. *per* me-  
nassas anz ressoigna. lemozin fai reserar.

Sil coms iaufres nois loigna. peitau egascoigna. 50  
sitot nois sap dompneiar.



## 556. Bertrans deborn

c. 194 c

Ges de disnar non fora oimais maitis. qui agues pres  
bon ostau. efos dedinz la carns elpans el uis. el  
focs fos clars cum de fau. lo plus rics iorns es huoi de  
la setmana. <sup>5</sup> edegram estar soau. caitan uolgra uol-  
gues mon pro nalana. cum lo seigner de peitau.

Per saludar torn entrels lemozis. cellas qui ant pretz  
cabau. <sup>10</sup> mos bels seigner emos bels cembelis. qieiron  
oimais qui las lau. qieu ai trobat del mon la plus cer-  
tana. ela gensor com mentau. perque samors mes  
tant cotidiana. <sup>15</sup> qa las autras mi fai brau.

Gens ioues cors francs euerais efis. daut paratge ede  
reiau. per uos serai estrains de mon pays. em mu-  
darai part angau. <sup>20</sup> ecar etz tant sobrautras sobeirana.  
uostra uolors nes plus au. qonrada ner la corona ro-  
mana. sil uostre caps si enclau.

Ab doutz esgar qem fetz & ab clar uis. <sup>25</sup> mi fetz  
amors son esclau. emos seigner mac pres de lieis assis.  
son brun feltre emperiau. eil paraula fon doussa et  
humana. eil dich cortes esoau. <sup>30</sup> ede solatz mi sem-  
blet catalana. edacuillir defaniau.

Al gen parlar qem fetz & al bel ris. qan ui la denz  
de cristau. el cors graile delgat efresc elis. <sup>35</sup> trop  
benestan en bliau. ela colors fo fresca erosana. retinc  
mon cor dinz sa clau. mais aic de ioi que qim des cor-  
rozana. car ason grat men esgau. <sup>40</sup>

De totas es na maier sobeirana. deqant mars eterra  
clau.

## 557. Bertrans deborn

c. 194 d

Pois uei lo temps renouellar. que pareis la fuoilla e  
la flors. mi dona ardimen amors. ecor esaber de-  
cantar. epois uei qals nomen sofraing. <sup>5</sup> farai un sir-  
nentes cozen. que trametrai lai per presen. al rei  
iohan qeis nauer going.

Edeuriais ben uergoignar. sil membres de sos ances-  
sors. 10 cum laissa sai peitieux peitieux (1) etors. al rei  
felip ses demandar. per que tota guiana plaing. lo rei  
richart que defenden. en mes maint aur emaint argen. 15  
mas daquest nom par aia soing.

Mais ama bordir ecassar. ebracs elebriers & austors.  
e soioin per queil faill honors. elaissais uius deseretar. 20  
mal sembla dardimen galuaing. que sai louiram plus  
souen. epois autre conseil non pren. lais sa terra al  
seigneur del groing.

Mieills saup lodouics desliurar. 25 guielme efar ric  
socors. ad aurenga qan lalmassors. atitbaut lac faich  
assetgar. pretz & honor nac ab gazaing. eu odic per  
chastiamen. 30 al rei iohan que pert sa gen. que non  
lor socor pres ni loing.

Baron sai uir mon chastiar. a cui eu blasme las fol-  
lors. que auetz epren men dolors. 35 car mauen deuos  
aparlari. que pretz auetz tombat elfaing. et auetz  
apres un fol sen. que non doptatz chastiamen. mas  
que ditz mal aquel uos oing. 40

Dompna cui desir etenc car. edopt e blan part las  
meillors: tant es uera \* uostra lauzors. queu non la  
sai dir ni comtar. caissi cum aurs ual mais destaing. 45  
ualetz mais part las meillors cen. et es plus leials uas  
iouen. non son adieu cill decadoing.

Sauaric reis cui cors sofraing. fara greu bon enua-  
zimen. 50 epois a flac cor recrezen. iamais nuills hom  
en el non poing.

### 558. Bertrans deborn

Pois logens terminis floritz. sespandis gauzions egais.  
mes uengut encor que meslais. defar un nouel sir-  
uentes. on sapchont li aragones. 5 cab mal agur.

(1) Sic.

daisso sion ill tuich segur.      sai uenc lo reis don es aunitz.  
esiei soldadier logaditz.

Sos bas paratges sobriissitz. <sup>10</sup>      sai que fenira coma  
lais.      etornara lai don setrais.      ameillau et encarlades.  
qand qecs naura son dreich conques.      ant sen uas sur. <sup>15</sup>  
greu er que en mar nol de bur.      laura car es tant pauc  
arditz.      flacs euans esoiornaditz.

Proenssa pert don es issitz.      qe son frair sanson pre-  
zon mais. <sup>20</sup>      quel nona soing mas que sengrais.      ebeua  
per rossignoles.      don fo deseretatz iaufres.      qa uilamur.  
en tolsal tenon per preiur. <sup>25</sup>      tuich cill ab cui sera ple-  
uitz.      car los a per paor giquitz.

Lo reis cui es castrasoritz.      eten detoletal palais.      lau  
que mostre de sos eslais. <sup>30</sup>      sai al fill del barsalones.  
car per dreich sos sos maluatz hom es.      del rei tafur.  
pretz mais sacort eson atur.      non fatz cella don fui tra-  
hitz. <sup>35</sup>      lo iorn qel fon per \* mi seruitz.

c. 195 B

Lo bons reis garsia arabitz.      obrera qan uidail sofrais.  
aragon quel monges lestrais.      elbons reis nauars cui dreitz  
es. <sup>40</sup>      obraral ab sos alanes.      sol si atur.      aitant  
qant aurs ual mais dazur.      uas meills etant es plus com-  
plitz.      sos pretz que del rei apostitz. <sup>45</sup>

Per cella, de cui es maritz.      per la bona reinam lais.  
edesqem dis so don mapais.      berengiers debesaudunes.  
li retraisera sil plagues. <sup>50</sup>      mas tot recur.      sos maluatz  
faitz que son tafur.      car per el fo mortz etrahitz.      don  
es sos lignatges aunitz.

Mout trahi laich lemperairitz. <sup>55</sup>      cum fals reis preiurs  
esauais.      qand pres aqintals & afais.      lauer que manuels  
trames.      ela rauba etot larnes.      pois ab cor dur. <sup>60</sup>  
qand nac traich lo uert el madur.      el nenuiet per mar  
marritz.      la dompna els grecs qel ac trahitz (1).

(1) Seguono 4 righe blanche.



## 559. Bertrans deborn

Q an uei pels uergiers despleiar. los cendatz grocs indis  
 eblaus. ma doussa la notz dels cauaus. eil sonet  
 que fant li ioglar. que uiulon de trap entenda. <sup>5</sup> trom-  
 bas ecorn graile clar. adoncs uuoill un siruents far.  
 tal qel coms richartz lentenda.

Ab lo rei mi uuoill acordar. daragon etornar en paus. <sup>10</sup>  
 mas trop fon deschausitz ebraus. canc uenc saius *per*  
 c. 195 c osteiar. *per* qes dreitz *queu* len reprene. eu o \* dic  
*per* lui chastiar. epesam sil uei folleiar. <sup>15</sup> euuoill *que*  
 dami aprenda.

Amil uolon tuich encusar. cus mi comdet desos uas-  
 saus. *que* de chastellet ac mal laus. qan ne fetz nes-  
 pagnol gitar. <sup>20</sup> enom par que si deffenda. uas lui si  
 el nausa proar. eqand intret *per* couidar. conqueri  
 lai pauc de renda.

Oimais non li puosc ren celar. <sup>25</sup> anz li serai amics  
 coraus. gastons cui es bearns epaus. mitrames sai  
 nouas comtar. que de sos pres pres esmenda. del rei  
 qels i degra liurar. <sup>30</sup> euolc en mais lauer portar. que  
 hom totz sos pres li renda.

Que so mant dich de lui ioglar. qen *perdon* ant faitz  
 totz lur laus. sanc lor det uestirs uertz ni blaus. <sup>35</sup> ni  
 lor fetz nuill denier donar. laich les com len sobre-  
 prenda. que dun sol sen saup ben pagar. qen mes  
 als iuzieus en uenda.

Peire ioglar saup mal pagar. <sup>40</sup> queil prestat deniers  
 ecauaus. *que* la nella que fons ebraus. aten lo fetz tot  
 pesseiar. canc lentresseins faitz ab benda. de la iupa  
 del rei darmar. <sup>45</sup> queill baillet non lo poc guizar. com  
 ab coltels tot nol fenda.

Be uuoill sapchal reis & aprenda. de son grat efassa  
 cantar. mon siruents al rei nauar. <sup>50</sup> eper chastella  
 lestenda.

## 560. Bertrans deborn

**D**un siruentes nom cal far loignor ganda. tal talan ai  
*quel* diga \* eqel espanda. car nai razon tant nouella c. 195 D  
 etant granda. del iouen rei qa fenit sa demanda. sos  
 frair richartz pois sos pairel comanda. 5 tant es forsatz.  
 pois naimeries terra non ten ni manda. sia reis dels  
 maluatz.

Que maluatz fai car aissi uiu a randa. de liurazon a  
 comte & a garanda. 10 reis coronatz que dauitri pren  
 liuranda. mal sembla arnaut lo marques de belanda.  
 nil pro guillem que conquis tost miranda. tant fon  
 presatz. pos en peitau lor ment elor truanda. 15 noi  
 er mais tant amatz.

Ia *per* dormir non er de coberlanda. reis dels engles  
 ni conqerra yrlanda. ni terra angieus ni monsaurel ni  
 ganda. ni de peiteus non aura la miranda. 20 ni sera  
 ducs de la terra normanda. ni coms palaitz. ni de  
 bordels ni dels gascos part landa. seigner ni de basatz.

Conseill uuoill dar el son denalamanda. 25 lai an ri-  
 chart sitot nolom demanda. ia *per* son frair mais sos  
 homes non blanda. non cais fai el anz asetga els aranda.  
 tol lor chastels e derroca et abranda. deuas totz latz. 30  
 el reis tornei lai ab cels de guislanda. el autre sos  
 coignatz.

Lo coms iaufres cui es bersilianda. uolgra fos pri-  
 miers natz. car es cortes efos en sa comanda. 35 re-  
 gesmes el duchatz.

## 561. Bertrans deborn

**A**l nou dontz termini blanc. del pascor uei la elesta.  
 don lo nous \* temps sescontenta. qand la sazos es c. 196 A  
 plus genta. eplus auinens eual mais. 5 et hom deuria  
 esser plus gais. emeillor sabor me a iais.

Perquem pesa car mestanc. qieu ades non pas la festa.  
cus sols iorns mi sembla trenta. <sup>10</sup> per una promessa  
genta. don mi sortz trebails & esglais. enon uoill  
sia mieus doais. ses la sospeisson de cambrais.

Pustella en son huoil ecranc. <sup>15</sup> qui iamais lan amo-  
nesta. que ia maluastatz dolenta. noil ualra mession  
genta. ni soiorns ni estar ad ais. tant cum gerra tre-  
bails efais. <sup>20</sup> so sapchal seigner de roais.

Ni anc non uim bratz ni flanc. tronchat ni gamba  
ni testa. ferit de plaia dolenta. ni ab grand ost ni  
ab genta. <sup>25</sup> nol uim a roam ni asais. emembres li  
com li retrais. qanc enescut lansa non frais.

Gerra ses fuoc eses sanc. de rei ni de gran poesta. <sup>30</sup>  
cui hom laidis ni desmenta. non es ges paraula genta.  
quel pois si soiorn ni sengrais. eioues cui guerra non  
pais. nesdeuen leu gras esauais. <sup>35</sup>

Reis de franssa eus tenc per franc. car hom a tors  
non fai qesta. ni de giortz nous presenta. patz ni fin  
que sia genta. ec uos la gerra ela pais. <sup>40</sup> edomentre  
com si eslais. non er sos pretz fins ni uerais.

Ges de noc enon nom planc. queu sai ben qen lui non  
resta. la gerra ni non salenta. <sup>45</sup> canc patz ni fis noil  
c. 196 D fon genta. ni hom plus uolontiers non trais. ni \* non  
fetz cochas ni assais. ab pauc de gens ni ab gran fais.

Lo reis felips ama la pais. <sup>50</sup> plus quel bons hom de  
talantais.

Enoc enon uol gerra mais. plus que non fetz uns  
dels algais.

## 562. Bertrans deborn

**A**r nen la coindeta sazos. que aribaran nostras naus.  
euenral reis gaillartz epros. canc lo reis richartz  
non fo taus. adoncs ueirem aur & argen despendre. <sup>5</sup>  
peirieiras far destrapar edestendre. murs esfondrar tors  
baissar edissendre. els enemics encadenar eprendre.



Ges nom platz de nostres baros. qant faitz sagramens  
non sai caus. <sup>10</sup> *persois* nestaran uergoignos. cum lo  
lops qallatz es en claus. qand nostre reis poira mest nos  
atendre. qestiers nulls dels non sen poira defendre. anz  
dirant tuich ni non pot hom mesprendre. <sup>15</sup> de nuill mal  
plaich anz mi uuoil a uos rendre.

Bella mes preissa de blessos. cubertz eteins eblancs  
eblaus. dntressems ede gonfanos. de diuers colors  
entrentaus. <sup>20</sup> tendas etraps erics pauaillons tendre. lan-  
ssas frassar escutz trancar efendre. elmes brunitz ecolps  
donar eprendre (1).

Nom platz compaigna de blascos. ni de las putanas  
uenaus. <sup>25</sup> sacs (2) de moutos. meslaitz qand son uen-  
gut de fraus. emainadier escars deuria hom pendre.  
eric homen \* can son donar uol uendre. en dompn escarsa c. 196 c  
nois deuria hom entendre. <sup>30</sup> *que per* auer pot plegar et  
estendre.

Bom sap lusatges qal leos. qa ren uencuda non es  
maus. mas controrgoill es orgoillos. el reis non a  
baros aitaus. <sup>35</sup> anz qan uezon que sos affars es mendre.  
poigna chascus cossil puosca mesprendre. enous cuietz  
*queu* fassa motz a uendre. mas *per* ric bar deu hom tot  
iorn contendre.

### 563. Bertrans deborn

**P**ois als baros enoia elur pesa. daqesta patz qant fai-  
cha li doi rei. farai chansson tal que qander apresca.  
acadaun sera tart que gerrei. enomes bel derei qenpatz  
estei. <sup>5</sup> deseretatz ni *que* perda son drei. tro la de-  
manda qa feita a conquesa.

Ad ambedos ten hom ad auolesa. car ant fait plaich  
don qecs delor sordei. cinc ducatz a la corona francesa. <sup>10</sup>  
esils comtatz son adire litrei. edegiortz pert lo oes eles-

(1) Seguono una riga e mezza bianche.

(2) Spazio bianco per 12 lettere.

plei. ecaersins reman sai entrepei. ebretaigna elaterra engolmesa.

Ges aitals patz non meillura proesa. <sup>15</sup> cum aqesta ni outra com lo grei. ni deu sofrir com li bais sa riquesa. pois esaudu atornat de ues sei. lo reis henrics emes enson destrei. enois cuich ges qa son home sautrei. <sup>20</sup> sil fieu dangieus limerma una crestesa.

c. 196 D

Sil reis engles lifetz don ni larguesa. al rei felip dreitz es qel len mercei. *quel* fetz liurar la moneda englesa. qen franssan son carzit sac ecorrei. <sup>25</sup> eno foron angeuin ni mansei. qe desterlins foroill primier conrei. *que* desconfila lor gen campanesa.

Lo sors henrics dis paraulla cortesa. qan son nebot uic tornat enesfrei. <sup>30</sup> *que* desarmatz uolgran fos la fins presa. qand fo armatz non uole penre plaidei. enon semblet ges lo seignor dorlei. *que* desarmatz fon de peior merce. *que* qand el cap ac la uentailla mesa. <sup>35</sup>

Arei armat oten hom aflaquesa. *quand* es encamps euai qerre-plaidei. ben ant camiat honor *per* cobeesa. segon qauch dir bergoignon efrancei. eualgra mais *per* la fe qieu uos dei. <sup>40</sup> al rei felip comenses lo desrei. *que* plaideiar armatz sobre la glesa.

Vai papiol mon siruentes adrei. mi portaras part crespin el ualei. mon isenbart en la terra artesa. <sup>45</sup>

Edigas li qatal dompna soplei. *que* marues pot iurar sobre la lei. *que*ill mieiller es del mon eil plus cortesa.

#### 564. Bertrans deborn

**E**u mescondisc dompna que mal non mier. deso qeus **E**ant dich de mi lausengier. *per* merceus prec gom non puosca mesclar. lo uostre cors fin leial uertadier. humil efranc cortes eplazentier. <sup>5</sup> ab mi dompna *per* messongas comtar.

Al primier get *perda* eu mon esparuier. ol maucion <sup>c. 197 A</sup> elpoing falcon lainier. e \* porton len queul lor ueia plu-



mar. sieu non am mais de uos lo cossirier. <sup>10</sup> que de  
nuill outra auer mon dessirier. qem don samor nim re-  
teigna al colgar.

Autrescondich uos farai plus sobrier. enom puosca plus  
adorar dencombrier. sieu anc failli uas uos neis delpen-  
sier. <sup>15</sup> qan serem sol dinz cambra o en uergier. fail-  
lam poders dauas mon compaignier. de tal guisa que nom  
posca ajudar.

Sieu *per* iogar masset pres del taulier. ia noi puosca  
baratar un denier. <sup>20</sup> ni ab taula presa non puosca intrar.  
anz get ades lo retrazar derrier. sieu outra dompna mais  
deman ni enquier. mas uos cui am edesir eteing car.

Seigner sia eu decastel parsonier. <sup>25</sup> et en la tor siam  
catre parier. eia lus lautre non poscam amar. anz  
maion ops totz temps arbalestrier. metge esiruen egai-  
tas eportier. sieu anc aic cor dautra dompna amar. <sup>30</sup>

Madompnam lais *per* autre cauallier. epois non sai  
aque maia mestier. efaillam uens qan serai sobre mar.  
en cort de rei mi batan li portier. et encocha fassal  
fugir primier. <sup>35</sup> si nous menti cel qeus anet comtar.

Dompna sieu ai mon auster anedier. bel emudat ben  
prenden emainier. *que* tot auzel puosca apoderar. sisne  
grua & aiglon blanc enier. <sup>40</sup> uolria lo malmudat gail-  
linier. gras desbaten *que* non puosca uolar.

Fals enueios fementit lausengier. pois abmidonz  
mauetz mes destorbier. beus lausera qem laissasetz  
estar <sup>45</sup> (1).

## 565. Girautz del luc. siruentes

c. 197 B

Ges (2) si tot mai ma uoluntat fellona. nom lais non  
chant elson boues dantona. qieu uoicll la nuoich  
qan lautra gens sasona. dun pessamen qel cor mi reui-

(1) Seguono, nella colonna n. 14 righe bianche.

(2) Nel vano del G iniziale è ritratto « I, home a pe ».

Study di filologia romanza, III.



rona. bem merauill col coms debarselona. 5 spoc desliurar detant falsa persona.

Lautrier qan moc deproenssa la bona. paget mout gen homes detarascona. que tot lauer que trais deteragona. dis qeíl cazec sotz lo pon denerbona. 10 el mar folquier qan moc demagonalona. et spes lo dentre genoa esaona.

Mout fai gran tort qui deren lochaisona. canc ab engan non conquis mediona. ni fetz raubar mercadiers agrona. 15 ni tolc polpitz als templiers descalona. aitals reis deu portar crotz e corona. depart son auí don totz lo mons rassona.

c. 197 c

Li sarrazin defraga edarcona. lan enseignat cum entrels si razona. 20 salec malec uolon que lor respona. per nauçalem aicel cui dieus confona. mas bels arnes lipresta namaimona. qan uiest la çupa ab lobra salamaona.

Arnaut ioglar mal huillat cara trona. 25 ab ben fer temps passaras la botona. que la nuoich cela eldia plou etrona. etu non as enqer souta ta gona. rendetz lal oste anz que trop uon somona. qieus pagarai al laus dena peirona. 30

Reis apostitz marseillaus ochaisona. pois cabrieiraus ditz reig demediona.

Delas mongas qenpreignetz aual bona. qand agron dich completa et ora nona.

### 566. Girautz delluc

**S**i per maluatz seignoril. pert ni per iuzieus trachors. Bem restaural dan lonors. car anc per auer atraire. no fui messongiers lauzaire. 5 cades pretz mais los meillors. per que uei que pretz la genssa. qui ben fenis ni comenssa. mas quis recre ni sestrai. si mezeis dechai. 10 et esdich derecrezenssa. enon aualor ueraia. quis uol sen crit esin braia.

Gauch nant las gens doutral nil. car lor fai tant gen  
 socors. 15 cus feus delor ancessors. cauion conquist li  
 fraire. uendet mas ges non pres gaire. uas qera grans  
 la ricors. dieus cal gaug nant part ualenssa. 20 car  
 polpitz tornen tenenssa. del rei marrochin qui fai. son  
 esqern delai. et anc tant \* gran descrezenssa. non uim c. 197 D  
 pois la leis ebraia. 25 ebarbariais napaia.

Qui qel uis franc ni humil. eral pot trobar aillors.  
 fin demaluazas lauzors. qel fetz son oncle eson fraire. 30  
 iustiziar edesfaire. don fo pechatz edolors. enom par  
 caia crezenssa. ni uergoigna ni temenssa. reis que son  
 fraire deffai. 35 eson oncle trai. ecar pres per coui-  
 nenssa. don del rei engles part blaia. det presset  
 uermeill per saia.

Al rei castellan mapil. 40 car el es mirails effors.  
 dereis edemperadors (1). canç pois dieus uenc anaissensa.  
 no uim rei daital ualenssa. qel fai los sieus els refai. 45  
 equi uas lui uai. ben es fols amaparuenssa. si non  
 qier tol (2) otal aia. don remire sa cort gaia.

Anc pois passet berbesil. 50 nol destreis pretz ni  
 amors. ni poc far tan auol qors (3).

## 567. Nesperdutz. siruentes

c. 198 A

Qui non dizials faitz dolens. dels auols baros recre-  
 zutz. totz lomons seria perdutz. cab tot so los  
 uei recrezens. en ues totz latz. 5 per que sapchatz.  
 que mos pensatz. ses acordatz. enlor maluatz. faitz  
 retraire. 10

Den lombric uuoill dir mos paruens. dira car iratz  
 es chautz. depretz edonor dissendutz. pero paucs fo  
 sos honramens. et er cresatz. 15 qes tant mermatz.

(1) Seguono 2 righò biancho.

(2) Il copista che aveva prima scritto *lor* corresse l'*r* in *l*.

(3) Il resto della colonna n è bianco.



quel cor li iatz. escarsetatz. emaluestatz. es sa  
maire. 20

Crois eflacs edesconoissens. edetotz bes es remasutz.  
edeproesa uuoitz enutz. etol sazir emarrimen. qan  
es comtatz. 25 us crois solatz. que trop li platz.  
elaitz pechatz. non pot celatz. esser gaire. 30

Lo pechatz es tant desplazens. quel fai enluoc de  
drudas drutz. et es asa cort ben uengutz. tant fort  
les aquel iocs. quil nes priuatz. 35 esofre enpatz. sas  
uoluntatz. et autrom natz. non pot dos datz. de  
lui traire. 40

Bem deu esser ses tenemens. eia non ler baisans  
tolgutz. que ben es baissatz eperduz. esos cors crois  
flacs desualens. desmesuratz. 45 outra cuiatz. denoi  
cargatz. non es pagatz. mas qan lastatz. granz  
pot faire. 50

Lo sieus plus dreitz noms es niens. en mal noiritz  
enpieitz cregutz. emalastrucs pertotz tengutz. en  
enois et encombramens. enaziratz. 55 en freuoltatz.  
endesprezatz. endesonratz. de cui bontatz. nois pot  
traire. 60

c. 198 B

Tant es maluatz. qenfastigatz. sui elassatz. et  
enoiatz. de sos faitz fatz. 65 crois retraire.

Car lui non platz. pretz ni bontatz. anz ses fer-  
matz. et acordatz. 70 en maluestatz. dir efaire.

### 568. Guillems delator. siruentes

**U**n siruentes farai duna trista persona. qui mal fai  
emal ditz emal met emal dona. emal ioga emal ri  
emal parla epieitz sona. eplus enfar tot mal chascun  
iorn sabandona. per qieu demaluestat uoill que port  
la corona. 5 sabetz cum el a nom porc armat de cremona.

Grans causa es dauzir efera descrezenssa. tot lomal  
qes en lui ela desconoissensa. don ia nois partra mais  
tant li platz elagenssa. qanz uolria esser mortz ses tota



retenenssa. <sup>10</sup>    qel fezes negun faich dadreicha conois-  
senssa.    mas ab foutz et ab orbs et tota sa guirensa.

Efeing se mout cortes emena grand ufana.    qand el  
a pro begut ab una debreisana.    qes bella egaia epros  
& a ualor certana. <sup>15</sup>    et ella uolria anz sil tot delieis si  
uana.    qel iagues .xiii. anz dela febre cartana.    qelail  
fos si del tot cum il uolria humana.

Qel mon dompna non a com deia auer fianssa.    que  
damor li fezes mais negun esperanssa. <sup>20</sup>    pois eu lagues  
comtat sa fera malananssa.    sa fera escarsetat sa fera  
desonranssa.    ni puois desos huails ui sa fera enfiada  
panssa.    ni son fer \* lechardetz ni sa' fera semblanssa.

c. 198 c

Enaissi es ualors deltot en lui perduda. <sup>25</sup>    que de  
pretz si depart elargueza refuda.    epren escarsetat per  
amiga e per druda.    que sera mout lonc temps en samor  
entenduda.    et er asi delui sa uoluntat aguda.    que per  
amor de lui corna la recrezuda. <sup>30</sup>

Als crois rics fatz saber qant ualor decazuda.    cab  
malenga qes plus que rasors esmoluda.    lor farai derenan  
gera fort & aguda.

### 569. Dalfinetz. siruentes

**D**e mieich siruentes ai legor.    euuoill lofar atotz auzir.  
Depenrai inuern per pascor.    el tranuchar per pro  
dormir.    et estar el boscatge. <sup>5</sup>    et irai souenet armatz.  
epren perflor laneu elglatz.    cab onrat uassalatge. me-  
narai si las mans els bratz.    tro paus tot mon affar  
enpatz. <sup>10</sup>

Non ai enemic gabador.    sim uol enparlan deschausir.  
qieu ben daisso noil port honor.    que asa guisa puosca  
dir.    qand er dinz son estatge. <sup>15</sup>    qieu penssarai cum  
fassals faitz.    qan serai el caual poiatz.    qieu auch dir  
perusatge.    fols non tem tro qes chastiatz.    edaaisso  
uauc ben acesmatz. <sup>20</sup>

Granren ai damics ses ualor.    queia nome degran failir.

mas non entendon enlauzor.      anz uolon mais anta sofrir.  
 tant ant freuol coratge. <sup>25</sup>      esitot me sui gerreiatz.      ai  
 ben totas mas eretatz.      esai qer lor saluatge.      qand  
 c. 198 D los ueirai deseretatz.      et eu sofrirai mo \* enpatz. <sup>30</sup>  
 Dompna donrat lignatge.      per uos sui al dalfin cas-  
 satz.      etenc totas mas heretatz.

### 570. Peire degauaret. siruentes

**P**eironet ensauartes.      uai an peire deburban.      edigas  
 li que uers es.      que la gensser sens mentir.      cab  
 sim colguet una nuoich per amor. <sup>5</sup>      enolo fi deque sui  
 en error.      per ti me man si es dreitz que maucia.      o  
 sils me trac si sera cortesia.

Trahitz sui per aquels tres.      don plus me cuidei gau-  
 zir. <sup>10</sup>      ecar aissi mant perpres.      fui uergoignos alpartir.  
 epregui dieu qem don ira e dolor.      eque iamais nom don  
 ioi senes plor.      esi nom fos tengut auilania. <sup>15</sup>      eu me  
 meira monges dun abadia.

Ben uolgra tot mon arnes.      auer donat ses mentir.  
 que alas dompnas plagues.      qem degesson capttenir. <sup>20</sup>  
 del faillimen qai faich uas la genssor.      enon perso canc  
 nom uiriei aillor.      cab sim colguet una nuoich per paor.

Eges nom puosc uanar que sos drutz sia.      dompnas  
 oimais uos lais de drudaria. <sup>25</sup>      uostrer lo dans elanta  
 sera mia. (1).

c. 199 A

### PEIRE DELAMULA

si fo uns ioglars qestet emonferrat enpeimont ab miser  
 not del carret.      & acortemilla efo troba (2) decoblas ede  
 siruentes.

(1) Seguono G righe blanche.

(2) Sic.



## 571. Peire delamula siruentes

**D**els ioglars servir ni laisse. seignor auiatz *per* que  
ni com. car lor enois creis epoia. equi mais los  
seru mescaba. car cel *que* meins ualra que tut. <sup>5</sup> uol  
com *per*meillor lo teigna. eson ia tant pel mon cregut.  
que mais son *que* lebrier menut.

Lor affars cuich que abaisse. car ill son plus pesan  
que plom. <sup>10</sup> et eissent mais que deploia. *per* qieu  
non pretz una raba. lor mal dir anz cre que maiut.  
euuoill qalz baros soueigna. caisi teing eu lor pretz  
cregut. <sup>15</sup> sil son dauol gen maluolgut.

Una leig uei dauol escuoill. auol etrop malestan.  
car aquil arlot truan. uant cridan. <sup>20</sup> dui edui. datz  
me que bos ioglars sui. car bretz enormans. euei en  
hom tans. *per*ques als pros dampnatges. <sup>25</sup> emi par  
nesciatges. com lor mesca ni taill. en cort depro  
uassal.

Esien sui encolpatz. car los ai acusatz. <sup>30</sup> uos cortes  
que anatz. *per* cortz men razonatz. qieu non uuoill  
ia lor patz. (1)

Ia de razon nom cal metre en pantais. qan ben uuoill  
far un siruentes odos. <sup>35</sup> queill ric iouen *per* cui malue-  
statz nais. mo enseignon car son cazut daut ios. eno  
men ual chastiars ni pregieira. com non los trob ades  
descomu-\*nals. equi encent entrobos dos cabals. <sup>40</sup> ga-  
rir pogram si fos daital manieira.

c. 199 B

Ric iouen croi pois uezetz *que* ual mais. dars que teners  
mout ifaitz qenoios. car setz aissi auar ni cobeitos. qu  
no nia qalafin tot non lais. <sup>45</sup> ni que ian port mas una  
sarpeillieira. mas duma ren uos remembre siuals. qaqui  
non ual ni thesaur ni captals. tors nivalaitz chastels ni  
argenticira.

(1) Seguono 2 righe bianche.



Per dar conquis alixandres roais. <sup>50</sup> eper tener perdet  
 daris lo ros. la batailla que teners li sostrais. sa gen  
 li fetz laissar esos baros. eper donar conquis carles  
 baiuiera. eper tener fo mortz androin lo fals. <sup>55</sup> anc  
 per donar aprince no uenc mals. mas per tener lor nais  
 dans epaubriera. (1)

c. 199 c

## GUILLEMS DEBERGEDAN

si fo us gentils bars de cataloigna. uescoms debergedan.  
 eseigner de maderna ede riocs. bons caualliers fo ebons  
 gerriers. et ac gerra ab Raimon folc decardona. qera  
 plus rics eplus grans que el. et auenc se qun iorn el se  
 trobet ab Raimon folc & aucis lo malamens. eper la mort  
 den Raimon folc el fo deseretatz. longa sazon lo man-  
 tengront siei paren esiei amic. mas pois labandoneron  
 tuich per so qe totz los escogosset. edelas moillers edelas  
 fillas edelays serors. que anc non fo neguns qel manten-  
 gues mas narnautz decastelbon qera uns ualens gentils hom  
 daquella encontrada. bons siruentes fetz. euanaua se de  
 todas las dompnas queil sofrion amor. mout li uengront  
 de grans auenturas darmas ede dompnas. edegrans de-  
 sauenturas. epuois laucis uns peons. et aissi sont  
 escriut dels sieus siruentes.

## 572. Guillems debergedan. siruentes

Un (2) siruentes ai encor abastir. que trametrai an  
 sanchon en espaigna. cab mon seignor me cuich de-  
 sauenir. car nomacuouill en sabona compaigna. enon  
 pertort ni per colpa qieu aia. <sup>5</sup> mas car el cre qalarci-

(1) Il resto della colonna è bianco.

(2) Nel vano dell'U iniziale è raffigurato un cavaliere colla lancia in resta, men-  
 tre la postilla marginale dice: « J. caualler qubata J. altro caualler da cauallo ».

uesque plaia. epuois liplatz qieu men an pas cubert.  
aseguir mer la uia den robert.

Astinamen qieu non puosc remanir. ni aus estar en  
plan ni en montaigna. <sup>10</sup> \* ni ai amic cab si maus retenir. c. 199 D  
coms ni uescoms ni comtor *que* rem taigna. *per* que mos  
cors es marritz esesmaia. epois lo reis cre demi gen  
sauaia. uau men als turcs enoill er mais sofert. <sup>15</sup> enon  
aura ason dan plus espert.

Esi non fos labella cui desir. *que* chascun iorn con-  
quier pretz egazaigna. els bels semblans qem fai qand  
la remir. ueiaire mes ia mais iois nom sofraigna. <sup>20</sup>  
qinze anz aura ala calenda maia. *que* magral reis *que*  
ten bordels eblaia. malgrat daicels qem uolont mal cu-  
bert. dels tres seignors den dalmaz de tyert.

Amon seignor puosc ben gabar edir. <sup>25</sup> *que* noil reman  
el comtat decadoigna. mieiller uassals ecel qem fai par-  
tir. desa amistat dampnidieus lo contraigna. eos  
dompna reina pros egaia. emperairitz non cuietz qieu  
mestraia. <sup>30</sup> deuos amar anz dic endescobert. *que* uo-  
strom sui enplan et en desert.

Reis castellans uas uos mi uolu em uir. car so dau-  
ratz cautra poestatz stagna. epot uos hom *per*lomeillor  
chausir. <sup>35</sup> qes dalpeiron tro sus enalamaigna. car  
lai etz pros on autre reis sesmaia. eualetz mais on hom  
plus uos assaia. catot lomon tenetz donar ubert. equi  
mais ual mais debes lenreuert. <sup>40</sup>

Amor tristan que ben a emieils aia. tramet mon chan  
esil guizerdon pert. seguit aurai lo trayn del lazert.

### 573. Guillems debergedan. siruentes

**T**rop ai estat sotz coa de mouton. *que* non chantiei  
de ma dompna na \*sogra. dela gensor *que* anc c. 200 A  
noiris enterra. bocha efront & huails clars erizens. a  
fequs dei mi donz la pros de berga. <sup>5</sup> et acuoil gen  
ecoindeia & alberga.



Enous cuidetz qieu moblit lo cordon. gem det lautrier  
de sa gonella groga. per qel maritz et euns mesclem  
degerra. don eu nai faitz mains bos enuazimens. 10  
emains assautz don mos sogres dolens. em cuidet dar  
lostal denazam berga. mieus fol gazains la nuoit quis  
uol si perga.

Eprec ihesu qira nimal non don. ni gauch ni ben an  
cogot desauoga. 15 tro gens ueiam plan encomba o en  
serra. rengat amdui ab totas nostras gens. epara  
adoncs calcs es lo plus ualens. ni calcs ferra mieills de sa  
schirimberga. que non es iorns per samor non la terga. 20

Gen li pausiei los corns el capairon. que tota ren pot  
hom dir mentreis ioga. et al partir ac tal corn en les-  
gerra. que men cornet sans esals egauzens. ala meillor  
eque es plus ualens. 25 eper amor prec li que non ses-  
perga. queu uauc uezer lo rei nauar part lerga.

Amon sogre trametrai ma chansson. que par iudieu  
giesca desinagoga. eporta lam qui not clau o not serra. 30  
tu montanier enon estias lens. que rirau en cauallier esir-  
uens. tal mil dirant que ihesus lo somerga. cus qex  
dira qieu meillur & enderga.

Auos mautrei bona dompna deberga. 35 uos etz fins  
aurs euostres maritz merga.

c. 200 B

## 574. Guillems deberguedan

Reis sanc nuill temps foz francs ni larc donaire. ni  
R encobitz per los (1) autrui moillers. penedenssatz uos  
en cum hom pechaire. qeras lor etz enemies egerriers.  
eparec ben ogan al primier cors. 5 que uos uim far alas  
primieiras flors. per que dompna soimais uos a bon cor.  
de uostrauer uol creisser son tresor.

Reis si fos uius lo pros coms uostre paire. non feira  
pas per mil marcs de deniers. 10 la marquesa far fondeiar

(1) Sic.



ni traire. aissi cum faitz uos euostres archiers. na  
sibeuda trai per un dels auctors. . cui uos ametz & ill  
uos fetz amors. que si non ment en Raimons detanor. 15  
plus durs sera que frusca qieis del tor.

Epuosc uos dir planamen mon ueiaire. reis deschau-  
sitz ben a dos ans entiers. . epot uos hom ben mostrar  
eretraire. la comtessa qes dompna de beders. 20 a cui  
tolguetz qan uos det sas amors. doas ciutatz ecent cha-  
stels ab tors. detot entot ara deperdre lor. tron de  
saissac i mes autre damor.

Reis castellans getz euluoc demperaire. 25 aissi cum  
etz rics detotz bos mestiers. mandat uiatz pertot uostre  
repaire. uostras grans ostz aflocs & amilliers. efaitz  
nos sai un auinen socors. perque totz temps naiatz pretz  
elauzors. 30 qa lerida ueiom dinz edefor. los fums de  
lost euos de mon tesor. (1)

Coms detolsan parton se las amors. sala marquesa c. 200 c  
non faitz cal que socors. que ual trop mais non fetz  
elionor. 35 eras parra silamatz debon cor.

### 575. Guillems deberguedan

**T**alans mepres den marques. no per anta ni per mal.  
mas per desir natural. que men uen eper coratge.  
queu can chant esi mes saluatge. 5 qand pens de mon  
per cabal. que ian diga uilania. per enoi ni per feu-  
nia. mas qui sap far aitals motz. aissi engals totz. 10  
maestratz decortesia. non es hom en nuilla terra. plus  
chant damor ni de gerra.

Pero non ai tant apres. qancar non agues ops sal. 15  
per qaoras nomen cal. som mi repta defollatge. ca  
fol presen fol messatge. deu hom trametre atretal. per  
qieu tenc tot iorn mespia. 20 an marques de la foillia.  
non entendal ioc desotz. don es lecs eglotz. mas ges

(1) Segnono 9 righo blanche di cui 6 nella colonna c.

eu no lo diria. *que* mals agurs ac part berra. 25 *quan*  
se frais la gamba esqerra.

El tornei rengat espes. asail fora elpradal. naic  
lobon elm *que* tant ual. de mon marques el teng gatge. 30  
edic uos qa plan barnatge. lderocarai al carnal. ecar  
non ifui al dia. *per* la plaia *que*il sabia. mo laissiei  
*per* sainta crotz. 35 *mas per* doas notz. *quem* don puose  
far garentia. *quem* pendom en una serra. sin fail so  
*que* mos cors nerra.

c. 200 D La bocinada *que* pres. 40 apuoich certan me fo mal.  
elagran anta mortal. don fetz orguouill et outratge. de  
pinons euassalatge. car el mainadier reial. 45 despes  
tant laich sa feunia. *mas* semprel uim de paria. ela  
fenic dels nebotz. *que* decol decrotz. tro al puoig  
sainta maria. 50 *na* meins pretz *per* tota terra. aitan  
qant mars clau ni serra.

Arnaudon mon siruentes. denbraz cortz den deboial.  
huoills deboc en fenestral. 55 apren emet tel uiatge.  
tro sias dinz el estatge. ad aiga bella enlostal. lai  
on meta la patz sia. *qieu* prec *que per* mamor dia. 60  
lo siruentes den cais debotz. si mal sia enpoz. onegatz  
*que* no sen ria. o caitius pres denbalterra. *que* sens  
aur hom desserra. 65

Marques tant cous sapcha enterra. eus cam ecaual  
egerra.

## 576. Guillems deberguedan

**A** mics marques enqera nona gaire. *qieu* fi deuos coinda  
cansson ebona. *mas* ancar nai entalan outra afaire.  
puois mos cosseills mo autreia emo dona. *qasail* foras  
uiron miei enemic. 5 *lanta* *qieus* fi elafan el destric.  
*quel* camp nalbert laissetz lelme *per* tasca. si fossetz  
calus tuich uos uirant la rasca.

*Qieu* uos cuidei dentrams los arssos traire. sius em-  
peissi ab ma lanssa gascona. 10 *cal* encorbar sitot uos

etz gabaire. ditz qel uos uin guillems desauasona. qen  
las bragas uos tengrонт per mendic. li canorgue e li  
borges de uic. amics marques si mala gotaus nasca. 15  
si esser pot meillors naiatz apasca.

La del tornei nous cal gabar ni feigner. canc non  
uale tant rotlans a serragosa. et eus autrei *que* nomen  
cal destreigner. . *que* mort magratz sil lanssa non fos  
mosa. 20 *que* planamen midetz tal colp sul fron. *que*  
riren fetz en Guillem declarmon. tuich uostramic cri-  
deron mataplana. tro lor membret qel man auiatz uana.

Amics marques sil colp pocsetz enpeigner. 25 mort  
agratz cel qels maritz escogossa. lo cortes drut qels corns  
sap far enpeigner. enon tem glat ni crit ni huc degossa.  
gerra ni fais ni barrieira nipon. anz es plus gais *que*  
raineta enfon. 30 *que* ses aiga non poiria estar sana.  
plu qieu damor un iorn de la setmana.

Marques escriut port el fer dema lansa. com no fe-  
satz non pot auer guiransa. epois uers es podetz nauer  
temensa. 35 canc plus traicher deus non pres naisensa.  
neus mos sogres que debarsalones. porta las claus den-  
gans edeno fes. uas uos non sap lo traich duna basola.  
per so amdoi legitz en un escola. 40

Raimon depaz mon siruents romansa. annas decorn  
enon aias doptansa. *que* plus uolpill non a daqui en  
fransa. niplus coart si eu ai conoissensa. *que* cinc  
anz a non donet colp ni pres. 45 en lescut daur enque la  
dompna es. ni en tornei non capusa ni dola. anz ten  
per fol qui sas armas lafolla. (1)

### 577. Guillems deberguedan. siruents c. 201 B

**C**ansoneta leu eplana. leugareta ses ufana. farai  
Cedemon marques. del traichor demataplana. qes  
dengan farsitz eples. 5 a marques marques marques.  
dengan etz farsitz eples.

---

(1) Seguono 4 righe bianche.



Marques ben aion las peiras. amegur depres someiras.  
 on perdetz delas denz tres. 10 nous ten dan que las pri-  
 meiras. ison enon paron ges. amarques marques mar-  
 ques. dengan etz farsitz eples.

Del bratz nous pretz una figa. 15 que cabreilla par  
 debiga. eportatz lomal estes. ops iauria ortiga. qel  
 nerui uos estendes. a marques marques marques. 20 den-  
 gan etz farsitz eples.

Marques qui en uos se fia. ni a amor ni paria. gar-  
 dar se deu totas ues. gon qez an an de clar dia. 25 de  
 nuoitz ab uos non an ges. a marques marques marques.  
 dengan etz farsitz eples.

Marques ben es fols quis uana. cab uos tenga me-  
 liana. 30 meins debra ias decort ues. et anc fills de  
 crestiana. peior costuma non mes. a marques marques  
 marques. dengan es farsitz eples. 35 (1).

#### 578. Guillems deberguedan. siruentes

Iogllars not desconortz. euai ten desperon. noi gartz  
 Iagurs ni sortz. uas lo rei daragon. qem traga de  
 c. 201 c preison. 5 que ia pois serai mortz. nom ten-\*ga dan  
 ni pro.

Noi gart colpas ni tortz. en aquesta sazon. eqan  
 serai estortz. 10 sim uol metre ochaison. non a uassal  
 tant bon. de tortosa als portz. noil torn son oc e non.

E non get mon marques. 15 nin guillem de clarmon.  
 nil uescomt mal apres. nil quart siuen damon. qatotz  
 dic ad un fron. reis anc non fi qeas pes. 20 mas los  
 maritz aon.

Daqestz ni a tals tres. cab lor moillers ai ioion. et  
 abeurat cen uetz. mon caual alor fon. 25 epassatz alor  
 pon. amdos mos palafres. qam mais que agremon.

An arnaut mon cosi. et an hugo da ueu. 30 iogllars

(1) Seguono 4 righe blanche.

comta edi. et an bascol romeu. que pregon lo lur  
dieu. lo bon rei palaizin. qem traga oqem maleu<sup>35</sup> (1).

## 579. Guillems deberguedan

**C**hansson ai comensada. que sera loing cantada. en  
Cest son uieil antic. que fetz not demoncada. anz  
que peira pausada. <sup>5</sup> fos el clochier de uic.

E pertal lai moguda. que gerra mes creguda. de  
mon sogre ab front pic. et er per loing saubuda. <sup>10</sup>  
qieu non tem gab ni bruda. de nuill mon enemic.

La dieus no cam don poilla. nil fort castel danoilla.  
nil palaitz dostaric. <sup>15</sup> \* sanz que chant la granoilla. c. 201 D  
noil trac uieich ela coilla. del bisbaz fals mendic.

Per dieu bem tenc per tosa. si lanel elanel (2) ela cro-  
sa. <sup>20</sup> pois es mon enemic. noil tuoill ab desabosa. don  
tantz conz en terrosa. ab un palm delespic.

Tota nostra lei torba. <sup>25</sup> est bisbatz nas decorba. ab  
son maluatz prezic. tant fort fot et encorba. som dis  
Girautz de iorba. bernarda mieich partic. <sup>30</sup>

Morta fora sil metge. non fos que uenc dusetge. qel  
meian li cosic. tal colp li det sotz petge. capauc noil  
parec fetge. <sup>35</sup> que caubrai un bertic (3).

## 580. Guillems deberguedan

**U**n siruents uoill nou far. en rima estraigna. dun  
fals coronat durgel. cui dieus contraigna. que  
porta maior matrel. <sup>5</sup> dun mul despaigna. tant lagran.  
que sol contar mes affan. que femna aquil coman.  
non sera sana dun an. <sup>10</sup>

Camin uenc a berguedan una alaporta. a cui al bi-

(1) Seguono 5 righe bianche.

(2) Sic.

(3) Seguono 5 righe bianche.

sbatz mezels lafilla morta. canc noil det ab son bausan  
mas una torta. coma tor. si que la tela del cor. 15  
li rompet dinz edefor. camí sen clamet sa sor.

Enarnaut nauzi clamar cel de na huga. qera si espes  
egros. que tot lenbuga. 20 sia dreitz osia tortz desus  
c. 202 A li puga. sobrel dos. si qeras lapreing egros. \* qen  
raimons debocados. mo ditz enarnautz dalos. 25

Daquest bisbe non es iocs comes enpreigna. mas com  
lo meta en foc elarda ab leigna. ai dieus si ia ueirai  
cel iorn. que lempeissos dinz un forn. eqeil traisses  
tot entorn. 30 sagetas ab arc dalborn.

Larcinesque pregarai de terragona. enol tenrai per  
leial saisso nom dona. qel lo toilla delporpai equel de-  
pona (1). lo mescrezen. 35 qez homes fot endormen.  
qieu osai ben ueramen. qen preignatz na mais de cen (2).

### 581. Guillems deberguedan

Qan uei lo temps camiar erefrezir. enon auch chans  
dauzels uotas ni lais. que fassant bosc ni conbas  
retintir. ni fuoilla uertz noi par ni flors noi nais. per  
qalz mendics trobadors esauais. 5 camia lor uotz per lin-  
uern qels tayna. mas eu sui cel que nom uolu nim biais.  
tant ai de ioi per freich ni per calina.

Amors mi saup plan asos ops chausir. qem trames  
ioi al cor per qieu sui gais. 10 esaup camar sabria egauzir.  
egen parlar don mi donz ualgues mais. ecomenssar ardi-  
damen asais. so qadamor es ueraia mezina. eparec  
ben qan labellam del bais. 15 don non enuei duchessa  
ni reina.

Ab entresseins qem fetz queu non aus dir. mi fetz  
c. 202 B plus gauch que qim dones \* roais. mas non pertant qieu

(1) Si dovrebbe forse leggere: *enol tenrai per leial. saisso nom dona. qel lo toilla del porpai. equel depona.* Ma, come al solito, ho preferito attenermi alla ripartizione dei versi che si osserva nell'originale.

(2) Seguono 4 righe bianche.



noil aus descobrir. *que* mandat ma *que* nom hiesca del  
cais. <sup>20</sup> mas enchantan & aisso no es lais. *que* cen  
chantars nai faitz entremolina. etals mil motz qenqer un  
non retrais. ni nom soue cois mou ni cum safina.

Euos dompna cauetz faich obezir. <sup>25</sup> uostre ric pretz  
als pros & als sauais. pensatz demi enom laissezz morir.  
esostenetz una branca del fais. camars ses pro non es  
fruitz *que* engrais. cal plus cortes fai magrezir les-  
quina. <sup>30</sup> epois uos plac gaz amar uos matrais. bem  
degratz dar deuos luoc & aizina.

Eper so prec celliei qem fai languir. *qem* fassa tant  
*que* ma dolors mabais. dont pert maint iorn lo maniar  
el dormir. <sup>35</sup> alqes *per* ioi & alqes *per* esmais. enon  
*per* tant canc nom menti nim trais. tant tem lamor  
qem ten en disciplina. esil tant fai *que* damar mi selais.  
larmais nira uergoignosa & enclina. <sup>40</sup>

Canssoneta sius sabetz esformir. dintrar encort o of-  
frir enpalais. et aparlar abmidonz cui desir. pregera  
uos *que* coita mes et ais. ala bella cui soi fis euerais. <sup>45</sup>  
manassetz dir puois tanta gens laclina. qeil mieller es  
del mon eque ual mais. meraueil me cum mon cor non  
deuina. (1)

## 582. Guillems deberguedan

c. 202 c

**A**r el mes que la neu el frei. uei uenir el gel elairei.  
chantarai de las tracios. *qem* dis mos sogres uieills  
tignos. epois nomen ual dreiz ni fes. <sup>5</sup> al bran dacier  
enclam merces. et al ferran matagilos.

Esobre tot alglorios. que sap mos dreitz emas razos.  
qestiers autres amics nom uei. <sup>10</sup> mas sol ma sogracui  
soplei. qes la mieiller ela plus pros. dompna que sia  
demest nos. ement qui que mo desautrei.

Eia no sen combata abmei. <sup>15</sup> us caualliers ni dui ni  
trei. que la mieiller ela plus pros. bella sogra non

(1) Seguono 7 righe bianche.

Studi di filologia romanza, III.

siatz uos. elagensser denuilla lei. qien uensseria fe  
geus dei. 20 dos catalans otres gascos.

Sogra *per* uos estau ioios. francs efins & humelios.  
eqan ma seigneira desplei. en batailla o en tornei. 25  
uauc deferir plus uoluntos. que sera lioparz o leos. nois  
darion tant gran esfrei.

Arnaudon en ton palafrei. uai dir amon seignor lo  
rei. 30 ioglars non sias temoros. anz sias del dire  
coitos. que *per* fals consseill nom gerrei. queu farai  
dreich asamercei. emandamen uolontairos. 35

E uem mieills qen sacort pladei. eqel ensia poderos.

E qui mapella deno fei. non len soan negre ni ros.

### 583. Guillems deberguedan

c. 202 D **E**u non cuidaua cantar. car razon non auia. mas  
arnautz del \* ioglar. ma mes er en la uia. cauzi  
lautrier clamar. 5 demon sogre ab sa corona. qel noil  
det alora nona. del peis efelo maniar.

Baros ecum opoc far. pois enlalberc lauia. 10 sina-  
gues acomprar. ben tart len deral dia. ecar me fetz  
plorar. ma sogra qes bella ebona. dampne dieu prec  
qel cofona. 15 ol lais ab mi encontrar.

Mout es cobes de maniar. eplens degolosia. *per*  
que nol deu amar. midonz nestefania. 20 faria lo men-  
nar. en la cort de barselona. que da sant iacme a  
narbona. detracion non apar.

Epois ren nom ual reptar. 25 qeil fassa debausia. lais-  
sar mo ai estar. tro un iorn que laucia. sogra nous  
deu pesar. si ben gardatz sa *persona*. 30 qel dia com  
lo repona. enpoiretz cent tans meillurar. (1)

---

(1) Seguono 17 righe bianche.

## 584. Peire de durban siruentes

c. 203 A

Peironet ben uos es pres. car sai uos a faich uenir.  
 gauaretz si maiut fes. car uol desidonz auzir. cons-  
 seil daisso don estai enerror. <sup>5</sup> qieu sai iutgar los tortz  
 els dreitz damor. ela dompna non fara ia foillia. anz  
 faillira si mon conseil cambia.

Eu iutge que razos es. com no mopot contradir. <sup>10</sup>  
 qels renda asidonz totz res. per desfar eperaucir. que  
 nuills rics hom non deu auzir traichor. que traichers es  
 qui faili ason seignor. ela dompna fara gran cortesia. <sup>15</sup>  
 sin fai tot so qieu la conseilalaria.

Eu conseil que sion pres. ecom los fasa ferir. eluns  
 dels tres sia mes. en loc don non ueia eissir. <sup>20</sup> eil  
 doi sion pendut sotz cobertor. car failliron alacocha  
 maior. esi perso un dels tres nois chastia. mal perda  
 dieu qui mais en lor se fia.

Maluatz compaignos ac tres. <sup>25</sup> gauaretz qanc uenc  
 ferir. que lus fo fals emespres. deso qel degra enuazir.  
 eil dui foron trepan ab lor. el terz pican sul portal de  
 lator. <sup>30</sup> epuois agron deltot la seignoria. edone sen  
 als dos lacal auia.

Amics engles la uostra tricharia. mi fai estar ses  
 dompna eses amia. (1)

## 585. Loreis Richartz

c. 203 B

Daufin (2) ieus uuoill derainier. uos ele conte Guion.  
 quecan en ceste saison. uos feistes bon gerrier. euos  
 iurastes ou moi. <sup>5</sup> eportastes metielfoi. cum naengris  
 a rainart. cui senblez dou poil liart.

(1) Seguono 33 righe bianche, parte nella colonna b, parte nella colonna c.  
 Erano evidentemente destinate alla biografia del re Riccardo.

(2) Nel vano del D iniziale è ritratto un re assiso con la cetra in mano. La  
 postilla marginale dice: « J. re d'englaterra che parte tençouando cum J. baron ».



Vos me laissastes aider. por tema deguierdon. <sup>10</sup>  
 c. 203 c ecar sauetz qa chinon. non a \* argen ni denier. euos  
 uoletz riche roi. bon darmes qui uos port foi. e ie  
 sui chiche coart. <sup>15</sup> sius uiretz delautre part.

Encor uos uoill demandier. dussoires sil uos sot bon.  
 ni sin prendretz uengeison. ni loarez soudadier. <sup>20</sup> mas  
 una ren uos outroï. si bem fausastes la loi. bon ger-  
 rier alestendart. trouaretz le roi richart.

Le uos ui au comeussier. <sup>25</sup> large degran mession.  
 mes puis trouez ocheison. que porforz chasteuz leuier.  
 laissastes don edompoi. ecorz esegre tornoi. <sup>30</sup> mes  
 nos chaut auoir regart. que francois son logouart.

Va siruentes ie tenuoi. en aluerne e di moi. as  
 dos contes dema part. <sup>35</sup> sui meis font pais dies los gart.

Que chaut si garz men sa foi. queescuers na point  
 deloi. mes desor auan segart. que nait enpeior sa-  
 part. <sup>40</sup>

## LODALFINS DALUERNGE

si fo coms daluernge. efo uns dels plus sauis caualliers  
 edels plus cortes del mon. edels plus larcs. el mieiller  
 darmas eque plus saup damor ede dompnei ede totz faitz  
 auinens. el plus conoissens el plus entendens. eque  
 mieils trobet coblas esiruentes etenssons. el plus gen  
 parlans hom que anc fos asen & asolatz. eper la largessa  
 que fo en lui perdet la meitat eplus detot lo sieu comtat.  
 eper auaresa eper sen osaup pouis recobrar. egazaignar  
 plus qel non auia perdut.

### 586. Siruentes

[Lo dalfins daluernge].

c. 203 d **R**eis (1) pouis que demi chantatz. trobat auetz can-  
 tador. mas tant mi faitz de paor. per qem torn

(1) Sotto l'arco dell'*R* iniziale è ritratto un cavaliere colla lancia in resta, mentre la postilla prescrive: « *J. baron ka cante dauanti lo re.* »

auos forssatz. eplazentiers uos en son. 5 soimais lais-  
satz uostres fieus. nom mandetz qerre los mieus.

Qieu non sui reis coronatz. ni hom de tant gran ricor.  
*que* puosca amon fort seignor. 10 defendre mas eretatz.  
mas uos cui li ture fellon. temion mais qun leon. reis  
educs ecoms dangieus. suffretz que guisortz es sieus. 15

Anc no fui uostre iuratz. econosc hi ma follor. que  
tant caual milsoudor. etans esterlins pesatz. donetz  
mon cosin Guion. 20 so dison siei *compaignon*. totz  
temps segran. uostres trieus. sol tant larc uos teigna  
dieus.

Bem par qan uos diziatz. 25 *queu* solia auer ualor.  
qem laissasetz ses onor. puois que bon mi laissauatz.  
pero dieus ma faich tant pro. gentrel poi & albusson. 30  
puosc remaner entrels mieus. *que* no sui sers ni iuzieus.

Seigner ualens & honratz. *que* mauetz donat aillor.  
si non sembles camiador. 35 uas uos men fora tornatz.  
mas nostre reis desasson. rend usoire e laissa usson. el  
cobrars es me mout leus. *queu* nai sai agutz sos brieus. 40

Qieu sui mout entalentatz. de uos edeuostramor. qel  
coms qeus fetz tant donor. dengolmes nes gen pagatz.  
*que* tolueira elamaison. 45 aguisa \* delarc baron. lido-  
netz canc nous fo grieus. soma contat us romieus.

c. 204 A

Reis oimais mi ueiretz pro. que tals dompna men.  
somo. 50 cui sui tant finamen sieus. que totz sos co-  
mans mes lieus.

## 587. Lo dalfins daluernge

Vergoigna aura breumens nostre euesques chantaire. sol  
ueigna lo legatz que non tarzara gaire. efarem de-  
nan lui los siruentes retraire. opelz mieus opels sieus lo  
cuich delorden traire. canc mieills nono conquis lo sei-  
gner debelcaire. 5 sol dieus gart lo legat *que per* auer  
nois uaire.

Si nois uairal legatz euolgardar dreitura. ades nos  
ostara sa falsa creatura. aluernge beus garnic de gran



mala auentura. quil fetz governador de la sainta escriptura. <sup>10</sup> beis pot merauillar qui conois sa figura. cossi sausa uestir de sainta uestidura.

Li uestimen son saint mas falsa es la persona. cum cel que rauba epren etol eren non dona. mas uai gerra mesclan plus qel turcs demairona. <sup>15</sup> esaup mieills prezicar la comtessa dartona. si fos uostre uezis lo legatz denarbona. mais non portera anel ni crossa ni corona.

Anc tant fals coronat non ac en esta terra. grans merauilla es cum tota gens non erra. <sup>20</sup> que nuills son amises auer non sosterra. eqan non pot tant donar mil soutz costa la bera. et ab deniers dels mortz alonga al rei sagerra. aitant laide dieus cum \* el ama englaterra.

Englaterra ama el ben efai grand fellonia. <sup>25</sup> que lo reis la cregut deplus qel non auia. eqand el li promes que del frairel creiria. fetz li fondre mansac qan lo reis lo tenia. mal portara honor al rei ni seignoria. puis nola porta adieu ni asa preueiria. <sup>30</sup>

Leuesques me dis mal segon sa fellonia. et eu li gart ades honor ecortesia. mas sieu en uolgues dir so que dir en sabria. el perdria leuescat & eu ma cortesia.

### 588. Lo dalfins daluernge

Ioglaletz petitz artus. si uols qieu te garnisca. ni Luols segre aqest us. dreitz es qieu tenioglarisca. non anar ton grat deius. <sup>5</sup> qel fams cre qet delisca. sintrar pos per pauc pertus. bos manians non gandisca. qui que puis tescarnisca.

Artus si tes bons lo bros. <sup>10</sup> beu ne a desmesura. eura als autres lo dos. que non ueion lountura. non triar ia pel nios. flamier ni crosta dura. <sup>15</sup> ni pan on raton fant cros. car per ratonadura. es fols gartz qand endura.

Artus ia non tazirar. quit laidis nit descucha. <sup>20</sup> ni ia os por non gitar. doncans apres tei cruscha. ni



degras bronon triar. pel ni petita buscha. car lo pieitz  
fui adampiar. <sup>25</sup> sol garde com noi tuscha. ioglarg  
imple la ruscha.

Una ren te uoill mostrar. ioglaret don tacesma.  
que ia deiuns non anar. <sup>30</sup> ab ton grat encaresma. queil  
calors ab deiunar. art tot lo cor eblesma. e\*ia bro  
non soanar. per oli ni per cresma. <sup>35</sup> fols es qui trop  
se lesma.

c. 204 c

Tu es ioglaretz nouels. ogan non cre recepchas.  
draps entiers enuoutz depels. ni as don los soisepchas. <sup>40</sup>  
anz iairas entos drapels. per angles eper grepchas. pois  
auras dopliers mantels. semblans darceils desepchas (1).

## 589. Lo dalfins daluernge

Puois sai etz uengutz cardaillac. dun nouel siruents  
uos pac. que portetz nelias rudel. esanc ab bona  
dompna iac. per samor uos bon un poudrel. <sup>5</sup>

Esi lous dona abragairac. nelias perbest lous estac.  
euos don sella ebardel. esius mena pescar allac. greu  
metretz langosta en clauel. <sup>10</sup>

La mais non seretz bons siruens. en claustra per por-  
tar presens. catrescu delles emans dos. car sil bros  
fos un pauc boillens. tost nauriatz chautz los talos. <sup>15</sup>

Tart iogaretz ab tres coutels. si cum fazia coindarels.  
gitan en sus epois enios. ni noi tenretz mais detz anels.  
\* sin chascun det non metetz dos. <sup>20</sup>

c. 204 d

Mais non sabretz sonar flaustel. ni non uiularetz son  
nouel. cal uiular uol uiula mans dos. en flauias ni  
encaramels. non faretz acordar los sos. <sup>25</sup>

La mais nois dopte gais damors. que uos li embletz  
sas tabors. ni sas tauletas personar. si a un dels en-  
gignadors. nous faziatz outra man far. <sup>30</sup>

Greu taillaretz mais adesc pan. ni nous ueirem bon

(1) Seguono 12 righe bianche.

escriuan. ni ben figas non pelaretz. ni montaretz en  
aut autan. si longa escala non auretz. <sup>35</sup>

Girautz saus mandet ben enuan. qan uos dis que ami  
uencsetz (1).

c. 205 A

## 590. Girautz de borneill. siruentes

Cardaillac per un siruentes. aug dir que uenretz sou-  
dadiers. mas enans quei obral portiers. uuoill queil  
offratz de loing merces. cun petit uos flaira lales. <sup>5</sup> per  
ques mieills cun pauc de diniers. uos enuiuai que de-  
pres uos atenda. cafans es grans qui nous lia o nous  
benda.

Non sai mas car o ai apres. cals fo ia lo uostre me-  
stiers. <sup>10</sup> dir aug que foz arbalestiers. canc nous pla-  
gront colp de manes. empero si foz entrepres. ia  
fossetz loing entrels derriers. ecel cui uen tals destor-  
biers. <sup>15</sup> assatz lles mieills que pe o poing li tenda. com  
la zorbe ol desglaié ol penda.

Araus faitz gaillartz ecortes. cais que uos foz de ca-  
ualliers. ecomtas nouas uoluntiers. <sup>20</sup> eus faitz priuatz  
& entremes. que lo iorn auretz pro conques. que uos  
uen lautruï botelliers. esiatz lor aissi mainiers. enoil-  
latz mais pauc don com nol uos uenda. <sup>25</sup> que percassar  
gran don ni rica esmenda.

Perqez eu non uuoill que mades. nim sia a tailla par-  
soniers. ans seria sieus lo sabriers. puois cun dels  
detz hi agues mes. <sup>30</sup> car cel qui fai com apreses. totz  
sos affars mas senestriers. eu non iria uoluntiers. com  
nai trescan dal dos a la garena. don la uenc far mainta  
laida fazenda. <sup>35</sup>

Aras dapoï qenaissi es. capellatz etz ioglars lainiers.  
albergatz qand poiretz primiers. anz que lostals sia trop  
ples. enois taing que tan auols res. <sup>40</sup> qan lo mena sos

---

(1) Segue Bianco il resto della colonna.



caitiuiers. pen\*se cum sia maitiniers. enans passatz c. 205 b  
 ab un pauc de merenda. com per engan lo col uos sobrestenda.

Autre consseill nous daria ges. 45 car non seratz bos escudiers. ni nous segria autrui destriers. sal croc no sapoies lo fres. ecar amatz tant bons conres. ecar etz glotz elechadiers. 50 non cuich geus acuolla mostiers. ni que iaus don caritat ni prebenda. que mal etz faitz per escriure legenda.

Sapchatz qieus dera si pogues. queil cocha es grans elops sobriers. 55 pero crezetz mos chastiers. que a mains autres nes ben pres. esi passatz lai part rodes. ni uenetz entrels montaigniers. laitz freitz nous teigna ni tempiers. 60 cab lo dalphin non siatz la calenda. enous calra preiar qel uos entenda. (1).

#### 591. Girautz de borneill

Pois en raimons ni truc malecs. chapton na maria esos decs. enans serai uieills esenecs. que ia marcort en aitals prec. don puosca uenir tant grans pecs. 5 cal cornar lagra mestier becs. ab queil traisses del corn los grecs. epois pogra ben issir fecs. qel fums es fortz qieis dinz dels plecs.

Ben lagra ops que fos becutz. 10 equel becs fos loncs & agutz. qel corns es fort laitz epelutz. et es prion dinz la palutz. per que reuen en sus lo glutz. \* cades c. 205 c  
 prezi corne rendutz. 15 enon unoill que sia mais drutz. cel qa sa bochal corn condutz.

Pro hi agrà dautres assais. de plus bels equè ualgron mais. esi en bernatz sen estrais. 20 per crist anc non fetz que sauais. car len pres paors & esglais. car sil uengues damon lorais. tot lescalderal col el cais. enoiz coue que dompna bais. 25 aquel qui cornes corn putnais.

(1) Seguono 4 righe biancho.



Bernart ges eu no men acort. al dig de raimon de  
 durfort. *que* uos anc mais naguessetz tort. *que* si cor-  
 nauatz *per* deport. <sup>30</sup> ben trobauatz fort contra fort.  
 ela pudors agraus tost mort. *que* pezoill non fant fems  
 en ort. euos qui qeus endesconort. lauzatz en deu  
 qeus na estort. <sup>35</sup>

Ben es estortz de gran peril. *que* retraich fora ason  
 fill. et atotz aicels de cornill. mieills li fora fos en  
 issil. quel la cornes en le fonill. <sup>40</sup> entre leschina el  
 penchenill. ia non saubra tant de gandill. noill com-  
 pisses lo groing el cill. (1).

c. 205 D

## 592. Nuc demataplana. siruents

**D**un siruents mes pres talens. *que* razos mo mostra  
 Demo di. eqand faitz er tendral cami. amirauual  
 tot dreich correns. an raimon don ai pesanssa. <sup>5</sup> car  
 fetz tant gran malestanssa. contra dompnei don totztems  
 ses uanatz. esanc tenc dreig uiatge. de drut cortes  
 ar camia son coratge.

En lui es era conoissens. <sup>10</sup> lo reprotiers qel sauis  
 di. com non conois tant ben en si. cum en atrui los  
 faillimens. qel sol auer sesperanssa. en ioi & en ale-  
 granssa. <sup>15</sup> mas aras nes malamens cambiatz. *que* mes  
 a tal usatge. don nois pot ges esdir deuilanatge.

Car *per* sos bels captenemens. *eper* son bel trobar  
 parti. <sup>20</sup> sa cortesa moiller de si. ben par qel consseill  
 es siruens. issutz es delesperanssa. desser drutz ama  
 semblanssa. car sil plagues mais dompneis ni solatz. <sup>25</sup>  
 non feira tal outratge. don tuich cortes uolguesson son  
 dampnatge.

Car maritz acui platz iouens. deu sofrir *perso* catressi.  
 sofrant lui siei autre uezi. <sup>30</sup> mas aissi les camiatz sos  
 sens. ecar fetz tant malestanssa. poing cab lieis aia

(1) Seguono 12 righe bianche.

acordanssa. silal uol ni cobrar li platz. fassail tant  
dauantatge. <sup>35</sup> quill fassa un drut qui trob a son coratge.

Epois er sos albercs gauzens. gand ab lieis aura feita  
fi. ab que ia mais non la chasti. de trobar ni demotz  
plazens. <sup>40</sup> ni delieis nois don doptanssa. \* ni non so  
teigna agreuanssa. si sos albercs es souen corteiatz.  
cassi er dagradatge. anos cortes & als gelos saluatge. <sup>45</sup>

c. 206 A

Na gaudierna ben sapchatz. quiratz sui deluiatge.  
que auetz pres en uostre bon coratge.

## 593. Miruals. siruentes

Grans mestiers mes razonamens. qieu amataplana  
Genuiu. pois nugetz mames el cami. dedire motz  
braus ecozens. ecar ma ses desfianssa. <sup>5</sup> cantan sol  
per deuinanssa. daisso don eu non sai gaire encolpat.  
mas trop na pres gran gatge. segon qieu ai faich petit  
defollatge.

Anc trobars nom fon desplazens. <sup>10</sup> nichan ni solatz  
non desfi. ni moiller non longiei demi. perconseill  
demenudas gens. qieu nonai dals esperanssa. mas  
damor et alegranssa. <sup>15</sup> et endompnei ai mes tans bels  
percatz. etant cortes usatge. qeill drut desai men por-  
ton seignoratge.

Ia nuills catalans auinens. nom taing per aisso ma-  
tahi. <sup>20</sup> que caualliers qen pretz se fi. deu laisser sons  
mostra iouens. moiller que pren per enfanssa. mas  
si sa dompna lenanssa. tant qel prenda estre deu esta-  
catz. <sup>25</sup> dun certan homenatge. que ia nuill temps non  
sega autre uiatge.

Ial reprouiers nonler garens. an huget qem dis en  
lati. que delui dizon siei uezi. <sup>30</sup> qen aisso es desco-  
nois-\*sens. que per amor denasanssa. estai caillors nois  
bobanssa. epuois qel uol estre totz moilleratz. ia noi  
niam dampnatge. <sup>35</sup> nos autre drut que segrem dreich  
uiatge.

c. 206 B

La dompna qes bella eplazens.      lais dieus uenir lai on  
 hom ri.      et el nostralberc atressi.      nos don corteiadors  
 plazens. <sup>40</sup>      ab moiller qens fassa honransas.      et ieu  
 non ai dals fianssa.      mas dels bels digz ab auinen solatz.  
 elamoros uisatge.      que son dels huails alcor priuat mes-  
 satge. <sup>45</sup>

Na sanssa dompna prec uos que castiatz.      nuget de dir  
 follatge.      qieum lais per uos car plus fort nolengatge.

#### 594. Mirauais. siruents

**D**el rei daragon consisir.      qa maintas gens laug lauzar.  
 etotz sos faitz uei grazir.      doncs bem dei merauillar.  
 cossi pot far eras treguas ni fis. <sup>5</sup>      canc sai chastels non  
 fon per lui assis.      mais uole gerral fils del rei de tobia.  
 lo iorn qel uenc caualgar a peria.

Si son pretz uol enantir.      ges er nois deu acordar. <sup>10</sup>  
 anz li deu ben souenir.      qel coms fetz sanchon passar.  
 en proenssa esil reis safortis.      mais ner temsutz per totz  
 sos enemis.      ioues deu far gerra e cauallaria. <sup>15</sup>      e qand  
 er uieils taing ben qen patz estia.

Eu ui ogan ses mentir.      mon austoret amparar.      si  
 canc pouis noil dec faillir.      troil sa terra cobrar. <sup>20</sup>      cella  
 qeil tolc lo coms qes sos pairis.      esos oncles esos pieier  
 uezis.      trenta \* chastels ten de sa seignoria.      malaer la  
 fins si aquels noil rendia.

Amon iohan auzi dir. <sup>25</sup>      que fetz naimeric iurar.      et  
 an bertran auenir.      per lo comte gerreiar.      totz tres  
 gaban qels marcs els esterlis.      farant metre els enaps els  
 bacis. <sup>30</sup>      el reis fara merce & gaillardia.      si saint si le  
 manten e la badia.

Guionet sim uols seruir.      lo comtem uai saludar.      edi  
 qa lui uole esdir. <sup>35</sup>      trom fetz angles gerreiar.      non li  
 fis mal anz era sos amis.      mais dun fizel monge desaint  
 daunis.      si ren ma tout pois perdonat li sia.      detot  
 aisso qieu tenc en ma baillia. <sup>40</sup>



Qand qem fezes esgauzir. amors eram fai plorar.  
em tol maniar edormir. per uos dompna cui dieus gar.  
non puose uezer mas beus sui francs efis. 45 cautra del  
mon nom platz ni mabellis. mais am de uos sol la bella  
paria. que sautram des tot qant eu li qeria.

Dompnail gensser eil mieiller qanc hom uis. ia nous  
cuidetz que mos cors uos trahis. 50 mais ami uos que  
mi ni ren que sia.

## 595. Mirauals. siruents

Forniers per mos enseignamens. auch dir getz sai ami  
uengutz. epois dieus fai peruos uertutz. qeus uoletz  
partir del siruens. beis taing assatz. 5 que .aprendatz.  
cum uos formatz. entrels prezatz. eque siatz. bos  
chantaire. 10

Ops uos er tot primieiramens. coblidetz lanssa edartz  
agutz. ospitals emonges \* tondutz. etotz homes obe-  
diens. asseguratz. 15 que nols prendatz. iazers els  
blatz. sia oblidatz. ab mains pechatz. que fai laire. 20

c. 206 D

Los laitz deschausitz sacramens. qe faziatz qand iratz  
nutz. delonc lo taulier remasutz. elos uilans motz  
recrezens. amics laissatz. 25 que nols fassatz. ni  
nols digatz. que grans pechatz. es so sapchatz. a  
retraire. 30

Ancar non sai uas cal dels uens. iretz tro que siatz  
mogutz. mas ben uuoill qem portetz salut. an raimon  
drut qes tant ualens. que si anatz. 35 segurs siatz.  
gencaualgatz. uos enpartatz. anz que iscatz. del  
repaire. 40

Esius enquier dels uostres sens. amics non estetz esper-  
dutz. digatz qalomers etz alutz. analazais qes tant  
plazens. que sa beutatz. 45 fails fols els fatz. tornar  
senatz. els plus membratz. outracuiatz. de ueiaire. 50

Ioglars siatz. emeitadatz. sens ab foudatz. com  
trop senatz. entrels prezatz. 55 non ual gaire.

Los pros lauatz. edels maluatz. edels maluatz (1).  
 non retengatz. 60 lor amistatz. que pieitz prendatz.  
 cus trichaire.

## 596. Mirauals

**A**ras nomen puosc plus tardar. dun nouel siruents  
 faire. egecs senprenda alcantar. sitot laur es fresca  
 nis plou. car si en nostre repaire. 5 son drut emarit  
 enuazit. mas. (2)

c. 207 A Qagraignolet auzi comtar. aisso ges greu aretraire.  
 cus caualliers uenc \* dompneiar. 10 ab la moiller den  
 castelnou. mas lui non abellic gaire. ecar lai intret  
 ses conuit. li alcap faillat epartit.

Aqel colp degre esquiar. 15 totz drutz etotz domp-  
 neiaire. que nois taing ges que per parlar. sil drutz  
 outra gerra noil mou. qen leul maritz fust ni caire.  
 epriuatz enmenatz encrit. 20 caissis deuon uengar marit.

Mas eu nom uoill far entestar. qieu sui tant fis  
 dompneiaire. esai tant madompna honrar. que si moç  
 seigner ditz que plou. 25 eu dic qaital temps deu faire.  
 camidonz auria faillit. sin ren desdizial marit (3).

## 597. Arnautz decomunge. siruents

**B**em plai us usatges que cor. egeis uai er mest nos  
 meten. emplai que dure longamen. que cel que  
 forssaral menor. cautre sia que lui forssar. 5 euolria po-  
 gues poiari. dami tro alemperador. que adun mal un  
 autre peior aia. mas non uezem cautra dereitura plaia.

c. 207 B Enanz si son faich comprador. 10 otole-\*dor qui non  
 lor uen. et aqui eis fant bastimen. per uilas tolre

(1) Sic.

(2) Segue una riga bianca.

(3) Seguono 12 righe bianche.



alor seignor. et aissi cuion restaurar. lodan qant pres  
*per*autr afar. <sup>15</sup> mas non restauron ges honor. ni lor  
 non chal sol lo pros lor neschaia. delautrafar quis uoilla  
 lo retraia.

E fan o cum li iogador. que al grand ioc primieira-  
 men. <sup>20</sup> *per*den epuois ab pauc dargen. que roman  
 uan iogar aillor. appetit ioc *per* essaia. so poiria  
 dautrii cobrar. et aissill ric home maior. <sup>25</sup> ant trop  
*per*dut perque chascuns sessaia. ental *per*catz don cal  
 que gazaing traia.

Ab mas coblas uai bec daustor. uas cal que part  
 que ati mezeis plaia. *queu* non sai luoc on bon enuiar  
 taia. <sup>30</sup>

### 598. Arnautz de comunge

L<sup>e</sup>us sonetz. si cum suoill. uuoill ades emon chan.  
 L<sup>c</sup>un siruentes prezan. uuoill far mas hom nois cui. <sup>5</sup>  
 qieu ia cel auol brui. estiers ni en chantans. qanta  
 edans. mi par euolpillatges. qand iais part bos li-  
 gnatges. <sup>10</sup> ni luns autre fail. qieu uei quel bautz.  
 assail est autre latz. et aparens assatz. manens eso-  
 iornatz. <sup>15</sup> emains altres iuratz. cui fail cors ebarnatz.

Per so dreitz. non acuoill. com sos amics soan. <sup>20</sup>  
*per* gerra coil bautz fan. lor paren dui edui. que na-  
 zemars lor fui. de peitieux tot enans. tant les affans. <sup>25</sup>  
 gerra emetre gatges. mas del plaich fon messatges.  
 puois tol se de trebaill. en girautz al mirail. ademars  
 sos coignatz. <sup>30</sup> mas bares de rocatz. len blas-\*ma &  
 eu si fatz. car del comtes priuatz. queil tol sas eretatz.

c. 207 c

Giraudetz. <sup>35</sup> amics uuoill. queis soiorn aqest an.  
 caissis conen denfan. que sas armas estui. qand hom  
 gasta edestruï. <sup>40</sup> sos amics plus prezans. el e rostans.  
 plus parliers cus gramages. tenon *per* gerra ostaatges.  
 canc trepas ni sonaill. <sup>45</sup> ni ausberc ab cap maill. no  
 fo *per* els portatz. ni lor cauals armatz. ni colps pres



ni donatz. perol coms ten enpatz. <sup>50</sup> lo castel de mornatz.

Sil comtetz. del orguoill. qel coms li uai mostran. non fai meillor deman. <sup>55</sup> ben sapchatz qieu non sui. dels sieus anz lo refui. cuoinais es bels egrans. eper semblans. als enemics saluatges. <sup>60</sup> el poders el paratges. taing ca bon pretz senguill. egerrei ebaraill. com ioues estrunatz. mals ebraus es doptatz. <sup>65</sup> ecel deseretatz. qes humils ni uol patz. er prenda cal li platz.

Se sui letz. dautre<sup>c</sup> fuoill. <sup>70</sup> cantarai car si uan. li baron cambian. qen Guillems se desdai. de monpeslier acui. uim iurar sobre sains. <sup>75</sup> gerra emasans. edec segrels uiatges. del bautz mas sos coratges. les uiratz daltre taill. el coms non es dun aill. <sup>80</sup> cregutz ni sos comtatz. en bernartz qes raubatz. dandusa edesfiatz. et ails couinens fraitz. del bautz & oblidatz. <sup>85</sup>

Lo ualletz. de nantuoi. feri mieills de son bran. qen dragonetz ogan. el bautz pense dautrui. <sup>90</sup> qel non fer ni hom lui. demanes nidelans. ai qans gazainz. eqans bons uassalatges. sol \* far & es dampnatges. <sup>95</sup> qe tant leu sanuail. qand ue com sobrassaill. sos parens plus prezatz. esoiornais dalatz. en Guillems arnautz iatz. <sup>100</sup> que nes tant mal portatz. com len ten per maluatz (1).

c. 207 D

### 599. Peire rotgiers. siruentes

Seignen Rambaut per uezer. de uos lo conort el solatz. soi sai uengutz tost euiaz. plus qieu non soi per uostr auer. que sapcha dir qan men partrai. <sup>5</sup> cum es de uos ni cum uos uai. qenqeront men lai entre nos.

---

(1) Seguono 6 righe blanche.

Tant ai desen ede saber. etant sui sauis emembratz.  
 qand aurai uostres faitz gardatz. <sup>10</sup> qal partir en sabrai  
 lo uer. ses tals lo gaps cum hom retrai. si ni a tant  
 omeins omai. cum auch dir ni comtar de uos.

Gardatz uos qeus sapchatz tener. <sup>15</sup> en aisso qeras co-  
 menssatz. car hom on plus aut es poiatz. plus bas  
 uen sis laissa cazer. pois dizon tuich que mal estai. per  
 que fetz pois era non fai. <sup>20</sup> quera non ten conduitz  
 ni dos.

Cab pro maniar & ab iazer. pot hom estar soau mal-  
 uatz. mas de gran affan es cargatz. qui proeza uol  
 mantener. <sup>25</sup> ops les qeis percatz sai elai. etoil la edon  
 si cum leschai. qan ne ueira luocs esazos.

Daiisso uoill qem digatz lo uer. sau-\*retz nom drutz c. 208 A  
 omoilleratz. <sup>30</sup> oper cal seretz apellatz. osi uolretz ams  
 retenir. ueiaire mes al sen qieu ai. segon qieu cuich  
 mas non osai. cadreich los auretz ambedos. <sup>35</sup>

Si uoletz al segle plazer. siatz en luoc fols ab los  
 fatz. et aqui mezeus uos sapchatz. ab los sauis gen  
 captener. caissi couen com los assai. <sup>40</sup> luns ab irals  
 autres ab iai. ab mal los mals ab ben los bos.

Nous fassatz de sen trop temer. per com diga trop  
 etz senatz. qen tal luoc uos ualra foudatz. <sup>45</sup> on sens  
 nous poiria ualer. tant cant auretz pel saur ebai. el  
 cors aissi fresquet egai. grans sens nous er honors ni pros.

Seignen rambaut eu men irai. <sup>50</sup> mas uostre respos  
 auzirai. sius platz anz qem parta de uos.

## 600. Raembautz daurenga. siruentes

Deire rotgier a trassaillir. mer per uos los digz els  
 couens. queu aic ami donz totz dolens. de chantar  
 qiem cuidiei soffrir. epois sai etz ami uengutz. <sup>5</sup> cau-  
 tarai si nai estar mutz. qiau non uoill remaner confes.

Mout uos dei lauzar egrazir. car anc nos uene cors  
 ni talens. de saber mos chaptinemens. <sup>10</sup> eunoill qem

sapchatz alques dir. eia lauers nom sia escutz. sieu sui  
 auols ni recresutz. que pel uer non passetz ades.

c. 208 D Car qui per auer uol mentir. 15 aquel lauzars es blas-  
 mamens. etortz emals \* enseignamens. efan als autres  
 escarnir. qen dich non es bos pretz saubutz. mas el  
 faich es pouis conogutz. 20 epelz faitz uenoil dich apres.

Per me uoletz mon nom auzir. cals son o drutz er  
 clau las dens. cades poia mos pessamens. on plus de  
 prion mo conssir. 25 ben unoill sapchatz que non sui  
 drutz. tot per so car non sui uolgut. mas ben am  
 sol mi donz mames.

Peire rotgier cum puosc sofrir. qez eu am aissi so-  
 lamens. 30 merauill me si uiu deuens. tortz er sim fai  
 mi donz morir. sieu muor per lei farai uertutz. per  
 que eu cre si fos perduto. dreitz fora que pouis mi  
 nogues. 30

Eraill uen en cor que mazir. mas ia fo qer autres sos  
 sens. caitals es sos entendemens. perqieu li dei totz  
 temps seruir. pel ben qem nes escazegutz. 40 ia no  
 men uengues mais salutz. li dei totz temps estar als pes.

Sim uolgues sol tant consseoir. qieu fos totz temps  
 sos entendens. ab bels digz nestera gauzens. 45 efei-  
 ram sos faitz esgauzir. edegram ben esser cregutz. mais  
 del bon respieich don uisques.

Bon respieich daut sui bas cazutz. esi nom ereb sa  
 uertutz. 50 per conseil li don qem pendes.

c. 208 C

## PEIRE DE BUSSINAC

si fo uns clerics gentils hom dautafort. del castel den Ber-  
 tran deborn. efon trobare de bons siruentes. de re-  
 prendre las dompnas qe fasiant mal. edereprendre los  
 siruentes den Bertran deborn.



## 601. [Peire debussinac]

Q and lo doutz temps dabil. falz albres secs foillar.  
 Els auzels mutz cantar. ben degrauer en mi. po-  
 der qen tal lati. <sup>5</sup> menseignes atrobar. cum pogues  
 chastiar. las dompnas de faillir. que mals ni dans.  
 no men pogues uenir. <sup>10</sup>

Qien cui dei entre mil. una bona triar. mas non  
 puos acabar. totas ant un trahi. efan o atressi. <sup>15</sup> col  
 laire al bendar. que uol auer son par. per sas antas  
 cobrir. que lomazans. totz sobre lui nois uir. <sup>20</sup>

Si las tenetz tant uil. que las uoillatz reptar. sem-  
 preus iran iurar. sobre las denz narpi. que so com  
 ue ni di. <sup>25</sup> no fai sol aparlar. esabran uos païar.  
 tant gen ab lor mentir. calz lor engans. nuills hom  
 non pot gandar. <sup>30</sup>

Tant ant prim esotil. lo cor per galiar. cuna non  
 puosc trobar. que son par non gali. eque non gap  
 eri. <sup>35</sup> qand la fai folleiar. equi lautruï affar. sap  
 tant gen enantir. ben mes semblans. qel sieu sapcha  
 formir. <sup>40</sup>

E cella que del fil. asos ops non pot far. ad outra  
 fai filar. eia peior maiti. non cal demal uezi. <sup>45</sup> que  
 so cauretz plus car. uos faran adirar. et apres tal  
 rendre. que de mil ans. nous enpoiretz issir. <sup>50</sup>

Qui en luoc femenil. cuida feltat trobar. ben fai c. 208 D  
 achastiar. equi en niu cani. uai per cercar say. <sup>55</sup> ni  
 qui uol comandar. sos pouzis ni baillar. al milan per  
 noirir. ia mais dels grans. nom don un araustir. <sup>60</sup>

Dompnas pois chastiar. nous uoletz de faillir. ni  
 nous uoletz giquir. conseils es grans. que pensetz del  
 fugir. <sup>65</sup>

Ane rainautz disengri. nois saup tant gen uengar.  
 qan lo fetz escozar. eil det per enriqueir. capel egans. <sup>70</sup>  
 cum eu fatz qan mazir.

## 602. Peire debussinac

Siruentes ecanssos lais. etot qant suoill far edire. que  
 Ia non tracharai mais. que pouis qieu fui natz. me  
 sui trebaillatz. <sup>5</sup> cum pogues midonz defendre. dels  
 manens maluatz. ar uei qes niens. que aurs & argens.  
 euis eformens. <sup>10</sup> fant uas lor atraire. dompna demal  
 aire. qel acol el bais. eque seignorei. sitot ses de  
 maluasa lei. <sup>15</sup>

Ara furant col ecais. sim uauc costa lor assire. las  
 falsas cui dieus abais. et er me uedatz. logaugz el  
 solatz. <sup>20</sup> car conosc esai entendre. las lor maluastatz.  
 epois lauols gens. diran entre dens. qieu sui maldi-  
 zens. <sup>25</sup> et eu per mon paire. cuiuaa lor raire. lo  
 pel don nais. maluastatz euei. que per un lor en  
 naisson trei. <sup>30</sup>

Ia mais feutres ni gambais. solatz ni mot que fant  
 rire. ni torneis en com ses lais. non er mais prezatz.  
 seruitz ni honratz. <sup>35</sup> per elms ni per escutz \* fendre.  
 tals temps es tornatz. car setz pros egens. larcs et  
 auinens. enon etz manens. <sup>40</sup> non uos ualra gaire.  
 cus fols demal aire. uilans putnais. part uos non  
 estei. ab deniers que tenga emanei. <sup>45</sup>

Ia nous cuidetz qem biais. qand las uei elas remire.  
 car us aitals iois men pais. enon es dauratz. mas  
 debellas fatz. <sup>50</sup> que maintas se cuidon uendre. ab  
 falsas beutatz. que ant los cuors peins. eson dauols  
 teins. bos alens de dens. <sup>55</sup> non lor dura gaire. per  
 cal mieu ueiaire. fai que sauais. aicel que las crei.  
 poui mais hi uei que dieus noi fei. <sup>60</sup>

Un pauc uenon abos plais. mentreis podon escondire.  
 al prims que iouens las pais. pois qand es poiatz. lor  
 pretz aut montatz. <sup>65</sup> et ellas lo fant dissendre. tro  
 qes sosterratz. efant conoissens. als drutz entreseins.  
 perqueu serai lens. <sup>70</sup> de tornar al aire. si men puosc



estraire. que maluat<sup>z</sup> fais. porta qui las crei. eparec  
alacuba al rei. <sup>75</sup>

Mieills mi uai qal rei. ab sol aitant que nom sordei.

### 603. Lo sordels, siruentes

Qan qieu chantes damor ni dalegrier. ni de dompnei  
er uei que ma mestier. qieu chant degerra eper  
gerra mesgau. qen totz bons faitz dei tener dreich sen-  
tier. car tuich bon aip taignon acauallier. <sup>5</sup> qes ab  
midonz qui ten depretz la clau.

Sitot son mal efel nostre gerrier. eu \* los tem meins c. 209 B  
pois sui emon destrier. qand eu los uei que som los me  
mentau. esin trob un enoios lausengier. <sup>10</sup> sa moiller  
sai que se uistra denier. per que les ops qeis gart de  
mon esclau.

Cel qel conois lo ten per messongier. flac euolpil  
auol & ufanier. cab croi semblan fals auinen soau. <sup>15</sup>  
se feing cortes enon ual un denier. qeil dich son gros  
eil faich son menudier. per qentrels pros non es prezatz  
un clau.

Ia nom tenga negus per sobrancier. de so qai dich  
siben fauc gab sobrier. <sup>20</sup> queu nol menatz mas segon  
que men lau. esieul cossec loutracuidat parlier. ia nol  
garra totz laurs demonpeslier. ab tans demarcs cum ha-  
codols encrau.

Laich se dechai dompna ab pretz uertadier. <sup>25</sup> sil fai  
damor nuill semblan plazentier. nis pliu enlui ges non  
ue he ni au. car negus hom non ama ab cor uerai.  
pois en amor detal fai destorbier. ar nai dig pro per  
que mas denz enclau. <sup>30</sup>

Seruentes uai dir al fals ufanier. qe mal uic mi emon  
corren destrier. elieis per cui ma faich enic ebrau.



## 604. Lo sordels. siruentes

Lo reproviers uai aueran som par. dome escaudat qui tem tebe anse. cus fals uolpills queis fai ab det mostrar. tant fort se feing apres de sobre se. mon siruentes de cui gez eu faich laia. <sup>5</sup> car en son cor sap totz los mals quei son. epois per sieu lo pren qui qel retraia. far lai lonor qa lui lautrei el don.

c. 209 c

Ges nom degra de bausia reptar. qieu \* sui leials et el tant fals gen re. <sup>10</sup> non ausaria ad un gat tornas far. nois faria el del dreich cauria bo. com que nuill temps non fetz colp ni pres plaia. no mes semblan pogues far nuill faich bon. car atant tost cum el sarma sesmaia. <sup>15</sup> car anc daital fautonia non fo.

Ben agran tort car mapella ioglar. cab autre uau & autre uen ab me. edon ses penre & ill pren ses donar. gen son cors met tot qant pren per merce. <sup>20</sup> mas eu non pren ren don anta meschaia. anz met ma renda enon uuoill guizerdon. mas sol damor per qem par qel dechaia. et eu poie qui nos iutga a razo.

Car sol si sap peigner & afaitar. <sup>25</sup> ecar se feing tot iorn non sap de que. ecar se sap torser eremirar. cre queis nazaut tota dompna desse. mas eu non crei que pros dompna satraia. uas tant uil cors per tant uil ochaison. <sup>30</sup> mas car als crois si taing dompna sauia. trobar la pot sus el castel babon.

En luoc dausberc fai camisa redar. eper caual uol amblan palafre. et en luoc delm fai capiron fresar. <sup>35</sup> eper escut pren mantel erete. esi per so ai damor ren queil plaia. reptar pot hom amor de tracion. mas non o fai mas per semblanssa gaia. lo fals feignens car al res noil ten pro. <sup>40</sup>

c. 210 D

Gen la saubut lo ualens coms onrar. de tolosa si cois taing nis coue. camarseilla la faich azaut tornar. per que laisset son seignor esa fe. mas el non tem uergoigna ni sesmaia. <sup>45</sup> don degrestar \* marritz tota sazón. lo

fals uolpills qa nom car pauc sessaia. cor de conill ab  
semblan de leon. (1)

## 605. Ricas nouas siruentes

Lo bels terminis comenssa. et ai ioi qec dia. car  
Lades ai souinenssa. on qez eu mestia. de mos  
amics de proenssa. <sup>5</sup> pero sils uezia. car ab lor ai  
conoissenssa. plus malegraria. esieu lor dic lauzor.  
dreitz es qill ant ualor. <sup>10</sup> edonrat pretz laflor. ede  
cortesia.

Us qem porta maluolenssa. fugic lombardia. per  
desleial captenenssa. <sup>15</sup> quil conoisseria. iogllars es  
ama paruensa. fals ab lecharia. euiu sai per ma cre-  
zensa. per sa iogllaria. <sup>20</sup> conoissetz lo seignor. que  
demi fai clamor. et anc noill fi desonor. mas ben  
loil diria.

Iogllars garnitz ai temenssa. <sup>25</sup> que mala res sia. et  
ab pauc deretenenssa. pois qeis enrabia. cun sai na  
depart plazenssa. que sim consegua. <sup>30</sup> per aitan cum  
ual argenssa. uiu nom laissaria. ecar men don paor.  
fatz prec al creator. que me fassa tant donor. <sup>35</sup> qem  
gart desauia.

Iogllars uai per penedenssa. ades tota uia. garnitz  
de desconoissenssa. pois fetz la bausia. <sup>40</sup> iniquitatz  
par quel uenssa. equi lail trazia. eu me don gran  
pessamensa. cum puois par-\*laria. esieul dic deso-  
nor. <sup>45</sup> reprenden sa follor. ges nono dic persamor.  
caitant mi perdria.

Car nona reconoissenssa. de sauilania. <sup>50</sup> dic que  
persa recrezenssa. iazer non poiria. ab samoiller cades  
genssa. pero sil muria. atotz odic apresenssa. <sup>55</sup> quil  
nol ploraria. anz cre ben quil ador. eprec nostre sei-  
gnor. que don al iogllar dolor. tal que tost laucia. <sup>60</sup>

c. 210 A

(1) Seguono 7 righe bianche.



Lai man al trobador.   dauer non ges donor.   *que* ren  
non ual adamor.   hom *que* ioglars sia.

## 606. Ricas nouas

**T**ant fort magrat el termini nouel.   *per*lo dolz ioi en  
que amors nua mes.   que tot qant fatz ni dic mes  
bon ebel.   euuoi cantar aguisa decortes.   enomes bel  
cab lausengier contenda. <sup>5</sup>   euos digatz ensordel que uol-  
res.   pero qui fai assatz es qui aprenda.   et eu apren  
uoluntiers totas ues.

Fe qieu uos dei bels amics en sordel.   et er me greu  
si ia nomen creires. <sup>10</sup>   ia *per* laich crim non portetz croi  
capel.   *que*u non fich ges de uos lo siruents.   ni nomes  
bel qieu ren uas uos mesprenda.   anz dic atotz car sai  
conors uos es.   gez anc nuills hom non ac tant longa  
renda. <sup>15</sup>   ni non enten *que* anc ioglars fosses.

Souen feretz despaza edecoutel.   pois garnitz etz ben  
a gauch qui uos uei.   dels caualliers semblatz dels ba-  
gastels.   qand el caual etz poiatz ab larnes. <sup>20</sup>   euos  
c. 210 n cuidetz qieu enluoc uos \* atenda.   pois qieu ueirai cab  
armas seretz pres.   epos uas uos non ai cor *quem* defenda.  
si dieus uos sal miser uaillam merces.

Sin ren forfis qan dissi qal macel. <sup>25</sup>   maniassetz ren  
don uos sobrepreses.   anc non compretz ni uentre ni  
budel.   ni caps ni pes ni uentres ni bescles.   ni nulla  
ren don hom uos sobreprenda.   mas car dissetz camors  
uos reten pres. <sup>30</sup>   seignen sordel sobre mi pren lesmenda.  
daquel pechat *que per* amor fares.

Pois qieu uinc sai non affibiei anc pel.   don sembles  
lop ni semblar nol uuoil ges.   ben saup gardar al issir  
del clauel. <sup>35</sup>   *que* sobrel pe non remassetz mespres.   ni  
mos seigner nom cuich *que* men reprenda.   *que* conseil  
nac de lui anz sai uengues.   mas pregem dieu ensordel  
que car uenda.   las tracios *que* fant fraigner las fes. <sup>40</sup>

Sitot auetz ensordel longa renda.   non es ioglar esi



ioglars fosses. non fes nuill temps mas non qieus enre-  
prenda. tant bos ioglars dos tant crois siruentes.

## 607. Ricas nouas

**E**n lamar maior sui destiu edinuern. esai tant del  
amar *per* cadreich mi gouern. elausengadors ren al  
diable denfern. eia gerrier qieu ai non cuich gem de-  
sesqern. de lamar que doutz mes enom part de lestern. s  
qieu non pretz ni non blan una rusca de uern. *queu* sai  
un \* qeis nafret tant laich qan fetz lesqern. no len ger-  
rion tuich li metge de salern. c. 210 c

Mas ar uei qal sordel es poiat sus el cap. ab los sieus  
siruentes *que* fai tant nols a clap. 10 ben par cab broc los  
uerz eqels mesca ab enap. pero tuit semblan mot siei  
dit aprop en cap. epos tant arditz es dieus don qel nom  
arrap. qel fetz tal ardimen gentrels lombartz non cap.  
els baros conois totz datreuis tro a cap. 15 epois daqels  
despaigna trop conois etrop sap.

En sordel uoicill pregar car ditz qes mos amics. que  
simi fail en barrals nim uen tant grans destrics. *que* men-  
seing on tenrai car sap totz los abrics. mas nom mand  
ad aquel que fo sos enemics. 20 *que* la mula noil det dond  
el fo tant enics. mout lail quis francamen mas noil en  
ualc prezics. mas dels autres dos ac qen uenc despaigna  
rics. et apres en peitau cum dana en sauarics.

Anc en sordels non fo que ten hom *per* rainart. 25 ca-  
ualliers *per* ma fe som dis ad una part. ioanetz dalbusson  
sil ditz uer el si gart. mas si dentrels lombartz fos el  
issitz plus tart. iamais a can a lignas non feira far is-  
sart. esi ben si feing drutz fols es qui len regart. 30 *que*  
saisi son tuit freich cum el lautre lombart. non son bon  
ad amor *per* mon rainier men part.

Anc mais nuill temps so cre tant non niuet ni ploc.  
pois qieu fui entaulatz del ioc damor nom moc. anz sai  
ab cauallier gazaiguar & ab roc. 35 et anc \* nuills hom c. 210 d

sa dompna genseitz gardar non poc. mas en sordels ioguet a guisa de badoc. qan si mezeis aduis en la forsa del roc. adoncs ioguet tant mal geis uestic de laich foc. epuois del ioc damor non saup mais tener toc. <sup>40</sup>

Del seignor de leon dis aquel mal que poc. en sordels tant les greu qand qer com non ditz doc.

### FOLQETZ DEROMANS

si fo deuianes dun bore qe a nom Romans. efo bons ioglars epresentiers encort ede gran solatz. efo ben honratz entre las bonas gens. efetz siruente (1) ioglarescs de lauzar los pros edeblasmar los maluatz. efetz mout bonas coblas.

#### 608. [Folqetz deromans]

**F**ar uoill un nou siruentes. qe razon nai granda. edirai depretz on es. som tot nol demanda. pretz soiorna ab los cortes. <sup>5</sup> enonqier liuranda. mas ioi eualor. eten cellui *per* seignor. qa daital uianda.

Pretz uol home conoissen. <sup>10</sup> ab fina larguesa. franc eleial eplazen. eses auolesa. acellui si dona eis ren. ei ha samor mesa. <sup>15</sup> mas paucs na conques. qen .c. baros non atres. complitz deproesa.

Iamais negus mos amics. non uoill rics deueigna. <sup>20</sup> pois mos seignen frederics. *que* sobre totz reigna. fo lars enans que fos rics. er li plai que teigna. la terra elauer. <sup>25</sup> aisso men comtant *per* uer. chascus qui qen ueigna.

Mas ben uoill que sapcha cert. qalz sauis auch dire: qui tot uol tenir tot \* pert. <sup>30</sup> enso se remire. eteigna donar ubert. qeil roda nois uire. so de sus de sotz. cal uirar faria totz. <sup>35</sup> sos enemics rire.

c. 211 A

(1) *Sic.*

Et am dieu que sus lo mes.   eil a dat corona.   eson  
 cosin lo marques.   *que* chascus razona. <sup>40</sup>   *que* uenir  
 len deu grans bes.   eil razos es bona.   euc sous autrei.  
 lamor que cel dest lifei.   elcoms deuerona. <sup>45</sup>

Per qieu lo uoill conseilhar.   car lam ses bausia.  
*que* sos amics teigna car.   erics tota uia.   que ben apo-  
 der defar. <sup>50</sup>   mieils com qel mon sia.   faitz dome ualen.  
 uec uos doble faillimen.   si non ofazia.

Empeiraire eus uoill pregar. <sup>55</sup>   *que* ia greu nous sia.  
 sius dic mon talen.   que car uos am coralmen.   uos  
 mostre aital uia.

Not del carret beus tenc car. <sup>60</sup>   car enlonbardia.   non  
 sai plus ualen.   ni negus nomen desmen.   deben qieu  
 endia.

### 609. Ogiers nouella. siruentes

**T**otz temps serai siruens *per* deseruir.   en siruentes  
 als flacs rics dauer sers.   car de lor uei conseilliers  
 e conuers.   conseilladors que fant bon pretz aunir.   *per*  
 qen lor cortz cortas denseignamen. <sup>5</sup>   non a sol seing ni  
 cap hom enseignatz.   neis eu mezeis que non sui trop  
 apres.   ni trop prezatz qand mi prend mi ten pres.

Mas uianar uolgra de uianes.   qanc pretz non fo  
 uianans auiatz. <sup>10</sup>   qieu fui can uene uas mos parens pa-  
 ratz.   *per* los baros cortz escozatz cortes.   ab trobars  
 mains on non ual ren trobars.   tant \* son ualen qien uail  
 tant mant ualgut.   qanc mieils non fo ros aroma  
 romieus. <sup>15</sup>   qiem sui del mieu desarmatz dentrels mieus.

Sapchon sim des lo rics donaire dieus.   poder li ric  
 desesperat *per* dut.   *que* son aital sieu quises lor aiut.   cum  
 fon iudas qel uendet als iudieus. <sup>20</sup>   lor freit faich mant  
 laichmen desafiat.   edesolat desolatz ede chan.   lor or-  
 rier son orrier de iai.   uil de uilan charan escarauai.

A cum mal uiu qui uei so qe il desplaï. <sup>25</sup>   qel despla-  
 zers sai uei qe il croi ric fan.   qieu nai uistz mains cui



pretz trai desoan. *que* soanon pois pretz qan ben lor uai.  
 qieu ui ial ric rei rogier frederic. fresc ses esfre *per*  
 ualer a ualor. <sup>30</sup> enon cuidiei tant lauzi pretz prezar.  
 que ial pogues emperis peiurar.

Emonferrat si solion referrar. li desferrat ualen al  
 ualedor. *pero* noia desenseignat seignor. <sup>35</sup> sitot non  
 fai loing sa ualor uolar. mas eu cum fols uolei a mon  
 uoler. en uianes on pars dolors donars. on fols destrics  
 ma trebaillat .iiii. ans. canc plus estraing trebaill non  
 trais truans. <sup>40</sup>

An raimon uai berengier pretz *prezans*. cui non par  
 dars dolors nil redars dans.

#### 610. Bertrans delpoiet. siruentes

**D**e siruentes aurai ganren *perdu*t. *eperdrai* en enqera  
 un odos. els rics maluatz on pretz es remasutz. que  
 lor non platz donars ni messios. nilor platz res que  
 taigna acortesia. <sup>5</sup> mas lor platz mout qand aioston lar-  
 gen. *per* so mais \* na cel *que* lomet plus gen. conors  
 ual mais que aitals manentia.

c. 211 c

Ia non serai desmentitz ni uencutz. *canc* hom escars  
 non fo auenturos. <sup>10</sup> esi nia un que sia cregutz. doncs  
 na el fait alcun faich uergoignos. cauers no uol solatz  
 ni leugaria. ni uol trobar home larc ni meten. anz  
 lo uol tal *questia* aunidamen. <sup>15</sup> etal qendur se que ma-  
 niar deuria.

Que ual tesaurs cades es rescondutz. ni cal pro tenc  
 anuill home canc fos. aitant hi ai sol non sia mogutz.  
 cum an aquill quelo tenon rescos. <sup>20</sup> cami non costa un  
 denier sis *perdia*. et il an tot lesmai el pessamen. eqand  
*perdon* lauer *perdon* lo sen. et ami an pro donat de  
 que ria.

Per ualens faitz es hom mieills mentaugutz. <sup>25</sup> et  
 acuellitz & honratz *per* los bos. enes hom mieills desiratz  
 euolgutz. enpot menar plus honratz compaignos. *que*

maluastatz ab pretz non saparia. ni sacordon *per* lo mieu escien.<sup>30</sup> *que* pretz uol dar emetre largamen. emaluastatz estreing eserra elia.

Lai anguillem augier onpretz sesdutz. tramet mon chan car el es cabalos. els enemics ten sobratz euencutz.<sup>35</sup> et als amics es francs et amoros. larcs & adreitz esenes uilania. etot qant pot dona emet edespen. enono fai ges ab semblan dolen. *per* qen ual mais ia tant pauc non metria.<sup>40</sup>

### 611. Lo monges de ponciboc. siruentes c. 211 D

**G**asc pecs laitz mendics efers. dictatz efaitz areuers. Gatotz mals liges efers. cus non crei *que* ten sofraigna. edetotz bos aips esters.<sup>5</sup> sil uer dire en sofrers. fellon siruentes qemqers. aias tal cum atu taigna.

Tant pauc uals en tos afars. *que* not ualria lauzares.<sup>10</sup> mas laidirs efolleiares. cad autrui notz te gazaigna. *que* dal res non es ioglars. uieils secs plus fels cus nauars. comols de totz mals estars.<sup>15</sup> eses tota bona maigna.

Gasc malastrucs ab sen pec. puois grans paubretatz te sec. ia no lot tenra anec. si tot dautre sen estraigna.<sup>20</sup> lo reis com noi a consec. si trop non a forbit bec. mas a tu dara ses pec. car es de pauca bargaigna.

A san balian ten uas.<sup>25</sup> ioglars caitius dolens las. mil uetz *per* portas iras. batutz etiratz *per* faigna. de lui mi tenc *per* certas. *que* non al cor flac ni bas.<sup>30</sup> cun don de ton pretz nauras. ses tenson eses mesclaigna.

Esi nuills dels ti mou laigna. en lostal ton seignor as. tos ops sai *que* pauc uiuras.<sup>35</sup> qaquest an taten lo uas. enon er quit plor nit plaigna.

Dels maestres ta compaigna. gasc *que* dels te gauziras. esil siruentes retras.<sup>40</sup> alor nebos ben sabras. *que* non er obra deraigna.

c. 212 A

## 612. Raimons de dur fort. siruentes

**T**ruc malec auos mi teing. defar anaiman chapteing.  
 E pois eu ab uos me preing. ben ai en mi tot lart el  
 geing. eia non uuoill *que* hom menseing. 5 anz uolgra  
 fos en un *compeing*. cel que decornar ac desdeing. mal  
 estara qui nol destreing. tant que cornes un ega preing.

Qieu noi conosc mot uilan. 10 cui que so teigna enuan.  
 si en bernatz tot en auran. uenial ser olendeman. asail-  
 lir madompna naiman. elail mostres la cuoissa ab man. 15  
 dizen saisim cornatz de plan. eu uos farai mon drut  
 certan.

Esaissi nom uoletz seruir. et estiers nomen puose  
 partir. cornatz lo corn caissi laus uir. 20 qieu lai faich  
 lauar eforbir. eia nol sentiretz pudir. ni ia non te-  
 matz escarnir. aissi es dreitz al mieu albir. pois tant  
 fatz qieu lo uuoill sofrir. 25 faitz o tost sin uoletz gauzir.

Ben uos en seria pres. seignen bernat decornes. si  
 al cornar uos iratz mes. mentre gel corns es endefes. 30  
*que* paor ai cautrei ades. e pois que lo corns sera pres.  
 adoncs noi cornaretz uos ges. mas al redur ifaill lales.

Seigner pois decornil es. 35 esai *que* ben cornar sabes.  
 cornatz lo corn caissi uezes. que daquest aurettez mais de  
 pres. que sin cornauatz dautres detz. segon quil ser-  
 uizin prendretz. 40 ia dan nous iteigna denetz. osi  
 quenon ia non aurettez. demi aisso *que* menqeretz.

c. 212 B

Fals (1) dompneiator aprenetz. demi aiso \* *que* non  
 sabetz. 45 *per* fals uos tenc car enqeretz. dompna pois  
*que* isordei pretz.

## 613. Trucs malecs. siruentes

**E**n raimon beus tenc agrat. car aissi uos uei acordat.  
 de gent captener en bernat. cella *que* non respos enfat.  
 al malastruc caersinat. 5 qeil mostret son corn enpriuat.

(1) L'F iniziale, non fu qui, come al solito, miniata.



sel lo soanet *per* foudat. et eu i uolgra auer cornat.  
alegramen ses cor irat.

Ben es malastrucs edolens. <sup>10</sup> lo caersis ab sos guirens.  
qan soanet aitals presens. benpar qel cosseillet siruens.  
ia el non sia mos parens. que sella men mostres dos cens. <sup>15</sup>  
eu los cornera totz gauzens. epois fora rics emanens.  
neis ei refermera las dens.

Non es bona dompna el mon. sim mostraua lo corn el con. <sup>20</sup>  
tot atretal cum il seson. epois mapellaua Raimon.  
cornatz maissi sobrel redon. qieu noi baixes la cara el fron.  
cum si uolgues beure enfon. <sup>25</sup> drutz qa sa dompna aissi respon.  
ben taing *que* deson cor laon.

Caersinatz traicher sers. tu *que* daquest plaich malmers.  
gartz *perque* noi tornas enqers. <sup>30</sup> cornar adreich o areuers.  
qel corns es ben lauatz eters. qieu en cor nera cen millers.  
esi nia assatz defers. si fossetz pendutz abeders. <sup>35</sup>  
non feirom tant chanssos ni uers.

Plus en malastrucs sobriers. que non es arnautz lescoliers.  
cui coffondon datz etauiers. euai coma penedensiers. <sup>40</sup>  
paubres de draps ede diniers. qieu li donera grans logiers.  
*perso queu* \* lai cornes primiers. c. 212 c  
ecornera mieils que porqiers. niporta ioia lescaciers. <sup>45</sup>

Arnaut escoliers uai mi. ancaranoich o al maiti. anaenan edigasli.  
*que* raimons dedurfort lidi. *que* ben es pres del caersi. <sup>50</sup>  
qan li mostret son raboy. mas greu li respondera aissi.  
anz icornera ses tay. plus fres *que* siruens apesi.

Bernat decornil eus desfi. <sup>55</sup> *que* aguetz delcornar fasti.  
*permon* truc malec atresi. ti puose desfiar espermi.

#### 614. Peire uidals. siruentes

**P**ois ubert ai mon ric thesaur. traitraine un gai sonet nouel.  
*que* trametrai part mongibel. al pro marques desardeigna.  
cab ioi uiu et ab sen reigna. <sup>5</sup> gen sap donar eretener.  
emos cars fills lo coms henrics. a

destruïtz totz sos enemics. et als sieus es tant fermes  
 abrics. que quis uol uen equis uol uai. 10 ab meins  
 de doptanssa edesmai.

Non uol sobras dargen ni daur. tant ailo cor gai &  
 isnel. eqan trob tornei ni cembel. uolontiers desplei  
 menseigna. 15 eioing efatz dastas leigna. eqan trob  
 negun que mesper. uiu omort lauen acazer. cab ar-  
 mas sui un pauc enics. enon crei conseil ni chastics. 20  
 ni nomazaut deloncs prezics. aissi uiu & aissi mestai.  
 et am dompna tal cum eu sai.

Per sieu teing uert fuoil emonlaur. eseruoil plus de  
 cent castel. 25 etres comtat ses tot reuel. et onor ge  
 pretz manteigna. cor ab cortesia reigna. que som  
 \* honratz laui uezer. tant lifai eil ditz déplazer. 30 qal  
 partir sen uai sos amics. et anc noil plac engans ni trics.  
 ni lausengiers ni gelos brics. anz lor fai dir estatz uos  
 lai. que ren non auetz affar sai. 35

Color fresca ab cabeil saur. et anc non obret depin-  
 zel. mas mongaillart edaurabel. liplatz ca sos ops re-  
 teigna. bel ioc non uend ni empeigna. 40 emifai mont  
 amat tener. ebon repaus per mieils iazer. epermamor  
 platz losterics. et es sieus esquiu mendics. et al mar-  
 ques non es destrics. 45 sim dona segur eclauai. & alieï  
 cardon ebeliai.

Defors uuoill la rocha elauaur. el bel palaitz el doutz  
 pradel. el uergier on chanton lauzel. 50 benananssa  
 emieils men ueigna. esi la comtessam deigna. segu-  
 ramen puosc remaner. car complit seran miei uoler.  
 gieu non uuoill esser lodoycs. 55 ni manuels ni frederics.  
 ni de narbona naimeric. car sieu ai so que plus mi plai.  
 detot lo mon ail mieils elmai.

Elanguida teigna el maur. 60 ab dur os et ab negra  
 pel. enegra nuoit emal coutel. ecrebacor ecompeigna.  
 eroignas ab que sestreigna. mal maitin conquis emal  
 ser. 65 car det cien per pauc dauer. sieus es ueil-  
 liers emonz antics. malas meissos euoitz espics. ecaua-  
 denz epuois lombrics. ecors dolors efastic fai. 70 ema-  
 lamortz euidail trai.



Liatz ala coza dun taur. degresser frustatz pel mazel.  
 dast enuesti lorre capel. detracion don sempreigna. <sup>75</sup>  
 le-\*retges fals que nois seigna. car hom pieitz nois pot  
 dechazer. ni degieitz non pot meins ualer. <sup>c. 213 A</sup> <sup>80</sup> <sup>85</sup>  
 queles cui es salonics. no ditz *per*que morir not gies. enon pretz tot qant el retrai. sa bocha plena dorre crai.

Al rei peire de cui es uics. ebarsalona emon iozics.  
 mand que meta totz sos afics. <sup>85</sup> en destruirels pagans  
 de lai. *queu* destruirai totz cels de sai.

Amiga tant uos sui amics. euuoiil esser en uos fe-  
 nics. cautra iamais non amarai. <sup>90</sup> et en uos mamor  
 fenirai.

#### 615. Peire uidals. siruents

**B**onaventura don dieus-als pisans. car son ardit edar-  
 mas ben apres. et ant baissat lorguoill dels genoës.  
 qels fan estar aunitz esoteirans. *per queu* uolrai totztemp  
 lonor de pisa. <sup>5</sup> car ant baissatz los *per*feitz orgoillos.  
 que sol lenois dels uilans borboillos. mi trencal cor el  
 me fraing el me brisa.

Al amans trob deschausitz euilans. eqand negus si  
 feing esser cortes. <sup>10</sup> ira mortals cozens et enois ès. elor  
 parlars sembla lairar decans. *per* qieu non uuoill esser  
 seigner de frisa. cauzis tot iorn lo glai dels enoios.  
 anz uuoil estar entrels lombartz ioios. <sup>15</sup> pres demidonz  
 qes gaia blanca elisa.

Epois mieus es monferratz emilans. amon dan get  
 alamans etyes. esim creiran richartz reis dels engles.  
 en breu dora tornara *per* sas mans. <sup>20</sup> lo regismes de  
 palerm edefrisa. car lo conquis la soa rezenssos. demi  
 dic ben si pel marqes non fos. non pretz .v. marcs una  
 rota ca-\*misa.

Era malberc dieus esains iulians. <sup>25</sup> ela doussa terra  
 decanaues. gen proensa non tornarai eu ges. pois sai  
 macuoill monferatz emilans. car sauer puosc cella qai



tant enquisa. delai sestei lo ualens reis nanfos. <sup>30</sup> qieu  
 farai sai mos uers emas chanssos. per la gensor canç  
 fos damor conquista.

Epois milans es autz esobeirans. ben uolgra patz de  
 lor edels paues. eque estes lombardia endeues. <sup>35</sup> de  
 crois ribautz edemals escarans. lombart membreus qan  
 poilla fo conquista. de las dompnas edels ualens baros.  
 cum las meiron en poder de garsos. ede uos lai farant  
 peior deuisa. <sup>40</sup> (1).

### 616. Peire uidals. siruents

**D**rogoman seigner sagues mon bon destrier. en fol  
 plaich foron intrat tuich miei gerrier. que aqi eus  
 qand hom lor mi mentau. me temon plus que caillas  
 esparuier. enon prezon lor uida un denier. <sup>5</sup> tant mi  
 sabon fer esaluatge ebrau.

Qand ai uestit mon fort ausberc doblie. eteing lo  
 bran qem det Gigo lautrier. la terra corla per aqui on  
 eu uau. ni non ai ges enemie tant sobrier. <sup>10</sup> que tost  
 nom lais la uia el sentier. tant mi dopton qan senton  
 mon esclau.

c. 213 c Dardimen uail rotlan o oliuier. ede dompnei berart  
 de mon desdier. car sui \* tant pros per aisso nai bon  
 lau. <sup>15</sup> que souendet men uenon messatgier. ab anels  
 daur ecordon blanc enier. ab tals salut don totz mos  
 cors sesgau.

Entotas res semble ben cauallier. sim sui esai damor  
 tot son mestier. <sup>20</sup> etot aisso qadrudaria abau. anc  
 encambra non ac tant plazentier. ni ab armas tant mal  
 ni tant sobrier. dond mama em tem tals que nom ue  
 ni mau.

Esieu agues caual adreich corsier. <sup>25</sup> soau sestés lo  
 reis part balaugier. edormis se planamen esoau. qeil

(1) Seguono 5 righe bianche.

tengra en patz proenssa emonpeslier. *que* raubador ni maluatz rossinier. non rauberen ni autaves ni crau. <sup>30</sup>

Sil reis torna atolosa el grauièr. enieis lo coms esiei caitiu dardier. *que* tot cridon aspara & orsau. daitant me uant gieu naurail colp primier. ei ferrai tant queis nintraran doblier. <sup>35</sup> et eu ab lor qui la porta nom clau.

Esieu consec gilos ni lausengier. cab fals conseil gaston lautri sabrier. ebaisson ioi apresen & afrau. *per* uer sabran cal son li colp gieu fier. <sup>40</sup> *que* sauiant cors defer odacier. no lur ualra una pluma depau (1).

### 617. Guillems desaint gregori siruentes

**B**em plai lo gais temps de pascor. *que* fai fuoillas eflors uenir. eplai me qand auch la baudor. dels auzels *que* fant retintir. lo chant *per* \* lo boscatge. <sup>5</sup> eplai me qand uei *per* los pratz. tendas epauaillons fermatz. et ai grand alegratge. qan uei *per* campagnes rengatz. caualliers ecauals armatz. <sup>10</sup>

Eplatz mī qan li corredor. fant las gens elauer fugir. eplatz me qan uei apres lor. graren darmatz corren uenir. eplatz me emon coratge. <sup>15</sup> qan uei fortz chastels assetgatz. els barris rotz & esfondratz. euei lost elribatge. *ques* tot entorn claus de fossatz. ab lissas de fortz pals serratz. <sup>20</sup>

Et atessim platz desesignor. qand es primiers alenuazir. en caual armatz ses temor. caissi fai los sieus enardir. ab ualen uassalatge. <sup>25</sup> epois *que* lestorns es mesclatz. chascus deu esser acesmatz. esegres dagradatge. *que* nuills hom non es ren presatz. tro qa mains colps pres edonatz. <sup>30</sup>

Massas ebrans elms decolor. escutz traucar edesgarnir. ueirem alintrar delestor. emaing uassal essem ferir. don amaran aratge. <sup>35</sup> cauail dels mortz edels nafratz.

(1) Segnono 5 righe blanche.



egand er en lestor intratz. chascus hom de paratge.  
non pens mas dasclar caps ebratz. car mais ual mortz  
*que* uius sobratz. 40

Eus dic *que* tant noma sabor. maniar ni beure ni  
dormir. cum a qand auch cridar alor. daubas las  
partz et auch bruir. cauals uoitz *per* lombratge. 45 et  
auch cridar aidatz aidatz. euei cazer *per* los fossatz.  
paucs egrans *per* lerbatge. euei los mortz *que* pels co-  
statz. ant los tronchos ab los cendatz. 50

c. 214 A

Pros comtessa *per* la meillor. canç se \* mires ni mais  
se mir. uos ten hom *eper* la genssor. dona del mon se-  
gon cauch dir. biatrix daut lignatge. 55 bona dompna  
endigz & enfaitz. fonz lai on sorz tota bontatz. bella  
ses maestratge. uostre rics pretz es tant poiatz. *que*  
sobre totz es enanssatz. 60

Baron metetz en gatge. castels euilas eciutatz.  
enans cus qecs nous gerreiatz.

### 618. Naimericis de piguillan

**L**i fol eil put eil filol. creison trop eno mes bel. eil  
Leroi ioglairet nouel. enoios emal parlan. corron  
un pauc trop enan. 5 eson ia li morderor. *per* un de  
nos dos de lor. enon es qui los nesqerna.

Greu mes car hom lor ocol. enon lor en fai reuel. 10  
non odic contran sordel. qel non es daital semblan.  
ni nois uai ges *percassan*. si coil cauallier doctor. mas  
qan faillon prestador. 15 non pot far cinc ni sieis terna.

Lo marques part pinarol. que ten salus ereuel. non  
uuoill ges que desclauei. desa cort ni an loignan. 20 *per*  
saual *que* sap denfan. esser maestre etutor. ni un au-  
tre tirador. *queu* no uuoil dir de luserna.

Aitals los a cum los uol. 25 lo marques de cantarel.  
nicholet etrufarel. que uenon ab lui euan. enon del  
tot pel lor dan. beis son trobat dun color. 30 aitals  
uassals tal seignor. dieus lor done uita eterna.



Ar ueiretz uenir lestol. uas malespina el tropel. don c. 214 B  
 an la carn ela pel. <sup>35</sup> & ades on pieitz lor fan. emeins  
 de merce lor an. trop son li combatedor. epauc li  
 defendedor. mort son si dieus nols gouerna. <sup>40</sup>

Estampidas eromnor. sai que faran entre lor. me-  
 nassan en la tauerna.

### 619. Peire daluernge

Cantarai daqestz trobadors. que canton de maintas  
 colors. el pieier cuida dir mout gen. mas a cantar  
 lor er aillors. qentrametren uei cen pastors. <sup>5</sup> cus  
 non sap qeis monta ois dissen.

Daisso mer mal peire rotgiers. perqeis ner encolpatz  
 primiers. car chanta damor apresen. eualgra li mais  
 us sautiers. <sup>10</sup> en la glieisa ous candeliers. tener ab  
 gran candela arden.

El segonz girautz de borneill. que sembla oire sec al  
 soleill. ab son chantar magre dolen. <sup>15</sup> qes chans de  
 uieilla porta seill. que sis miraua en espeill. nois pre-  
 zaria un aiguilen.

El tertz bernartz de uentedorn. qes menre de borneill  
 un dorn. <sup>20</sup> en son paire ac bon siruen. per traire ab  
 arc manal dalborn. esa maire escaldauaual forn. et amas-  
 sau lissermen.

El qartz de briual lemozis. <sup>25</sup> us ioglers qes plus  
 qerentis. que sia troc en be niuen. esemblariaus pe-  
 legris. mal autes qan chantal mesquis. ca pauc pie-  
 tatz nomen pren. <sup>30</sup>

E guillems de ribas lo qins. qes maluatz de foras c. 214 C  
 edins. editz totz sos uers raucamen. per que es auols  
 sos retins. catretan sen faria us pins. <sup>35</sup> el uoil sem-  
 blan de uout dargen.

El seises grimoartz gaumars. qes caualiers efais ioglers.  
 eperda dieu qui lo cossen. nil dona uestirs uertz ni  
 uars. <sup>40</sup> qer tals es adobatz sempars. qenioglarit sen  
 seran cen.

Ab narnaut daniel son set.      canc nuilla ren ben non  
chantet.      efai us motz com nols enten. <sup>45</sup>      canc pois per  
soberna nadet.      ni lebre ab lo bou casset.      non uale  
sos chans un aiguien.

Loites es bernartz desaissac.      canc un sol bon mestier  
non ac. <sup>50</sup>      mas danar menutz dons queren.      et anc  
puois nol prezem un brac.      pois an bertran de cardaillac.  
quis un uieil mantel suzolen.

Elo nouens es raembautz. <sup>55</sup>      queis fai de son trobar  
trop bautz.      mas eu lo torni enien.      qel non es alegres  
ni chautz.      per sopretz aitan los pipautz.      que uant las  
almosnas queren. <sup>60</sup>

Enebles de saignal dezes.      acui anc damor non uenc  
bes.      si tot se chanta de toiden.      us uilanzet en flatz  
plages.      que dizen que per dos poies. <sup>65</sup>      lai se loga  
esai se uen.

Elonzes es gonzal goritz.      queis fai de son chant trop  
formitz.      perqen cauallariais feing.      et anc per lui non  
fo feritz. <sup>70</sup>      bos colps tant fort non fo garnitz.      si doncs  
nol trobet en fugen.

El dotzes us uieils lombartz.      que clama sos uezins  
coartz.      et ill eisson del espauen. <sup>75</sup>      pero sonetz fai  
mout gaillartz.      \* ab motz uaires moinz ebastartz.      elui  
apellom casseten.

Peire daluernge a tal notz.      que chanta desus edesotz. <sup>80</sup>  
elanzais mout atota gen.      pero maistres es de totz.      ab  
cun pauc esclarzis sos motz.      capenas nuils hom los enten.

Lo uers fo faitz als enflabotz. <sup>85</sup>      a puoich uert tot  
iogan rizen.

## 620. Lo monges de montaudon. siruentes

Pois peire daluernge a chantat.      dels trobadors que  
son passat.      chantarai eu mon escien.      daquels que  
pois si son leuat.      eno maion ges cor irat. <sup>5</sup>      sieu lor  
crois mestiers lor repren.



Lo primier met de sain leidier. guillem que chanta  
 uolontier. et a chantar pro dauinen. mas car son  
 deseret non qier.<sup>10</sup> non uoill auer lo sieu mestier.  
 car es dauol acuillimen.

El segons de saint antoni. uescoms canç damor nois  
 gauzi. ni fo de bel comensamen.<sup>15</sup> car la primieira  
 seretgi. si canç pois outra non qeri. siei huoil nuoch  
 eiorn ploron sen.

Elo tertz es de carcasses. mirauals queis fai mout  
 cortes.<sup>20</sup> edona son chastel souen. enoi estai ges lan  
 un mes. ni anc mais calendas noi pres. perque noil  
 ten dan quil se pren.

El qartz peirols us aluernatz.<sup>25</sup> qa .xxx. ans us  
 uestirs portatz. et es plus secs de leigna arden. esos  
 chantars es sordeiatz. canç pos si fo enbagassatz. a  
 clarmon non fetz chan ualen.<sup>30</sup>

El cinques es Gaucelms faiditz. que de \* drut ses tor-  
 natz maritz. de lieis qe sol anar seguen. non auzim  
 puois uotas ni critz. ni anc sos chans non fo auzitz.<sup>35</sup>  
 mas duserca entroc airen. c. 215 A

El seisès guillems ademars. canç non fo plus maluatz  
 ioglar. et apres maint uieil uestimen. efai de tal  
 luoc sos chantars.<sup>40</sup> don non es sols ab .xxx. pars.  
 euei lades paubre sofren.

Ab arnaut daniel son set. qa sa uida ben non chantet.  
 mas fai uns motz com non enten.<sup>45</sup> canç pois per su-  
 berna nadet. ni la lebre ab lo bou casset. non uale  
 sos chans un aguilen.

Eloites arnautz de meruoill. que totz temps es de  
 paubre escuoill.<sup>50</sup> car si donz non a chausimen. efai  
 o mal car nolacuill. qades clamon merce siei huoil.  
 on mieils chanta laigan dissen.

En tremoletal catalans.<sup>55</sup> que fai sonetz leugiers eplans.  
 esos cantars es de nien. eteing sos pels cum sera aurans.  
 ben a .xxx. ans que fora albans. si non fos pel negre  
 ongemen.<sup>60</sup>

Sail descola es lo dezès. que de ioglar es faitz borzes.



a bragairac on compra euen. eqand a uendutz sos arnes. el sentorna en nerbones. <sup>65</sup> ab us fals chantars per presen.

El onzes Giraudos lo ros. que sol uiure dautrui canssos. qes enoios a tota gen. mas car cuidaua esser pros. <sup>70</sup> el se parti del fill namfos. que lauia faich de nien.

Elo dotzes si es folquetz. de marseilla us mercadairetz. que a faich un fol sagramen. <sup>75</sup> qan iuret qel non fes canso. queu auch dire que per uer fo. qeis per-\*iuret son escien.

Elo trezes es mos uezis. guillems moyses mos cosis. <sup>80</sup> per qieu non aus dir mon talen. mas ab sos chantaretz frairis. ses totz periuratz lo meschis. donzels uieils barbutz ab lonc gren.

Peire uidals es dels derriers. <sup>85</sup> que non a sos membres entiers. et agrail ops lenga dargen. al uilan qera peilliciers. qe anc pos si fetz caualliers. non ac puois membranssa ni sen. <sup>90</sup>

Guillems de ribas es lo qinz. que es maluatz defors edinz. echanta sos uers raucamen. et es ben freuols sos retinz. catrestan en faria us pinz. <sup>95</sup> siei huoill semblon de uout dargen.

Ab lo setzesme hi agra pro. lo fals monge de montaudo. cab totz tensonas econten. et a laissat dieu per bacho. <sup>100</sup> ecar anc fetz uers ni chansso. degra lom tose leuar al uen.

## 621. Montaignagol. siruentes

Nuills hom noual ni deu esser presatz. si tant qant pot en ualor no senten. com deu ualer segon qes sa rictatz. o sauida non les mas aunimens. doncs qui ben uol auar ualor ualen. <sup>5</sup> aia enamor son cor esesperanssa. caramors fai far rics faitz dagradanssa. efai uiure home adrechamen. edona ioi etol tot marrimen.

Mas eu non teing que sia enamoratz. <sup>10</sup> cel qad amor  
uai ab galiamen. car non ama ni deu esser amatz. cel  
que sidonz prec de nuill faillimen. camans non deu uoler  
per nuill talen. faich qasidonz tor-\*nes adesonranssa. <sup>15</sup> c. 215 c  
camors non es res mas aisso cauanssa. so que ama eil  
uol ben leialmen. eqin qier als lo nom damor desmen.

Pero anc mi non sobret uoluntatz. tant qieu uolgues  
nuill faich descouinen. <sup>20</sup> dela bella a cui me sui dqnatz.  
nim tenria nuill plazer per plazen. de ren calieis tornes  
auilimen. nim poiria per ren dar benananssa. de so  
calieis tornes amalestanssa. <sup>25</sup> car fis amics deu gardar  
perun cen. mais desidonz qel sieu enantimen.

Mas amans dreitz non es desmesuratz. enans ama  
amesuradamen. car entrel trop elpauc mesura aiatz. <sup>30</sup>  
estiers non es mesura so enten. anz notz chascun aman  
ecar noi men. segun estei efraigna falsa usansa. qeil  
falsa aman menon la falsa amanssa. car qui dreich sec  
dieus tot ben li cossen. <sup>35</sup> otart otemps siuals al finimen.

Car ges li pro el temps que nes passatz. non cercauon  
damor mas lonramen. elas dompnas encui eron beutatz.  
non feiron faich perren desauinen. <sup>40</sup> per so eron li ga-  
scon plus ualen. si que sens als entendion en onranssa.  
mas er uei pretz trastornat enbalanssa. qeil amador an  
autre entendemen. don sont blasmat edan amainta gen. <sup>45</sup>

Era serai per totztemps mais blasmatz. dels amadors  
daqest chastiamen. eper cellas onreigna falsetatz. que  
ant locor enso qieu lor defen. mas parsoniers es delmal  
quil consen. <sup>50</sup> etotz hom bos deu destorbar pesanssa.  
el sauis deu lo fol tornar derranssa. per qieu chasti  
cels \* camon falsamen. que torn al point del dreich en-  
tendemen. c. 215 d

Als castellans fai dieus tant donramen. <sup>55</sup> que totz  
temps ant rei depretz edouransa. eil mieills delmon mas  
er nant meilloranssa. et es ioues de iorns eueils de sen.  
a cui platz plus donars qacel que pren (1).

(1) Seguono 10 righe blanche.



## 622. Peire cardenals

Totztemps azir falsedat et engan. cab leiautat & ab  
 ioi mi capdel. esi perso uau areire o auan. nomen  
 rancur anz mes fort bon ebel. qels us dechai paubretatz  
 maintas ues. 5 els autres sortz engans emala fes. esi  
 tant es com per falsedat mon. nol leua tant que nol  
 bais plus prion.

Li ric homen ant pietat tant gran. de paubras gens  
 cum ac cayms dabel. 10 que mais uolon tolre que lop  
 non fan. emais mentir que tosas de bordel. sils cre-  
 bauatz en dos luocs o en tres. nous cuidassetz que uertatz  
 nissis ges. mas messongas don an al cor tal fon. 15 que  
 sobreuertz cum aiga deteron.

Mains baros uei emains luocs que estan. plus falsa-  
 men que ueires en anel. e qui per fins los ten faill atretan.  
 cum \* si un lop uendia per aignel. 20 car ill no son ni  
 delei nidepes. anz foron faich alei defals poies. onpar  
 lacrotz elafiors en redon. enoi trobom argen qand hom  
 lo fon.

Des orien tro al soleil colgan. 25 fauc alagen un co-  
 uinen nouel. car al leial donarai un besan. sil desleials  
 mi dona un clauel. et un marc daur donarai al cortes.  
 sil deschausitz me dona un tornes. 30 al uertadier darai  
 daur tot un mon. sim dona un ou dels messongiers  
 qui son.

Tota la lei qel mais delas gens an. escriuria en enfort  
 petit depel. en la meitat del pougar demon gan. 35 els  
 pros homes paisseria dun gastel. car ies pels pros non  
 fora cars conres. si hom trobes qui los maluatz pages.  
 cridar pogratz enon gardassetz on. uenetz maniar li pro  
 homen del mon. 40

A totas gens dic emon siruentes. que si uertatz edrei-  
 tura emerces. non governon homen en aqest mon. ni  
 sai nilai non cre ualors laon.



## 623. Peire cardenals

L as amairitz qui encolpar las uol. respondon gen alei  
den ysengri. luna fai drut car estai en augol. la-  
tra lo fai car paubretatz lauci. lautra a un uieill editz  
quil es toseta. <sup>5</sup> lautra es grans et a un pauc garci.  
lautra non a sobrecot debruneta. lautra na dos efai lo  
atressi.

Gran festa fai mas ges ben non lacol. qui bous em-  
blatz ni tolgutz hi auci. <sup>10</sup> qieu en sai un *que* nac un  
plen pairol. \* entorn nadal mas non uuoill dire qui. c. 216 n  
aco es carns que ges ben non es neta. carns des leials  
que la leis contradi. aquel hom es plus pecs qenfas que  
teta. <sup>15</sup> que cuich donar calendas enaissi.

Ben a gerra quila elmieich del sol. eplus prop la  
quila a son coissi. qan lo maritz ala moiller fai dol.  
aquil gerra es pieitz que de uezi. <sup>20</sup> qien sai un tal que  
si era atoleta. non a sorre ni moiller ni cosi. que ia  
disses dompni dieus lom trameta. anz qan sen uai lo  
plus iratz sen ri.

Sus paubres hom a emblat un lensol. <sup>25</sup> laires sera  
et anara cap cli. esus rics hom a emblat mercurol. ira  
cap dreich *per* denan costanti. paubre lairon pend hom  
*per* una ueta. epend lo tals qa emblat un roci. <sup>30</sup> aqest  
dreitz es plus dreitz duna sageta. qel rics laire pend lo  
laire meschi.

Amos ops chant & amos ops flauiol. car hom mas  
eu non enten mon lati. car atretan coma dun rossignol. <sup>35</sup>  
enten la gens demon chantar qeis di. mas eu non ai  
lenga fresa nibreta. nisai parlar flamenc ni angeui. mas  
maluestatz *que* lor lascia la beta. lor tol uezer que es  
fals ni es fi. <sup>40</sup> (1).

---

(1) Seguono 4 righe bianche.

## 624. Peire cardenals

**L**i clerc si fant pastor. eson aucisedor. en semblan  
 desantor. qan los uei reuestir. epren ma souenir. <sup>5</sup>  
 c. 216 c denasingrin \* qun dia. uole ues un parc uenir. mas  
 pels cans que temia. pel demouton uestic. ab que los  
 escarnic. <sup>10</sup> puois manget etrahic. la cail queil abellic.

Rei et emperador. duc comte ecomtor. ecauallier  
 ab lor. <sup>15</sup> solon lomon regir. eras uei possedir. a  
 clerks la seignoria. ab tolre & ab trazir. et ab ypo-  
 craria. <sup>20</sup> (1). ab forssa et ab prezic. etenon sa fastic.  
 qui tot nolere ogic. et er faich qand que tric.

Aissi cum son maior. <sup>25</sup> son ab meins de ualor. et  
 ab mais de follor. et ab meins de uer dir. et ab mais  
 de mentir. & ab meins de clerchia. <sup>30</sup> et ab mais de  
 faillir. & ab meins deparia. dels fals clergues o dic.  
 qanc mais tant enemic. eu a dieu non auzie. <sup>35</sup>

Qand sui el refreritor. noms tenc ad honor. cala  
 taula aissor. uei los cussons assir. - totz primiers ses  
 faillir. <sup>40</sup> auiatz gran uilania. car hi auson uenir. et  
 hom non los entria. pero anc lai no uic. paubre co-  
 chos mendic. <sup>45</sup> fatz aicels que son ric. daisso los uos  
 esdic.

Ia non aion paor. al cair li almassor. que abat  
 eprior. <sup>50</sup> los ausen enuazir. ni lor terras sazir. car  
 afans lor seria. mas sai son en cossir. delmon cossi  
 lor sia. <sup>55</sup> e cum en frederic. geton de son abric.  
 pero tals la ramic. canc fort no sen gauzic.

Clergue qui uos chausic. <sup>60</sup> ses fellon cor enic. en  
 son comte faillic. canc peiors gens non uic.

---

(1) Il copista aveva in origine scritto *yperaria*, e aggiunse poi un piccolo *o* nel-  
 l'interlinea al disopra del *p*.



## 625. Peire cardenals

Anc non ui breton ni baiuier. nigrec ni escot ni en-  
 gles. que tant mal \* entendre fezes. cum fai c. 216 D  
 homen fals messongier. ca paris non a latinier. 5 si  
 uol entendre ni saber. coras ment ni coras ditz uer.  
 cus deuis noil aia mestier.

Qentendre non pot hom parlier. qand sa paraulla non  
 es res. 10 que saber pot hom que fals es. qal fruit  
 conois hom lo fruitier. si cum hom sent flor derosier.  
 al flairar ses tot lo uezer. aissi fai lo mentirs parer. 15  
 lo fals coratge torturier.

Daqels sai eu un trentenier. que eu entendre non puosc  
 ges. cals es lor uolers ni lor pes. qel parlars noi ual  
 un denier. 20 nil fes noi fai mas enpantier. que qand  
 ia ron lo romanier. adoncs uolon aillors tener. per  
 queu lor sagramen non qier.

Tal sai que na son plen borsier. 25 egeta las en tres  
 etres. .xx. lo iorn e .dc. lo mes. que meins dun an  
 son sieis millier. anc no ui tant pauc monestier. on  
 tant grans res pogues caber. 30 et aura ni aitant lo ser.  
 cum sanc non issis huoi ni hier.

Mestral de messongas obrier. laires es purs efrancs  
 efres. tro qel uos es el uentre mes. 35 don hieis men-  
 ten per fals fumier. euos si coil fals monedier. mo-  
 nedatz ab lo fals uoler. fals digz per que deuetz auer.  
 per falsa obra fals logier. 40

Iraraimen de cossiriers. non pas pel dan qei dei  
 auer. mas car li fals cuidon ualer. eil maluatz si fant  
 bobancier.

## 626. Peire cardenals

Ia non uuoill mos digz. auols hom los entenda. ni  
 tant sia arditz. que al faich man estenda. car sos  
 esperitz. 5 uol qen tal ren responda. on pretz es pe-



ritz. qui qeís uol men reprenda. eneguns escritz.  
 \* non cre que len deffenda. 10 ni clamors ni critz. ni  
 ia sia auzitz. dreitz mentrensia aizitz. cadels non of-  
 fenda. ab faitz dechausitz. 15

La maior ualor. eil meiller qel mon sia. es dons  
 a seignor. lai on merces lo guia. mas als toledors. 20  
 acui sens par foillia. eblasmes lauzors. etortz far gail-  
 lardia. et anta honors. et enois cortesia. 25 edonars  
 dolors. echans lautruí plors. eiois lautruí feunia.  
 elautruí clamors.

Eras podetz uezer. 30 dauol homen *que* cuida. so-  
 brels autres ualer. qand no ual ni ajuda. mas al cap  
 del ser. qeil cuita les uenguda. 35 al derrier cazer.  
 qeil mortz les pres uenguda. doncs part son auer. si  
 cum causa perduda. qel non pot tener. 40 edeuetz  
 saber. sii agues poder. quana mezailla nuda. uolgra  
 retener.

---

## IL CANZONIERE PROVENZALE B

(Codice Parigino 1592)

**\*1. \*54. (1) PEIRE DALVERNGE**

si deleuescat de clarmon. sauis hom fo eben letratz e fo fills dun borzes. bels & auinens fo de la persona e trobet ben e cantet ben. e fo lo primiers bons trobaire que fo outramon & aqel qui fetz los meillors sons de uers que anc fossa faich el uers que ditz. de jostals breus iorns els lonc sers. qan la blanca aura hrunezis. cansson non fez ne-guna que non era adones neguns chantars apellatz canssons mas uers. mout fo honratz e grazitz per totz los ualens homes eper totas las ualens dompnas que adones eran & era tengutz per lo meillor trobador del mon entro que uenc Girautz de borneill. mout se lauzaua en sos chantars eblasmaua los autres trobadors. si qel dis desi. peire daluerge a tal uotz. qel chanta de sobre e de sotz. ab qun pauc esclarzis sos motz. eil so sunt doutz eplazen. epois es maestre de totz. longamen estet euisquet el mon ab la bona gen segon qem dis lo dalfins daluerge en cui terra el nasqet. epois & el fetz penedenssa.

1. 54. v. 2. qan 3. llauzeil 6. uermeill 9. aprenden  
 12. porta al 16. qan 17. eu 18. gelos 24. noil 27. car  
 c.] que c. 29. laissa preing 30. girbaudon 32. qus 33. ant  
 34. tan gran 38. guizels 39. lor 44. eu 47. qeu 48. iois  
 2. 55. v. 1. gais 4. razons. 5. fals 6. uolpillons 8. meills  
 10. puos 14. qien] qe estar 20. qautre 23. serai 24. i] en  
 26. uas 28. no 29. ditz 31. domnidieu 35. me 39. eu  
 40. ill 42. qand qant me 45. qaissi  
 3. 56. v. 3. qand cantar 4. cus freich 7. bens  
 12. no 16. una 18. no 23. pois 24. folz 28. no 35. ell  
 38. faich 42. no 44. repaima 46. huberta 47. mainz 49. de-  
 grant 55. cuion 56. no

(1) Il primo numero, in crasso, si riferisco all'edizione del Canzoniere A; il secondo designa lo poesie corrispondenti in A, giusta l'ordine che hanno nell'originale.



4. 57. r. 3. re 7. qui 8. douz 10. ditz 12. qaleus.  
 13. se 15. qen] ca 18. qe ressona 20. tan me seigna  
 21. mendeueigna 23. pro 27. trop manca. 28. mala entresseigna  
 34. qui 35. eu fauc 37. cuich 39. qai 40. uostre 45. so-  
 steigna 52. segon aqels reingna 53. eu quim 56. segon-  
 nostras] mas segon que nos

† 58. Dieus uera uida uerais. edreitz en dreig clers elais. et  
 hom natz saluaire cristz. en latin esobre ebrais. enatz epois  
 mortz uius uistz. e sorsetz don laissez tristz. aquels que pois  
 fezetz gauzens.

Seigner reis eu failli fals. don es issitz tant grans mals. ab  
 cozens ditz & ab durs. et en fols faitz efernals. ab brondills  
 destrains aturs. et en tals talens tafurs. mius rend colpables  
 penedens.

De tot so qieu fesi anc. e si non ai cor ferm franc. de dir  
 so que magra ops. uos prec prec a cui men plane. per cui  
 tant fon fizels iops. que non gardetz mos tortz trops. mas gratiam  
 sia sofrens.

Qieu nom sent si sauis sai. que posca conquerre lai. lo  
 reing on hom set ni fam. ni chaut ni freig non a mai. sill  
 uostra uertutz cui clam. nom dona esfortz cum desam. los iois  
 daquest segle giquens.

Qem fant faillir uas uos sol. per quel cors mintra entremol.  
 e sim seruatz mos forfaitz. troi lai al derrier cremol. qenans  
 nols maiatz far fraitz. seigner ges bons nom nes plaitz. si merces  
 nol sobreuens.

De uos qestorsetz sydrac. dardent flama emisac. & ab elz  
 abdenago. edaniel dinz del lac. e ionas ab utero. elz tres reis  
 contra Hero. e susanna entrels fals guirens.

E paguetz seigner sobrans. dedos peis e de cinc pans. el  
 lazer suscitez uos. qera ia quatedrians. e de uos ac per bel  
 respos. son serf salu lo centurios. e gitetz del mon mains  
 turmens.

E si fesetz del aigua uin. a las nossas darcheteclin. edau-  
 tras merauillas moutz. don hom carnals non sap la fin. ni uos  
 nous en mostretz estoutz. e par totz iorns per uos lo uoutz. de  
 luchas rics reis resplandens.

E fezetz la terra el tron. etot qant es ni anc fo. dun sol  
 seing el sol el cel. econfondetz faraon. edetz als fills disrael.  
 laich e frescha manna emel. e danprenest per serpens.



Cal nostre son requies. qand uos plac que moyses. len-  
causses lai el desert. e solses las mans els pes. qand us angels  
lac espert. sainz Peires eil fes cobrec. dels uostres destrics de-  
stric destreignens.

Eus qui seront la lor plebs. tro lai on es mont oreps. aucien  
dinz Bethleem. qan uos en fogi ioseps. en egipte so sabem.  
epois e ierusalem. uenguetz entrels uostres parens.

De Nazareth reis ihesus. pair entres personas us. e fills  
esainz esperitz. ador entrinitat us. getz cims erams erazit.  
edeus e de qant qes guitz. siatz me sius platz defenden.

E sai obra ab bon talan. mi detz a far entretan. que qan  
uenretz en sa ius. iutgar lo segle el iorn gran. doutz Dieus  
nom siatz esqius. e qieu clars reis doutz e pius. men an ab los  
gausitz gauzens.

Seigner nom oblidetz gens. que ses uos non sui sostenens. e  
seing mel uostre nom crezens. in nomine patris. filii & spiritus  
sancti amens.

6. 59. v. 2. blanca 3. branc e bruoill 12. gauch 14. qa-  
dreich 16. gamors 17. lautre 18. manca il secondo e 20. am  
20. rics] reis 21. assatz n. r.] ni ducs ni coms 22. Ges eu  
23. conquis 25. denans tressaillis 26. qer 27. mieills  
28. me 30. lo 33. noill 38. bos 40. canc no fui mais  
tant c. n. m. 41. alqes 48. dompneis 49. doussor 50. no  
50. desrahics 51. can me luoc 53. sapchan

#### \*7. \*1. GIRAUTZ DE BORNEILL

fo de lemozī delencontrada desiduoill dun ric castel del uescomte  
delemotgas. efo hom debas afar. mas sauis hom fo de letras edesen  
natural. efo meiller trobaire que neguns daquels que eron estat denant  
lui. ni que foron apres. per que fo apellatz maestre dels trobadors. &  
es ancaras per totz aquels que ben entendion sotils ditz ni ben pausat  
damor ni de sen. fort fon honratz per los ualens homes eper los en-  
tendens. eper las bonas dompnas qentendion los sieus amaestramens  
de las soas chanssons. ela soa maineira si era aitals que tot linuern  
estlau en escola & aprendia letras. etot lestiu anaua per cortz eme-  
naua .ii. chantadors que chantauont las soas chanssons. non uole mais  
moiller. mas tot so que gazaigaua donaua asos paubres parens. & ala

gleisa dela uila on el nasquet. la cals gleisa auia noni & a ancaras.  
saint Geruasi.

7. 1. v. 9. Ai tantas] oi t. uez 12. tan 13. eu 15. dreich  
16. sui uas 25. effreiz 29. eu perc 32. qeil 33. qan-ualgra]  
qan me ualgral 36. quier 38. cellei descausir 40. qers  
41. bens fez 42. potz loil uns 44. no pauc] doncs  
47. peier cil bezers 48. cal merce 49. dreig 50. douz  
51. celei 54. en sec] em s. 56. conuers 57. cuiatz 58. douz  
pensars 61. qanc

8. 2. v. 4. lur 6. pretz nil 7. nom fo 9. qant. 10. aso-  
laz queram 12. drutz] gais 14. tan 18. cuit 25. capteing  
25. paz 26. descapten 27. que-affars] qen mainz afars 28. uns  
*Tra il 28 e il 29 è il verso: car si uaill ni mesforz* 30. proessa  
33. paubreira 34. tems delz 36. qus 38. grazit es f.] nes f.  
39. cuiars 40. uns 42. resorz uns 47. deshonzors 49. ieu  
toill dreig 50. serez comtatz 51. serez 52. anc pois  
53. ni] nei leu caber 55. pos 56. bensestans 57. seus  
59. fon fatz 60. lagnel 63. presatz 65. perqieu 68. queu  
73. liei de] lieis lo 75. mainz pois 76. amix celatz 77. serez  
81. afans 90. plait tort 93. soi 96. arai uei] a. uist  
96. laisarials

9. 3. v. 6. mi 14. prez 19. essais 25. ualges tensos  
26. nom cuich qanc 29. se 30. alz 31. alz 33. fina 36. que  
uez 39. diz 42. forssa 44. uoill 47. dond 49. couen  
52. bona 53. cantadors 60. non manca. 61. celui 62. qui  
iois 65. pensar 66. eu 69. franquesa 71. orgoills emals  
72. dompn quels 75. deshonzors 79. quilz 80. fail

10. 5. v. 3. non 6. ditz 15. E p.] Em p. 17. mala  
amiga 18. qem 24. bens iauzimens 32. forsal 34. mieils  
mi 37. pos forssa 40. chaptellaire 43. liei 45. quim  
46. esgauzire 46. efis eses m.] ses totz m. 59. liei 60. aras  
62. pois 66. messoigna 67. pois 76. sofrire 84. qorgoills  
85. sufertaire 87. conquer 89. eu 96. esseignatz 96. dreitz  
191. c. de] c. e de 104. mas] e

11. 6. v. 5. mi 7. en] men 9. uolontatz 16. que 17. ni] a  
17. uieills fornitz 20. pere 21. uitz 23. pois 29. moutons  
30. gleisas uiandans 32. acullitz 38. soliont 43. gen  
45. ar auson 46. lur 47. torz 49. delas 50. eu quel  
56. cort 57. caitant 58. lauca 59. es] us 60. afars 62. en-



durritz 64. uieils 65. laisar 66. afars pois 69. ue] uei 75. no  
75. ies manca. ni l.] ni bons l. 82. que] car saisi 83. que]  
qui

12. 7. v. 3. eu 7. ai] oi 13. esolatz 14. mesgau 21. nil  
23. gens] gais 25. iai 28. mara 32. eretatz 37. taigna]  
taing 38. qieu crei 43. trassaill 45. no 48. despresatz  
50. celz 52. teignatz 55. no cans 59. calegressai 64. qen-  
peris 65. uuoill 69. no 75. guinsail 76. fuich 77. ieum]  
em 79. que 82. qeil chantan 83. remaigna al 87. nil  
88. uisatges 95. ab] e 100. chan 104. chant portatz

13. 8. v. 4. freig 6. cantars 8. franx 13. sofferre  
15. epero 16. no 19. que 21. prouez nol 24. pos 27. osbere  
35. sieu 38. prez 45. genser 49. franger 53. pos 54. iacuolla  
55. afars 56. ehos 58. guaris 60. qel loindas 64. pessamens  
65. pensars 68. cresc seigner.

14. 9. v. 3. afan 9. meisona 11. unamistatz 13. sesdeu  
14. cill 19. mesforses 20. leugeitz 21. mieils assatz 25. lo-  
chaisona 26. nonsens 30. qant] cum 33. puois 43. capte  
45. chant 47. perdei 52. dos 53. tardaz 57. aque 59. ni  
macuoill 61. bel 64. non 65. qeloil 68. sail 70. qan  
75. ne 81. mieils assaz 84. dessazona 89. euenssa sofren  
90. francamen 93. qesperars 102. qan 109. menat 110. *Ca-  
povero della seconda parte della tornada.* 111. gauzimen

15. 10. v. 4. gauzens 16. bois 17. eu uoil 22. messa-  
giers 24. gauzimens 26. lonc 27. desacordatz 31. proessa  
32. ha] a tanz 33. fon mantegutz 34. orgoils noill passa  
39. eil 41. bos esseignamens 43. e] es 45. poiatz 46. aus-  
sors gratz 47. calz 51. pens] pes 53. casutz 54. eprenda]  
eprendaus de mi 55. qieum 62. penssatz 65. uolontatz

16. 11. v. 2. quil 3. qien 4. e qui lentu] equil apren  
5. domen calen 6. caissi calia 9. bos 13. pos 14. ant  
16. morz efrez 17. naient 19. gauzir 27. afaire 30. ensem  
35. uauc 42. queu 49. queu 50. dich fallimen 51. na-  
percebria 56. midonz 57. cai dich 58. creissen 60. qieu  
61. calaretz 62. parliera 67. qarle

17. 12. v. 10 nulls 12. cuiars 16. no 19. soffer 26. uas  
30. pague 36. cuich 43. pois 44. coreilla 45. celz que  
49. eqer 50. derenans. 54. chantar 57. mereup 62. tenent  
69. lesperars 70. farant 76. mant 89. capdclan

18. 15. v. 4. queu 7. cab ioc iois 11. secors 16. que



23. enqier 24. sont 25. souen 26. mal 28. fins 29. qeissamens cuich 34. noil 36. qus 37. tantz 39. nom 41. nin 41. non] manca. 45. sofraing 46. un tems 54. nonsauenc 58. qus 59. bais 67. uolgra 68. qab 70. genz 75. eu 78. bem 79. nom 85. ant 87. pois 99. il 103. ges noil 107. chant 108. dol] dan 109. eu 111. alques

19. 16. v. 9. pois amei 10. sofrertz 14 plassa al 16. cossir 20. afars 22. meiller 25. deshonor 29. sofertan 30. pieitz 32. quelera 35. pos 36. lomenor 37. lodoics 43. pois 47. peza nouitz 48. noza 51. uau cerchan 62. dreit 63. qieu 65. calz

20. 17. v. 3 no 5. dreich 9. liei 16. eu hoc 17. qus 18. es] e 19. fatz b.] fauc be 20. perqieu totas 21. ben] li 23. assazatz 24. bos 33. fors 34. lom] lam 43. ti] tu 46. dic 48. masdutz cent pensars 50. noil 51. no 52. no 55. ualran] uan 59. nò

21. 18. 1. uai 5. benanansa 7. qogan chantera 10. pelz 16. vant 19. mas 25. defen 30. pois 31. casatz 34. empero 36. mi] en 42. qant 43. pois 57. pois 59. qom 63. noi 64. gauzimen 65. foldat 66. qanc 75. primas 75. cosen 85. suffren 86. qom 94. caltre 95. qan 96. ra] ta 99. quan 102. sofratz

22. 19. v. 1. chant 2. qui 4. camin 10. qa 12. miels 18. enconbrier 20. ques 21. caissi pros 22. qel 28. il 32. no sont 38. qeira 41. delz regnatz 44. gen 45. e f.] em fo 52. aital 55. nuill 56. honratz 58. cil 61. tems 62. soliom 65. platz 69. que 75. puois 78. eli m.] eil aut m. 80. toutz couitz 81. qer] car 83. qe] qui 86. nuoich 91. siem 92. irais 93. cuidatz quel 105. gareil 111. pos 115. iois] gaugz 116. reigne 117. qalui 118. cill 119. puois 120. alegran 121. eu 127. cosseillatz 129. car] mout 130. qama deshonoratz

23. 21. v. 5. mais manca. no 11. a] ai ill manca. 12. qant ual sai us de manca. 13. elz 14. molt estrains 15. deshonors 18. uans] uas qo 20. non] noi ges] ies 21. fis 31. chantadors 34. presist 37. bella amiga 41. daiso 42. qanc. 43. qom seissill 44. saluatga 45. afans 46. un] on 57. uoill 58. amada] laissada

24. 23. v. 3 sieu] si 7. defen 8. enquera 9. equina 11. chans 15. que] qeil 17. qe 19. loignada 22. qe le-

nanssa 24. eu leis 28. noil 29. laisa 35. qun 44. pois  
 45. ni 46. ges non 48. qus enseignatz 50. que 55. nin  
 58. uoill *Al verso 60 seguono in B una riga e mezza bianca.* 62. non  
 70. quel 71. cor 72. duitz 75. uau 76. uolgra 77. leis  
 81. ges 87. e ria *mancano.* 90. loil 92. grazisc 94. li *manca.*

25. 24. v. 1. qant 3. tems 4. gaps 5. douz mazans  
 6. qan 10. celz 17. bons 21. fina amistatz 22. pois 24. queu  
 24. fauc ges 38. quieu 39. captenensa 44. noi 50. soffris  
 52. mal 53. no 55. cadui 59. camans 62. pois 64. delz  
 66. caz- paz] qad aital patz 67. pois 70. doptas 71. desmans  
 74. trafas 76. cresatz 80. daiso

26. 25. v. 1. labruna aura 11. qieus 13. sieus 15. que  
 19. uostre amor eu 20. car] qan re 22. si] se uoill  
 23. los] lo afans 24. qem] quim 25. qalucha 27. euitz anc  
 30. aissi 32. desraicha 33. losons mi 35. proj tro 36. ua-  
 lors 43. huoill 44. mi

27. 26. v. 11. qobs 15. dun] dui 16. doi 23. periu  
 24. amahur 25. loc 26. lieih 28. uauc 34. ges 37. leis  
 37. uail 38. fors 39. dechazer 40. pois eu noil 45. pois  
 48. nom 55. qezeu 58. qestains 59. souenz 60. mieils  
 61. enson esseignail 64. fier] fei 65. queu noil 68. qant na  
 72. barreira 74. eforsatz 76. sofer ab dur. *Seguono poi i due*  
*versi: Emesfoilla ten per tafur. celui qui non cre bon agur*

28. 28. v. 1. cosseill bellamia 2. uedetz qom 3. qe 7. cab  
 pau 11. que] car 12. destrix 13. sielaus puoich 14. cre-  
 sartz 15. quil 17. contra orgoill 18. ebella 24. cre] cuich  
 29. delplait 30. esercatz 32. cuitatz 34. cinc] v. primera  
 36. qo netseira 37. dautra amistat talant qeus enqeira 38. ca-  
 latz 39. naberengeira 41. eu quelaus 42. mapellatz leu-  
 geira 43. cuidatz plait enqeira 44. eu cuich  
 maineira 45. derreira 47. contra] ia sofeira 51. qai 54. plait  
 pensatz 55. ben 60. la *manca.* ni] leis n. 61. sil *Dopo*  
*il verso 61 in B non c'è spazio bianco.* 64. hi] i. 66. afiatz

29. 29. v. 1. enchantan] chantan 3. sol un] un sol 7. nom  
 17. uoill el] eill 18. bocha 19. ditz 20. gratz 21. sofrà  
 22. chanssos 25. serail a mon 26. sil 28. a mon 29. da-  
 fan 36. non] nois 38. qem agrades 43. saps daquels 46. qand  
 46. afars 47. ditz 49. qieu] que eu 50. non] ni qautre  
 54. cossir 55. cosseill 59. locs 64. celz 66. neguns 71. gin-  
 gnos 73. dirant 75. cun 78. obs 79. qalz 83. dcls] de



85. eu 87. non *Al v. 87 seguono, come seconda parte della tornada:* Ben leu mant lai per los glotos osai olai o sus o ios.

30. 31. v. 2. quem com] gieu 6. pogrants 8. pois  
 10. pois 11. sestraigneront 12. qant peier 18. qan 20. sa-  
 uania 27. plait 30. penssatz 31. qom 32. lait 34. qom  
 35. elz *tutte le tre volte.* 41. ner 43. dirant 45. s. meiller]  
 s. trop meills 48. auresz 49. qom 50. plaziant 52. gensors  
 54. dreit 58. acompaignatz 64. dreig 65. aug 68. que  
 70. afan 73. qē 74. qanc 80. plaignant 85. dentrels 86. qanc  
 89. nil] ni 90. greuatz 91. podent 92. adobent 94. quaiant  
*Al v. 96 seguono:* Qel trafans segles enoios. dona pretz cel que plus  
 atrais. non a soing mas qel cors sengrais. e passe cū qeis pot  
 son qors. elarma pert se lo socors. de lui cui sos couens afrais.  
 qus tant gen no sestui. ni nois serra nis clui. de bels murs  
 bataillatz. qant sera lai passatz. al port on no seschai. com  
 merme son esmai. totz non sia issarratz. per qes conseils senatz.  
 qom de sai si chastei. que sos tortz lai nol grei. E chascus lo  
 cortei. que sos tortz lai nol grei.

31. 34. v. 2. laissatz 5. me 6. nō 14. celz 19. mi  
 24. mainz bos gieu 25. vilans 27. sen 33. non 44. qeil  
 auzeil 46. mouen 50. m. non es] non es m. 56. degra esser  
 58. qeill ausor 60. qels 63. qien forseis 68. quill 71. nim  
 cal 74. us 79. lur 80. ges 82. no 86. qe 88. chapte-  
 ner 89. dieus *Al v. 90 seguono 4 righe bianche.*

32. 35. v. 7. uolria 15. aiga 16. no 17. se 20. mieills  
 21. dome 22. so meills 26. opuosc 28. dissernir 29. tantz  
 32. forsar 34. puois non mas 38. que 39. noncail enans  
 41. ieon 42. qeu 45. maitin 49. lomazans *Dopo il v. 51*  
*non segue spazio bianco, sibbene dopo il 52.* 63. qui 64. cab pauc  
 65. sont 66. degra aussar *Anche in B segue al v. 66 spazio*  
*bianco per un verso.* 70. mas eum 76. queras 77. econsir  
 80. deuriaill

33. 42. v. 3. noi forfait 7. eu 10. quei 14. que  
 15. daquel 22. qant 25. forfait 26. tendra 27. qeil noil  
 28. no 30. que 38. qier 42. me 45. meinz 47. sill  
 50. des] deus 51. eu limera *Dopo il v. 52 non c'è lacuna, ma*  
*si legge:* per qieu morrai 60. sill qem 61. molt 62. colp  
 66. hoc sill 62. forfait 70. iase 73. qanc 75. sill 77. ne-  
 cis 80. e uos non

34. 43. v. 3. chan 4. qaiuda 7. cill] ill 8. qeu 9. neus



11. qeu pensan 15. noil 17. gauzen 27. comensamen  
 34. cuich qenan 37. pois 40. acoillir 43. dazai 45. mieilz  
 47. puois 48. a] ai 50. ni] mi 51. sobardimen 56. qala  
 59. me 63. nim 67. pois noma 71. cuna] cautra 73. me  
 82. noill 83. uauc 88. causir 94. qemen] qemmena 98. vauc  
 100. qen 104. cobre 105-6. qieu uauc 111. esdeuenir 112.  
 qeu 116. medepeing 119. que 125. ateing

36. 4. v. 1. soffrir 5. sont 21. laor 12. descauzir  
 13. nuoig sompnaua 14. sompgne 15. esparuer 17. adome-  
 sgatz. 19. pois 20. getz 21. sompgne comtei 33. sompgne  
 teng 34. cuig *Dopo il v. 34 c' è spazio bianco anche in B.* 36. cus  
 39. sompignes 42. chanssons 47. meitaz 48. deliei 49. cuit  
 50. afars comensatz 51. comensar 55. queu teng 57. pois  
 57. asonatz 62. uauc 66. me us estrains 72. saber len-  
 gatge 74. fauc 75. soi esforsatz 76. eu

38. 13. v. 4. platz 6. chantera 24. qa 25. mirails  
 31-2. *In B il primo di questi versi è scritto una sola volta e il secondo  
 è bianco come in A.* 34. mens. 40. mas 41. mal 42. men] mo  
 47. consir li retrai 52. ue] uai

39. 14. v. 4. qand chanton pels] el 8. noill 9. si] so  
 9. fora] seria 12. mala merce 13. doussa aura 18. tornar]  
 loignar 19. desuoill 20. puois 21. no 24. eu 26. mera  
 26. doblatz 27. meills 29. sil 30. serf 31. soi 33. ai-  
 soil dei eu 38. sofre 44. ditz 47. vam uiran] em uira 49. no  
 50. abans 54. pois qa 55. enlescoill *Tra il v. 56 e 57 si leg-  
 ge il seguente: enom naiatz per gabador.* 59. mes] mos 63. ai]  
 a afans 64. non 65. *Non è capoverso.*

40. 20. v. 1. Qand 2. fuich-la] fuion etornail 4. auch  
 5. leus 6. tems martz 8. non es] plus que 9. soi 16. qanc  
 17. nuils brondeus 19. seingnor 20. eu sil 22. apellatz 24.  
 mauziria 32. pois 33. non] nous 37. qant 39. pessamens  
 45. plus] ben 46. soimai pren negus 47. nom] iam 48. quim  
 50. fis capdellar 51. capdels 52. puois 54. assetgatz  
 55. fraignont 58. guerra deuas 59. que 61. qui mals]  
 grans 63. lanes

42. 29. v. 2. eu 4. que 5. qelz 7. deschai 8. cant  
 17. soi bautz 23. eu 27. ab lieis] allors 31. lieis 33. eu] a  
 34. eu 42. hoc qatressim e manca. *Dopo il v. 43 seguono una  
 riga e mezza bianche.* 48. qanc 49. iuiatz donc destreignetz  
 51. mor 55-6. *Disposti nell'ordine inverso.* 55. mas eu 58. uoill  
 62. tortz 63. naimeric 64. membreil

43. 27. v. 2. prerieu 7. mieils 9. qaissi 19. neis 22.  
 bella amia mais de 24. mieiller rema 25. qom 28. per]  
 que 30. telan 32. uant 33. bon 41. qaten 42. comen-  
 ses 43. pois 49. qem comensaire 54. agut 59. sescha  
 68. qe 69. mon 77. qanc pos qe 82. sofertan 90. ab  
 91. lautre 95. ges quel 105. que 108. fol

44. 30. v. 4. rossignolez 7. qanc no 10. ques 13. aicella  
 16. qanc 17. que 22. sieus 25. macorra 31. nomafama  
 33. qal 35. qan 39. apagatz 41. cops qamix 43. men-  
 trenquer 47. pelz qa 48. forsatz 50. cuitatz 57. c. cui]  
 c. a cui 58. bos 59. qauia 62. mestrais 63. qan 65. ual-  
 rant 70. cantars oblidaz 76. queu qan

45. 32. v. 7. qanc 9. re-ai] non ai re 12. quim 13. uauc  
 16. qaissi 17. qand 20. que-sai] e sai mais 21. deues lacoail  
 23. seing fich enseigner 27. orgoill 31. satia no 34. apauc  
 35. preiar 36. soanar 38. eul 39. quel 40. *In B lo spa-  
 zio bianco non è qui ma alla fine della stanza.* 41. cuiom 43. No  
 44. si autre nom 45. fol 46. re quem aperte 49. Eu

46. 33. v. 2. fins 3. chant qera 7. fallimens 9. qusqecs  
 10. qan] cum 11. serf 12. alques 14. qal nō 15. me  
 19. cargens 24. recrezens 25. pensa 28. luocs 30. qaiant  
 31. lor 34. pois 38. forsa 39. qand 40. nos. 41. nos  
 42. bes 43. captenemens 44. qel 45. e] si 47. creissen]  
 puden 49. coue mentrom 50. qa 51. camix 54. noi  
 56. nauran] penran 57. so manca. seruit auran 59. ses f. e  
 durablamen 63. omnipotens 69. forsan 73. qes 74. esca-  
 semens 75. sains 76. esteu 77. pois 82. sill uenie  
 un] uenia .III.

47. 36. v. 2. tē chantar 4. chanssos 12. qim 13. pais  
 15. eu 17. qis 21. ieu] o consir 22. qab 23. sestraing  
 24. qer 25. eu 26. quelena 28. qai 29. fauc 30. eucios  
 31. qais conostria 34. se 43. qamoros 44. gauzions  
 47. cossen 53. qant 62. qemestre 70. qautra 79. sre  
 81. sarrazis

48. 37. v. 1. pois 2. fuoilla 4. lengail 6. pos 15. pois  
 15. nilplat 16. quezeu me 17. dobra me] doblam 24. eu 25. uas-  
 sal sos] lor 30. qai 33. prec 34. cuidera 35. asaill  
 39. enpatz 46. uengratz] esgratz 47. quis 52. manz 53. uolgr  
 57. cuidera eu 59. qaissi 61. eu forsatz

49. 38. v. 1. Si lug] luser 5. forsatz 6. aital 8. qe-



ras 9. mi 16. estara 32. pelz 36. perqieu mainz  
 38. qaplana 42. sobreenamoratz 43. que 47. bens uolontatz  
 48. pois 59. nacosseillatz 67. guizerdos 68. sil 69. qa-  
 pelles 70. chans 74. me

50. 39. v. 6. me desfui 14. que 18. con 19. hygnau-  
 res 21. qan 22. uenrant 23. salut 24. iois-uenir] mi sol  
 uenir iois 29. dolz 32. posc 33. qautatz 35. ia mais uo-  
 stre pars ner t. 36. canç 36-7. *Tra questi due versi è intercalato*  
*in B*: tant non irai. 39. que 42. edos 43. e] eis 45. nes-  
 deuenrant 46. fos 51. ia] glai 53. ben 54. quel maes-  
 tres 58. e bons] e beill 63. belz 66. qus 67. Belz  
 68. mi] sim

51. 40. v. 5. lentenda tota 7. fauc 10. sunt 12. auch  
 13. rauquet 14. auch 16. cuich 19. qatretant 25. que]  
 qieu 26. qus 27. qieu] que 32. eu ochaio 33. essei-  
 gnamens 35. daço 37. cor 39. uauc 43. no 44. me  
 45. qa gerrier 46. qui mi 48. mieills 49. pensar  
 51. qanc puoc

52. 41. v. 3. qaten 4. esclaire 7. gauzida 14. defen  
 23. me no 24. quil 25. me poiria 37. Pois 39. fins gau-  
 zimen 49. Dompnaill qom 58. qant 59. uolretz heus]  
 eus 61. Seigner 64. pieitz manca. 67. ill lur 71. qeil  
 72. lur 76. qe 79. seignor

## \*96. \*44. ARNAUTZ DANIELS

si fo daqella encontrada don fo arnautz de maroill del euescat depei-  
 regos dun chastel que a nom ribairac. & fo gentils hom. et amparet  
 ben letras. e deleitet se en trobar & en caras rimas. per que las soas  
 chanssons non son leus ad entendre ni ad aprendre. & amet una auta  
 dompna degascoigna moiller den Guillem de huouuila. mas non fo cre-  
 zut qez anc la dompna li fezes plazer en dreich damor. perque el ditz  
 eu sui arnautz qamas laura ecaz la lebre ab lo bou enadi contra  
 suberna.

98. 45. v. 4. nol batre ab 5. a] ab 10. non f.] nom f.  
 11. denan 15. me 16. il 20. amei-plus] amei plus ni tant  
 22. saliei 24. qom 28. cuich fos encors] fos mais encors  
 28. es manca. 29. o] e cambra 32. lescorsa 33. qil



99. 44. r. 2. eu liei 3. enbarc 5. qan 6. lausei  
 7. caras] queras eu qe 8. rica 10. loc 11. ditz 12. com me  
 17. bos repieitz 19. pren 21. qaia 23. tuig] tant 24. reingnon  
 24. lieis 25. cuidetz 27. eu no 31. eu 34. uostra amor me  
 36. hieis] eis 37. qan 38. uauc 40. focs 42. huails 43. estaich  
 cauall 44. ca 45. coffondaus 48. car] que 50. conquesta

100. 46. r. 7. chant 8. perlombraill 9. bruoilla 10. pel  
 bruoill auch chant 20. qe trebucha 22. al 27. quin-  
 contra 30. uas 34. que uoilla 35. iauzim 37. que] qieu  
 38. uauc 39. mos 43. souen 49. engail

103. 47. r. 1. sobrafan 4. non] no 5. eu cubit 6. co-  
 chos 7. pois qan lai] lam 10. noill 11. qe labocal  
 12. qeu no uauz plans 13. bos 16. trob m.] trob pro m.  
 18. bos 21. res] rens 22. iauzimens 27. cal] car 28. qand  
 32. hay] ai no mo] ma 35. ai iauzire 38. feinz 39. qami  
 40. eu 42. queu] que 44. sos

104. 48. r. 2. ecapuich. 5. camors 6. lieis 12. eqan  
 13. cors] color 16. cuich 17. re 18. sobretrascima 22. gens-  
 sor 26. freidaura 27. dal mi 31. lieis 32. fauc 35. de-  
 monclin 41. baisar

107. 49. r. 1. Anz 2. foilla 3. qamors 7. pro] trop  
 9. respait qamar uoilla 10. sill fuich 11. apoigna 13. du-  
 serna 16. doilla 19. si tot se 22. Dis 23. quet uoilla  
 24. es qui aedesmanda 25. quet 27. tesqergna 34. quis] qeis  
 36. entro qa sanchas 37. genser despoilla 39. messoigna

#### \*109. \*50. EN RAIMONS DEMIRAUAL

si fo uns paubres caualliers de carcasses. que non auia mas la quarta  
 part del castel de miraua. & en aquel chastel non estauan .lx. homen.  
 mas per lo sieu bel trobar eper lo sieu bel dire ecar el saup e da-  
 mor e de dompnei plus ede totz los faitz auimens ede totz los faitz  
 plazens que corren entramadors & amairitz si fo mout honratz eten-  
 gutz en car per lo comte de tolosa cui el clamaua naudiartz. et el  
 lui. el coms li donaua los caualls els draps elas armas que mestier e  
 besoiing li auiant. et era seigner de lui e de son alberc. e seigner del  
 rei peire daragon. edel uescomte debeders. eden bertran de saissac.  
 edetotz los grans barons daqellas encontradas. enon era nuilla grans  
 ualens dompna en totas aqellas encontradas que non desires enon

sapenes qel entendes en ella. o qel li uolgues ben per domesteguessa. car el las sabia plus honrar efar grazir. que nulls autrom. per que neguna non crezia esser prezada sil non fos sos amics Raimons de Miraua. e maintas donas sentendet. en fetz maintas bonas chanssons. e non fo crezut qez el agues mais ben de neguna en dreit damor. etotas lenganeren.

109. 50. v. 1. soi 2. quel queu 3. non 4. qel 5. eu  
9. esforsius 11. digz 19. qafans 21. dizon 24. soffertz  
26. qan don] que 31. qalas 32. gaps 34. pois 42. boscs  
42. eplais 45. franca 46. uiraz 47. mais manca. cuich  
49. Nalazaiz debeisanso 51. les 52. puois

110. 51. v. 5. aiont 6. mant 10. eu 14. lan 16. queu  
18. qanc 21. epos 23. perqe 28. plait qes 29. an  
30. molt 31. destreingnon 36. esorz 39. ges qieu 44. qals  
45. domn a] dompna 46. Qab 49. mainz emainz 52. esill  
61. qieul 63. fauc 64. fauc

116. 52. v. 3. cuietz 6. qel 10. qan no 16. honrrars  
18. eu 21-30. *mancano.* 32. uengamen 33. no 34. que  
malditz 35. designat 40. tenga 42. causimen 43. capte-  
ners 45. qus tos 54. saios 55. capauc 57. ieun parli] en  
parle 59. delieis 60. nom nataing 61. an] man

124. 53. v. 2. loingdas 5. puosc 6. qe 10. digz 12. tort  
13. roca 14. lieis 17. qus 18. noil 20. eu 21. ni  
*manca.* qier 22. els 23. tems 25. cel queil sentenda  
26. dich 28. me 30. gensser grans 32. mi donz 33. da-  
gestz periurs 34. comenset 38. belz 40. puois 42. qom  
43. qem 45. uostra 46. qancar

\*154. \*60. PONS DE CAPDUOILL

si fo deleuescat don fon Guillems de sain leidiar rics hom fo mout egentils bar. esabia ben trobar euular e cantar. efo bons caualliers darmas egen parlans egen dompneians. egrans ebels eben enseignatz. efort escars dauer. mas si sen cobria ab gen acoilhir & ab honrar de sa persona. et amet per amor madompna nalazaiz de mercuer. moiller den ozil de mercuer que fo filla den bernart dandusa. dun honrat baron qera dela marca de proenssa. mout lamaua e lauzaua. efetz maintas bonas cansons della. etant qant ella uisqet non amet outra dompna. eqand ella fo morta el se crozet epasset houtramar elai moric.

155. 60. v. 1. cor 4. ditz 5. homil 7. negus 9. gieus  
 9. qa 11. no 16. qades 18. soffert lafan 20. que me  
 21. pluc 22. meins nai] ni ai gem b.] que men lais 24. eu  
 29. que b. hom] que hom b. tals 32. molt 33. lautren  
 34. dompnas] meillors cai 35. qa 40. dreich autre 43. non  
 43. cossire 44. si adreig 45. franca 46. rend 48. faiz me  
 48. pensatz 49. qe 50. fui

159. 61. v. 4. gieu pois 11. deu primieiramen 12. morz  
 16. saint 20. no 27. ualez pois 31. nerant no 32. ua-  
 liant 37. nazalais 40. plaing 41. angoisos 43. gauzire

163. 62. v. 3. e] en 5. mi morir p. l.] p. l. morir 6. del  
 sieu far] far d. s. 8. qe] qui 9. deshons 11. castels  
 12. trop] mout 19. qai fait 22. quil gauzen 23. mi 26. qanc  
 27. sofrir t. g.] t. g. sofrir 28. delieitz 33. bel 36. ia] ies  
 39. corgoil 40. orgoills los sieus 43. consseillar 44. sap

167. 63. v. 1. cercan 2. enesaia 3. uolontier 4. qui  
 4. nol 7. perdos 8. qelz gauzir 10. la] lo 14. quil  
 honra 15. ben 18. rent sil 19. pois 21. me uezer  
 gauzen 26. salf qil 28. aissi 32. qen] en se 39. eu  
 43. tant 45. queu naug

#### 170. 64. FOLQUETZ DE MARSEILLA

si fon de marseille. fills dun mercadier que fo de genoa que ac nom  
 ser amfos. eqan lo paire moric sil laisset mout dauer. et el entendet  
 en pretz & en honor. efo mout grazitz & honratz per lo rei richart.  
 eper lo bon comte Raimon de Tolosa. & per en barral de marseille  
 lo sieu seignor. mout trobaua e chantaua ben. emout fo auinens hom  
 de la persona. & entendia se en la moiller den barral lo sieu seignor.  
 epregaua la en fazia sas chanssons. mas anc per pres ni per chanssons  
 noi poc trobar merce per que ellail fezes mais nuill don endreich da-  
 mor. per que el se plaing totz temps damor en sas chanssons. et  
 auenc si que la dompna moric. enbarrals lo maritz della moric atressi  
 que tant lauia faich donor e deplazer. el reis Richartz e bos coms Rai-  
 mons el bons reis namfos. don el per tristessa de la dompna e dels  
 princes gieu uos ai ditz abandonet lo mon. erendet se alorden de cistel.  
 ab tota soa moiller & ab dos sos. fills que el auia. e pois fo faitz abas  
 duna rica abadía que es enproenssa que a nom lo terondet. e portet  
 se lai tant ben que pois fon faitz cuesques de Tolosa. clai definet emoric.



170. 64. v. 1. sui 2. aisi 4. soi 9. Cab] Ab 12. foc  
12. clartat que l. 13. eu 16. somelia 17. cuich si bem sui  
irascutz 19. nil] ial 20. qa 21. qanc 24. biorda 25. fols  
33. eu 35. qaissi 38. qeu 40. qant 43. eu 44. ben  
47. ai manca. dich

171. 65. v. 1. Chantars me 2. qan 4. non co] cum  
4. qem] que 5. chanso 9. puois 10. chant 14. eill 16. iois]  
gaugz 21. teing 23. aibs uenz 24. uensols 27. non 30. non  
31. non] ni que] qeil 32. qel derei 33. mas] en 34. puos  
36. pois uensson 37. pois 38. no 41. cus 47. mainz  
48. noil] non 52. hi 66. eu 67. luns

172. 66. v. 2. teusses 8. qeissamen sofrenssa 12. forai  
15. queu 17. chansos paruenssa 18. nauiant 21. anz  
22. agensa 23. chaptenenssa 26. entendenssa 30. qaicel qui  
33. uostrafars e] en 36. estenensa 37. eu 38. cum] qant  
41. eu 45. qe 46. Naziman 47. tems issamen 49. fatz

173. 67. Folquetz v. 3. que autres 5. qadoncs qan  
6. fin 10. e] eu me 14. puois 15. daillors 17. Bona]  
Bella sofrens 18. sofrire 20. engalmen 22. douz 27. poi-  
riant 33. sauiamens 34. qa fins 35. cuich 39. cuig  
40. port els] port ne als 41. queu 43. uos *ripetuto due volte*.  
46. gauch

174. 68. v. 4. me 5. mieitz 6. mi 16. forssatz 18. plai-  
gnen mei 19. oills 26. ai] a uostroill no 27. qadoncs  
nagrant 28. dolz 31. puosc 32. nol] nom 36. Domnal  
39. trahire

175. 69. v. 3 orgoills 4. gauch 5. orgoill 10. presatz  
11. qant 15. en m.] emalas 16. qa 19. quel 21. chascuns  
22. guizerdos 24. daqelz 26. foudatz 34. riquesa 38. sui  
40. bona aventura 43. eu 44. qal celarai 46. chanssos  
47. catressi eu

176. 70. v. 1. chanssos 2. pois 4. qien] sien 5. si  
5. balansa 9. qanc 12. conseil qad 13. re 14. semblanssa  
15. dich anz 21. deuinansa 22. benanansa 23. qieus cu-  
bertamen 32. quil 33. no 34. fait 35. ia mais amors  
40. qom 42. alegransa 43. desenanssa 47. doptansa 48. eu

177. 71. v. 2. chanssos 4. eu 6. qo 7. benananssa 8. qal  
13. autres 14. ans 17. enan 18. aisi 19. sap] pot 23. fins  
26. eschazer 30. qui 42. comensamen 43. chansons 44. aissi  
46. pos pose 50. e mas] en mas 51. cui ei 52. no 54. saue-  
rant chansos

**178. 72.** v. 2. mei 5. dompna ant 6. fait 17. menchaussa  
 18. e so qem fuich eu uau seguen 28. donc 33. e] ab 34. afe-  
 blit 37. qo 39. qieus conssir 41. ongan 45. man 47. chant  
 52. lengua 53. sil. 55. me 56. qui

**179. 73.** v. 5. camor son 9. uencer 11. uens 13. sintre  
 15. cuiatz 16. me 19. sol] si cui me] queram 23. mieils  
*le due volte.* 28. blanqessa 29. e] en 31. pos 33. non  
 35. qeil auses 43. qensius a] quensius ha 44. re cuich que  
 naia 45. mas] que 50. ancaras neis] manca. 51. no sen  
 54. qeu 55. dreiz 57. temps 60. non

**180. 74.** v. 1. mon 2. obs sabutz 3. gauch mon  
 4. posca 5. mesperanssa 9. queu 12 non 13. aitant 14. so-  
 frachos 15. qieu 20. grans 23. belz bella] gaia 26. cades  
 27. me 28. pois 29. maitins 32. grand 33. fassa] fai  
 34. eu 36. eu 37. falir 40. qieu 41. ferit] nafrat 44. faich  
 44. grand

**181. 75. Folquetz** v. 1. Ay 3. uenz autrui e se 6. iorn  
 12. esfortz 14. qan quel] que 15. e] en 16. pois 20. iauzi  
 22. que 23. anz] mais 25. On] En 27. cum eu 28. iauzi  
 30. qi 32. cuietz 35. lo] o 37. qel 39. eu 40. tems

**183. 76. Folquetz** v. 6. cala] qen la 9. qinz 12. qel  
 13. gardetz 19. faich que] qa 20. maio 26. me 27. re]  
 que 29. p. so] pero 30. eu no 39. loc 40. razo 41. si  
 lam] sim 45. dich 46. mos] sos *Tra sos e lauzars é spazio*  
*bianco per 3 lettere.* 53. faisso

**184. 77. Foquetz** v. 2. chantars 3. enanz 6. qieu] que  
 10. non 13. san e] en 16. noca 17. qanc 23. quil]  
 que 25. anc] ben 27. moira 28. uenz ocaio 29. encar  
 30. soi 38. eu qanz 41. eu 43. que lai] qieu lai 49. pois  
 51. uoilla 59. la geins 60. Eun molt 61. sin qam

**185. 78.** v. 1. Uns 12. uas qes 15. a maintas 18. emo-  
 stram qomilitatz 22. qeil 25. bons 34. mas. 36. me 39. qel  
 40. doussamen 43. calers 45. pois 47. poiat graz 49. eu  
 50. decazer 52. uenssa 53. pois autre 57. qel 58. perc

**186. 79. Folquetz** v. 2. sent 3. sent 11. feira 14. qand  
 non 15. qaissi 18. fasia 21. astre 22. nostre 24. qeran  
 26. qel 27. mortz tans 28. nomar 32. maior] aussor 33. gua-  
 rans 34. seigner doutz 39. mais] manca. qe 41. creissial  
 42. uenion 44. aitans 52. uiandans 53. cautres 61. laisser  
 65. qesperanssa ant t. 68. mieils 70. *Ê capoverso.* pessans  
 71. perqeuill 72. uas] a 73. qez eu en



187. 80. Folquetz v. 4. enquier 5. soffrir 8. ochaio  
 11. non 15. resenso 17. er] el 18. qel 19. no 20. ai  
 22. uiures] morir 26. qei] qen 30. don] e 33. qe 35. sen]  
*manca.* poira se garnir 41. ges 42. qel serf 48. qeil 50. et  
 autre] eqautre anien 51. bon 52. acuoil 61. pensar  
 63. qenaiissius 67. forz caia

## \*195. \*81. GAUCELMS FAIDITZ

si fo dun horc que a nom userta. que es de leuescat de lemozin. efo  
 fills dun borzes. echantaua pieitz domen del mon. efetz mout bons  
 sons ebons motz. efetz se ioglars per ochaion que el perdet a ioc tot  
 son auer. hom fo que ac molt gran larguesa. efo mout glotz de ma-  
 niar ede beure. eper so el uenc gros outra mesura. mout fo lonc  
 temps desastrucs de dons edonor aprendre. que plus de .xx. anz anet  
 ape per lo mon qez el ni sas chansos non eron uolgudas ni grazidas.  
 epres per moiller una soudadieira qel menet ab se lonc temps per  
 cortz. que auia nom Guillelma monia. fo fort bella & ben enseignada.  
 euenc si grossa cum era el. ella fo dun bore qui a nom elest de la  
 marcha de proenssa. qes dela seignoria den bernart dandusa. emessier  
 lo marques bonifacis de monferrat lo mes en auer & en raubas & en  
 arnes & en gran pretz lui esas chanssons.

199. 81. *Manca il nome del trovatore.* v. 1. consirier 4. me-  
 zeis 7. on] cui 10. lacli 13. pres 21. homils 25. douz  
 29. no 30. destreig 34. Mieils 46. deafigura 49. gelos  
 52. guerrier 60. sai 66. beil 68. chant 69. guotz

200. 82. v. 3. teng 6. pois dir 7. uoill 9. que fos  
 10. que amors 13. camie ui] uei 14. dolsor uen 15. fetz]  
 fai 20. non 22. pos 23. que] qez 24. bonamens] bellamen  
 25. fins 27. eu loc 28. nous] non 30. mon] lo 32. qan  
 33. qant 37. qant soi gauzire 38. sui cossire 39. nuoig  
 40. e uolf e uire 42. mais-p.] mais en uoill pensar 46. dire  
 47. qan 48. cre que 49. molt 50. mas] et 51. nagot  
 52. tans bens dir 53. que

212. 83. v. 1. efins 2. qen 17. ab dequeu] de cui  
 18. car aqels part 19. dels huoills] del luoc sui 29. mais  
 ne] plus en 30. e meils 35. suffratz 36. mas 39. soffrire  
 42. mi mes 47. qieu



**213.** 84. *v.* 2. aperceubpes 4. qala 8. galieis 9. si-me]  
de perdre mi belz ditz 10. qes 11. que ditz q. b. nes] com  
ditz qeïl nes ben 16. qan 18. dond 19. mei 23. huoils  
24. mais 28. puois emidons 30. estia 33. de] cum 34. bella  
gentils es 40. aras desonors 41. qieu 47. uolontiers  
49. noil 50. meuen dolsors 51. e de 53. enmon 56. com-  
prat] proat

**222.** 85. *v.* 1. tyes 2. qand 6. manca. 10. mon mal-  
traich 16. e non sai 21. lisui 22. cui] qieu 33. el gen]  
el gai 42. cuich 43. epois 46. nius aus 48. gran 51. que]  
qieu 52. qieu] quez 53. qenanz 57. affaire 58. pois eu  
nol 59. qun 61. soffrissetz qa uostra onrassa 62. mei cantar  
64. cuig 65. lenqier 68. eu 71. ses doptar 72. cois] qeis  
74. comils 78. deplus] demais entrames 79. Auentadorn  
81. debeutat

**224.** 86. *v.* 2. qeu 5. perdei 6. qanc dalcor 9. grans  
malanansa 10. cellui qi] acel qui gauzir 11. posc 14. per-  
qamans 15. qom non dreichura 17. eu dreich 18. autrafar  
19. qieu] queu 20. eu 24. qamors 26. sui homils 28. qaissi  
32. eustauc 37. mieils mefora 38. ges qel 41. qofatz 43. me-  
teis 44. defalsa] defolla 46. me 47. benfaitz 49. gran-fai]  
gran forfaitura. ni tant gran tort nom fai 50. eu poing 51. ifatz  
pechat gran 52. pois eu tant lam 56. epois 58. tesaur  
59. qui] que 62. teignas 63. quill

**225.** 87. *v.* 1. causa 2. agues 8. qan *le due volte.* 14. uenqet  
16. carles 18. uns 24. qui seront 25. qatendion 26. degran  
27. quiatz faich 31. qome 32. creisseran enorgoill 34. sil  
34. ouolges 36. afogir 41. dui 42. henrics 45. secors  
48. pois dig 53. epois que hom] que res 54. meinz  
58. enongardetz sieu affaire] seu faillir

**230.** 88. *v.* 3. tendensa 7. me 11. qes qanc 12. mi  
14. e debon 16. homils e d. 17. elhuoill] eillhuoill 18. me  
saubron gent 23. benuolenssa 29. ualenssa 30. onratz gens  
teners 31. hon] don 34. egrazisc 36. affan 40. tarzei  
45. uensa 49. nom tenon 53. penedenssa 55. naissenssa  
57. tenenssa 60. qi 62. qel es 69. honratz

**232.** 89. *v.* 1. uolontos 3. euuoill 4. eu 7. ien] eu  
7. ieu] eu 8. cuig enan 9. beil huoill 11. doutz acoillir  
15. plaignen 17. que] qen 19. com 22. me 24. qieu] queu

26. qel 29. tormen 37. eu puose] pos 38. comenssamen  
 40. que-sap] que non sap re 41. chanssos 43. enans 44. pose]  
 puos

## \*234. \*90. GUILLEMS DECABESTAING

si fo us caualliers delencontrada de rossillon que confinava ab cataloigna & ab narbones. mout fo auinens hom dela persona eprezatz darnas ede cortesia ede seruir. et en la soa encontrada auia una dompna que auia nom madompna soremonda. moiller den Raimon de castel rossillon. que era mout gentils emals ebraus efers erics & orgoillos. en Guillems decabestaing si amava la dompna per amor. eclantava delieis enfazia sas chanssons. ela dompna qera ioues egaia egentils ebella sill uolia ben maior qe aren del mon. efon dich an Raimon de castel rossillon. & el cum hom iratz eielos enqeric lo faich esaup que uers era. efetz gardar la moiller. eqand uenc un dia Raimons de castel rossillon trobet paissan Guillem decabestaing ses gran compaignia et aucis lo. efez li traire lo cor del cors. efez li taillar la testa. e la testa el cor fez portar a son alberc. lo cor fez raustir efar apebrada efez lo dar amaniar ala moiller. eqand la dompna lac maniat Raimons de castel rossillo li dis. sabez uos que uos auetz maniat. & ella li dis no. si non que mout es estada bona uianda esaborida. & el lidis qel era estatz certanamen lo cors den Guillem decabestaing. so que ella auia maniat. & aso qellal crezes ben si fetz aportar la testa denan lieis. e qand la dompna uic so & auziec ella perdet lo uezer elauzir tantost. eqand ella reuenc & ella dis. seigner ben mauetz dat si bon maniar que ia mais non maniarai dautre. eqand el auzi so el correc sobre lieis ab lespaza euole li dar sus en la testa. & ella correc ad un balcon elaisset se cazer ios. & enaissi moric. la nouella cors per rossillon eper tota cataloigna qen Guillems decabestaing ela dompna eran enaissi malamen mort. enqen Raimons de castel Rossillon auia dat lo cor den Guillem amaniar ala dompna. mout en fo grans dols egrans tristesa per totas las encontradas. el reclams uenc dauan lo rei daragon que era seigner den Raimon de castel rossillon eden Guillem decabestaing. euenc sen a perpignan en rossillon. efetz uenir Raimon de castel rossillon denan si. eqan fo uengutz sil fetz prendre. etolec li totz sos chastels els fetz desfar. etolec li tot qant el auia clui en menet en preison. Guillem decabestaing ela dompna fetz penre efetz los portar a perpignan emetre en un monumen denan luis de la gleisa. efetz desseignar de



sobrel monumen cum ill erant estat mort. et ordenet per tot lo comtat de rossillon que tuich li caualier elas dompnas lor uenguesson far anoa! chascun an. en raimons de castel rossillon moric doloirosamen en la preison del rei daragon.

234. 90. *v.* 3. causit 10. fait 11. muoill] duoill 12. dal  
13. non fo espandida 15. ant maing 18. auctor 20. lanssa  
22. plazers plazens 23. eu qail 24. eu me 28. eque 29. qa  
29. espanduda 31. meils 35. quel 40. qalas stai 42. qen-  
ueian 43. enseingnamen 45. ecortesia] manca l'e 47. sens  
48. esbruhida

235. 91. *v.* 3. donam 5. pensan 7. qam 8. qieu] que  
9. deslei 14. uetz 15. que laus 30. neus qan 34. gen  
35. sieu 39. qaissim sui 41. qautra 46. Tot iorn magenssal  
47. desirs 48. chaptenenssa 53. qieus eus seruis] escrus  
57. dons 58. qami 66. elais els manca. 73. qeus 76. trop  
78. uon 79. qaos 80. preinda 81. uoill 84. ges 86. esius  
90. pros dompna 95. qen

237. 92. *v.* 1. primeiramen 2. auoc 4. mei 5. cors  
8. Qeil 14. mieils 16. dautra amar 17. outra 19. epuois]  
poissas 20. autramor 24. egauzen 25. resp Eich 26. sagreia  
27. qand 28. qieu sui 29. maltraich fant 30. qez ieu]  
qieu en 31. gauzimen 32. limaltraich me sunt 35. soffrir  
36. Ai 37. me

238. 93. **Bernart de uentedorn** *v.* 7. eu 8. qieul em-mieil]  
e doblan mei 10. soffrir 11. ges 13. sill penssan 11. quen  
19. cron sei 20. dond 22. mesura] dreitura 23. gardar  
d.] menar mesura 24. que] qand 26. decors 29. mais] lai  
31. qentot aitan cum ni]e 35. no queus 37. acelz 38. qaisso  
43. etz nassio 45. eprezan] eplazen

\*240. \*93. BERNARTZ DEUENTADORN

si fo lemozin del castel deutedern. hom fo depaubra generation. fills  
dun siruen que era forniers qeseaudaua lo forn per cozer lo pan del  
castel deutedern. euenc bels hom & adreitx esaup ben trobar ecan-  
tar. & era cortes et enseignatz. el uescoms deutedern losieus seigner  
si sabellic mout de lui ede son trobar e de son chantar. e fetz li grand  
honor. el uescoms deutedern auia moiller qera bella egaia egentils.



et abellic se denbernart edelas soas cansons. & enamoret se de lui & el delieis si qel fetz sos uers & sas chansons della delamor qel auia ad ella e delauator delieis. lonc temps duret lor amors anz qel uescoms ni las autras gens sen aperceubessen. eqand lo uescoms sen aperceup et el sestraigniet de lui e la moiller fetz serrar egardar. ela dompna fetz adones dar comiat anbernart e qeis partis eis loignes daqella encontrada. et el sen partic. & anet sen ala duqessa anormandia qera ioues ede gran ualor esentendia enpretz & en honor & en ben dich de sa lauzor. eplazion li fort li uers elas chanssons den bernart. et ella lo receup elacuillie. molt fort lonc temps estet en sa cort & enamoret della & ella de lui. en fetz maintas bonas chanssons della mas loreis henries denglaterra latole per moiller. e la trais de normandia emenet lan en englaterra. en bernartz remas desai tristz edolens euene sen al bon comte Raimon de tolosa. & ab lui estet en tro quel cons mori. eqand lo coms fo mortz en bernartz si rendet alorden de dalou. elai el fenic. e so gieu ai escrit de lui si me comtet lo uescoms nebles deuntedorn qui fo fills de lauescomtessa qen bernartz de uentedorn amet. et aqui delas soas chanssons.

243. 94. r. 7. sorguolla 10. ges 11. cuich 17. qaras  
21. capdella 22. gauzir 23. reuella 29. me 31. qand sa-  
mansa 33. desperansa 36. emdeport 38. molt 42. qanc  
43. qan 44. ai guerrier 45. qelais 55. ben 57. en] e 60. gieu  
64. qauer 68. queu 69. orguoills 70. ploron mei oill 76. cossir  
86. meillor gieu 87. mand

244. 95. r. 4. que 8. pois no 10. orguoill 11. tot iorn  
14. eu 16. car non sui 19. eu 21. sos gard 22. qe  
25. Souen me 27. felneia 29. eis] e 30. me 32. siont  
34. huoills 35. quil 37. laiga 38. peier 46. lencaussa  
49. me 50. plaich 53. al sieu ops me 56. mos fis cors ses-  
claire 57. eu 58. aluerguatz 62. no

248. 96. r. 8. bons 10. fauc 11. que chan 14. do-  
ptanssa 21. gieul 24. qai faz 27. se 28. datrui 31. sedeu  
32. gauzir 33. ren 34. qanc 36. enseignemens 37. en-  
fanssa. 42. me 46. lalanssa 47. guerir 49. dompna 50. ell  
50. bell 51. ell ab] e clars 52. bels] bons 53. quan be  
53. esmanssa 55. gensser 56. oills 57. doptanssa 58. quel  
59 tans

254. 96. r. 3. doutz 5. pois louseill a lor 7. cantar  
7. limei 9. eu 10. eplus] emais 19. eu 22. hom 24. pens-

- sier 25. membra 29. em demor 30. bocam 31. dolz  
 34. qan bens 36. eplus qan 39. egal 40. sofraing  
 41. meï 44. qieu 45. gelos 46. qel 48. gazaing  
 257. 98. r. 1. no 4. clartatz me soleia 5. me 8. nois]  
 no 17. conseil 19. sacosto 21. dechaia 22. a] ai 23. cos-  
 seil 24. dannedieu 25. me 28. epuois si coreilla 29. ses-  
 glaia 30. eu 31. eguerrei 32. que 33. plor] plaing 34. pens  
 esospir] cossir epens 35. mestai eu 36. bons 43. foldat  
 44. granda merauilla 45. sill 46. dieu ser ia qom me r. 47. eqal  
 51. embreu 52. noncre  
 259. 99. r. 2. qauetz saber esen 3. quna 5. eral de]  
 per 6. quil 10. pessamen 13. pensat 15. qen] queu  
 17. adeshonor 25. puois 29. qieu liei 34. eu 38. fors-  
 sat 41. fals] heil 43. sinaissi] satressi 44. molt 45. molt  
 47. ieu manca. 53. uetz 56. nom] non  
 260. 100. r. 1. dolz 2. sadolsa 3. foilla 6. eu 9. me  
 11. traidor 12. me 20. lieit 21. efrese 26. pieitz o aia so  
 manca. 28. ellam 29. enans ditz q. 32. peeat 33. Puois  
 38. beill 39. pois uuoil 41. edolor] manca l' e 42. agu  
 43. soffert 45. qanc no 56. qan 62. hom par 63. epuois  
 65. no  
 262. 101. r. 1. qeu 5. saub] sai 12. eu 14. qand] car  
 21. sesperanssa 25. qien 26. sill 27. uenganssa 29. eus  
 33. hen] mout 34. semblanssa 37. sui 39. uol 46. quil  
 47. estraingnam] estraigna 48. pois fianssa 49. acordansa  
 50. tenc 51. sieu] suoi 52. re

## \*268. \*102. PEIRE VIDALS

si fo detolosa fills dun pellicier. ecantaua meills dome del mon. efo  
 dels plus fols homes que mais fossen qel crezia qe tot fos uers so  
 qe a lui plazia ni qel uolia. eplus leu li auenia trobars que a nuill  
 home del mon & aqel que plus rics sons fetz. emaiors foillias dis  
 darmas edamor deinal dir dautri. efo uers eus caualliers de sain  
 gili li taillet la lengua per so qel daua ad entendre qel era drutz desa  
 moiller. enuc del bauz lo fetz garir emetgar. eqand fo garitz & el sen  
 anet outramar. e delai amenet una grega qeil fo donada per moiller  
 en çipre. eil fon donat ad entendre que elle netsa delemperador de  
 constantinople. eque per lieis deuia auer lemperi per razon. dond el



mes tot qant poc gazaigar afar nauili. qel crezia auer lemperi econquistar. cfaziais clamar emperaire. esa moiller emperairitz. e pregaua totas las bonas dompnas qel uezia. e tolas lenganauan. e tolas uetz menaua rics destriers. e ricas armas. e cadeira ecampolieit emperial ecrezia esser dels meillors caualliers del mon. el plus amatz de dompnas.

**269.** 102. v. 2. amadona 3. chansson 6. conquer 11. perdon 12. don 14. egauch 20. faillizon 21. an 22. lor 24. conquist 29. sospisson 30. me 31. puois magensa 36. aigua 38. son 39. razon 40. lauensa 42. homilitatz 44. me 47. compaignon 48. baron 49. ualensa 53. qand 54. qius] car sius] ses

**270.** 103. v. 3. qand queu 4. qan 5. mas] & 6. eu 13. qieu om ges 15. epuois qand 16. qa 19. pois] puois puois-posc] puosc 20. e] ni 22. que quer equer 23. fuoc 24. esfortz bon 26. eu 27. degues] deja 29. qant 29. aliei 32. mi 36. lencaison 37. nous iuzeu 39. qa 39. se 42. ame 43. manca. 44. lui] el emi] e eu *Al v. 44 segue:* coms de peitieus bels seigner uos et eu. auem lo pretz de tota lautra gen. uos de ben far & eu de dir lo gen.

**271.** 104. v. 3. me mena 15. eges 23. eu 34. complida] certana 35. perqieu qant 37. regina 40. corella

**272.** 105. v. 1. diuern 3. aitan n.] neus aitan 5. qenaissim 25. eplius 26. dones 27. trahina 29. ema] etam 31. ric pretz nomenatiu 33. non 35. caitiu 37. huouills front nas 39. del] de disrahel 43. caitant 49. gambel 53. luti michel

**278.** 106. v. 9. sui 10. sunt 23. qieu 25. queill 30. fin] bon 36. qatot 38. fuoilla efruch 44. quil eu 45. llaurai 46. non 47. am manca. 51. qun 52. det 54. cuillir 55. fruch 57. greu 60. puois uieills sieu 71. qalieis 72. eu 73. eu 74. greu 78. alsieu sen 81. me ualran 83. me 86. manet 87. lemblei 88. qanc eu 89. ten 90. greu

**281.** 107. v. 2. ca] qes 3. nosap se 6. bep apaubre 7. qanains enquerre 8. maneira 9. mas m.] tro madona 9. tornet 10. egerreira 12. pot dar] troba ochaos 15. guerra es mitant 18. uei] trob semblansa 21. honronssa 22. ni manca. qieira 23. qalenclaus qant 24. arqieira 26. lautrar-chiers dedinz 27. aqel luoc 28. balansa 29. ill. doussa franca eplazenteira 31. per qe 32. fransa 34. uolontos



35. belz 36. lapellei messongeira 40. eu oras 45. decabreira  
46. nol desmesuranssa 47. qe d. 48. eprezatz pelz 49. et  
eu o dic c. finamanssa

282. 108. v. 4. li] lo 5. puois me sui 9. al segle  
uol 11. ab] o gen 13. quel 14. cel qui laure 16. dreig  
16. dochaïos 21. etenc 32. se 33. eno 36. fai 37. des-  
traing 38. recuoill ses 39. cors 45. conqes 47. si] que  
48. me tenria 52. cabpauc 53. ai dompna] doussa 54. ual-  
lam 55. chanssos 56. icelos 60. soi

286. 109. v. 1. qand 2. a] sa 10. qe 11. dolssor  
15. lemblei bai 16. a] ai 19. quill 21. doncs per q. s.  
tant 23. ecuiam 24. qai 25. Qe 27. deguerra 28. pois  
qes faiditz ses grat logal] ostal 29. si desamor 34. qe 35. qel  
36. ies 38. qai qand 39. mos cors p. 40. altrare 43. qai  
46. qal 51. son ill 56. qe 58. eu

287. 110. v. 4. qanem 5. nostramor 7. tuit 11. molt  
francamen 12. acclz marqes 13. oltra 14. qe 21. puois  
22. negus nois 29. chascus 30. enriquir 31. peroill 32. qui  
35. conoissen 36. qes 39. stan] son 40. fart agail] empait  
41. pages 42. descausidamen 44. conqes 46. laich luoc se-  
bellir 49. ueillas eu ges 50. amon] uiuont 51. contra  
amor 55. ant 58. eu dals non ai 60. esen. 63. dich  
68. doutz

290. 111. v. 2. affar 3. diriant 8. que ia m. 9. chaul-  
laria. 12. fait 24. qel 33. onratz 38. fellons 44. si] s  
46. qe 52. rei flac 54. cuia 55. non 58. ueral 59. sa] la

292. 112. v. 3. noill 5. eu 6. qamors 11. me 12. eu  
14. epois cossir 15. me 18. pois 22. los] mos 23. esi hi  
24. chastel serrat 25. no 30. qier 32. qan 33. nicoras  
35. qautre conseil 37. fait

\*293. \*113. ARNAUTZ DEMARUOILL

si fo deleuescat de peiregos dun chastel qui a nom maruoill. e fon  
clergues de paubra generation. ecar el non podia uiure per las soas  
letras el sen anet per lomon. esabia ben trobar. & entendet se enla  
comtessa deburlatz qera filla del pro comte raimon. moiller del uescomte  
de beders qe auia nom tailla fer. et aquest narnautz era auinens hom  
de la persona. ecantaua trop ben eligia romans. ela comtessa li fazia

grans bens egrans honors. et el senamoret en lieis en fazia sas chansos. más non lo ausaua dir ni a negun qellas agues feitas. anz dizia gautre las fazia. e si auene qamors lo forssel tant qez el fetz una chansson della la cals comenssa. la franca capttenenssa qeu non puose oblidar. et en aquesta chansson el li descubric lamor qel lauia. ela comtessa nolesquiuet anz entendet sos precis els receup els grazi. e grarnic lo de grans arnes eil fetz grand honor e grand plazer. edet li baldessa e confort de trobar edechantar della. etant qez el uene honratz hom eualens decort. don el si fetz maintas bonas chanssos dela comtessa en las cals chanssos el mostret cum el enac de grans bens e degrans mails.

**296.** 114. demaroill v. 1. franca 2. qeu 3. eilesgar  
6. say 14. forsar 20. suffretz 23. ses 26. pois 27. fas-  
saus 37. bens 43. assegurar 45. quei] que

**297.** 113. demaroill v. 1. ant 5. qand 6. orgoills ho-  
militatz 7. ioinz amors e iois amdos 9. autres iois 12. quil  
13. qez] que 17. bons 19. talen 20. qadrut 21. detant  
23. rica cort 24. paubr 32. dond anc] iorn 38. et] eus  
39. aqest dolz 40. ielos

**298.** 115. demaroill v. 10. cum] on 14. soffrir 19. puois  
21. maing bon luoc 23. querira 26. queus] qen 27. inausatz  
29. outra ocaison 31. debontat 35. fan 37. fauc 38. eu  
38. qim 39. conssir 40. fuig mon 41. son 43. lauzat

**304.** 116. demaroill v. 6. eu 10. pois 11. soffrir 16. el]  
en 17. costrera 19. se 22. uostrenseignamen 31-50. *L'or-  
dine delle stanze 4.<sup>a</sup> e 5.<sup>a</sup> è invertito.* 31. issausatz 32. pretz  
rics 33. qieu tem que nom ual lauzars 36. qui 39. uostre  
42. fraquesa

**303.** 117. v. 2. eu 4. seruir] amar 7. quill 9. serf  
10. qel 15. qieu non] que nous 16. que mais uos am nous]  
non 17. dreich 20. qanc 25. cresatz 27. eu 28. que]  
qieu 29. Souen 33. aqel 35. perqieu 37. qieus

**\*307. \*180. PEIRE ROTGIERS**

si fo daluernge. efo canorges de clarmon. efo gentils hom ebels & au-  
nens esauis deletras edesen natural. ecantaua ben. elaisset la canorga.  
efetz se iogllars. & anet per cortz. eforon grazit li sieu chantar. euene



sen a narbona en la cort de madompna nsmengarda que era adoncs de gran ualor edegran pretz. et ella lacoillie fort ben el honret. eill fetz grans bens. & el senamoret della enfetz sos uers esas chanssons della. & ella los receup els pres engrat. et apellauala. tort mauetz. lonc temps estet ab ella en cort. esi fon crezut qel agues ioi damor della. don ella en fo blasmada per las gens. edet li comiat epartit lo de si. et el sen anet ab raembaut daurenga. si cum el dis el siruentes qel fetz de lui que ditz. Seignen rambaut per uezer. de uos lo conort el solatz. sui sai uengutz tost euiaz. mai que non sui per uostrauer. que saber uoill qar men irai. ses tals lo gabs cum hom lo fai. si ni a tant omeins omai. cum aug dir ni comtar de uos. el estet lonc temps ab en raembaut daurenga. epuois sen partic de lui & anet sen en espaigna estar ab lo bon rei amfos daragon. epois estet ab lo bon comte raimon de tolosa. tant qant li plac & el uolc. mout ac gran bonor el mon tant cum el i estet. epois se rendet en lorden de gran mon. elai el fenic.

308. 180. v. 5. bona amors 6. qui paz 7. sorgoilla  
 8. Bons 14. desacoilla 16. senpren foill 22. Qamors  
 23. qui orgoill 24. paz 26. plaiz 28. lacoilla 29. son  
 eu 30. qant 31. silain 34. soffier tant tro lam m. 37. ses]  
 si me toill 38. qieu 39. uoill 42. cuig qautre 44. uoill  
 45. equill 48. uez 49. despoilla

\*310. \*118. GUILLEMS ADEMARS

fo de gauaudan: dun castel que a nom marois. gentils hom fills de-cauallier. el seigner de marois lo fetz cauallier. el era bos eualens egen parlans. mas non poc mantener cauallaria efetz se ioglar. e fo mout honratz. epois se rendet a lorden degranmon.

310. 118. v. 1. suffert 2. chant tro] pois 3. tornar  
 7. si 8. ad altra auer 10. qui 11. mieills tems 12. ai] a  
 14. temps 16. amainz 18. enders 19. mot manca. 21. aisso  
 22. me fait 24. escampatz 27. qa 28. maguesson 32. sof-  
 frira 34. que] qieu 37. genssors 38. eges 41. me 46. se-  
 naissi 48. tenc 50. meiller 51. pois 53. paians tra-  
 hitors 54. luns 56. an 59. negus

311. 119. v. 4. hocs 8. canuzir 10. uan 13. co] que



14. bos 16. aisso 18. art lo] chautz es 19. eu 20. es mi  
 21. talens 22. escacs 23. queilautre 25. mais] plus 28. cap-  
 tenemens 29. esser mais coes 31. anz que] cauer 34. iail  
 37. cant] cum 41. qunaltra 42. eu] pas 44. queil 45. qieut  
 46. qad 47. posc 49. liei 52. dons

312. 120. v. 5. doussamia mei 6. nous] nom 8. grans]  
 greus 9. eu 10. cambras fuoill] bruoill 11. qason 14. li-  
 git 16. eu 17. dousamia 19. me 20. eu 21. qanc ren  
 22. poscan 23. doussamia qason amic 27. qaia 28. uerai  
 29. dousa qa 30. gancia 31. no 35. doussamia

313. 121. r. 1. magrops 4. chantaire 11. qassatz 12. soi  
 15. qanc 16. dome 18. long enqesta 19. esill 21. no 23.  
 pertant 24. esis er 26. qai 30. queu 34. franca homils  
 42. conqesta 45. preiet que uas 47. ca 51. me 51. chansso  
 52. qanc 53. epuois

## \*316. \*181. GUI DUISSEL

si fo delemozi. gentils castellans. & el e siei fraire esos consins nelias  
 eron seignor duissel que es us rics chastels. elidui siei fraire luns auia  
 nom nebles. elautre peire. el cosins si auia nom elias. etuich catre  
 eron trobador. etrobauant bonas chanssons. enelias bonas tensusos.  
 enebles las malas tensusos. enpeire deschantaua tot qant li trei tro-  
 bauant. en Gui era canorgues de briude. esi sentendet ena margarida  
 dalbusson. & en la comtessa de monferran. don fetz maintas bonas  
 chanssons. mas lo legatz del papa li fetz iurar que mais non fezes  
 cansos. eper lui laisset lo chantar el trobar.

319. 181. v. 2. queu 3. car] que 4. que] qieu don] qieu  
 7. puoscar 8. chant 9. nai eilmaier 10. detal 12. ni-  
 lieis 14. queu 16. qaura 19. qe 22. foudatz lacuillimen  
 27. queu 29. eu 30. mi] men 31. us una sola volta. 32. nonsai  
 32. foudat 36. diz 37. queu 40. aco] aisso 44. era

## \*322. \*122. LO MONGES DE MONTAUDON

si fo daluernge. dun castel qe a nom uic qes pres dorllac. gentils hom  
 fo. e fo faitz monges da la badia dorllac. elabas li donet lo priorat

demontaudon. elai el se portet ben del ben de la maison. efazia colbas estan en la mongia esiruentes delas razons que corriou en aquela encontrada. eil cauallier eil baron lo traisseron de la mongia e feiron li grand honor. ederont li tot so queil plac eqel uole nil lor demandet. & el portaua tot amontaudon al sieu priorat. mout crec emeilloret la soa gleisa. portan totas uez los draps mongils. etornet sen ad orllac al sieu abat mostran lo meilluramen qel auia faich al priorat demontaudon. epregiet li qez el li dones gratia queis degues regir al sen & ala uoluntat del rei amfos daragon. elabas laill donet. el reis li comandet carn. edompneies ecantes etrobes. & el si fetz. & el fo faitz seigner dela cort delpoi sainta Maria. e de dar lesparuier. lonc temps ac la seignoria de la cort. entro que la cortz se perdet. epois el se partic daqui et anet sen en espaigna. e foli faitz grans honors egrans aplazers per totz los reis eper totz los barons els ualens homes despaigna. et a un priorat enespaigna que a nom uila franca que dela badia dorllac. elabas laill donet. et el lo crec e lenriqui el meilluret. elai moric efenic.

**322.** 122. r. 1. emal 12. queil 24. qom lo torn puois enpreisonatge 26. daffan 29. qieu agues 34. equill 45. bailsatz 48. paguei tant] dals 49. qan 50. eus 57. car] que 60. queu

**323.** 123. r. 5. forsatz 6. mezeus 7. ren 11. plai ges 16. nifoldatz 17. esenpren 22. qieu 24. for 27. uostra 29. qieu 39. uau 43. esaissius 45. meillor 47. de manca. 49. totz 53. epois

**324.** 124. r. 1. cum cel 2. deforffaich 4. estorsser 5. tant se defalimen 9. no 15. qeu 16. qant 18. qieu ues 19. me 23. sei 25. pois 27. sil dich eil faich non sont 32. molt 34. cad 36. puois fin 38. eu 43. eu 44. uoil 48. enseignamens 49. noill 53. manca.

**\*333. \*182. NUC BRUNETZ**

fo de la ciutat de rodes que dela seignoria del comte de tolosa. efo clergues & amparet ben letras. efo sotils hom de letras edesen natural. efetz se ioglars etrobet bonas chanssons. mas non fetz sons. ebriguuet ab lo rei darago. & ab lo comte de tolosa. & ab lo comte de rodes lo sieu seignor. & ab en bernart dandusa. & ab lo dalfin daluérnge.



& entendet se en una borzesa dorlhac que auia nom madompna galiana. mas ella nol uole amar ni retenir ni far li negun plazer damor. efetz son drut lo comte de rodes. edet comiat an huc brunet. enuc brunetz per la dolor qel nac si se rendet enlorden de cartosa. elai el definet.

**334.** 182. v. 1. dreitz lems iogan] chantan · 3. chantan  
4. puois 10. fo 11. enqer 17. aisson 20. cuidon 21. opodon  
28. plusort 31. que] car 32. pois en cen 37. damor  
38. uolia hom] soliom tener] auer 43. bos] bens 47. mudont  
47. edesuant

**\*339. \*125. NAIMERICS DEBELENOI**

si fo de bordales dun castel qui a nom lesparra. neps demaestre peire de corbiac. cel fo clerics mas pois se fetz ioglar. etrobet bonas chanssons ebellas & auinens. duna dompna degascoigna. que auia nom gentils de rius. eper lieis estet lonc temps en aquela encontrada. epois sen anet encataloigna. elai estet entro qel moric. Et aqui son escriutas delas soas chanssons.

**339.** 125. v. 3. quem fai 5. franca captenensa 17. orgoils  
18. franc] ric 20. son 24. cill 26. perque totz 30. penssan  
35. desaconoisensa 38. quelam 50. odic 51. qan 52. uos  
cals 53. eu

**341.** 126. v. 6. so car] so que 10. euolontiers 13. qieu  
16. honranssa 17. me doussamen cuidar 23. o] ho  
30. faisso 35. que] quill 39. qus 43. honranssa

**344.** 127. v. 6. ies 12. eu] en 13. honransa 22. fina  
acordanssa 23. eissa 24. qanc 27. eu 30. piatanssa  
35. doncs sis penssa 38. farant bona acordanssa 42. chansos  
43. qieu 44. esicadis 45. Esis 46. defoill

**345.** 128. **debelenoi** v. 3. ies 4. nous] non 5. acorria  
6. em] anz 15. se 16. qand 20. denueia 23. me 24. per-  
qieu nom part 33. mieig 35. qieu

**346.** 129. v. 12. ditz 14. qaissi 15. qand 16. qaissi  
20. afeblitz 24. cels que se feignon per lieis gai 27. perqa  
35. celz 36. descausitz

**347.** 130. v. 2. que-trob] que non i cap 5. qieu 8. qel  
12. deuriom 16. auols hom o ten 23. no sap 25. duquessa



34. es] er    35. que non so    enoi] anta    38. no    43. que  
45. no    53. passa

**\*348. \*183. DAURDE DE PRADAS**

si fo de rozerge. dun borc que a nom pradas qes pres dela ciutat de rodes .m. legas efo canorgues demagalona. sauis hom fo de letras ede sen natural. esi saup mout la natura dels auzels prendedors. efetz chanssons per sen de trobar. mas no mouiant ben damor. per que non auiant ben sabor entre la gen ni non foron cantadas ni grazidas.

**352.** 183. v. 2. qenchantan    3. chanson    7. enflama & em-  
pren    11. lasaia manca.    13. aia    14. oill    20. yrlanda    23. so-  
tilmen    24. queu    32. un] nun    34. chanssons

**\*363. \*131. IAUFRES RUDELS DEBLAIA**

si fo molt gentils hom priuces deblaia. et enamoret se dela comtessa de tripol sens uezer per lo gran ben eper la gran cortesia qel auzi dir delieis als pelegrins que uengron dantiochia. efetz delieis mains bons uers et ab bons sons ab paubres motz. eper uoluntat delieis uezer el se crozet emes se en mar per anar lieis uezer. & adones en la nau lo pres mout grans malautia. si que cill qui eron ab lui cuideron qe el fos mortz en la nau. mas tant feiron que il lo conduisseron a tripol en un alberc aissi cum per mort. efo faich asaber ala comtessa. e uenc ad el al sieu lieich. epres lo entre sos bratz. & el saup quella era la comtessa si recobret lo uezer el flazar. elauzet dieu el grazi queill auia la uida sostenguda tro qel lages uista. & enaissi el moric entrels braz dela comtessa & ella lo fetz honradamenz sepeillir en la maison del temple de tripol. epois en aquel meteus dia ela se rendet monga per la dolor qe ella ac de lui ede la soa mort. & aqui son escriutas de las soas chanssos.

**363.** 131. v. 3. iauzen    7. mi] men    8. son    9. qant  
10. qarchusos    12. gen] len    20. queil aus    25. qaiat    26. e  
manca.    30. mo    32. qencar

**364.** 132. v. 1. qand    5. uauc    enbrones    7. linuernz  
8. nom gauzirán    17. lam ueirai    19. ia    22. iois    23. lalberc]

lamor 24. plai albergarai 28. digz manca. 30. qieu. 35. hu-  
 ills 37. efermet 38. me eu 40. locs 44. desiran damor  
 46. iauzimens 47. ahis 50. ahis  
 365. 133. v. 5. uolf 8. loingdana 20. paisutz 25. co-  
 bezesa 26. poignens 28. uoill 35. eguianna

## \*366. \*134. LO VESCOMS DE SAINT ANTONIN

si fo del euescat de caortz seigner de saint antonin euescoms. & amaua una gentil dompna qera moiller del seignor depena dalbiges dun ric castel efort. la dompna gentils ebella eualens emout prezada e mout honrada. & el mout ualens & enseignatz. elarcs ecortes. ebos darmas ebels & auinens ebons trobaire. & auia nom Raimon iordan. la dompna era apellada la uescomtessa depena. lamors dels dos si fo ses tota mesura tant se uolgren de ben lus a lautre. & auenc si qel uescoms si anet una uetz engarnimen esi fo una batailla grans. el uescoms si fo nafrazt amort. efo dich per sos enemies qel era mortz. e uenc a dompna la nouella qel era mortz. & ela de gran dolor que nac si sen anet ades e sis rendet en lorden dels eretges. esi cum dieus uole lo uescoms garic de la nafra e meilloret. enegus noil uole dire qelais fos renduda. eqan fo ben garitz el sen uenc a saint antonin. efon li dich cum la dompna sera renduda per la tristessa quil ac de lui. dond el perdet solatz eris & alegressa. ecobret plains eplors & esmais. ni non caualguet ni non anet dentre bona gen. & enaissi estet plus dun an. don totas las bonas gens daquellas encontradas nauiant gran mar-rimen. don madompna elis demonfort quera moiller den Guillem degor-don filla del uescomte de torena on era iouens ebeutatz ecortesia li mandet pregan mout auinenmens qel per la soa amor se degues alegrar. qieu uos fatz de mon cors edamor presen del mal que uos auetz pres. eprec uos eus clam merce que uos me uengatz uezer. qan lo uescoms entendet los honratz plazers que la dompna li mandaua. sill comensset una grans doussors damor uenir al cor. et adoncs el se comensset alegrar & esgauzir e uenir entre las bonas gens euestir se & sos compaignos. & appareillet ben & honradamen. & anet a madompna elis demonfort. & ella lo receup ab gran plazer & ab gran honor qel li fetz & el fon gais & alegres delonor edels plazers qelaill fetz eill dis. et ella mout alegra de la bontat ede la ualor quil trobet en lui. ni non fo pas enpentida dels plazers ni de las amors quil lauia mandadas et la saup ben grazir e preget la qelaill fezes tant damor per que el saubes que



per dreich cor lauia mandatz los plazers plazens dizen qel portaua en son cor totz iorns escritz. ela dompna ofetz ben. qella lo pres per son cauallier. ereceup son homenatge. et ella se det a lui abrassan ebaisan. eil det lanel de son det per fernansa eper segurtat. et enaissi se parti lo uescoms da la dompna gais eioios etornet enchantar & en alegresa. efetz adones la chanson que dis. uas uos soplei encui ai mes mentensa. et enans qel fezes la chansson una nuoich qand el dormia li fon ueiaire que amors lasaillis duna cobla que dis. Raimon iordan de uos eis uoill aprendre cous etz laissatz de solatz ni de eban. ia soliatz endompneiar entendre. mout leialmen so faziatz semblan. eus feigniatz eus en faziatz gais. mas aras uei quauetz fenit lo lais. encolpatz etz si non es qei responda.

**366.** 134. r. 3. qant 5. dompna en 6. qaillor. 15. queu  
16. dompnendreich 18. queu 19. trac tenc 23. qerrai 24. pois  
32. soi fins 35. sofrir 44. salf uostre qeil

**367.** 135. r. 6. fai nuil] fait gran 8. eu 14. qa tota 15. lo  
meillor 19. pensatz 22. non fai] que noi fai 23. uostre eu  
26. me 40. queu 45. doncs qen diratz 46. qen] en 47. gaug  
47. uauc 48. qanc

**369.** 136. r. 1. premieiramen 2. eu chan chansson 4. qes-  
tiers 5. qaissi 7. car] que 10. ben mi] gran bem 12. mon  
13. gaug satrai 14. puois fui del 16. uostre estatge 18. met  
mon sen 21. cors 23. denoi 26. mes bel] mi platz 35. clam]  
prec 36. daiso 42. tenezon 43. fort] molt 50. chansos

**370.** 137. r. 5. emon qan 6. guerreion 8. poders qan  
8. sa uolontiers 9. mebistensa 10. egensa 12. eqan consir  
14. mor o] e 19. en fait 22. merce 23. uos manca. 25. qals  
28-36. *mancano.* 41. mais 46-48 *mancano.*

### \*373. \*187. GUILLEMS DE SAINT LEIDIER

si fo us rics castellans de ueillac de leuescat del poi santa maria. efo honratz hom ebons caualliers darmas. elares edonaire dauer. emout enseignatz e cortes. emout fins amaire. emout era amatz egrazitz. & entendet en la marquesa de polomiac que era sors del dalfin daluérnge edena sail declaustra. emoillier del uescome de polomiac. en Guillems de saint leidier si fazia sas chansos della elamnaua per amor. & dizilha li bertran. qel dizia atressi bertran an hugo marescale qera sos com-



pains. et el sabia totz los faitz els ditz den Guillem edela Marquesa. etuich trei se clamauon bertrans luns lautre. mout auiant grand ale-granssa tuich trei. mas an guillem de saint leidier tornet en gran tristessa. qeïl dui bertran feiron gran fellonia de lui egran uilania.

379. 187. r. 4. et 9. totz lendefui 12. desiran cuich m. 13. cautre 14. mor mas 18. se 19. epos] emais 21. len-gan 30. lan destruich 31. atressi 32. cassi 43. Bons 43. merce] m.... *raschiato il resto.* 45. soleills 49. ecors uolat-giers *ripetute due volte.* 52. cel qeïl es fis euerais 56. sous-c.] mandet lo c. 57. qez 58. quil 59. eson] esil primier] pre-zatz 67. eu

## \*381. \*138. NAIMERICIS DEPIGUIGNAN

si fo de tolosa fills dun borges qera mercadiers que tenia draps auen-dre. & apres chanssons esiruentes. mas mout mal cantaua. & enamoret se duna borges a soa uezina. & aqella amors li mostret trobar. efetz delieis maintas bonas chanssos. emesclat se ab lo marit della. efetz li desonor. enaimericis si sen uenget en tal guisa qez el lo feri dunes-paza en la testa per qel couenc issir de tolosa efaidir. et anet sen encatalloigna. en Guillem de berguedan si lacuillie & enansset lui eson trobar en la primeira chansson qel auia feita. tant qel li donet son palafre eson uestir. el presentet al bon rei amfos de castella. lo qals lo crec dauer edarnes edonor. et estet en aqellas encontradas lonc temps. pois sen uenc enlombardia on tuich li bon home li feiron grand honor et en lombardia fenic.

381. 138. v. 3. pois 4. lauzaï] blasmat 6. afan 8. eu *manca.* 9. soffrir 11. nom-uengar] men auses ueniar 13. ue-nianssa 15. ies 18. pres 27. qanc 32. fon 42. dreig 58. forses 68. de cest 69. me 76. castelan

382. 139. v. 2. qem 3. resp Eich 4. qieu 12. eu 13. eu 15. eu 19. qeu 23. si] don men] mi

386. 140. v. 2. ies 8. leu] ben 18. nesci 21. domesga 29. mengart 38. ben 40. esi fos 42. prezen 47. conois-sensa 48. ricor

387. 141. v. 4. qel 5. eu 6. cuiuaa 10. escampeï era 10. rete 13. me 15. autrom 19. dolz 22. ies 25. del fer 29. daltra me 37. qeis 38. almosna 39. comilitatz 41. malespinal

**388.** 142. r. 10. sega 14. nescis 16. foldat 19. euoill  
22. enaquesta 24. mi 25. hoc 27. eu fols 28. qand  
31. mirails 37. epuois 40. deprimier 41. ies

**393.** 143. r. 5. qamerce 18. forfaitz 22. mieils 27. gau-  
zem 29. eu iauzimen 34. em defen] qan deffen 37. siben  
38. fait 40. seruen 41. nanfos 43. qaillors me chanssos  
50. encompra.

**396.** 144. r. 12. crezenssa 13. qe cel 28. que 31. apres  
39. catressil *Segue poi spazio bianco per circa 3 versi.* 41. eu  
43. micils 45. ocorteson 47. francamen 49. eis 50. esteu

**401.** 145. r. 1. tems qel mori 3. fon 4. endiegos  
6. cugei 7. laisar 11. qun 14. segon manca. 15. ni pres]  
niu qes 16. francs es 17. no 18. tant bon tant bel 21. qel  
23. ecomensamen 27. qel meizinar g.] gazaingar meizinan 30.  
aleman 31. huoinnais cor] cum 33. Aqest 34. fon 37. se-  
ran 38. cosseill 42. di 44. metgiar

**404.** 146. r. 4. larguesa 6. homilitat orguoill 7. mais  
9. mirails delz 10. mestier 11. no 15. no 18. neguns  
18. pois 20. esiei] eil sieu 22. ai] oi 23. qalumnauant 24. cha-  
scus 30. qel honrar 33. neguns no 40. cautre 44. qai  
45. eu

**405.** 147. r. 2. lausatressi 3. eu 4. for 5. iutgar] mo-  
strar 10. qautrui 10. enseigner] uergoignar 13. qaicel 15. qe-  
nans 16. cautrui 23. detraison 24. ecill fan 25. ies  
27. qentraimairitz 32. blasmant pechat fant 34. cuoi 35. regisme  
36. trahitors 38. liportan 47. calmeinz

**\*412. \*148. CADENETZ**

si fo de proenssa dun castel que a nom cadenet qes en la riba de du-  
renssa. fills fo dun paubre cauallier. eqand el era euffas la castels de  
cadenet si fo destruitz eraubatz per la gen del comte de tolosa. eli  
home de la terra mort epres. & el en fo menatz pres entolsan per un  
cauallier que auia nom Guillem del lantar. & el lo noiric el tenc en  
sa maison & el uenc bons ebels ecortes. esi saup ben cantar eparlar.  
et apres atrobar coblas esiruentes. eparti se del seignor que lauia noi-  
rit. & anet per cortz efetz se ioglars. efazia se appellar baguas. lone  
temps anet ape desastrucs per lo mon. euenc sen enproenssa. enuills  
hom nol conoissia. efetz se clamar cadenet. ecomensset a far chanssons  
efetz las bonas ebellas. en Raimons leugiers de dos fraires deleuescat



de nissa lo mes en arnes & en honor. en blacaz lonret eil fez grans bes. longa sazón ac gran ben egran honor. epois el se rendet alos-pital. etot lo sieu faich eu saubi per auzi eper uezer.

413. 148. v. 6. creissia captals 28. hieis] eis 36. dona  
39. dich 41. no pero 42. dona 47. ies 48. genssatz  
51. tant manca. 52. coingdia 53. paria

414. 149. v. 5. blasme 8. qant 11. qieu 16. qanc  
19. dechazer 27. ai 29. uoill 33. suffratz 34. qaissi 42. *A questo verso seguono le due stanze seguenti*: Ies eu dompna nous repren. pero ben dic qes uertatz. que dompna reigna mieills assatz. qel seu acorre breumen. que cill que lonc temps lo ten en fadia. eu dic esai que mais ualria. que dompnal sieu acorregues enan. de reuenir pois non a ies poder. ai dautra part nom pot iois escazer. damor ni dals don tant adrech me sia. Ia per paor dompna sim uiraria. non fossetz plus gerriers daissi enan. uos & amors que eu non uoill enuer. mon cor mas al uostre plazer. ecel qo fai noi deu ges dan auer. ni eu meteus a cui platz qaissi sia

415. 150. v. 2. forssar 6. ies 20. serf 22. dels sieus  
els 30. deshonor 32. mout 33. mainz 36. qami 43. uiatz]  
assatz 60. uengutz 64. qer 66. reina 68. equin partz

418. 151. v. 3. malargetz 13. autre 23. mais] plus 29. auri-  
am eu 35-36. *Tra questi due versi è spazio bianco per una stanza.*

419. 152. v. 5. qand 7. noil ausa 21. eu 22. qera  
27. daissom dei temer 36. captenemen 37. fin 41. eu  
42. cuiaria 44. si

422. 153. v. 4. onocam longatenda 10. denon 15. donas  
17. ies 19. mas uas] en mas 23. on] eu son 24. defenda  
27. qeil 28. ies 30. i eu 46. qeil 48. eu 53. ausitz  
55. fasenda 58. me 62. puose dir *mancano.* 63. aluerne  
64. onret.

154. De nuilla ren non es tant grans cartatz. cum domes pros e car nes carestia. fai aplaigner us pros qan se cambia. et eu dic lo pel uescomt de burlatz. cauzit ai dir qes de bon pretz eamiatz. car noil platz ies aitan cum sol ualors. eu non die ies per so qamal so tenga. enanz ofatz per respieich que reueigna. que uida es anta edesonors. qui non apretz segon qes sa ricors.

Que hom non es tant pros ni tant prezatz. que non aia blasme de cui que sia. esi us fols li ditz mal per foillia. ies per aisso



nois tenga per blasmatz. enanz sen deu tener per ben lauzatz. que blasmes es del fol al pro lauzors. per gieu li prec que mon cosseil reiteigna. ecum se sol captener se capteigna. claisse dir als necis los follors. queil conoissen endiran pro donors.

Qieu ai auzit mal dire den blacatz. que per aisso nois refrenet un dia. eden raimon augout que tant ualia. edel marques de cui fo monferratz. que per aisso non semblet nuills iratz. ni non tolgron ben faich acantadors. pauc uos ama enuescoms qius enseigna. que debenfar ni depretz nous soueigna. leu aura faich uostre fins pretz son cors. si non auetz amics & lauzadors.

De las dompnas mi platz lor honors. decaercin euoill mal als seignors.

423. 155. v. 2. totz qai faitz 3. els bes faitz 4. ai 8. sains 12. cab-cuich] qieu me cuiei 13. pois 16. assegurar 18. uiure sai de iorns edans 20. li-statz] lai estat 20-21. *Tra questi due versi è inframmezzata la stanza seguente*: Ben sai sieu ia trob merces. que merces sera ses par. sol aissom deu esglaiar. ia ren plus faich non agues. mas las setmanas els mes. qaissi nai laissatz passar. gieu non fui de dieu membrans. sol aissom deu esser dans. car guizerdon no fai hom de non re. e quier la tort qui non a faich perque. 21. Vers nous] non uos 22. merce] de ren 25. e car- fis] esanc fi ren 26. ouendetz 30-31. *Tra questi due versi si legge la stanza seguente*: Ben sai qa tart me sui pres. amerce uas dieu clamar. mas uos mi mandetz som par. que cal ora que uengues. nom soanariatz ies. efora temps dalbergar. pero ben uolgra anz laissar. los faillimens grans. qen uostra cortz non pot intrar per re. nuills hom tachatz de nulla laia re. 31. Segle desleials truan

\*424. \*156. PEIROLS

si fo uns paubres caualliers daluernge dun castel que a nom peirols qes enlaterra del dalfin alpe derocafort. efo cortes hom & auinens de la persona. el dalfins daluernge sil uestia el tenfa ab se. eil daua cauals & armas. el dalfins auia una seror que auia nom saill de claustra bella ebona emout prezada. & era moiller den heraut demercuer dun gran baron daluernge. enpeirols si lamaua per amor. el dalfins si la pregaua per lui esalegraua mout de sas chansons qen peirols fazia de la seror emout las fazia plazer ala seror. en tant que la dompna li fazia plazer damor asaubuda del dalfin. clamors den peirol edela

dompna montet tant qel dalfins senielosi della. car el cuidet qella li fezes plus que non couenia ad ella. epartie peirol desi el loignet. enol uestic nil armet. don peiroils nois poc mantenir per cauallier. & esdeuene ioglar & anet per cortz e receup dels barons draps edeniers ccauals.

**424.** 156. v. 4. mais] mieills 6. qen 20. altra 21. qan  
21. uolontatz 30. re 32. coue 33. metia 34. ote 35. be  
mes 57. onqil 59. uoill 61. esaber 62. ren] don qec  
dia] on qieu sia 63. ies

**425.** 157. v. 9. qem] que 17. emi 21. non 22. atenda  
33. iauzis 35. dautra 36. deffenda 37. quela

**436.** 158. v. 1. Cora 10. labenanansa 11. nomoblidarai  
14. qamar 16. uoill 26. qan 35. qom 37. so les] es  
39. amors manca. 48. altre

**438.** 159. v. 1. uolontiers 3. aitant qant 9. ies 13. epois  
13. quil 21. mori 24. enoncaler 25. qaras eu 27. eu  
manca. qa la] que a la 31. pesar 35. noil en 38. qieu n.  
l.] car no la uauc 42. altra re 44. saltre

**\*445. \*160. NUCS DESAINT CIRC**

si fo de caersin dun bore qui a nom tegra. fills fo dun paubre ua-  
uassor que ac nom narcan desuin circ. per so qel castels don el fo  
a nom saint circ qes a pe de sainta maria de rocamador. que fo des-  
truitz per gerra ederrocatz. aqest nuces si ac gran ren defraires maiors  
de si. euolgron far cler. emanderonlo a scola amonpeslier. eqand il  
cuideron qel apreses letras. & el apres chanssons euers esiruentes  
ctensons ecoblas. els faitz dels ualens homes els ditz que eron adones  
ni que eron estat dauan. & ab aqest saber el sen ioglaric. el coms de  
rodes el uescoms de torena lo leueron mout ala ioglaria. ab los uers &  
ab las coblas & ab las tenssons que ill feiron ab lui. lonc temps estet  
ab la comtessa debenauges. eperlieis gazaignet lamistat den sauaric  
demalleon. lo cals lo mes en raubas & en arnes. & estet lonc temps  
ab el enpeitieux & en las soas encontradas. epois estet en cataloigna  
& en aragon & en espaigna ab lo bon rei amfos daragon & ab lo rei  
peire. epois senuenc en proenssa et estet ab los barons. epois enlom-  
bardia & en la marca teruisana. epres moiller en teruisana gentil ebella.  
gran ren apres de lautru saber. euolontiers lenseignet ad autru. assatz



felz de bonas chanssons edebons uers edebonas coblas ebons sons.  
& anc non fo gaires enamoratz. mas el se feignia enamoratz. eben saup  
aleuar las soas dompnas eben decazer qand el lo uolia far ab los sieus  
uers & ab los sieus digz.

445. 160. v. 4. cum] qant 5. queclamics li u. 6. madona  
7. ella 13. me 15. eu 23. pos] mas 24. pois 27. qanc  
29. maucia] mortz sia 34. uailla] uuoilla 36. ni] neis 41. sa-  
uaries ies

446. 161. v. 5. il non 8. chascus 9. eplus i uol 14. eu  
14. ies 19. honrar 26. qadamor 27. ies 28. fassa 34. rens  
qani 42. noil 44. eu 47. serf 55. pois 64. maracde

450. 162. v. 4. tormen 14. cosseill 19. cors 22. qami  
24. preuenda 27. deffenda 49. qieu

452. 163. v. 6. que 7. la-mieig] farai la mieich 15. tant]  
qan 16. me 19. queu 26. qant 27. tant] eum 31. pensa  
32. que el] qel 33. fol] sol 37. foudatz 39. qan ue 40. in-  
tren 41. dompnes 52. ies defen 54. qanc 63. qui  
65. honors

#### \*459. \*164. PERDIGONS

si fo ioglars. esaup trobar cuiular. efo deleuescat de gauaudan dun  
castel que a nom leperon. efo fills dun paubre pescador. eper son  
sen eper son trobar poiect en gran pretz & en gran honor. tant qel  
dalfins daluerge to retenc per son cauallier el uestic ab si lonc temps.  
eil donet terra erenda. etuich li baron eil prince li faziant trop grand  
honor. & ac lonc temps debonas auenturas. mas mout li camieron las  
bonas euengron li las malas. car el perdet lonor els amies. epois se  
rendet en lorden de cistel. elai el morie.

459. 164. v. 2. don 6. dona amors qe 7. aquest 9. res-  
sida 11. destrain 13. qel 15. lal 17. que] que seguei  
18. me 19. reenso 27. qieu 32. etengra o t. 33. sol] si  
33. captenemen 34. sill 42. cossen 44. me 45. que] car no  
47. dreitz-si] dans mes si

461. 165. v. 2. puosc 3. i 4. i 6. no 7. douz  
12. moira 17. qieu] que iauzens 19. forfaitz 21. ies  
27. obs 29. posca 30. fant 32. bes 33. qe 36. qani-



donz 37. enpres 38. maitin 42. non-ren] non es en re 44. pes-  
samen 50. faich

462. 166. v. 2. qieu longamens 4. qamors 5. me  
6. car] que 9. qus 10. dolz 13. amorir 15. chansos  
17. tot lomon 19. mieils 20-21. *È interposto il verso*: don se do-  
nera trop mais de ricor. 25. tan qant 26. onra 27. Car] E  
31. no 35. mieills se 36. pois 37. grazisc 40. lausengier  
48. gaug me reten

\*464. \*167. RAEMBAUTZ DE VAQEIRAS

si fo fills dun paubre cauallier de procnssa. del castel de uaqeiras que  
auia nom peirobs. & era tengutz per fol. en Raembautz sis fetz ioglar.  
& estet lonc temps ab lo prince daurenga. & el li fetz gran ben e  
gran honor. el enansset el fetz conoisser eprezar a las bonas gens.  
euenc sen amonferrat ameser lo marques bonifaci. et estet ensacort  
lonc temps. & crec se de sen edarnes edetrobar. & enamoret se de  
la seror del marques que auia nom madompna biatrix que fo moiller  
den haenic del carret. etobet delieis maintas bonas chanssons. &  
appellauala ensas chanssons mos bels caualliers. efo crezut qella li  
uolgues gran ben per amor. eqand lo marques passet en romania &  
el lo menet ab si efetz lo cauallier. edonet li gran terra egran renda  
el regesme de salonich. elai moric.

465. 168. v. 1. cugei 2. destreisses 5. orgoill 12. epois  
14. mieils 15. comils 18. ies 19. perso genser 23. e  
g.] manca e 25. ab 27. efoldat 28. enuills 30. se 38. bel  
53. epuois 62. blasmar 63. serf 64. epois 65. Dompn  
aisom 66. fallal 80. compaingnos 82. enoil 88. ualors  
89. francamen lenqier 96. no 99. qien 102. coman 105. el  
106. soffier 107. eucil 108. enpens 119. ni 124. es b.] etz  
e b. 130. onrar

467. 167. v. 1. Essamen 2. guerreia 3. guerreia 4. guer-  
ra 7. qad pecat 11. plait 12. me 18. qieu uail  
18. amar] amator 22. pois desreia 23. poigner tro] que  
24. qeus pos mauetz conseil 25. no 28. serf 29. emesforz  
30. mieils 38. entre 39. nim 40. gautram 42. plait 45. se  
47. emostrals 49. gerreia 51. uencant

470. 169. v. 6. mei 8. laigual 11. tota 14. doutz 20. no

21. queu 24. nois] nom 25. ebons 28. euensser 35. uns  
 36. mais manca. 47. naisera 56. marqes 57. blancs e dro-  
 gaitz 59. tant n. f.] n. f. tant 60. agen 62. lozoics 63. tan  
 68. qemperadors 70. prop 72. des tro  
 472. 170. v. 1. enre 2. leu] tost 3. el] en 4. assegu-  
 ratz 5. foudatz 6. noni 7. cuidaua 8. forsar 9. aras  
 12. no 15. non ies meraucilla 17. enaissi trastot 18. so-  
 leils 19. robins cristail 20. me 21. dolz 22. lo] so  
 24. orgoill 25. dousa 26. qalz 34. dentrels la] li 35. nil  
 36. noil 38. ca 45. enpensat

\*473. \*171. RICHARTZ DE BERBESIU

si fo us caualliers del castel de berbe de saint onge deleuescat de sain-  
 tas paubres uauassors. bons caualliers darmas fo. ebels dela persona.  
 esaup mieills trobar que entendre ni que dire. mout fo paubres dizens  
 entre la bona gen. et on plus uezia de bons homes plus sesperdia.  
 mas ben cantaua edizia sons. etrobaua auinens motz esons. et ena-  
 moret se duna ualen dompna qera moiller den iaufre de taunai dun  
 ualen baron daqella encontrada. ela dompna era gentils ebella egaia  
 eplazens. & era mout enueiosa depretz edonor. eqand ella conoc qel  
 era enamoratz della fetz li doutz semblan damor. tant qel acuilli ar-  
 dimen delieis preiar. & ella ab douz semblans amoros retenc sos pres  
 elos receup elos auzi. si cum dompna que auia gran uolontat dauer  
 un trobador que trobes della. et aqest comensset afar sas chanssons  
 della. et apellaua en totz sos chantars mieills de dompna. en richartz  
 sia aqesta costuma et aqesta usanssa qel se deleitaua fort de dire en  
 sas chanssos similitudines de bestias & dauzels e del soleill edelas  
 estelas per direz plus nouellas razos cautre non agues ditas ni trobadas.  
 mout longamen chantet etrobet delieis. mas anc mais non fo crezut  
 qellaill fezes plazer damor.

473. 171. v. 2. eu 3. eissamens] enaissi 8. premeiramen  
 9. elargueza 12. honors] amors 13. eissamens lofale 16. en-  
 celz qamaun 17. lobons 19. esta 22. dona 24. enoi ies  
 25. soffrir 26. soffrir 27. soffrir orgoill abaisat 28. soffrir  
 28. lausengadors 30. soffrir 31. soffrir 35. fesces 38. emor  
 40. deffen 41. Bels

474. 172. v. 11. emais 13. bona 17. ai 20. fis 22. ma]



sa 29. souen *le due volte*. 30. souen 31. caissi 32. ioiosa  
 33. consir pensar 35. mostran 36. dentrels 39. les 43.  
 cab 47. com-ren] com ren n. p.

475. 174. v. 2. si la 3. tant francamen 4. re 10. serf  
 11. locs cossen 13. don] e 14. qadreig 18. iauzimen  
 21. soffrir 29. emas 31. aserf 32. conoisser 36. tan  
 37. archiers tan 39. doussa estre

477. 173. v. 2. qand 7. delpoi elo b. 10. deigneson 11. on  
 preiars 12. fis 17. solaz 18. quemauida afans 20. no  
 20. ies maneira 24. me 27. qel 28. euol 29. lorgoill  
 30. res 32. loc razos uens 33. eloc razos nois 34. sui  
 38. epois resortz 40. abmos 41. ab] en *le due volte*. 42. ciouens  
 43. non i 48. conquis 49. nomi escus 30 mieils 51. men  
 torn a uos 52. cers 53. del 54. aisi 57. qan soue

\*478. \*184. RICHARTZ DETARASCON

si fo us caualliers deproenssa del castel de tarascon. bons caualliers  
 fo darmas ebons trobaire. ebons seruire. et aissi es escriuta una delas  
 soas chanssons.

478. 184. v. 3. qe 12. qaras teng 14. tener 17. Mos  
 ditz blasmaran 18. cill 19. cill 20. lautre blasmat] galiat  
 24. gardon 25. doi una 27. aquill an 29. ditz 32. dreich  
 35. hoills 43. plaz 44. remanon

\*481. \*186. NAIMERICs DESARLAT

si fo de peiregos dun ric bore que a nom sarlat. efet se ioglars. efo  
 fort sotils de dire edentendre. euenc trobaire. mas non fetz mas una  
 canson la cals es aqui escriuta.

481. 186. v. 2. cui] que 3. enpaz 6. acui 14. dons  
 15. fins 19. gensors 21. corgoills 24. eu que] ies qieu 25. Mil  
 uez 29. soblida 30. qan 31. plaz 34. me 35. podetz  
 41. sobeiratz 42. enansatz



## \*483. \*175. LA COMTESSA DE DIA

si fo moiller den Guillem depeitieu. bella dompna ebona. & enamoret se den Raembaut daurenga. efetz delui mains bons uers. et aqui son escriutas delas soas chanssos.

483. 175. v. 4. qeu 10. cel 14. cel] el 17. Dompna  
que en 20. pos ill 22. que] e 29. qem] non crezenssa]  
entendenssa 32. faillenssa 36. mantenenssa

484. 176. v. 7. com 8. fis 13. orgoill 15. sorgoilla  
16. uos] me qem doilla 17. ies toilla 18. ocoilla 20.  
dompnedieu 22. Proessa 23. ataina 25. no si 26. et  
26. conoissens 30. fins 31. man uostre 33. cuoill 34. metz  
uos 25. orgoills nimals 37. trop orgoill

## \*489. \*185. GAUSERANS DESAINT (1)

si fo deleuescat deuelaic gentils castellas fills dela filla den guillem desaint leidier & enamoret se dela comtessa de uianes filla del marques Guillem demonferrat.

489. 185. v. 1. finamors 2. pensar 4. qanc ui 5. qieu  
7. soldun 8. eill saubran 10. regina contesson 11. edu-  
qessa 12. faisson 13. enarquesa razon 15. poscant 16. re  
16. be 19. pois mei de premier 20. per uer fon 21. prei-  
son 22. qier 25. onqas arqier 26. no 32. garizon  
33. francamen 34. somilitatz tan 42. et de p. 43. debruit

## \*494. \*177. PEIRE RAIMONS DE TOLOSA LO VIEILS

si fo fills dun borzes efetz se ioglars. et anet sen enla cort del rei namfos daragon. el reis lacuillie eil fetz grand honor. & el era sauis hom esotils. esaup molt ben chantar etrobar. efetz debons uers ede bonas chanssos ede bons motz. et estet en la cort del rei. edel bon comte raimon de tolosa lo sieu seignor. et en la cort den Guillem de saint leidier. et aqui son escriutas de las soas chanssos.

---

(1) Sic.

494. 177. v. 1. faillir] soffrir 2. pois 3. qieu 4. miplaz  
 qieu 6. soffert 8. chantes 9. finamors 10. me 11. qe-  
 naissim 12. enmon 17. non ai 22. naurai 29. qieu noi  
 32. estre emperaire 34. uau pensan 35. me 38. destreigna  
 41. coman] lalan 45. cab ren 46. aissi] manca. que plus  
 non 49. com 51. Qanc afaire 57. onon 61. mesteingna  
 73. lablanca 74. qeu 76. rasonan

495. 178. v. 2. meteusa 4. qand cu p. 7. fatz 15. edesir  
 16. mir 23. puois 28. me 44. non cre] nompens 46. mais]  
 plus 49. cum] qant 59. dire 60. iauzens 65. uoil qom

+ 179. **Blacasset.** Sim fai amors ab fezel cor amar. que mil  
 tans uuoill ses autre iauzimen. esperar uos ab desiros tormen.  
 gentils dona cui ab cor ferm tenc car. que dautra auer so que de  
 uos uolria. eplus nous qier mas qeus plassa qieu sia. uostre e  
 sai trop quist nom sia dans. sim forssa en ren mos sens sobre-  
 talans.

Gentils dompna ualens nous aus nomnar. ni faissonar uostra  
 beutat plazen. nil honrat car gentil captanemen. nil pretz qeus  
 ten dautra ualor ses par. car sieu lauzan uostre gen cors dizia.  
 so que per uer faissonar i poiria. sabrion tuich de cui sui fis amans.  
 per qeu en sui de uos lauzar doptans.

Ab tal uoler fetz amors autreiar. mon cor a uos cui eu am  
 caramen. e so me tuich uostre plazer plazen. eus uolria totz  
 temps aitals estar. que tant me plac puois uostra seignoria. qe  
 sautram des so qa uos non qerria. non pogra en ren cambiar mos  
 talans. tant es mos cors donrat ioi desirans.

Saisius auses dompna merce clamar. cum uos desir ab car  
 uoler temen. eu fora rics mas ar languise uiuen. car sol en  
 aus qieu mo deia pensar. mas si merces que orgoill humilia.  
 uostre gen cors qem destreing destreignia. siuals daitan qeus pla-  
 gues mos enans. seria de ioi als plus iauzens sobrans.

Totztemps uuoill mais dousamen merceiar. ab humil cor la  
 uostre mandamen. que dautra auer ab ioi nuill iauzimen. que  
 nuills hom aus uoler ni desirar. e ia per uos iois plazens datz nom  
 sia. gentils dompna sieu dautra lo prendia. anz saman muor  
 dompna sui merceians. qen la mort prenc honor si tot mes dans.

Sius platz dompna que finamors maucia. uos desiran ia nous  
 cuidetz qem sia. enois en re anz sius esplazers grans. serai  
 totztems de ma mort desirans.

## \*539. \*188. BERTRANS DE BORN

si fo uns castellans deleuescat depeiregos seigner dun castel que auia nom autafort. totz tems ac gerra ab totz los sieus uezins. ab lo comte de peiregos. & ab lo uescomte delemotgas. et ab son fraire Constantin. & ab en richart tant qant fo coms depeiteus. bons caualliers fo ebons gerriers. ebons dompneiaire. ebons trobaire. esauis eben parlans. esaup tractar mals ebens. et era seigner totas uez qan se uolia del rei henric denglaterra edel fill de lui. mas totz temps uolia quill aguesson gerra ensens lo paire el fills eill fraire luns ab lautre. etotz temps uole qel reis de fransa el reis denglaterra agessen gerra ensens. esil auian patz ni treua ades se penaua eis percassaua ab sos siruents de desfar la patz. edemostraua cum chascuns era desonratz enlapatz. esi nac degrens bens edegrens mals daisso qel mesolet entre lor. esi enfetz mais bon siruents. dels cals ena aissi plusors escritz.

540. 188. v. 3. ochaïos 4. menqueira 8. dona 11. Puois  
23. dolz 24. sobreira 25. r. ilais 26. qanc 28. adreig  
33. els mans 36. ues 37. als pels 38. qiseuz 40. bels  
42. uoill 43. qeïl estai 44. enteïra 48. amonnieills 49. qe  
51. atretal 52. uoill 53. lascuillir 56. uoill 58. ben  
60. camia 61. Bels 66. lecaïs 67. mais uoill] qam mais  
74. cazuda

541. 189. Bertrans deborn siruents. v. 1. Non 2. el-  
tenc] men teing 3. razo chan 4. nasques 12. enuau  
17. egrans ostals pagat 18. & manca. sostot t. 24. com  
27. manca. 30. uisqut 34. bocaran 35. gonfanos 36. per-  
poinz 38. quilz 52. senpeigna 53. qaïssi 55. qaïssil 56. des]  
dal leuan] colgan 58. auian 63. guïans 64. aman 66. fransa  
70. plorean lalaman 72-73. *C'è frammezzo il verso* qan torneïa-  
ran 73. auran qand] car 76. celz

546. 190. Bertrans deborn siruents. v. 10. faïcha ai  
14. qieu 17. beutat 20. na] ual 21. mais aurs] aurs plus  
22. qieu nonuoill 32. mas 36. saïsam 41. anz] e 42. hom  
plus 45. nuoïg 46. equin 48. engensaria 52. qand 55. delz  
56. castellas

549. 191. Bertrans deborn siruents. v. 1. efoïllas 2. bell  
3. c. eu esper 5. qauch 7. edoussors 13. aïllor 21. fan  
27. ecom 28. descausitz 29. c s.] mas semblaria 33. segua



37. elaborn 40. ant] es paucs lor ualors 41. el] e 43. lur  
 45. Uns 48. nuill 49. amont 51 descors 52. qieu 53. qanc  
 55. noill 60. calz e darena 61. ab] e 64. eies nolor

557. 192. **Bertrans deborn siruentes.** v. 2. que] e 4. de-  
 chantar 5. soffraing 11. sa peitieux *una volta.* 14. qen  
 deffenden 17. amal elcassar 20. eis laissa 23. cosseill  
 25. Meills 26. guillelme 28. fait 32. no 44. no 47. ez  
 49. Sauaries

558. 193. **Bertrans deborn siruentes.** v. 2. iauzions 5. sap-  
 chon 7. il 9. esei soudadier 14. qan 15. an 17 tant  
 es 20. que 21. qel 22. rossillones 30. laus 37. ramitz  
 41. cobrara 43. qant] cum mais] plus 44. meills] mais  
 50. retraissera 51. rencur 56. perius 57. qan

563. 194. **Bertrans deborn siruentes.** v. 1. elor 2. feita  
 9. plait 10. dugalz francessa 12. oes] ces 15. Ies no  
 17. soffrir 18. puois esaudun 20. cuig ies 21. dangieu  
 22. li-don] felz mais d. 26. enon 27 foroil 30. ui 31. que]  
 totz 32. qan 33. ies 34. mercei 36. loten 37. encamp  
 37. qerre] penre 38. cobeitesa 44. me 45. isembart 48. qeill  
 meiller

564. 195. **Bertrans deborn siruentes.** v. 1. mer 3. qom]  
 que. puoscant 4. cor 6. dona 7. perdi 9. qeill 10. con-  
 sirier 11. desirier 13-18. *mancano.* 19. maset 22. derier  
 23. enqier 24. etenc 25. del castel 26. sion 27. que ia  
 27. nons 28. arbalestier 29. siruen 30. dona 45. lauzera

+ \*196. GUILLEMS FIGIEIRA

si fo detolosa fills dun sartor. & el el (1) fo sartres. eqan li frances  
 agron tolosa el sen uenc enlombardia. esaup ben trobar ecantar. efelz  
 se ioglars entrels ciutadins. non fo hom qeis saubes cabir entrels ba-  
 rons ni entre la bona gen. mas mout se felz grazir als arlotz & alas  
 putans. & als ostes. & als taueniers. e sil uic uenir bon homen de  
 corl lai on el estaua el en era tristz edolens. & ades se percassaua de  
 lui abaissar.

(1) Sic.

+ 196. **Guillems figeira.** Dun siruentes far. en est son que magenssa. nom uoail plus tarzar. ni far longabistensa. e sai ses doptar. qieu naurai mal uolenssa. car fauc siruentes. dels fals mal apres. de roma que es. caps de la dechasenssa. que dechai totz bes.

Nom merauill ies. roma si la gens erra. qel segle auetz mes. en trebaill et en gerra. car pretz emerces. per uos mor esosterra. roma enganairitz. qetz de totz mals guitz. e cima e razitz. qel bons reis denglaterra. fon per uos trahitz.

Roma enganairitz. cobeitatz uos engana. ca uostras berbitz. ton-detz trop de lana. lo saïns esperitz. que receup carn humana. entenda nos precz. efraigna los bec. roma nom entrees. cum es falsa etrafana. uas nos cuals grecs.

Roma alz homes pecs. rozetz la carn elossa. eguidatz los secs. ab uos inz en la fossa. e passatz los decs. de dieu car trop es grossa. uostra cobeitatz. car uos perdonatz. per deniers pechatz. de trop mala trasdossa. roma uos cargatz.

Roma ben sapchatz. que uostra auols barata. e uostra fou-datz. fetz perdre la miata. malamen reignatz. roma dieus uos abata. car trop follamen. reignatz per argen. roma de mal esclata. de mal couinen.

Roma ueramen. sai eu senes doptanssa. cab galiamen. de falsa predicanssa. liuratz a tormen. lo barnatge de franssa. loing de paradis. el bon rey loys. roma auetz aucis. cab falsa predicanssa. traissetz de paris.

Roma als sarrazis. faitz uos pauc de dampnatge. mas grecs elatis. metetz a carnalatge. inz el foc dabis. roma auetz uostre estatge. en perdicion. ia dieus part nom don. roma del perdon. ni del pelegrinatge. que fetz auignon.

Roma ses razon. auetz mainta gen morta. e ies nom sap bon. car tenetz uia estorta. qa saluacion. roma serratz la porta. per qa mal govern. qui sec uostrestern. destiu edinuern. car diables lenporta. inz el fuoc denffer.

Roma beis decern. lo mals com uos deu dire. car faitz per esqern. dels crestians martire. mas en cal qadern. trobatz coin deia aucire. romals crestians. dieus qes uerais pans. e cotidians. mi lais so queu desire. uezer dels romans.

Roma uers es plans. que trop foz angoissosa. dels perdons trafans. que fez sobre tolosa. trop rozetz las mans. a lei de rabiosa. roma descordans. mas sil coms prezans. uiu ancar dos ans. franssa er doloirosa. dels uostres engans.



Roma tant es grans.    la uostra forfaitura.    que dieu esos  
sains.    en gitalz anoncura.    tant etz mal regnans.    roma falsa  
etafura.    per qen uos sescon.    eis magra eis cofon.    lo iois  
daqest mon.    efaitz gran desmesura.    del comte raimon.

Roma dieus laon.    e il don poder eforssa.    al comte que  
ton.    los frances elz escorssa.    efan planca epon.    qand ab els  
se comorsa.    et a mi plaz fort.    roma a dieu recort.    del uostre  
gran tort.    sil plaz el comte estorssa.    de uos e de mort.

Roma hem conort.    qez en abans de gaire.    uenrelz a mal  
port.    si ladreitz emperaire.    mena adreich sa sort. ni fai so que  
deu faire.    roma eu dic uer.    qel uostre poder.    ueirem de-  
chazer.    romal uers saluaire.    mo lais tost uezer.

Roma per auer.    faitz mainta uilania.    emaiut desplaizer.  
emainta fellonia.    tant uoletz auer.    del mon la seignoria.    que  
ren non temetz.    dieu ni sos deuetz.    anz uei que failletz.    mais  
qieu dir non poiria.    de mal per un detz.

Roma cel qes lutz.    del mon euera uida.    e uera salut.    uos  
don mal escarida.    car tans mals saubutz.    faitz per que lo mons crida.  
roma desleials.    razitz de totz mals.    els focs infernals.    ardretz  
senes faillida.    si non pensatz dals.

Roma als cardenals.    uos pot hom sorprendre.    per los cri-  
minals.    pecatz que faitz entendre.    que non pensant dals.    mas  
cum puoscan reuendre.    dieus esos amics.    roma grans fastics.    es  
dauzir edentendre.    los uostres prezies.

Roma eu sui enics.    car uostre poders monta.    ecar grans  
destries.    ab uos tost nos afronta.    car uos etz abrics.    ecaps  
dengan edonta.    e de deshonor.    eil uostre pastor.    son fals  
trichador. roma equils acointa.    fai trop gran follor.

Roma mal labor.    fal papa qan tenson.    ab lempedor.    pel  
dreich de la corona.    nil met en error.    nil sieus gerriers perdona.  
car aitals perdos.    que non sec razos.    roma non es bos.    enans  
qui len razona.    reman uergoignos.

Romal glorios.    que sofrí mortal pena.    en la crotz per  
nos.    uos done mal estrena.    car uoletz totz iors.    portar la borsa  
plena.    roma de mal for.    que tot uostre cor.    auetz en tre-  
sor.    don cobeitz uos mena.    el fuoc que nomor.

Roma del mal tor.    que portatz en la gola.    nais de sicamor.  
don lo mons sestregola.    cab doussor de cor.    de qel sauis  
tremola.    qan conois eue.    lo mortal uene.    que portatz el  
se.    roma del cor uos cola.    don li plus son ple.



+ 197. **Guillems figieira.** Nom lassarai per paor. cun siru-  
tes non labor. en seruizi dels fals clergatz. eqan sera laoratz.  
conoisseran li plusor. lengan e la fellonia. que mou de falsa  
clersia. que lai on ant ni forssa ni poder. fant plus de mal eplur  
de desplazer.

Aquist fals prezicador. ant mes lo segle en error. quil fant  
los mortals peccatz. pois cill cui ant prezicatz. fant so que ue-  
zon far a lor. etuich segon orba uia. doncs si luns orbs lautre  
guia. non uan amdui en la fossa cazer. si fant so dis dieus qien  
sai ben lo uer.

Vers es que nostre pastor. son tornat lop raubador. quil  
raubon de ues totz latz. e mostron semblan de patz. e confor-  
tan ab doussor. lor oueillas nuòich e dia. pois qan las en bail-  
lia. et ill las fant morir e decazer. ist fals pastor don eu men  
desesper.

Pois fan autre desonor. al segle et a dieu maior. que suns  
dels ab femna iatz. lendeman totz orreiatz. tenral cors nostre  
seignor. et es mortals eretgia. que nulls preire nois deuria.  
ab sa putan orreiar agel ser. que londeman deial cors dieu tener.

Esi uos en faitz clamor. seran uos encusador. eseretx nes-  
cumengatz. ni sauer no lor donatz. ab els non auretz amor.  
ni amistat ni paria. uergena sancta maria. sius platz dompna  
laissatz mel iorn uezer. queuls puosca pauc doptar emeins temer.

Vai siruentes ten ta uia. edim a falsa clerxia. caicel es  
mortz qeis met eson poder. qa tolosa en sap hom ben lo uer.

**585. 198. Loreis richartz. siruentes.** v. 1. uoill deresnier  
3. queain seison 7. com aengrins 8. qui 9. leissastes ai-  
dier 10. treime degeardon 12. dinier 17. uoil 18. dussoire  
18. set 19. uenieison 20. loaretz 24. troueretz 25. comen-  
cier 28. porfortz chastels 29. leisastes edomnoi 31. chaut]  
cal 32. longouart 34. auernge 35. deus 36. funt pes  
diex 37. ment 38. quesquiens delor

**\*586. \*199. LO DALFINS DALVERNGE**

si fo coms daluernge. uns dels plus sauis caualliers edels plus cortes  
delmon. edels plus lares. emeiller darmas. et aquel que plus damor ede  
dompnei ede totz faitz auinens. el plus conoissens el plus entendens  
hom eque mieills trobet coblas esiruentes esons etensos. el plus gens

parlans hom que anc fos asen & a solatz. eper larguesa que fon en  
lui perdet ben la meitat eplus de tot lo sieu comtat. epersen & per  
auaresa el saup puois recobrar & gazaïgnar assatz plus quel non auia  
perdut.

**586.** 199. v. 1. Peis 2. chantador 3. me 4. qiem  
13. cun 17. i 21. sei 30. puoi albusso 32. non son  
37. desason 38. renda lais 39. er lieus 40. qieu  
40. breus 44. paiatz 45. teluera 47. non foz 48. comtat  
uns 49. me

**587.** 200. **Lo dalfins daluerne siruents.** v. 1. breumen  
1. cantaire 2. uenga 4. opelz cuig 5. mieils 9. malauentura  
10. scriptura 13. la] sa 14. etol epren eren 16. micils  
20. totail 22. non manca. donar-costa] d. costail mil soutz  
24. laide] lazire 25. ben] manca. gran 30. pois 32. gar

\*601. \*201. PEIRE DEBUSSINAC

si fo us cleres gentils hom dautafort del castel den Bertran deborn.  
trobaire fo debons siruents & de reprendre. las dompnas que fasion  
mal. els siruents den bertran deborn atressi.

**601.** 201. v. douz tempz 2. fals 4. degra auer 13. puose  
14. an 16. laires 29. qalz enganz 34. son] sa 35. gab  
36. qan 37. afar 46. gaurez 50. enpoirez 52. cuia 54. È  
*possibile leggere niu come nui* 57. polzins 64. conscills 71. faz

**602.** 202. v. 1. echanssos 2. qan 10. euins 13. ebais  
15. maluaza 16. Aran 19. men 20. logautz 21. conos  
24. dira 45. teigna 46. cuietz qiem 47. qan 48. uns  
50. faz 55. bons 57. qal 60. puois ue 63. prim  
67. qes] es 69. entresseins 70. perqieu 73. maluaz 75. en-  
lacuba 77. aitant] aisso non

**610.** 203. v. 1. granren 2. enquera 4. qa 6. m. a lor  
6. mout manca. 7. na mais lamet 8. aitals] auols 12. faich  
15. qestia 17. qades 18. qanc 20. ant aquil tenont  
22. ill 23. eqan 24. ant 27. mieills 29. no 38. pot]  
a 39. ies

**615.** 204. v. 3. lorgoill 5. qieu 6. perfeitz 10. eqan  
10. se desser 11. cozens] edols 13. no uoill 15. uoill  
18. elies 19. creira 21. regesmes 22. rezensos 24. cinc

27. ies    28. macoill monferratz    31. chansos    32. qanc    en-  
 quisa    35. endefes    37. conquesa    38. donas    39. los    gar-  
 sons    40. *A questo verso seguono 5 righe bianche.*

**617.** 205. r. 1. platz    2. foillas    3. eplaz    4. retentir  
 5. chan    6. eplaz    8. gran    9. qand    11. Eplaz    13. qand  
 14. granren    corren] apres    21. plaz    28. esegrel    29. prezatz  
 34. emaint    35. donc    36. cauail    40. car] que    42. manians  
 50. troneons    54. dompna    qauch    55. biatriz    56. dona  
 57. fons    sortz    beutatz    60. enansatz    63. qus

---



## ERRATA-CORRIGE (1)

L'abbreviatura  $\overline{qu}$  è stata sciolta sempre in *queu*.

u *maiuscoletto*, iniziale di verso, fu dal sig. Pakscher riprodotto sempre col v. & fu riprodotto per et e non sempre in lettere corsive.

Per le seguenti correzioni si avverte che quando si trovano due numeri il primo è quello che ha la poesia nella stampa del Pakscher, il secondo indica il numero del verso. Per le biografie si adotta la numerazione per righe.

\* 1, 2. borzes 6. que ditz 6. loncs 7. uers 8. grazitz ualens  
9. ualens eran. 10. sazou. 13. uotz 16. gen. 17. daluernge 18. penedenssa. 1, 1. Nei due vani della lettera B iniziale è ritratto « I. maistro cum capa que cante » come prescrive la postilla marginale. 36. cil 2, 11. guitz 21. polrai  
31. dompnidieu 3, 5. nouels 4. daluerngo mas 22. empeiraire 26. tant  
30. tant 34. perdona 35. atensensa 52. aqels 6, 2. blanca 23. soffre  
25. trassallis 49. uertz

\* 7, 1. lemozin. 3. mieller queron 4. denan 7. entendens. 8. amae-  
stramens. 9. aitals. 11. cortz 14. et 7. In cima a questa poesia non si legge  
il nome del trovatore Girautz de bornell. 7, 1. Nel vano dell'E iniziale è ritratto  
« I. maistre in carega » come prescrive la postilla marginale. 16. tant 25. esfreis  
33. letz qan mi ualgra 8, 90. tort 91. que 9, 62. que 10, 18. qem  
37. forssa 90. Anc 12, 65. uuoill. 97. puois 104. portatz. 13, 42. mauci  
63. pessamen 14, 93. qesperars 15, 4. chascus 16, 26. asembla 40. per  
17, 14. cum 26. vals 89. nostre 18, 16. per 19, 9. amei 57. per 20, 23. as-  
sazatz 22, 69. per 78. cil 85. enrabiatz 93. qell 95. per 99. per 23, 26. per  
24, 76. uolgra 26, 35. tro 28, 62. Nel ms. non c'è alcuno spazio bianco benchè  
la stanza sia mancante di un verso. 29, 2. que 31, 81. mals 89. dieus  
32, 52. Il ms. non presenta alcuno spazio bianco, benchè la stanza sia mancante di un  
verso. 67. Manca questo verso e il ms. ha bianco lo spazio di due mezze righe. 33, 19. so-  
latz 40. forfis 53. Nel ms. non c'è alcuno spazio bianco benchè la stanza manchi  
di un verso. 34, 81. merce 85. saubes 105. per queu uau tarzan. 105  
125. ateing. 35, 8. gran. 73. que 83. nien 85. que 36, 35. Il ms. non  
presenta alcuno spazio bianco benchè la stanza manchi di un verso. 37, 16. Manca il

(1) Le correzioni ai primi 95 numeri mi furono gentilmente ammannite dal sig. Pelaez, scolare del Monaci, che li avea collazionati per suo uso sul codice. Esse quindi sono complete. Per i numeri successivi ho notato solo gli errori che, riguardando qua o là i fogli stampati, mi son venuti sott'occhio. Non si tratta quindi d'una errata-corrige risultante da una revisione completa della stampa sul ms. Delle correzioni notate ad ogni modo deve tener conto chi studj le varianti di #.

verso, e il ms. ha bianco lo spazio di due mezze righe. 23. enseignatz 39. per 38, 31. Questo verso non è ripetuto due volte, come avverte il Pakscher. Manca il verso seguente, ma il ms. non ha alcuno spazio bianco. 39, 64. non 40, 50. mi 41, 40. qe 60. perquo per 43, 33. bon 43. puois 76. so 80. ira. 44, 23. amors 45, 40. Il ms. presenta bianco lo spazio di due mezze righe. 47, 24. qier 81. sarrazis 49, 67. quizerdors 51, 45. gerrier. 52, 43. et \* 53, 4. comensset 53, 1. Nel rano del C iniziale è ritratto „I. homo jugular sença strumento „ come prescrive la postilla marginale. 7. uillanciar 56, 21. semblan 57, 6. iauzie 67. granar 60, 41. dan \* lau. 62, 67. pretz 70, 49. perque 72, 32. uergoigna 74, 10. que 76, 50. nasqet 77, 6. temps 49. na 78, 4. peillissa 8. faitisa 68. al 71. parcillatura 79, 46. foillia 80, 36. e mails 82, 11. muls 83, 1. Nel rano della lettera A iniziale è ritratto „I. caualero a caualo „ come prescrive la postilla marginale. 85, 40. nas 86, 45. sarrazins 58. esquia 87, 50. color 88, 10. sol 78. e ueus 91, 4. comenssar 15. alegrar 33. sien 93, 27. per 94, 31. aital 99, 3. ia 199, 62. eu] en 212, 41. fui 224, 10. iauzir 60. qen 232, 21. perque \* 240, 8. egaia 259, 8. compaigna 270, 11. uon 292, 23. esii 302, 36. qui i 310, 7. sii 312, 30. far 313, 10. ma] ni a 334, 7. eplazer \* 366, 1. ultima. qii 367, 48. amos con l's ricalcato sull'n che prima era stata scritta. 369, 45. pois] nois 404, 34. ebrun 405, 26. tot 27. enamadors 406, 31. uergoigna \* 412, 12. nol 418, 19. ogaillardia 459, 25. nien 462, 15. Manca il numero. 35. Per errore è notato il numero 30. 472, 8. outra 484, 28. denostres 495, 21. damor 496, nota 2. La postilla va letta: „I. gentil home ka cante in prisone „. 501, 18. partz 540, 19. soiseubuda 549, 42. mas 557, 40. qius 558, 32. Sopprimi uno dei due sos 564, 22. reirazar 574, 22. ciutatatz 586. Tra il r. 5 e il 6 leggi: mas daitan uos ochainson. 586, 22. Sopprimi il pento tra segran e uostres. 587, 17. nostre 601, 66. Anc 614, 51. benanssa



R52 51386



- PECCI B. Contributo per la storia degli umanisti nel Lazio. *Roma, Forzani*, 1891.
- ZANNONI G. Scritti inediti di L. Valla. *Roma, Salviucci*, 1890.
- Enrico III a Ferrara. *Milano, Vallardi*, 1890.
- Nuovi contributi per la storia del cinquecento in Italia. *Milano, Vallardi*, 1890.
- Notizie di J. F. Pellenegra. Estr. d. *Giorn. stor. d. lett. ital.*, 1891.
- ZUMBINI B. I Promessi Sposi e il lago di Lecco. *Napoli, tip. d. Università*, 1891.
- BORGOGNONI A. La spontaneità nell'arte. *Bologna, Zanichelli*, 1890.
- VARALDO O. G. Chiabrera, lettere e poesie inedite o rare. *Savona, Bertolotto*, 1891.
- FERRAI L. A. Lorenzino de' Medici e la società cortigiana del cinquecento con le rime e le lettere di Lorenzino e un'appendice di documenti. *Milano, Hoepli*, 1891.
- RESTORI A. Letteratura provenzale. *Milano, Hoepli*, 1891.
- FRATI C. e L. Indice delle carte di P. Bilancioni: contributo alla bibliografia delle rime volgari de' primi tre secoli. Fasc. 3.º *Bologna, Fava e Garagnani*, 1891.

---

PUBBLICAZIONI DEGLI STESSI EDITORI

---

SPICILEGIO VATICANO  
DI  
DOCUMENTI INEDITI E RARI

estratti dagli Archivi  
e dalla Biblioteca della Sede Apostolica  
per cura

DI ALCUNI DEGLI ADDETTI AI MEDESIMI

Lo Spicilegio Vaticano di documenti inediti e rari si pubblica a liberi intervalli in fascicoli di circa 160 pagine ognuno. Quattro fascicoli formano un volume.

Il prezzo del volume è di L. 18 per l'Italia e di L. 20 per gli Stati dell'Unione postale.

Le associazioni si ricevono dagli editori

**ERMANN0 LOESCHER & C.**

Roma, Torino e Firenze

e da tutti i principali librai d'Italia e dell'estero.



Prezzo del presente fascicolo Lire 10,00.

PUBBLICAZIONI DEGLI STESSI EDITORI

VOLUMI PUBBLICATI

DELLE FONTI PER LA STORIA D'ITALIA:

- Gesta di Federigo I in Italia, a cura di ERNESTO MONACI;  
1 vol. di pag. 144, con sette tavole fuori testo. . . L. 7 —
- Historia Johannis de Cermenate, a cura di LUIGI ALBERTO  
FERRAI; 1 vol. di pag. 168, con un fac-simile. . . L. 7 —
- Statuti delle Società del popolo di Bologna, a cura di  
AUGUSTO GAUDENZI; vol. I. — Società delle armi, di  
pag. 464. . . . . L. 12 50
- Diario della città di Roma, di STEFANO INFESSURA scriba-  
senato, a cura di ORESTE TOMMASINI; di pag. 338 con  
cinque tavole. . . . . L. 10 —
- Angeli de Tummullillis Notabilia temporum, a cura di Co-  
STANTINO CORVISIERI; di pag. 300 con un fac-simile L. 7 —
- Cronache veneziane antichissime, a cura GIOVANNI MON-  
TICOLO; vol. I, di pag. 224. . . . . L. 6 50
- Epistolario di Cola di Rienzo, a cura di ANNIBALE GA-  
BRIELLI; 1 vol. di pag. 304 con una tavola illustra-  
tiva . . . . . L. 10 —
- Registri dei cardinali Ugolino d'Ostia e Ottaviano degli  
Ubalдини, a cura di GUIDO LEVI; 1 vol. di pag. 275 con  
tre fac-simili . . . . . L. 9 —
- Annali Genovesi di Caffaro e de' suoi continuatori, a cura  
di LUIGI TOMMASO BELGRANO; vol. I, di pag. 374, con 13  
tavole illustrative fuori testo, e molti disegni interca-  
lati. . . . . L. 16 50

ORESTE TOMMASINI

SCRITTI DI STORIA E CRITICA  
COMMEMORAZIONI E PROGRAMMI

*La storia medievale in Roma — Il metodo scientifico nella Storia. —  
Guido Monaco d'Arezzo. — Pietro Metastasio. — Atto Vannucci. —  
Michele Amari.*

Un volume in 16.<sup>o</sup> di pagg. 354 L. 5.

LIVORNO dalla Tipografia Vigo.

51786

